叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000001

2. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000002

3. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000003

4. 火星的野兽宝石(the Beast-jewel Of Mars) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)

[ðə; ði] [biːst] - ['dʒuːəl][ɒv; əv] [mɑːz]
THE BEAST - JEWEL OF MARS
这 兽 - 宝石 的 火星

火星的野兽宝石

[baɪ] [liː] ['brækɪt]
By LEIGH BRACKETT
经过 利 括号

作者：莉·布拉克特

[bɜːk] [w'ɪntəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [eɪp] ,
Burk Winters was a panting , shambling ape ,
伯克 冬季 曾是 一个 喘息 , 蹒跚 猿 ,

伯克·温特斯像一只气喘吁吁、步履蹒跚的猿猴，

['fliːtɪŋ] [θruː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [pɪts][ɒv; əv]
fleeting through dark and echoing pits of
转瞬即逝 通过 黑暗的 和 回声 坑 的

掠过黑暗回响的深渊

['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

恐怖。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [his] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv]
Behind him hissed the lashes of
在后面 他 嘶嘶作响 这 睫毛 的

他身后传来嘶嘶的鞭声。

[ðə; ði]['dʒɪərɪŋ] [mɒb] , ['sævɪdʒli] [ɪg'zʌltənt] [æt; ət]
the jeering mob , savagely exultant at
这 嘲笑 暴民 , 野蛮地 眉飞色舞 在

嘲笑的暴民，野蛮地欢呼雀跃

['hævɪŋ] [dɪ'bɔːtʃt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [praʊd]
having debauched still another proud
拥有 放荡不羁 仍然 其他 自豪的

又一次败坏了另一个骄傲的人

['terən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [krɔːl] .
Terran into something that crawled .
泰伦 进入 某物 那 爬行 .

泰拉变成了某种爬行的生物。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntə(r)] - .
Planet Stories Winter 1948 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1948 年冬季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɜːk] [w'ɪntəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['sekʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['stɑːrˌflaɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Burk **Winters** **remained** **in** **the** **passenger** **section** **while** **the** **Starflight** **made** **her**
伯克 冬季 剩余 在 这 乘客 部分 尽管 这 星际飞行 制成 她
['lændɪŋ] [æt; ət] - [pɔːt] .
landing **at** **Kahora** **Port** **.**
降落 在 - 港口 .

当星际号在卡霍拉港降落时，伯克·温特斯仍然待在乘客舱里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
He **did** **not** **think** **that** **he** **could** **bear** **to** **see** **another** **man** **,**
他 做过 不是 思考 那 他 可以 熊 到 看 其他 男人 ,

他觉得自己无法忍受再见到另一个男人。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [hiː; hi] [laɪkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['dʒɒni] [naɪlz] ,
not **even** **one** **he** **liked** **as** **much** **as** **he** **did** **Johnny** **Niles** **,**
不是 甚至 一 他 喜欢 作为 很多 作为 他 做过 约翰尼 奈尔斯 ,

甚至没有一个他像喜欢约翰尼·奈尔斯那样喜欢。

['hænd(ə)l] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
handle **the** **controls** **of** **the** **ship** **that** **had** **been** **his** **for** **so** **long** **.**
处理 这 控制 的 这 船 那 有 到过 他的 为了 所以 长的 .

重新掌控这艘他曾经拥有多年的飞船。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] ['dʒɒni] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
He **did** **not** **wish** **even** **to** **say** **good** **bye** **to** **Johnny** **,** **but** **there** **was** **no**
他 做过 不是 希望 甚至 到 说 好的 再见 到 约翰尼 , 但 那里 曾是 不
[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
avoiding **it** **.**
避免 它 .

他甚至不想和约翰尼说再见，但这是无法避免的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] ,
The **young** **officer** **was** **waiting** **for** **him** **as** **he** **came** **down** **the** **ramp** **,**
这 年轻的 官 曾是 等待 为了 他 作为 他 来了 向下 这 坡道 ,

当他走下坡道时，那位年轻的警官正在等他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [kən'sɜːn] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæʒuəli]
and **the** **deep** **concern** **he** **felt** **was** **not** **hidden** **in** **the** **least** **by** **his** **casually**
和 这 深的 忧虑 他 毛毡 曾是 不是 隐 在 这 至少 经过 他的 随意地
['hɑːti] [grɪn] .
hearty **grin** **.**
爽朗 咧嘴笑 .

他脸上那轻松灿烂的笑容丝毫没有掩饰他内心的深深担忧。

['dʒɒni] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Johnny **held** **out** **his** **hand** **.**
约翰尼 握住 出去 他的 手 .

约翰尼伸出了手。

" [səʊ] [lɒŋ] , [bɜːk] .
" **So** **long** **,** **Burk** **.**
" 所以 长的 , 伯克 .

再见了，伯克。

[juːv] [ɜːnd] [ðɪs] [liːv] .
You've earned this leave .
你已经 获得 这 离开 .

这是你应得的假期。

[hæv; həv] [fʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
Have fun with it .
有 乐趣 和 它 .

玩得开心！

" [bɜːk] [wˈɪntəz] [lʊkt] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [ˈtɑːmæk] [ðæt] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
" Burk Winters looked out over the vast tarmac that spread for miles across the
" 伯克 冬季 看起来 出去 超过 这 广阔的 停机坪 那 传播 为了 英里 穿过 这
[ˈəʊkə(r)] [ˈdezət] .
ochre desert .
赭石 沙漠 .

"伯克·温特斯眺望着绵延数英里、横跨赭色沙漠的巨大柏油路。

[æn; ən] [ˈɔːdəli] , [ˈrɔːrɪŋ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [trʌks] [ænd; ənd] [flæt] - [kɑːz] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]
An orderly , roaring confusion of trucks and flat - cars and men and
一个 秩序 , 咆哮 困惑 的 卡车 和 平坦的 - 汽车 和 男人 和
[ʃɪps] — [ɔː(r)] [ʃɪps] ,
ships — ore ships ,
船舶 — 矿石 船舶 ,

卡车、平板车、人和船只——矿石船——构成了一片井然有序、喧闹混乱的景象。

[ˈfreɪtə(r)] , [træmp] , [sliːk] [ˈlaɪnər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstɑːrˌflaɪt] , [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌləs] [ɒv; əv] [θriː]
freighters , tramps , sleek liners like the Starflight , bearing the colours of three
货轮 , 流浪汉 , 光滑 衬垫 喜欢 这 星际飞行 , 轴承 这 颜色 的 三
[ˈplænɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒləniz] ,
planets and a dozen colonies ,
行星 和 一个 打 殖民地 ,

货船、流浪船、像"星际号"那样线条流畅的客轮，都涂上了三个行星和十几个殖民地的颜色，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈærəgəntli] [ænd; ənd] [prɪˈdɒmɪnəntli] [ˈterən] .
but still arrogantly and predominantly Terran .
但 仍然 傲慢地 和 主要 泰伦 .

但仍然傲慢地以地球人为主导。

[ˈdʒɒni] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈsɒftli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
Johnny followed his gaze and said softly , " It always gives you a thrill ,
约翰尼 随后 他的 目光 和 说 轻轻 , " 它 总是 给予 你 一个 刺激 ,
[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

约翰尼顺着他的目光望去，轻声说道："这总是让你感到兴奋，不是吗？"

" [wˈɪntəz] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
" Winters did not answer .
" 冬季 做过 不是 回答 .

温特斯没有回答。

[maɪlz] [əˈweɪ] , [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ˈrɒkɪt] [blɑːsts] , [ðə; ði] [ˈglæsaɪt] [dəʊm] [ɒv; əv] -
Miles away , safe from the thundering rocket blasts , the glassite dome of Kahora
迈尔斯 离开 , 安全的 从 这 雷鸣 火箭 爆炸 , 这 玻璃石 穹顶 的 -
,
,
,

数英里之外，远离震耳欲聋的火箭爆炸声，卡霍拉的玻璃穹顶.....

[treɪd] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] , [rəʊz] ['dʒuːəl] - [laɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [sænd] .

Trade	**City**	**for**	**Mars**	**,**	**rose**	**jewel**	**-**	**like**	**out**	**of**	**the**	**red**	**sand**	**.**
贸易	城市	为了	火星	,	玫瑰	宝石	-	喜欢	出去	的	这	红色的	沙	.

火星贸易城，宛如一颗从红色沙丘中绽放的玫瑰宝石。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [stɛərd] ['wɪərəli] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ,

The	**little**	**sun**	**stared**	**wearily**	**down**	**and**	**the**	**ancient**	**hills**	**considered**	**it**	**,**	**and**	**the**	**old**	**,**
这	小的	太阳	凝视	疲劳	向下	和	这	古老的	丘陵	经过考虑的	它	,	和	这	老的	,

小太阳疲惫地俯瞰着大地，古老的山丘沉思着，古老的……

[əʊld] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

old	**wandering**	**wind**	**passed**	**over**	**it**	**,**
老的	漫游	风	通过了	超过	它	,

一阵古老的漂泊之风掠过它，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['plænɪt] [bɔː(r)] - [ænd; ənd] [ɪts] [speɪs] - [pɔːt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**the**	**planet**	**bore**	**Kahora**	**and**	**its**	**space**	**-**	**port**	**with**	**patience**	**,**
和	它	似乎	作为	尽管	这	行星	钻孔	-	和	它是	空间	-	港口	和	耐心	,

似乎这颗星球对卡霍拉及其太空港有着极大的耐心。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ləʊk(ə)l] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɒn] .

as	**though**	**it**	**were**	**a**	**small**	**local**	**infection**	**that**	**would**	**soon**	**be**	**gone**	**.**
作为	尽管	它	是	一个	小的	当地的	感染	那	会	很快	是	已消失	.

就好像只是一场很快就会消失的小规模局部感染。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['dʒɒni] [naɪlz] .

He	**had**	**forgotten**	**Johnny**	**Niles**	**.**
他	有	被遗忘的	约翰尼	奈尔斯	.

他忘了约翰尼·奈尔斯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] [θɔːts] .

He	**had**	**forgotten**	**everything**	**but**	**his**	**own**	**dark**	**thoughts**	**.**
他	有	被遗忘的	一切	但	他的	自己的	黑暗的	想法	.

他忘记了一切，只剩下自己阴暗的念头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['stʌdid] [hɪm] [wɪð] ['kʌvət] ['pɪti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**young**	**officer**	**studied**	**him**	**with**	**covert**	**pity**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**know**	**it**	**.**
这	年轻的	官	研究	他	和	隐蔽	遗憾	,	和	他	做过	不是	知道	它	.

年轻的军官暗自怜悯地打量着他，而他自己却浑然不知。

[bɜːk] [w'ɪntəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn] , ['tempəd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [diːp] - [speɪs] ['flaɪɪŋ] .

Burk	**Winters**	**was**	**a**	**big**	**man**	**,**	**and**	**a**	**tough**	**man**	**,**	**tempered**	**by**	**years**	**of**	**deep**	**-**	**space**	**flying**	**.**
伯克	冬季	曾是	一个	大的	男人	,	和	一个	艰难的	男人	,	淬火	经过	年	的	深的	-	空间	飞行	.

伯克·温特斯身材高大，性格坚韧，多年的深空飞行经历磨砺了他的意志。

[ðə; ði] [seɪm] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [səʊ] [dɑːk] [hæd; həd] [bliːtʃt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [waɪt] ,

The	**same**	**glare**	**of**	**naked**	**light**	**that**	**had**	**burned**	**his**	**skin**	**so**	**dark**	**had**	**bleached**	**his**	**hair**	**until**	**it**	**was**	**almost**	**white**	**,**
这	相同的	强光	的	裸	光	那	有	烧伤	他的	皮肤	所以	黑暗的	有	漂白	他的	头发	直到	它	曾是	几乎	白色的	,

那刺眼的阳光既灼伤了他的皮肤，使他皮肤黝黑，也漂白了他的头发，使它几乎变成白色。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][lɑːst][fjuː] [mʌnθs] [hɪz; ɪz][greɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt]

and	just	in	the	last	few	months	his	grey	eyes	seemed	to	have	caught
和	只是	在	这	最后的	很少	几个月	他的	灰色的	眼睛	似乎	到	有	捕捉

[ænd; ənd][held][ə; eɪ][spɑːk][ɒv; əv][ðæt] ['pɪtiləs] ['reɪdiəns] .

and	held	a	spark	of	that	pitiless	radiance	.
和	握住	一个	火花	的	那	无情	辐射	.

就在最近几个月，他那双灰色的眼睛里似乎闪烁着一丝无情的光芒。

[ðə; ði] ['iːzi] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	easy	good	nature	was	gone	out	of	them	,
这	简单的	好的	自然	曾是	已消失	出去	的	他们	,

他们身上原本那份单纯善良的天性已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['diːpənd]

and	the	lines	that	laughter	had	shaped	around	his	mouth	had	deepened
和	这	线条	那	笑声	有	形状	大约	他的	嘴	有	加深

[naʊ] ['ɪntuː]['bɪtə(r)][skɑːrz] .

now	into	bitter	scars	.
现在	进入	苦的	疤痕	.

笑声在他嘴角勾起的皱纹，如今已加深成了苦涩的伤疤。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ə; eɪ][hɑːd][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv]

A	big	man	,	a	hard	man	,	but	a	man	who	was	no	longer	in	control	of
一个	大的	男人	,	一个	难的	男人	,	但	一个	男人	WHO	曾是	不	更长	在	控制	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他身材高大，性格强硬，但却失去了自我控制。

[ɔːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][frɒm; frəm] [ɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪn] - [sməʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

All	during	the	voyage	out	from	Earth	he	had	chain	-	smoked	the	little
全部	期间	这	航程	出去	从	地球	他	有	链	-	熏制	这	小的

[viˈnjuːsiən] [ˌsɪgə'ret] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɪ'fekt] .

Venusian	cigarets	that	have	a	sedative	effect	.
金星	香烟	那	有	一个	镇静剂	影响	.

从地球出发的整个旅程中，他不停地抽着具有镇静作用的金星小香烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [wʌn] [naʊ] ,

He	was	smoking	one	now	,
他	曾是	吸烟	一	现在	,

他现在正在抽烟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] [nɔː(r)][stɒp][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tɪk]

and	even	so	he	could	not	keep	his	hands	steady	nor	stop	the	everlasting	tic
和	甚至	所以	他	可以	不是	保持	他的	双手	稳定的	也不	停止	这	永恒	抽搐

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

in	his	right	cheek	.
在	他的	正确的	脸颊	.

即便如此，他还是无法控制自己的双手，也无法阻止右脸颊上那挥之不去的抽搐。

" [bɜːk] .

"	Burk	.
"	伯克	.

“伯克。

" ['dʒɒniz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

"	Johnny's	voice	came	to	him	from	a	great	distance	.
"	约翰尼的	嗓音	来了	到	他	从	一个	伟大的	距离	.

“约翰尼的声音从很远的地方传来。”

" [bɜːk] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] . . . .
" **Burk** , **it's** **none** **of** **my** **business** , **but** . . . .
" 伯克 , 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 . . . .

"伯克，这本来不关我的事，但是……"

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [blə:t] [aʊt] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɑːz] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [naʊ]
" **He** **hesitated** , **then** **blurted** **out** , " **Do** **you** **think** **Mars** **is** **good** **for** **you** , **now**
" 他 犹豫了一下 , 然后 脱口而出 出去 , " 做 你 思考 火星 是 好的 为了 你 , 现在
?
?
?

他犹豫了一下，然后脱口而出："你现在觉得火星对你有好处吗？"

" [kwaɪt] [ə'brʌptli] , [w'ɪntəz] [sed] , " [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːr͵flaɪt] , ['dʒɒni] .
" **Quite** **abruptly** , **Winters** **said** , " **Take** **good** **care** **of** **the** **Starflight** , **Johnny** .
" 相当 突然 , 冬季 说 , " 拿 好的 关心 的 这 星际飞行 , 约翰尼 .

温特斯突然说道："约翰尼，好好照顾星际飞船。"

[gʊd] [baɪ] .
Good **bye** .
好的 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .
" **He** **went** **away** , **down** **the** **ramp** .
" 他 去 离开 , 向下 这 坡道 .

他走开了，沿着斜坡下去了。

[ðə; ði]['paɪlət] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
The **pilot** **stared** **after** **him** .
这 飞行员 凝视 后 他 .

飞行员目送他离去的背影。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['dʒɒni] .
The **Second** **Officer** **came** **up** **to** **Johnny** .
这 第二 官 来了 向上 到 约翰尼 .

二副走到约翰尼跟前。

" [ðæt] [gai] [hæz; həz][ʃʊə(r)] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **guy** **has** **sure** **gone** **to** **pieces** , " **he** **said** .
" 那 盖伊 有 当然 已消失 到 件 , " 他 说 .

"那家伙肯定崩溃了，"他说。

['dʒɒni] [n'ɒdɪd] .
Johnny **nodded** .
约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp]['ʌndə(r)] [w'ɪntəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]
He **was** **angry** , **because** **he** **had** **come** **up** **under** **Winters** **and** **he** **loved**
他 曾是 生气的 , 因为 他 有 来 向上 在下面 冬季 和 他 喜爱
[hɪm] .
him .
他 .

他很生气，因为他从小在温特斯手下长大，他很爱温特斯。

" [ðə; ði] [dæm] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **damn** **fool** , " **he** **said** .
" 这 该死 傻子 , " 他 说 .

"那个该死的傻瓜，"他说。

" [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	He	shouldn't	have	come	here	.
"	他	不应该	有	来	这里	.

他不应该来这里。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][mɑːz][ænd; ənd] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz][gɜːl] [wɒz; wəz] [lɒst] [aʊt][ðeə(r)] ,

"	He	looked	out	over	the	mocking	immensity	of	Mars	and	added	,	"	His	girl	was	lost	out	there	,
"	他	看起来	出去	超过	这	嘲讽	浩瀚无垠	的	火星	和	额外	,	"	他的	女孩	曾是	丢失的	出去	那里	,

他眺望着火星那令人嘲笑的浩瀚无垠，说道："他的女友在那里迷路了。"

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

某处。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

They	never	found	her	body	.
他们	绝不	成立	她	身体	.

他们始终没有找到她的遗体。

" [ə; eɪ] [speɪs] - [pɔːt] ['tæksi] [tʊk] [bɜːk] [w'ɪntəz] ['ɪntuː] - , [ænd; ənd] [mɑːz] ['vænɪʃd] .

"	A	space	-	port	taxi	took	Burk	Winters	into	Kahora	,	and	Mars	vanished	.
"	一个	空间	-	港口	出租车	采取	伯克	冬季	进入	-	,	和	火星	消失了	.

"一辆太空出租车把伯克·温特斯送到了卡霍拉，火星就此消失了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['plænɪts] , [ænd; ənd] [nʌn] .

He	was	back	in	the	world	of	the	Trade	Cities	,	which	belong	to	all	planets	,	and	none	.
他	曾是	后退	在	这	世界	的	这	贸易	城市	,	哪个	属于	到	全部	行星	,	和	没有任何	.

他又回到了贸易城市的世界，这些城市属于所有星球，却又不属于任何星球。

- [ɒn] ['viːnəs] , - [ɒn] [ɜːθ] , [sʌn] ['sɪti] [ɪn] ['mɜːrkjʊriz] ['twaɪlaɪt] [belt] ,

Vhia	on	Venus	,	N'York	on	Earth	,	Sun	City	in	Mercury's	Twilight	Belt	,
-	在	金星	,	-	在	地球	,	太阳	城市	在	水银	暮	腰带	,

金星上的维亚，地球上的纽约，水星暮光带上的太阳城

[ðə; ði] ['glæsaɪt] ['refjuːdʒz][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪk] .

the	glassite	refuges	of	the	Outer	Worlds	,	they	were	all	alike	.
这	玻璃石	避难所	的	这	外	世界	,	他们	是	全部	同样	.

外世界的玻璃岩避难所，它们都一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒd(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [griːd] ,

They	were	dedicated	to	the	coddling	of	wealth	and	greed	,
他们	是	投入的	到	这	娇惯	的	财富	和	贪婪	,

他们致力于维护财富和贪婪。

['lɪt(ə)l]['pærədais] [weə(r)] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] ['kʌmfət] ,

little	paradises	where	millions	were	made	and	lost	in	comfort	,
小的	天堂	在哪里	百万	是	制成	和	丢失的	在	舒适	,

这些小小的天堂，人们在那里安逸地赚取和失去数百万美元。

[weə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [ɪk'spend] [ðeə(r)]

where	men	and	women	from	all	over	the	Solar	System	could	expend	their
在哪里	男人	和	女性	从	全部	超过	这	太阳的	系统	可以	花费	他们的

['fi:vərɪʃ] ['enədʒiz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'nɔiəns] [æz; əz] ['weðə(r)] [ænd; ənd]

feverish	energies	without	regard	for	such	annoyances	as	weather	and
发烧	能量	没有	看待	为了	这样的	烦心事	作为	天气	和

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

gravitation	.
引力	.

来自太阳系各地的男男女女可以在这里尽情释放他们旺盛的精力，而不必理会天气和引力等烦扰。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz] .

Other	things	than	the	making	of	money	were	done	in	the	Trade	Cities	.
其他	事物	比	这	制作	的	钱	是	完毕	在	这	贸易	城市	.

在贸易城市里，除了赚钱之外，还有其他事情也在进行。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['plæstɪk] ['bɪldɪŋz] ,

The	lovely	plastic	buildings	,
这	迷人的	塑料	建筑物	,

可爱的塑料建筑，

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [web] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [wɔ:ks] [ðæt] [spʌn]

the	terraces	and	gardens	and	the	glowing	web	of	moving	walks	that	spun
这	露台	和	花园	和	这	发光	网站	的	移动	散步	那	旋转

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

them	together	,
他们	一起	,

露台、花园以及将它们连接起来的闪闪发光的自动步道网络，

['ɒfəd] ['evri] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] [vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊn] [wɜ:ld] .

offered	every	pleasure	and	civilized	vice	of	the	known	worlds	.
提供	每一个	乐趣	和	文明	副	的	这	已知	世界	.

提供了已知世界中所有的享乐和文明的恶习。

[wˈɪntəz] [heit] [ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz] .

Winters	hated	the	Trade	Cities	.
冬季	憎恨	这	贸易	城市	.

温特斯憎恨贸易城市。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [speɪs] .

He	was	used	to	the	elemental	honesty	of	space	.
他	曾是	用过的	到	这	元素	诚实	的	空间	.

他早已习惯了太空的原始纯粹。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [dres] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [eə(r)] [wʌn] [bri:ðd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] .

Here	the	speech	,	the	dress	,	even	the	air	one	breathed	,	were	artificial	.
这里	这	演讲	,	这	裙子	,	甚至	这	空气	一	呼吸	,	是	人造的	.

这里的言谈举止、衣着打扮，甚至连呼吸的空气都是人造的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

And	he	had	a	deeper	reason	than	that	for	his	hatred	.
和	他	有	一个	更深	原因	比	那	为了	他的	仇恨	.

而他憎恨这个人还有更深层次的原因。

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] - [ɪn] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] - ,

Yet	he	had	left	N'York	in	feverish	haste	to	reach	Kahora	,
然而	他	有	左边	-	在	发烧	匆忙	到	抵达	-	,

然而，他却匆匆离开纽约，赶往卡霍拉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	now	that	he	was	here	he	felt	that	he	could	not	endure	even	the
和	现在	那	他	曾是	这里	他	毛毡	那	他	可以	不是	忍受	甚至	这

[dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] .

delay	caused	by	the	necessity	of	crossing	the	city	.
延迟	导致	经过	这	必要性	的	过境	这	城市	.

既然已经到了这里，他就觉得哪怕是穿越城市所造成的延误，他都无法忍受了。

[hiː; hi][sæt] ['tensli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

He	sat	tensely	on	the	edge	of	the	seat	,
他	卫星	紧张地	在	这	边缘	的	这	座位	,

他紧张地坐在座位边缘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['twɪtʃɪŋ] [gruː] [wɜːs] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

and	his	nervous	twitching	grew	worse	by	the	minute	.
和	他的	紧张的	抽搐	生长	更糟	经过	这	分钟	.

他的神经性抽搐越来越严重。

[wen] ['faɪnəli][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

When	finally	he	reached	his	destination	,	he	could	not	hold	the	money	for
什么时候	最后	他	达到	他的	目的地	,	他	可以	不是	抓住	这	钱	为了

[hɪz; ɪz][feə(r)] .

his	fare	.
他的	票价	.

当他最终到达目的地时，他发现自己没有钱支付车费了。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['plæstɪk]['təukənz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [left][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə]['skræmb(ə)l]

He	dropped	the	plastic	tokens	on	the	floor	and	left	the	driver	to	scramble
他	掉落	这	塑料	代币	在	这	地面	和	左边	这	司机	到	争夺

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他把塑料代币扔在地上，留下司机手忙脚乱地去捡。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['aɪvəri] [fə'sɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	stood	for	a	moment	,	looking	up	at	the	ivory	facade	before	him	.
他	站立	为了	一个	片刻	,	寻找	向上	在	这	象牙	正面	前	他	.

他站了一会儿，抬头望着眼前象牙色的建筑外墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] , [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [ʌnprɪ'tenʃəsnəs] .

It	was	perfectly	plain	,	the	epitome	of	expensive	unpretentiousness	.
它	曾是	完美	清楚的	,	这	缩影	的	昂贵的	朴实无华	.

它朴素无华，堪称昂贵而不张扬的典范。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn] [smɔːl] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] ['sɪlvə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['mɑːʃn] [wɜːd] :

Above	the	door	,	in	small	letters	of	greenish	silver	,	was	the	one	Martian	word	:
多于	这	门	,	在	小的	信件	的	绿绿色	银	,	曾是	这	一	火星人	单词	:

[ʃæŋgə] .

SHANGA	.
尚加	.

门上方，用绿色的银色小字写着一个火星词：SHANGA。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi][trænz'leɪtɪd] .

"	The	return	,	"	he	translated	.
"	这	返回	,	"	他	翻译	.

“回归，”他翻译道。

" [ðə; ði]['gəʊɪŋ] - [bæk] .

"	The	going	-	back	.
"	这	去	-	后退	.

“回头路。”

" [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['terəb(ə)l][smaɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz][feɪs] , ['veri] ['briːfli] .

"	A	strange	and	rather	terrible	smile	crossed	his	face	,	very	briefly	.
"	一个	奇怪的	和	相当	糟糕的	微笑	交叉	他的	脸	,	非常	简要地	.

“他脸上闪过一丝奇怪而可怕的笑容，虽然只一瞬间。”

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][went][ˌɪn'saɪd] .

Then	he	opened	the	door	and	went	inside	.
然后	他	打开	这	门	和	去	里面	.

然后他打开门走了进去。

[səb'djuːd] ['laɪtɪŋ] , ['kʌmftəb(ə)l] ['laʊndʒɪz] , [spft]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .

Subdued	lighting	,	comfortable	lounges	,	soft	music	,	the	perfect	waiting	room	.
低沉的	灯光	,	舒服的	休息室	,	柔软的	音乐	,	这	完美的	等待	房间	.

柔和的灯光、舒适的休息室、舒缓的音乐，完美的候诊室。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] , [ɔːl] ['terən] .

There	were	half	a	dozen	men	and	women	there	,	all	Terrans	.
那里	是	一半	一个	打	男人	和	女性	那里	,	全部	泰伦人	.

那里有六七个男人和女人，都是地球人。

[ðeɪ] [wɔː(r)][ðə; ði] ['fæʃnəbli] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['tjuːnɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz] ,

They	wore	the	fashionably	simple	white	tunic	of	the	Trade	Cities	,
他们	穿着	这	时尚地	简单的	白色的	束腰外衣	的	这	贸易	城市	,

他们穿着贸易城市流行的简洁白色束腰外衣。

[wɪtʃ] [set] [ɒf] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bleɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒuːəlri][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɒtɪk] [staɪlz] [ɪn]

which	set	off	the	magnificent	blaze	of	their	jewelry	and	the	exotic	styles	in
哪个	放	离开	这	壮丽	火焰	的	他们的	珠宝	和	这	异域风情	风格	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [drest] [ðeə(r)][heə(r)] .

which	they	dressed	their	hair	.
哪个	他们	穿着	他们的	头发	.

这衬托出他们华丽的珠宝和异域风情的发型。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['pælɪd][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] ,

Their	faces	were	pallid	and	effeminate	,
他们的	面孔	是	苍白	和	阴柔的	,

她们面色苍白，略显阴柔。

[skɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['hægəd] [mɑːrks][ɒv; əv][laɪf][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

scored	with	the	haggard	marks	of	life	lived	under	the	driving	tension	of	a
得分	和	这	枯槁	标记	的	生活	居住地	在下面	这	驾驶	紧张	的	一个

['suːpə(r)] - ['mɒd(ə)n][eɪdʒ] .

super	-	modern	age	.
极好的	-	现代的	年龄	.

字里行间都留下了在超现代时代紧张压力下生活的痕迹。

[ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['wʊmən][sæt][ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['glæsaɪt] [desk] .

A	Martian	woman	sat	in	an	alcove	,	behind	a	glassite	desk	.
一个	火星人	女士	卫星	在	一个	壁龛	,	在后面	一个	玻璃石	桌子	.

一位火星女性坐在壁龛里，身后是一张玻璃石桌子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɑːk] , [sə´fistikeitidli] ['lʌvli] .

She	was	dark	,	sophisticatedly	lovely	.
她	曾是	黑暗的	,	精妙地	迷人的	.

她肤色黝黑，气质优雅迷人。

[hɜː(r); hə(r)]['kɒstjuːm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːtfəli] [ə'dæptɪd] [ʃɔːt] [rəʊb][ɒv; əv]['eɪnʃənt] [mɑːz] , [ænd; ənd]

Her	costume	was	the	artfully	adapted	short	robe	of	ancient	Mars	,	and
她	戏服	曾是	这	巧妙地	改编	短的	长袍	的	古老的	火星	,	和

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] ['ɔːnəmənt] .

she	wore	no	ornament	.
她	穿着	不	装饰品	.

她的服装是经过巧妙改良的古代战神玛尔斯的短袍，身上没有任何装饰。

[hɜː(r); hə(r)] ['slɑːntɪŋ] ['təʊpæz] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [bɜːk] [w'ɪntəz] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['plezntnəs] ,

Her	slanting	topaz	eyes	regarded	Burk	Winters	with	professional	pleasantness	,
她	斜	黄玉	眼睛	认为	伯克	冬季	和	专业的	愉悦	,

她那双斜斜的黄玉色眼睛带着职业性的愉悦打量着伯克·温特斯。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs]

but	deep	in	them	he	could	see	the	scorn	and	the	pride	of	a	race
但	深的	在	他们	他	可以	看	这	轻蔑	和	这	自豪	的	一个	种族

[səʊ][əʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['terən] ['ekskwizits] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kruːd] ['tʃɪldrən]

so	old	that	the	Terran	exquisites	of	the	Trade	Cities	were	only	crude	children
所以	老的	那	这	泰伦	精美绝伦	的	这	贸易	城市	是	仅有的	原油	孩子们

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

但在他的内心深处，他看到了一个古老种族的蔑视和骄傲，以至于贸易城市的地球人那些精致之物与它相比，只不过是粗糙的孩子。

" ['kæptɪn] [w'ɪntəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Captain	Winters	,	"	she	said	.
"	队长	冬季	,	"	她	说	.

"温特斯上尉，"她说。

" [haʊ] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	How	nice	to	see	you	again	.
"	如何	好的	到	看	你	再次	.

很高兴再次见到你。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'venʃən(ə)l] ['plezəntri] .

"	He	was	in	no	mood	for	conventional	pleasantries	.
"	他	曾是	在	不	情绪	为了	传统的	客套话	.

他当时没有心情寒暄客套。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [kɔː(r)][hæl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	see	Kor	Hal	,	"	he	said	.
"	我	想	到	看	科尔	哈尔	,	"	他	说	.

"我想见见科尔·哈尔，"他说。

" [naʊ] . "

"	Now	.	"
"	现在	.	"

"现在。"

" [aɪm][ə'freɪd] . . . " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I'm	afraid	.	.	.	"	she	began	.
"	我是	害怕的	.	.	.	"	她	开始	.

"我害怕……"她开口说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [w'ɪntəz] - [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

Then	she	took	another	look	at	Winters	'	face	and	turned	to	the	intercom	.
然后	她	采取	其他	看	在	冬季	-	脸	和	转向	到	这	对讲机	.

然后她又看了一眼温特斯的脸，转身看向对讲机。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn] .

Presently	she	said	,	"	You	may	go	in	.
目前	她	说	,	"	你	可能	去	在	.

她随即说道："你可以进去了。"

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

"	He	pushed	open	the	door	that	led	into	the	interior	of	the	building	,
"	他	推动	打开	这	门	那	引领	进入	这	内部的	的	这	建筑	,

他推开了通往建筑物内部的门，

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][sə'leəriəm] .

which	consisted	almost	entirely	of	a	huge	solarium	.
哪个	由……组成	几乎	完全	的	一个	巨大的	日光浴室	.

几乎完全由一个巨大的日光浴室组成。

['glæsaɪt] [wɔ:lz] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

Glassite	walls	enclosed	it	.
玻璃石	墙壁	内	它	.

它被玻璃石墙包围着。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [smɔ:l] [selz] , [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pædɪd] ['teɪb(ə)l] .

Around	the	sides	were	many	small	cells	,	containing	only	a	padded	table	.
大约	这	侧面	是	许多	小的	细胞	,	包含	仅有的	一个	带衬垫	桌子	.

周围有很多小隔间，里面只有一张铺着软垫的桌子。

[ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [selz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɔ:ts] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] ['mæməθ] ['lensɪz] .

The	roofs	of	the	cells	were	quartz	,	and	acted	as	mammoth	lenses	.
这	屋顶	的	这	细胞	是	石英	,	和	行动	作为	长毛象	镜头	.

这些牢房的顶部是石英，起到了类似猛犸象透镜的作用。

['skɜ:tɪŋ] [ðə; ði][sə'leəriəm][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][kɔ:(r)][hɑ:lz] ['ɒfɪs] ,

Skirting	the	solarium	on	the	way	to	Kor	Hal's	office	,
裙边	这	日光浴室	在	这	方式	到	科尔	哈尔的	办公室	,

绕过日光浴室前往科尔·哈尔的办公室，

[wˈɪntəz] - [maʊθ] ['twɪstɪd] [wɪð] [kən'tempt] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][træns'pærənt][wɔ:l] .

Winters	-	mouth	twisted	with	contempt	as	he	looked	through	the	transparent	wall	.
冬季	-	嘴	扭曲	和	鄙视	作为	他	看起来	通过	这	透明的	墙	.

温特斯透过透明的墙壁向外望去，嘴角露出轻蔑的神色。

[æn; ən][ɪgˈzɒtɪk] ['fɒrɪst] ['blɒsəmd] [ðeə(r)] .

An	exotic	forest	blossomed	there	.
一个	异域风情	森林	盛开	那里	.

那里生长着一片奇特的森林。

[tri:z] , [fɜ:rnz] , ['brɪliənt] ['flaʊəz] , [spɒft] [gri:n] [swɔ:d] , [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv][bɜ:dz] .

Trees	,	ferns	,	brilliant	flowers	,	soft	green	sward	,	a	myriad	of	birds	.
树木	,	蕨类植物	,	杰出的	花朵	,	柔软的	绿色的	草	,	一个	无数	的	鸟类	.

树木、蕨类植物、绚丽的花朵、柔软的绿色草坪、无数的鸟类。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [mɒk] - ['prɪmətɪv] ['pleɪgraʊnd] ['wɔndə] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:]

And	through	this	mock	-	primitive	playground	wandered	the	men	and	women	who
和	通过	这	嘲笑	-	原始	操场	漫步	这	男人	和	女性	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌdevə'ti:] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

were	devotees	of	Shanga	.
是	信徒	的	尚加	.

在这片仿原始的游乐场里，尚加的信徒们四处游荡。

[ðeɪ] [leɪ] [fɜ:st][ɒn][ðə; ði] ['pædɪd] ['teɪblz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	lay	first	on	the	padded	tables	and	let	the	radiation	play	with	them	.
他们	躺	第一的	在	这	带衬垫	表格	和	让	这	辐射	玩	和	他们	.

他们先躺在铺着软垫的桌子上，任由辐射照射自己。

[wˈɪntəz] [nju:] .

Winters	knew	.
冬季	知道	.

温特斯知道。

['njʊərəʊ] - ['saɪkɪk] ['θerəpi] , [ðə; ði]['dɑ:ktərz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

Neuro	-	psychic	therapy	,	the	doctors	called	it	.
神经系统	-	精神	治疗	,	这	医生	称为	它	.

医生们称之为神经心理疗法。

['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][əʊld] [mɑːz] .

Heritage	**of**	**the**	**lost**	**wisdom**	**of**	**old**	**Mars**	**.**
遗产	的	这	丢失的	智慧	的	老的	火星	.

古老火星失落智慧的传承。

[spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)ld] [nɜːvz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'rɔːt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][mæn] ,

Specific	**for**	**the**	**jangled**	**nerves**	**and**	**overwrought**	**emotions**	**of**	**modern**	**man**	**,**
具体的	为了	这	叮当作响	神经	和	雕饰	情绪	的	现代的	男人	,

专为现代人紧张焦虑的情绪而设计，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [fɑːst][ɪn] [tuː] ['kɒmpleks][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] .

who	**lived**	**too**	**fast**	**in**	**too**	**complex**	**an**	**environment**	**.**
WHO	居住地	也	快速地	在	也	复杂的	一个	环境	.

他们生活在一个过于复杂的环境中，节奏过快。

[juː; jʊ][laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['tiŋgl] [θruː] [juː; jʊ] .

You	**lie**	**there**	**and**	**the**	**radiation**	**tingles**	**through**	**you**	**.**
你	说谎	那里	和	这	辐射	刺痛感	通过	你	.

你躺在那里，辐射的刺痛感传遍全身。

[jɔː(r); jə(r)]['glændʒələ(r)] ['bæləns] [tɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Your	**glandular**	**balance**	**tips**	**a**	**little**	**.**
你的	腺体	平衡	尖端	一个	小的	.

你的腺体平衡稍微失衡了。

[jɔː(r); jə(r)][breɪn] [sləʊz] [daʊn] .

Your	**brain**	**slows**	**down**	**.**
你的	脑	减速	向下	.

你的大脑运转速度变慢了。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ['hæpən] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

All	**sorts**	**of**	**strange**	**and**	**pleasant**	**things**	**happen**	**inside**	**of**	**you**	**,**
全部	排序	的	奇怪的	和	令人愉快的	事物	发生	里面	的	你	,

你体内会发生各种各样奇妙而令人愉悦的事情，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['tɪŋkə(r)] [wɪð] [nɜːvz] [ænd; ənd]['riːˌfleksiz][ænd; ənd][mə'tæbəlɪzəm] .

while	**the**	**radiation**	**tinkers**	**with**	**nerves**	**and**	**reflexes**	**and**	**metabolism**	**.**
尽管	这	辐射	修补匠	和	神经	和	反射	和	代谢	.

辐射会影响神经、反射和新陈代谢。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [jʊr; jər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

And	**pretty**	**soon**	**you're**	**a**	**child**	**again**	**,**	**in**	**an**	**evolutionary**	**sort**	**of**	**way**	**.**
和	漂亮的	很快	你是	一个	孩子	再次	,	在	一个	进化	种类	的	方式	.

从某种进化角度来说，很快你就会再次变成一个孩子。

[ʃæŋgə] , [ðə; ði]['gəʊɪŋ] - [bæk] .

Shanga	**,**	**the**	**going**	**-**	**back**	**.**
尚加	,	这	去	-	后退	.

Shanga，返回。

['mentəli] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ['fɪzɪkli] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

Mentally	**,**	**and**	**just**	**a**	**tiny**	**bit**	**physically**	**,**	**back**	**to**	**the**	**primitive**	**,**
精神上	,	和	只是	一个	微小的	少量	身体	,	后退	到	这	原始	,

精神上，以及略微生理上，回归到了原始状态。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɔː(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['bæləns] [rɪ'stɔːd] [ɪt'self] .

until	**the**	**effect**	**wore**	**off**	**and**	**the**	**normal**	**balance**	**restored**	**itself**	**.**
直到	这	影响	穿着	离开	和	这	普通的	平衡	恢复	本身	.

直到效果消退，身体恢复正常平衡。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ][felt]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] ,

And	**even**	**then**	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**you**	**felt**	**better**	**and**	**happier**	**,**
和	甚至	然后	,	为了	一个	尽管	,	你	毛毡	更好的	和	更快乐	,

即使在那段时间里，你也会感觉更好、更快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [hæd; həd][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][rest] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] .

because	you'd	had	one	hell	of	a	rest	,	from	everything	.
因为	你会	有	一	地狱	的	一个	休息	,	从	一切	.

因为你彻底放松了，什么事都抛在了脑后。

[ðeə(r)] ['pæmpəd] [waɪt] ['bɒdɪz] [ɪn'kɒŋgruəsli] [klæd][ɪn] [skɪnz] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['kʌləd] [klɒθ] ,

Their	pampered	white	bodies	incongruously	clad	in	skins	and	bits	of	coloured	cloth	,
他们的	娇惯	白色的	身体	不协调地	覆膜	在	皮肤	和	比特	的	有色	布	,

他们娇生惯养的白皙身躯，与身上穿着的兽皮和彩色碎布显得格格不入。

[ðə; ði] ['ə:θliŋz] [ɒv; əv] - [pleɪd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

the	Earthlings	of	Kahora	played	and	fought	among	the	trees	,
这	地球人	的	-	玩	和	战斗	之中	这	树木	,

卡霍拉的地球人在树林间嬉戏打闹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌrɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][wʌnz] [kən'sɜ:nɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [strɪŋz]

and	their	worries	were	simple	ones	concerning	food	and	love	and	strings
和	他们的	担忧	是	简单的	一个	有关	食物	和	爱	和	字符串

[ɒv; əv] ['gɔ:di] [bi:dz] .

of	gaudy	beads	.
的	艳丽的	珠子	.

他们的烦恼很简单，都与食物、爱情和一串串艳丽的珠子有关。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃfl] [men] [wɪð] [ʃɒk] [gʌnz] .

Hidden	away	out	of	sight	were	watchful	men	with	shock	guns	.
隐	离开	出去	的	视线	是	警惕	男人	和	震惊	枪支	.

隐蔽处藏着一些手持电击枪的监视人员。

['sʌmtaɪmz] ['sʌmwʌn] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tu:] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

Sometimes	someone	went	a	little	bit	too	far	down	the	road	.
有时	某人	去	一个	小的	少量	也	远的	向下	这	路	.

有时候，有人会走得太远。

[w'ɪntəz] [nju:] .

Winters	knew	.
冬季	知道	.

温特斯知道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [nɒkt] [kəʊld][hɪm'self] , [ɒn][hɪz; ɪz][lɑ:st]['vɪzɪt][hɪə(r)] .

He	had	been	knocked	cold	himself	,	on	his	last	visit	here	.
他	有	到过	敲门	寒冷的	他自己	,	在	他的	最后的	访问	这里	.

他上次来这里的时候，自己也被打晕了。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

He	remembered	that	he	had	tried	to	kill	a	man	.
他	记得	那	他	有	尝试	到	杀	一个	男人	.

他想起自己曾试图杀一个人。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

Or	rather	,	he	had	been	told	that	he	had	tried	to	kill	a	man	.
或者	相当	,	他	有	到过	讲述	那	他	有	尝试	到	杀	一个	男人	.

或者更确切地说，他被告知他曾试图杀人。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['intəlu:d] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

One	did	not	remember	much	of	the	interludes	of	Shanga	.
一	做过	不是	记住	很多	的	这	插曲	的	尚加	.

人们不太记得尚加的插曲了。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn]['ri:z(ə)n] ['pi:p(ə)l] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

That	was	one	reason	people	liked	it	.
那	曾是	一	原因	人们	喜欢	它	.

这也是人们喜欢它的原因之一。

[wʌn] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [ˌinhi'biʃən] .

One	was	free	of	inhibitions	.
一	曾是	自由的	的	抑制	.

其中一人毫无顾忌。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] , [meɪd] [rɪ'spektəbl] [baɪ][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

Fashionable	vice	,	made	respectable	by	the	cloak	of	science	.
时髦	副	,	制成	可敬	经过	这	披风	的	科学	.

披上科学外衣，使时髦的恶习变得体面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

It	was	a	new	kind	of	excitement	,
它	曾是	一个	新的	种类	的	激动	,

那是一种全新的兴奋感，

[ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] [laɪf] .

a	new	kind	of	escape	from	the	glittering	complexities	of	life	.
一个	新的	种类	的	逃脱	从	这	闪闪发光	复杂性	的	生活	.

一种逃离纷繁复杂的生活的新方式。

[ðə; ði] ['terən] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Terrans	were	mad	for	it	.
这	泰伦人	是	疯狂的	为了	它	.

地球人对此欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['terən] .

But	only	the	Terrans	.
但	仅有的	这	泰伦人	.

但只有地球人。

[ðə; ði] [bɑː'bærɪk] [vi'njuːsiən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [niːd]

The	barbaric	Venusians	were	still	too	close	to	the	savage	to	have	any	need
这	野蛮	金星人	是	仍然	也	关闭	到	这	野蛮的	到	有	任何	需要

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

野蛮的金星人仍然与原始社会过于接近，因此根本不需要它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [sɪn] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Martians	were	too	old	and	wise	in	sin	to	use	it	.
和	这	火星人	是	也	老的	和	明智的	在	罪	到	使用	它	.

而火星人年纪太大，罪恶之深，所以不会使用它。

[bɪ'saɪdz] , [θɔːt] [w'ɪntəz] , [ðeɪ] [meɪd] [ʃæŋgə] .

Besides	,	thought	Winters	,	they	made	Shanga	.
除了	,	想法	冬季	,	他们	制成	尚加	.

此外，温特斯心想，他们还创造了尚加。

[ðeɪ] [nəʊ] .

They	know	.
他们	知道	.

他们知道。

[ə; eɪ] [diːp] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [kɔː(r)] [hæl] ,

A	deep	shudder	ran	through	him	as	he	thrust	his	way	into	the	office	of	Kor	Hal	,
一个	深的	不寒而栗	跑	通过	他	作为	他	推力	他的	方式	进入	这	办公室	的	科尔	哈尔	,

他猛地闯进科尔·哈尔的办公室时，浑身一阵颤栗。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
the **director** **.**
这 导演 .

导演。

[kɔ:(r)][hæl][wɒz; wəz] [li:n] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][eɪdʒ] .
Kor **Hal** **was** **lean** **and** **dark** **and** **of** **no** **particular** **age** **.**
科尔 哈尔 曾是 倾斜 和 黑暗的 和 的 不 特别的 年龄 .

科尔·哈尔身材瘦削，皮肤黝黑，年龄不详。

[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]['ɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˌænə'nɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [waɪt] ['tju:nɪk] .
His **national** **origin** **was** **lost** **in** **the** **anonymity** **of** **the** **conventional** **white** **tunic** **.**
他的 国家的 起源 曾是 丢失的 在 这 匿名 的 这 传统的 白色的 束腰外衣 .

他的国籍在传统的白色长袍的遮蔽下变得难以辨认。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɑ:ʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:təsi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['velvɪt] [ʃi:θ] ['əʊvə(r)]
He **was** **Martian** **,** **and** **his** **courtesy** **was** **only** **a** **velvet** **sheath** **over**
[tʃɪld] [sti:l] ,
chilled **steel** **,**
冷藏 钢 ,

他是火星人，他的礼貌不过是冰冷钢铁外层的天鹅绒。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['kwɒntəti][eks] .
but **beyond** **that** **he** **was** **quantity** **X** **.**
但 超过 那 他 曾是 数量 X .

但除此之外，他就是数量 X。

" ['kæptɪn] [w'ɪntəz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Captain** **Winters** **,** **"** **he** **said** **.**
" 队长 冬季 , " 他 说 .

"温特斯上尉，"他说。

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] .
" **Please** **sit** **down** **.**
" 请 坐 向下 .

请坐。

" [w'ɪntəz] [sæt] .
" **Winters** **sat** **.**
" 冬季 卫星 .

"温特斯坐着。

[kɔ:(r)][hæl] ['stʌdid] [hɪm] .
Kor **Hal** **studied** **him** **.**
科尔 哈尔 研究 他 .

科尔·哈尔仔细观察了他。

" [jʊr; jər] ['nɜ:vəs] , ['kæptɪn] [w'ɪntəz] .
" **You're** **nervous** **,** **Captain** **Winters** **.**
" 你是 紧张的 , 队长 冬季 .

"温特斯上尉，你很紧张。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][ˌeni'mɔ:(r)] .
But **I** **am** **afraid** **to** **treat** **you** **anymore** **.**
但 我 是 害怕的 到 对待 你 不再 .

但我不敢再给你治疗了。

['ætəˌvɪzəm][laɪz] [tu:] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɪn][ju:; jʊ] .
Atavism **lies** **too** **close** **to** **the** **surface** **in** **you** **.**
返祖现象 谎言 也 关闭 到 这 表面 在 你 .

你内心深处的返祖现象太明显了。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] .
" You remember the last time .
" 你 记住 这 最后的 时间 .

你还记得上次吗?

" [wˈɪntəz] [nˈɒdɪd] .
" Winters nodded .
" 冬季 点头 .

温特斯点了点头。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn] - .
" The same thing happened in N'York .
" 这 相同的 事物 发生 在 - .

纽约也发生了同样的事情。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][ˌeniˈmɔː(r)] .
" I don't want you to treat me anymore .
" 我 不 想 你 到 对待 我 不再 .

“我不想再接受你的治疗了。”

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
What you have here isn't enough now .
什么 你 有 这里 不是 足够的 现在 .

你现在拥有的还不够。

[ˈesˈeiˈaː] [kriː] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] , [ɪn] - .
Sar Kree told me that , in N'York .
萨尔 克里 讲述 我 那 , 在 - .

萨尔·克里在纽约告诉我这件事。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːz] .
He told me to come to Mars .
他 讲述 我 到 来 到 火星 .

他叫我去火星。

" [kɔː(r)][hæl] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "
" Kor Hal said quietly , " He communicated with me . "
" 科尔 哈尔 说 悄悄 , " 他 沟通 和 我 . "

科尔·哈尔平静地说：“他和我交流了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] . . .
" Then you will . . .
" 然后 你 将要 . . .

然后你就会.....

" [wˈɪntəz] [brəʊk] [ɒf] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
" Winters broke off , because there were no words with which to finish his
" 冬季 打破 离开 , 因为 那里 是 不 字 和 哪个 到 结束 他的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“温特斯停了下来，因为他找不到合适的词语来回答他的问题。”

[kɔː(r)][hæl][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
Kor Hal did not answer .
科尔 哈尔 做过 不是 回答 .

科尔·哈尔没有回答。

[hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət] [iːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [tʃeə(r)] , ['hænsəm] ,
He reclined at ease against the cushions of his lounge chair , handsome ,
他 斜倚 在 舒适 反对 这 靠垫 的 他的 休息室 椅子 , 英俊的 ,
[ˌʌnkən'sɜːnd] .
unconcerned .
漠不关心 .

他英俊潇洒地斜倚在躺椅的靠垫上，神态轻松自在。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd]['ferəl] , [held][ə; eɪ] ['berid] [spɑːk] [ɒv; əv]
Only his eyes , which were green and feral , held a buried spark of
仅有的 他的 眼睛 , 哪个 是 绿色的 和 野生的 , 握住 一个 埋葬 火花 的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

只有他那双绿色而野性的眼睛里，隐藏着一丝玩味的笑意。

[ðə; ði]['kruːəl] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['krɪp(ə)ld] [maʊs] ['ʌndə(r)][ɪts] [pɔː] .
The cruel amusement of a cat which has a crippled mouse under its paw .
这 残忍的 娱乐 的 一个 猫 哪个 有 一个 残疾的 老鼠 在下面 它是 爪子 .

猫爪下踩着一只残疾老鼠，从中获得残酷的乐趣。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "
" Are you sure , " he asked finally , " that you know what you're doing ? "
" 是 你 当然 , " 他 问 最后 , " 那 你 知道 什么 你是 正在做 ? "

“你确定，”他最后问道，“你知道自己在做什么吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['piːp(ə)l]['dɪfə(r)] , ['kæptɪn] [wˈɪntəz] .
" People differ , Captain Winters .
" 人们 不同 , 队长 冬季 .

“人各有异，温特斯上尉。”

[ðəʊz] ['mænikin] [aʊt] [ðeə(r)] — " [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][sə'leərɪəm] — " [hæv; həv]['naɪðə(r)] [blʌd] [nɔː(r)]
Those manikins out there — " he indicated the solarium — " have neither blood nor
那些 人体模型 出去 那里 — " 他 表明的 这 日光浴室 — " 有 两者都不 血 也不
[hɑːt] .
heart .
心 .

“那些人体模型——”他指着日光浴室说——“既没有血液也没有心脏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .
They are artificial products of an artificial environment .
他们 是 人造的 产品 的 一个 人造的 环境 .

它们是人造环境下的人造产品。

[bʌt; bət][men] [laɪk][juː; jʊ] , [wˈɪntəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð] [ʃæŋgə] . "
But men like you , Winters , are playing with fire when they play with Shanga . "
但 男人 喜欢 你 , 冬季 , 是 玩耍 和 火 什么时候 他们 玩 和 尚加 . "

但像你这样的温特斯，玩弄尚加，无异于玩火。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [wˈɪntəz] .
" Listen , " said Winters .
" 听 , " 说 冬季 .

“听着，”温特斯说道。

" [ðə; ði][gɜ:l][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['flaɪə(r)][aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [wʌn]

"	The	girl	I	was	going	to	marry	took	her	flier	out	over	the	desert	one
"	这	女孩	我	曾是	去	到	结婚	采取	她	传单	出去	超过	这	沙漠	一

[deɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

day	and	never	came	back	.
天	和	绝不	来了	后退	.

"我原本要娶的那个女孩有一天带着她的传单飞越沙漠，然后就再也没有回来。"

[gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

God	only	knows	what	happened	to	her	.
上帝	仅有的	知道	什么	发生	到	她	.

只有上帝才知道她遭遇了什么。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]

You	know	better	than	I	do	the	things	that	can	happen	to	people	in	the
你	知道	更好的	比	我	做	这	事物	那	能	发生	到	人们	在	这

[ded] [si:] ['bɒtəms] .

dead	sea	bottoms	.
死的	海	底部	.

你比我更清楚死海海底的人会遭遇什么。

[ai] ['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

I	hunted	for	her	.
我	猎杀	为了	她	.

我四处寻找她。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['flaɪə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kræʃt] .

I	found	her	flier	,	where	it	had	crashed	.
我	成立	她	传单	,	在哪里	它	有	崩溃了	.

我在飞机坠毁的地方找到了她的飞行器。

[ai]['nevə(r)] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	never	found	her	.
我	绝不	成立	她	.

我一直没找到她。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

After	that	nothing	mattered	much	to	me	.
后	那	没有什么	重要	很多	到	我	.

那之后，什么事对我来说都无关紧要了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fər'get] .

Nothing	but	forgetting	.
没有什么	但	遗忘	.

除了遗忘，别无其他。

" [kɔ:(r)][hæl][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz][dɑ:k] , ['nærəʊ] [hed] .

"	Kor	Hal	inclined	his	dark	,	narrow	head	.
"	科尔	哈尔	倾斜	他的	黑暗的	,	狭窄的	头	.

科尔·哈尔微微歪着他那黝黑狭长的脑袋。

" [ai][rɪ'membə(r)] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

[ə; eɪ]['trædʒədi] , ['kæptɪn] [w'ɪntəz] .

A	tragedy	,	Captain	Winters	.
一个	悲剧	,	队长	冬季	.

真是个悲剧，温特斯上尉。

[ai] [nju:] [mɪs] ['li:lənd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] .

I	knew	Miss	Leland	,	a	lovely	young	woman	.
我	知道	错过	利兰	,	一个	迷人的	年轻的	女士	.

我认识莱兰小姐，她是一位可爱的年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "

She	used	to	come	here	.	"
她	用过的	到	来	这里	.	"

她以前常来这里。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [w'ɪntəz] .

"	I	know	,	"	said	Winters	.
"	我	知道	,	"	说	冬季	.

"我知道，"温特斯说。

" [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [treɪd] ['sɪti] , ['ri:əli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ]

"	She	wasn't	Trade	City	,	really	,	but	she	had	too	much	money	and	too	much
"	她	不是	贸易	城市	,	真的	,	但	她	有	也	很多	钱	和	也	很多

[taɪm] .

time	.
时间	.

"她其实不是贸易城，但她钱太多，时间也太多。"

['eniweɪ] , [aɪm][nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['faɪə(r)] , [kɔ:(r)][hæl] .

Anyway	,	I'm	not	worried	about	playing	with	your	fire	,	Kor	Hal	.
反正	,	我是	不是	担心	关于	玩耍	和	你的	火	,	科尔	哈尔	.

总之，我并不担心玩火自焚，科尔·哈尔。

[aɪv] [bi:n] [bɜ:nd] [tu:] [di:p] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .

I've	been	burned	too	deep	with	it	already	.
我已经	到过	烧伤	也	深的	和	它	已经	.

我已经为此付出了太高的代价。

[laɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['pi:p(ə)l]['dɪfə(r)] .

Like	you	say	,	people	differ	.
喜欢	你	说	,	人们	不同	.

正如你所说，人与人之间存在差异。

[ðəʊz] ['lɪli] - ['waɪts] [ɪn][ðeə(r)] [tɔɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] ['eni]

Those	lily	-	whites	in	their	toy	jungle	,	they	have	no	desire	to	go	back	any
那些	百合	-	白人	在	他们的	玩具	丛林	,	他们	有	不	欲望	到	去	后退	任何

['fɑ:ðə(r)] .

farther	.
更远	.

这些生活在玩具丛林里的纯洁无瑕的小家伙们，根本不想再往前走。

[ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [gʌts] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə] .

They	haven't	the	guts	or	the	passions	to	want	to	.
他们	还没有	这	内脏	或者	这	激情	到	想	到	.

他们既没有勇气也没有热情去做这件事。

[ai][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

" [w'ɪntəz] - [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['ænɪm(ə)l] [lait] .

"	Winters	'	eyes	blazed	with	a	peculiarly	animal	light	.
"	冬季	-	眼睛	燃烧的	和	一个	奇特地	动物	光	.

温特斯的眼睛里闪烁着一种奇异的、野兽般的光芒。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] , [kɔː(r)] [hæl] .
" I want to go back , Kor Hal .
" 我 想 到 去 后退 , 科尔 哈尔 .

“我想回去，科尔·哈尔。”

[bæk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃæŋgə] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] . "
Back as far as Shanga will take me . "
后退 作为 远的 作为 尚加 将要 拿 我 . "

“我要回到尚加能带我回去的最远的地方。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːʃn] , " [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] . "
" Sometimes , " said the Martian , " that's a long way . "
" 有时 , " 说 这 火星人 , " 那就是 一个 长的 方式 . "

“有时候，”火星人说，“那是一段很长的路。”

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

" [kɔː(r)] [hæl] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] .
" Kor Hal gave him an intent look .
" 科尔 哈尔 给予 他 一个 意图 看 .

科尔·哈尔意味深长地看了他一眼。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] . "
" For some , there is no return . "
" 为了 一些 , 那里 是 不 返回 . "

“对某些人来说，没有回头路了。”

" [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] . "
" I have nothing to return to . "
" 我 有 没有什么 到 返回 到 . "

“我已无处可去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] , [w'ɪntəz] .
" It is not easy , Winters .
" 它 是 不是 简单的 , 冬季 .

“这并不容易，温特斯。”

[ʃæŋgə] — [ðə; ði] ['riːəl] [ʃæŋgə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [sə'leəriəm] [ænd; ənd] [kwɔːts] ['lensɪz] [ɑː(r); ə(r)]
Shanga — the real Shanga , of which these solariums and quartz lenses are
尚加 — 这 真实的 尚加 , 的 哪个 这些 日光浴室 和 石英 镜头 是
['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] ['kɒpi] ,
only a weak copy ,
仅有的 一个 虚弱的 复制 ,

尚加——真正的尚加，这些日光浴床和石英透镜只是它的拙劣仿制品。

[wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] - [steɪts] [ɒv; əv] [mɑːz] .
was forbidden centuries ago by the City - States of Mars .
曾是 禁止 几个世纪 前 经过 这 城市 - 各州 的 火星 .

几个世纪前，火星城邦就已禁止这种行为。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪsks] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɪz] [ɪk'spensɪv] . "
There are risks , and discomforts , which means that the process is expensive . "
那里 是 风险 , 和 不适 , 哪个 方法 那 这 过程 是 昂贵的 . "

这个过程存在风险和不适，这意味着费用较高。

" [ai] [hæv; həv] ['mʌni] .
" I have money .
" 我 有 钱 .

我有钱。

" [wˈɪntəz] [liːpt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] [ˈbreɪkɪŋ] .
" **Winters leaped up suddenly , his control breaking .**
" 冬季 跳跃 向上 突然 , 他的 控制 打破 .

温特斯突然跳了起来，他失去了控制。

" [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] !
" **Be damned to your arguments !**
" 是 该死的 到 你的 论点 !

去你的论点！

['ðer] [ɔːl] [hɪˈpɒkrəsi] , ['eniweɪ] .
They're all hypocrisy , anyway .
它们是 全部 虚伪 , 反正 .

反正他们都是伪君子。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɪtʃ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ʃæŋgə] .
You know perfectly well which ones are going to take to Shanga .
你 知道 完美 出色地 哪个 一个 是 去 到 拿 到 尚加 .

你很清楚哪些人会被带到尚加。

[juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ðer] ['ædikts] , [hɑːf]['kreɪzi][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
You keep them coming until they're addicts , half crazy to feel the real thing ,
你 保持 他们 未来 直到 它们是 瘾君子 , 一半 疯狂的 到 感觉 这 真实的 事物 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]
and you know
和 你 知道

你让他们不断来，直到他们上瘾，半疯地渴望感受真实的感觉，而你知道

[dæm] [wel] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒs]
damn well you're going to give them what they want as soon as they cross
该死 出色地 你是 去 到 给 他们 什么 他们 想 作为 很快 作为 他们 叉
[jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [pɑːm] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
your dirty palm with silver .
你的 肮脏的 棕榈 和 银 .

你肯定会在他们把钱递到你肮脏的手掌上之后，立刻满足他们的要求。

" [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] ['tʃekbʊk] [ɒn][kɔː(r)][hɑːlz] [desk] .
" **He tossed a checkbook on Kor Hal's desk .**
" 他 抛掷 一个 支票簿 在 科尔 哈尔的 桌子 .

他把支票簿扔到科尔·哈尔的桌子上。

[ðə; ði][tɒp][wʌn][wɒz; wəz][blæŋk] , [bʌt; bət] [saɪnd] .
The top one was blank , but signed .
这 顶部 一 曾是 空白的 , 但 签名 .

最上面那张是空白的，但有签名。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There , " he said .**
" 那里 , " 他 说 .

“好了，”他说。

" ['eniθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kredɪts] . "
" **Anything up to a hundred - thousand Universal Credits . "**
" 任何事物 向上 到 一个 百 - 千 普遍的 鸣谢 . "

“最高可达十万个通用福利金。”

" [ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] , " [sed] [kɔː(r)][hæl] , " [ðæt] [juː; jʊ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃek] , [tuː; tə] [kæʃ] .
" **I would prefer , " said Kor Hal , " that you draw your own check , to cash .**
" 我 会 更喜欢 , " 说 科尔 哈尔 , " 那 你 画 你的 自己的 查看 , 到 现金 .

“我更希望，”科尔·哈尔说，“你自己开支票，然后兑现。”

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['tʃekbʊk] [bæk] [tuː; tə] [w'ɪntəz] .
" He handed the checkbook back to Winters .
" 他 递交 这 支票簿 后退 到 冬季 .

他把支票簿还给了温特斯。

" [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , [ɪn] [əd'vɑːns] .
" The full amount , in advance .
" 这 满的 数量 , 在 进步 .

"预付全款。"

" [bɜːk] [w'ɪntəz] [sed] [wʌn] [wɜːd] .
" Burk Winters said one word .
" 伯克 冬季 说 一 单词 .

伯克·温特斯只说了一个字。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候? "

" [tə'naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Tonight , if you wish .
" 今晚 , 如果 你 希望 .

"今晚，如果你愿意的话。"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
Where are you staying ? "
在哪里 是 你 入住 ? "

你住在哪里? "

" [ðə; ði][traɪ] - ['plænɪt] . "
" The Tri - Planet . "
" 这 三 - 行星 . "

"三行星。"

" [hæv; həv]['dɪnə(r)][ðeə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] .
" Have dinner there as usual .
" 有 晚餐 那里 作为 通常 .

"像往常一样在那里吃晚饭。"

[ðen] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] .
Then remain in the bar .
然后 保持 在 这 酒吧 .

然后留在酒吧里。

['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
Sometime during the evening your guide will join you . "
有时 期间 这 晚上 你的 指导 将要 加入 你 . "

傍晚时分，您的导游会来和您汇合。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , " [w'ɪntəz] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" I'll be waiting , " Winters said , and went out .
" 患病的 是 等待 , " 冬季 说 , 和 去 出去 .

"我会等着，"温特斯说完就走了出去。

[kɔː(r)][hæl] [smaɪld] .
Kor Hal smiled .
科尔 哈尔 微笑 .

科尔·哈尔笑了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪt] , ['veri] [ʃɑːp] .
His teeth were very white , very sharp .
他的 牙齿 是 非常 白色的 , 非常 锋利的 .

他的牙齿很白，很尖。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [lʊk] [ɒv; əv] [fæŋz] .

They	had	the	hungry	look	of	fangs	.
他们	有	这	饥饿的	看	的	獠牙	.

它们露出了如同獠牙般饥饿的眼神。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[bɜːk] [w'ɪntəz] [gɒt][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ['faɪnəli] [wen] ['foʊbəs] [rəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges]

Burk	Winters	got	his	bearings	finally	when	Phobos	rose	,	and	he	could	guess
伯克	冬季	得到	他的	轴承	最后	什么时候	火卫一	玫瑰	,	和	他	可以	猜测

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] .

where	they	were	heading	.
在哪里	他们	是	标题	.

当火卫一升起时，伯克·温特斯终于找到了方向，他可以猜到他们要去哪里了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] - ,

They	had	slipped	quietly	out	of	Kahora	,
他们	有	滑倒了	悄悄	出去	的	-	,

他们悄悄地离开了卡霍拉。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] [jʌŋ] ['mɑːʃn] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði]

he	and	the	slender	young	Martian	who	had	joined	him	unobtrusively	in	the
他	和	这	苗条	年轻的	火星人	WHO	有	加入	他	不引人注目地	在	这

[traɪ] - ['plænɪt][bɑː(r)] .

Tri	-	Planet	bar	.
三	-	行星	酒吧	.

他和那位身材苗条的年轻火星人悄悄地加入了他在三行星酒吧的聚会。

[ə; eɪ]['flaɪə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['praɪvət] [fiːld] .

A	flier	waited	for	them	on	a	private	field	.
一个	传单	等待	为了	他们	在	一个	私人的	场地	.

一架飞机在私人场地等候他们。

[kɔː(r)][hæl] ['weɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] .

Kor	Hal	waited	also	.
科尔	哈尔	等待	还	.

科尔·哈尔也在等待。

[ðeɪ] [tʊk] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːθ] [mæn] ,

They	took	off	,	with	a	fourth	man	,
他们	采取	离开	,	和	一个	第四	男人	,

他们带着第四个人起飞了。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][bɑːr'beriənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [hɪlz] [ɒv; əv]

who	looked	to	be	one	of	the	big	barbarians	from	the	northern	hills	of
WHO	看起来	到	是	一	的	这	大的	野蛮人	从	这	北方	丘陵	的

[kɛʃ] .

Kesh	.
凯什	.

他看起来像是来自凯什北部山区的某个身材魁梧的野蛮人。

[kɔː(r)][hæl] [tʊk] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

Kor	Hal	took	the	controls	.
科尔	哈尔	采取	这	控制	.

科尔·哈尔接管了控制权。

[w'ɪntəz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [kə'nælz] .

Winters	was	sure	now	that	they	were	bound	for	the	Low	Canals	.
冬季	曾是	当然	现在	那	他们	是	边界	为了	这	低的	运河	.

温特斯现在确信他们要去的是低运河。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔːtəweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪkɪd] [taʊnz] — - , - , -

The	ancient	waterways	and	the	ancient	wicked	towns	—	Jekkara	,	Valkis	,	Barrakesh
这	古老的	水道	和	这	古老的	邪恶	城镇	—	-	,	-	,	-

— [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['sɪti] - [steɪts] .

—	outside	the	laws	of	the	scattered	City	-	States	.
—	外部	这	法律	的	这	疏散	城市	-	各州	.

古老的水道和古老的邪恶城镇——杰卡拉、瓦尔基斯、巴拉喀什——都游离于分散的城邦法律之外。

[θiːvz] - ['mɑːkɪt] , [sleɪv] ['mɑːkɪt] , [vaɪs] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] .

Thieves	'	market	,	slave	market	,	vice	market	of	a	world	.
窃贼	-	市场	,	奴隶	市场	,	副	市场	的	一个	世界	.

这是世界的盗贼市场、奴隶市场、罪恶市场。

['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Earthmen	were	warned	to	keep	away	from	them	.
地球人	是	警告	到	保持	离开	从	他们	.

地球人被警告要远离他们。

[maɪlz] [riːld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Miles	reeled	behind	them	.
迈尔斯	卷曲	在后面	他们	.

迈尔斯在他们身后踉跄而行。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'ləʊ] [gɒt][ɒn] [w'ɪntəz] - [nɜːvz] .

The	utter	desolation	of	the	landscape	below	got	on	Winters	'	nerves	.
这	说出	荒凉	的	这	景观	以下	得到	在	冬季	-	神经	.

下方荒凉的景色让温特斯心烦意乱。

[ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['flaɪə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

The	silence	in	the	flier	became	unendurable	.
这	沉默	在	这	传单	成为	难以忍受	.

传单上的沉默令人难以忍受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	menacing	about	it	.
那里	曾是	某物	威胁	关于	它	.

它给人一种不祥之感。

[kɔː(r)][hæl][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['kɛʃiː] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːsɪŋ]

Kor	Hal	and	the	big	Keshi	and	the	slim	young	man	seemed	to	be	nursing
科尔	哈尔	和	这	大的	keshi	和	这	苗条的	年轻的	男人	似乎	到	是	护理

[sʌm; səm] ['kɒmən] ['ɪnə(r)] [θɔːt] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['vɪʃəs] ['pleʒə(r)] .

some	common	inner	thought	that	gave	them	a	peculiarly	vicious	pleasure	.
一些	常见的	内	想法	那	给予	他们	一个	奇特地	恶毒	乐趣	.

科尔·哈尔、高大的凯西和瘦弱的年轻人似乎怀着某种共同的内心想法，这让他们感到一种特别邪恶的快感。

[ɪts] ['ʃædəʊ] [ʃəʊd] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

Its	shadow	showed	on	their	faces	.
它是	阴影	显示	在	他们的	面孔	.

它的阴影投射在他们脸上。

[w'ɪntəz] [spəʊk] ['faɪnəli] .

Winters	spoke	finally	.
冬季	辐	最后	.

温特斯最后开口说话了。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [aʊt][hɪə(r)] ?

"	Are	your	headquarters	out	here	?
"	是	你的	总部	出去	这里	?

你们的总部在这里吗?

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[wˈɪntəz] [sed] ['rɑːðə(r)] ['petjuləntli] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['siːkrətɪv] .
Winters said rather petulantly , " There's no need to be so secretive .
冬季 说 相当 任性地 , " 有 不 需要 到 是 所以 神秘的 .

温特斯有些不高兴地说："没必要这么神秘兮兮的。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪm][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .
After all , I'm one of you now .
后 全部 , 我是 一 的 你 现在 .

毕竟，我现在也是你们中的一员了。

" [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['ʃɑːpli] , " [duː; də][ðə; ði] [biːsts] [laɪ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstəz] ?
" The slim young man said sharply , " Do the beasts lie down with the masters ?
" 这 苗条的 年轻的 男人 说 尖锐地 , " 做 这 野兽 说谎 向下 和 这 大师 ?

"瘦弱的年轻人厉声说道："牲畜会和主人同床共枕吗？"

" [wˈɪntəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] ,
" Winters started to bristle ,
" 冬季 开始 到 鬃 ,

"冬天开始变得寒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːˈbeərɪən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][sæp][hiː; hi] ['kærid] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and the barbarian put his hand on the wicked little sap he carried at his
和 这 野蛮人 放 他的 手 在 这 邪恶 小的 树液 他 携带 在 他的
[belt] .
belt .
腰带 .

野蛮人把手放在腰间别着的那根邪恶的小棍子上。

[ðen] [kɔː(r)][hæl] [spəʊk] ['kuːlli] .
Then Kor Hal spoke coolly .
然后 科尔 哈尔 辐 冷静地 .

然后，科尔·哈尔冷静地开口说道。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ʃæŋgə] [ɪn][ɪts] [truː] [fɔːm] , ['kæptɪn] [wˈɪntəz] .
" You wished to practice Shanga in its true form , Captain Winters .
" 你 希望 到 实践 尚加 在 它是 真的 形式 , 队长 冬季 .

"温特斯上尉，你希望以真正的形式练习尚加舞。"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
That is what you have paid for .
那 是 什么 你 有 有薪酬的 为了 .

这就是你所付钱的东西。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] .
That is what you will receive .
那 是 什么 你 将要 收到 .

这就是你将收到的东西。

[ɔːl] [els] [ɪz] [ɪˈreləvənt] .
All else is irrelevant .
全部 别的 是 无关紧要 .

其他一切都无关紧要。

" [wˈɪntəz] [ʃrʌg] ['sʌlkɪli] .
" Winters shrugged sulkily .
" 冬季 耸了耸肩 闷闷不乐 .

温特斯闷闷不乐地耸了耸肩。

[hiː; hi][sæt]['smәʊkɪŋ][hɪz; ɪz]['sedətɪv][tə'bækәʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][spiːk][ə'gen] .

He	sat	smoking	his	sedative	tobacco	,	and	he	did	not	speak	again	.
他	卫星	吸烟	他的	镇静剂	烟草	,	和	他	做过	不是	说话	再次	.

他坐着抽着镇静烟草，再也没有说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋ] , [lɒŋ][taɪm][ðə; ði]['siːmɪŋli]['endləs]['dezət][bɪ'gæn][tuː; tə][tʃeɪndʒ] .

After	a	long	,	long	time	the	seemingly	endless	desert	began	to	change	.
后	一个	长的	,	长的	时间	这	似乎	无尽的	沙漠	开始	到	改变	.

经过漫长的时间，看似无边无际的沙漠开始发生变化。

[ləʊ][rɪdʒɪz][rəʊz]['neɪkɪd][frɒm; frәm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][gruː]['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊntən][reɪndʒ] ,

Low	ridges	rose	naked	from	the	sand	and	grew	into	a	mountain	range	,
低的	山脊	玫瑰	裸	从	这	沙	和	生长	进入	一个	山	范围	,

低矮的山脊从沙地中拔地而起，逐渐发展成山脉。

[ɒv; әv][wɪtʃ]['nʌθɪŋ][wɒz; wәz][left][naʊ][bʌt; bәt][ðə; ði]['bærәn][rɒk] .

of	which	nothing	was	left	now	but	the	barren	rock	.
的	哪个	没有什么	曾是	左边	现在	但	这	荒芜	岩石	.

如今只剩下光秃秃的岩石。

[bɪ'jɒnd][ðə; ði]['maʊntәnz][leɪ][ə; eɪ][ded][siː]['bɒtәm] .

Beyond	the	mountains	lay	a	dead	sea	bottom	.
超过	这	山脉	躺	一个	死的	海	底部	.

群山之外是死寂的海底。

[ˌaɪ 'tiː][stretʃt][ə'weɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['muːnlaɪt] , ['drɒpɪŋ] , ['ɔːlweɪz]['drɒpɪŋ] ,

It	stretched	away	under	the	moonlight	,	dropping	,	always	dropping	,
它	拉伸	离开	在下面	这	月光	,	下降	,	总是	下降	,

它在月光下延伸开去，不断下垂，不停地下垂。

[ʌn'tɪl][æt; әt][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm]['әʊnli][ə; eɪ][vɑːst][pɪt][ɒv; әv]['dɑːknәs] .

until	at	last	it	became	only	a	vast	pit	of	darkness	.
直到	在	最后的	它	成为	仅有的	一个	广阔的	坑	的	黑暗	.

直到最后，它变成了一个巨大的黑暗深渊。

[rɪbz][ɒv; әv][tʃɔːk][ænd; ənd]['kɒrәl][gliːm][hɪә(r)][ænd; ənd][ðeә(r)] ,

Ribs	of	chalk	and	coral	gleamed	here	and	there	,
肋骨	的	粉笔	和	珊瑚	闪闪发光	这里	和	那里	,

石灰岩和珊瑚构成的岩脊在各处闪闪发光。

['pʊʃɪŋ][θruː][ðə; ði]['laɪkәnz][laɪk][bәʊnz][θruː][ðə; ði][draɪd][skɪn][ɒv; әv][ə; eɪ][mæn][lɒŋ][ded] .

pushing	through	the	lichens	like	bones	through	the	dried	skin	of	a	man	long	dead	.
推动	通过	这	地衣	喜欢	骨头	通过	这	干燥	皮肤	的	一个	男人	长的	死的	.

像骨头穿过早已死去的人干枯的皮肤一样，从地衣中探出头来。

[w'ɪntәz][sɔː][ðæt][ðeә(r)][wɒz; wәz][ə; eɪ]['sɪti][bɪ'twiːn][ðə; ði]['fʊtˌhɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][siː] .

Winters	saw	that	there	was	a	city	between	the	foothills	and	the	sea	.
冬季	锯	那	那里	曾是	一个	城市	之间	这	山麓	和	这	海	.

温特斯发现，在山麓和大海之间有一座城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɒləʊd][ðə; ði][ri'siːdɪŋ]['wɔːtə(r)][daʊn][ðə; ði][sləʊps] .

It	had	followed	the	receding	water	down	the	slopes	.
它	有	随后	这	消退	水	向下	这	连续下坡	.

它顺着退去的河水顺着山坡流了下来。

[frɒm; frәm][ðɪs][haɪt] , [w'ɪntәz][kʊd; kәd][siː][ðə; ði]['aʊtlaɪnz][ɒv; әv][faɪv]['hɑːbə(r)] ,

From	this	height	,	Winters	could	see	the	outlines	of	five	harbours	,
从	这	高度	,	冬季	可以	看	这	概述	的	五	港口	,

从这个高度，温特斯可以看到五个港口的轮廓。

[ə'bændәnd][wʌn][baɪ][wʌn][æz; әz][ðə; ði][siː][druː][bæk] , [ðə; ði][greɪt][stәʊn][dɒks][stɪl]['stændɪŋ] .

abandoned	one	by	one	as	the	sea	drew	back	,	the	great	stone	docks	still	standing	.
弃	一	经过	一	作为	这	海	画	后退	,	这	伟大的	石头	码头	仍然	常设	.

随着海水退去，码头一个接一个地被废弃，但巨大的石头码头依然屹立不倒。

['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['emptɪnəs] ,

Houses	**had**	**been**	**built**	**to**	**fill**	**their**	**emptiness**	**,**
房屋	有	到过	建造	到	充满	他们的	空虚	,

人们建造房屋是为了填补他们的空虚，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bændənd] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ['levə(ə)l] .

and	**then**	**abandoned**	**in**	**their**	**turn**	**for**	**a**	**lower**	**level**	**.**
和	然后	弃	在	他们的	转动	为了	一个	降低	等级	.

然后他们又转而放弃了，转而选择更低的级别。

[naʊ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [ˌkəʊə'lest] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ðæt] [druː]

Now	**the**	**straggling**	**town**	**had**	**coalesced**	**along**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**canal**	**that**	**drew**
现在	这	零散的	镇	有	融合	沿着	这	银行	的	这	运河	那	画

[wɒt] ['fiːb(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [left] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['berid] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

what	**feeble**	**life**	**was**	**left**	**from**	**the**	**buried**	**springs**	**of**	**the**	**bottom**	**.**
什么	微弱	生活	曾是	左边	从	这	埋葬	弹簧	的	这	底部	.

如今，零散的城镇沿着运河岸边聚集起来，这条运河从河底埋藏的泉水中汲取着仅存的微弱生命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [sæd] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪn] [dɑːk] [laɪn] — [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left]

There	**was**	**something**	**infinitely**	**sad**	**about**	**that**	**thin**	**dark**	**line**	**—**	**all**	**that**	**was**	**left**
那里	曾是	某物	无限地	伤心	关于	那	薄的	黑暗的	线	—	全部	那	曾是	左边

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .

of	**a**	**blue**	**and**	**rolling**	**ocean**	**.**
的	一个	蓝色的	和	滚动	海洋	.

那条细细的黑线，仿佛是蔚蓝波涛汹涌的大海仅存的痕迹，令人感到无比悲伤。

[ðə; ði] ['flaɪə(r)] ['sɜːkld] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .

The	**flier**	**circled**	**and**	**came**	**down**	**.**
这	传单	圈起来	和	来了	向下	.

飞行器盘旋了一圈后降落下来。

[ðə; ði] ['kɛʃiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪəlekt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wˈɪntəz] [kɔːt]

The	**Keshi**	**said**	**something**	**rapidly**	**in**	**his**	**own**	**dialect**	**,**	**from**	**which**	**Winters**	**caught**
这	keshi	说	某物	快速	在	他的	自己的	方言	,	从	哪个	冬季	捕捉

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] , - .

the	**one**	**word**	**,**	**Valkis**	**.**
这	一	单词	,	-	.

凯西用他自己的方言快速地说了些什么，温特斯从中听出了一个词：瓦尔基斯。

[kɔː(r)] [hæl] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

Kor	**Hal**	**answered**	**him**	**.**
科尔	哈尔	回答	他	.

科尔·哈尔回答了他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wˈɪntəz] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	**he**	**turned**	**to**	**Winters**	**and**	**said**	**,**
然后	他	转向	到	冬季	和	说	,

然后他转向温特斯说：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	**We**	**have**	**not**	**far**	**to**	**go**	**.**
"	我们	有	不是	远的	到	去	.

我们离目标不远了。

[steɪ] [kləʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] .

Stay	**close**	**by**	**me**	**.**
停留	关闭	经过	我	.

待在我身边。

" [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [left] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] .

"	**The**	**four**	**men**	**left**	**the**	**flier**	**.**
"	这	四	男人	左边	这	传单	.

"这四个人留下了传单。"

[w'ɪntəz] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [gɑ:d] ,
Winters knew that he was under guard ,
冬季 知道 那 他 曾是 在下面 警卫 ,

温特斯知道自己被监视了，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪm] .
and felt that it was not entirely for the sake of protecting him .
和 毛毡 那 它 曾是 不是 完全 为了 这 清酒 的 保护 他 .

并且觉得这并非完全是为了保护他。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [θɪn] [ænd; ənd] [draɪ] .
The wind blew thin and dry .
这 风 吹 薄的 和 干燥 .

风又细又干。

[dʌst] [rəʊz] [ɪn] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [fi:t] .
Dust rose in clouds around their feet .
灰尘 玫瑰 在 云 大约 他们的 脚 .

他们脚下扬起漫天尘土。

- [leɪ] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['staʊni] ['dɑ:knəs] ['sprɔ:lɪŋ] ['ʌpwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [klɪfs] ,
Valkis lay ahead , a stony darkness sprawling upward toward the cliffs ,
- 躺 前方 , 一个 石质的 黑暗 蔓延 向上 朝向 这 悬崖 ,

瓦尔基斯就在前方，一片石质的黑暗向上蔓延至悬崖边。

[kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪəri] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪn] [mu:nz] .
cold in the eerie light of the twin moons .
寒冷的 在 这 怪异 光 的 这 双 月亮 .

在双月诡异的光芒下，感到一阵寒意。

[w'ɪntəz] [sɔ:] , [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [krest] , [ðə; ði] ['brəʊkən] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] .
Winters saw , high up on the crest , the broken towers of a palace .
冬季 锯 , 高的 向上 在 这 波峰 , 这 破碎的 塔楼 的 一个 宫殿 .

温特斯在山顶高处看到了宫殿残破的塔楼。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [stɪl] [blæk] ['wɔ:tə(r)] ,
They walked beside still black water ,
他们 步行 旁 仍然 黑色的 水 ,

他们沿着静谧的黑水走着，

[ɒn] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [wɔ:n] ['hɒləʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['sand(ə)l] [fi:t] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
on paving stones worn hollow by the sandaled feet of countless generations .
在 铺路 石头 磨损 空洞的 经过 这 凉鞋 脚 的 无数 几代人 .

在被无数代人穿着凉鞋的脚步磨得凹陷的铺路石上。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] , - [dɪd] [nɒt] [sli:p] .
Even at this late hour , Valkis did not sleep .
甚至 在 这 晚的 小时 , - 做过 不是 睡觉 .

即使到了这么晚，瓦尔基斯也没有睡觉。

['tɔ:rtʃɪz] [bɜ:nd] ['jeləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] .
Torches burned yellow against the night .
火炬 烧伤 黄色的 反对 这 夜晚 .

火炬在夜色中燃烧着黄色的光芒。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [bæŋkt] [hɑ:p] [meɪd] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] .
Somewhere a double - banked harp made strange music .
某处 一个 双倍的 - 银行 竖琴 制成 奇怪的 音乐 .

某处传来双排竖琴演奏的奇异乐声。

[ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['æli] [maʊðz] , [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][flæt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	streets	,	the	alley	mouths	,	the	doorways	and	the	flat	roofs	of	the
这	街道	,	这	胡同	嘴	,	这	门口	和	这	平坦的	屋顶	的	这

['haʊzɪz] [ˈrʌsl] [wɪð] [laɪf] .

houses	rustled	with	life	.
房屋	沙沙作响	和	生活	.

街道、巷口、门口和房屋的平屋顶上都充满了生机。

[laɪð] [liːn] [men][ænd; ənd]['kætlaɪk] ['wɪmɪn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['strendʒər] , [hɒt] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt]

Lithe	lean	men	and	catlike	women	watched	the	strangers	,	hot	-	eyed	and	silent
轻盈	倾斜	男人	和	猫科动物	女性	观看	这	陌生人	,	热的	-	眼睛	和	沉默的

.

:

.

身形矫健的男子和猫一般的女子目光灼灼地注视着陌生人，一言不发。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] ,

And	over	all	,
和	超过	全部	,

总而言之，

[wˈɪntəz] [hɜːd] [ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - [kəˈnæl] [taʊnz] — [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ]

Winters	heard	the	particular	sound	of	the	Low	-	Canal	towns	—	the	whispering
冬季	听到	这	特别的	声音	的	这	低的	-	运河	城镇	—	这	耳语

[ænd; ənd] [ˈtʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒntən] [ˈlɪt(ə)l] [belz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [weə(r)] ,

and	chiming	of	the	wanton	little	bells	that	the	women	wear	,
和	鸣响	的	这	放肆	小的	铃铛	那	这	女性	穿	,

温特斯听见了低运河小镇特有的声音——妇女们佩戴的小铃铛发出的轻柔低语和叮当作响的声音。

['breɪdɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [dɑːk] [heə(r)] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; fræm][ðeə(r)] [ɪəz] , [tʃeɪnd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['æŋklz] .

braided	into	their	dark	hair	,	hanging	from	their	ears	,	chained	around	their	ankles	.
编织	进入	他们的	黑暗的	头发	,	绞刑	从	他们的	耳朵	,	连锁	大约	他们的	脚踝	.

编进她们的黑发里，挂在耳朵上，用链子拴在脚踝上。

['iːv(ə)l] , [ðæt] [taʊn] .

Evil	,	that	town	.
邪恶的	,	那	镇	.

那座小镇真是邪恶。

['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] ['taɪəd] .

Ancient	,	and	very	evil	,	but	not	tired	.
古老的	,	和	非常	邪恶的	,	但	不是	疲劳的	.

古老而邪恶，但永不疲倦。

[wˈɪntəz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [biːt] [ðeə(r)] , [strɒŋ] [ænd; ənd][hɒt] .

Winters	could	feel	the	pulse	of	life	that	beat	there	,	strong	and	hot	.
冬季	可以	感觉	这	脉冲	的	生活	那	打	那里	,	强的	和	热的	.

冬天能感受到那里跳动的生命脉搏，强劲而炽热。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .

He	was	afraid	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'vɪliən] [gɑ:b] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['tju:nɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)]

His	**own**	**civilian**	**garb**	**and**	**the**	**white**	**tunics**	**of**	**his**	**companions**	**were**
他的	自己的	平民	外衣	和	这	白色的	束腰外衣	的	他的	同伴	是

['terəbli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [beə(r)] [brests] [ænd; ənd] [braɪt] [kɪlts] [ænd; ənd] ['dʒu:əld]

terribly	**conspicuous**	**in**	**this**	**place**	**of**	**bare**	**breasts**	**and**	**bright**	**kilts**	**and**	**jeweled**
可怕	显眼的	在	这	地方	的	裸	乳房	和	明亮的	苏格兰短裙	和	珠宝

['gɜ:dlz] .

girdles	**.**
腰带	.

在这个到处都是袒胸露乳、穿着鲜艳短裙和佩戴珠宝腰带的地方，他自己的平民服装和同伴们的白色束腰外衣显得格外引人注目。

[nəʊ][wʌn] [mə'lest] [ðem; ðəm] .

No	**one**	**molested**	**them**	**.**
不	一	性骚扰	他们	.

没有人骚扰他们。

[kɔ:(r)][hæl][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['bi:t(ə)n] [brɒnz]

Kor	**Hal**	**led**	**the**	**way**	**into**	**a**	**large**	**house**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**of**	**beaten**	**bronze**
科尔	哈尔	引领	这	方式	进入	一个	大的	房子	和	关闭	这	门	的	被打败	青铜

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	**them**	**,**
在后面	他们	,

科尔·哈尔带头走进一座大房子，然后关上了身后的青铜大门。

[ænd; ənd] [w'ɪntəz] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] .

and	**Winters**	**felt**	**a**	**great**	**relief**	**.**
和	冬季	毛毡	一个	伟大的	宽慰	.

温特斯感到如释重负。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][kɔ:(r)][hæl] .

He	**turned**	**to**	**Kor**	**Hal**	**.**
他	转向	到	科尔	哈尔	.

他转向科尔·哈尔。

" [haʊ] [su:n] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	**How**	**soon**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**conceal**	**the**	**trembling**	**of**	**his**	**hands**	**.**
"	如何	很快	?	"	他	问	,	和	尝试	到	隐藏	这	发抖	的	他的	双手	.

"多久？"他问道，并试图掩饰自己颤抖的双手。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [w'ɪntəz] .

"	**Everything**	**is**	**ready**	**,**	**Winters**	**.**
"	一切	是	准备好	,	冬季	.

"一切都准备好了，温特斯。"

[hɔ:k] , [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [wei] .

Halk	**,**	**show**	**him**	**the**	**way**	**.**
哈尔克	,	展示	他	这	方式	.

哈尔克，给他指路。

" [ðə; ði] ['kɛʃi:] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒf] , [wɪð] [w'ɪntəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .

"	**The**	**Keshi**	**nodded**	**and**	**went**	**off**	**,**	**with**	**Winters**	**at**	**his**	**heels**	**.**
"	这	keshi	点头	和	去	离开	,	和	冬季	在	他的	高跟鞋	.

"凯西点了点头，走了，温特斯紧随其后。"

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [ɪn] - .

This	**was**	**very**	**different**	**from**	**the**	**Hall**	**of**	**Shanga**	**in**	**Kahora**	**.**
这	曾是	非常	不同的	从	这	大厅	的	尚加	在	-	.

这与卡霍拉的尚加大厅截然不同。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['kwɔːriːd] [stəʊn] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd]

Within	**these**	**walls**	**of**	**quarried**	**stone**	**,**	**men**	**and**	**women**	**had**	**lived**	**and**
之内	这些	墙壁	的	采石场	石头	,	男人	和	女性	有	居住地	和

[lʌvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['vaɪələns] .

loved	**and**	**died**	**in**	**violence**	**.**
喜爱	和	死亡	在	暴力	.

在这由采石场砌成的石墙之内，男男女女曾在这里生活、相爱，并在暴力中死去。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flægz] .

The	**blood**	**and**	**tears**	**of**	**centuries**	**had**	**dried**	**in**	**the**	**cracks**	**between**	**the**	**flags**	**.**
这	血	和	眼泪	的	几个世纪	有	干燥	在	这	裂缝	之间	这	旗帜	.

几个世纪以来的鲜血和泪水，早已在旗帜间的缝隙中干涸。

[ðə; ði] [rʌgz] , [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz]

The	**rugs**	**,**	**the**	**tapestries**	**,**	**and**	**the**	**furnishings**	**were**	**worth**	**a**	**fortune**	**as**
这	地毯	,	这	挂毯	,	和	这	家具	是	值得	一个	财富	作为

[æn'tiːks] .

antiques	**.**
古董	.

这些地毯、挂毯和家具作为古董价值连城。

[ðeə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [wɔːn] , [bʌt; bət] [stɪl] [braɪt] .

Their	**beauty**	**was**	**worn**	**,**	**but**	**still**	**bright**	**.**
他们的	美丽	曾是	磨损	,	但	仍然	明亮的	.

她们的美丽虽已褪色，但依然光彩照人。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɒnz] [dɔː(r)] , [pɪəst] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [grɪl] .

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**corridor**	**was**	**a**	**bronze**	**door**	**,**	**pierced**	**by**	**a**	**narrow**	**grille**	**.**
在	这	结尾	的	一个	走廊	曾是	一个	青铜	门	,	穿孔	经过	一个	狭窄的	格栅	.

走廊尽头是一扇青铜门，门上开着一道窄窄的格栅。

[hɔːk] [stɒpt] .

Halk	**stopped**	**.**
哈尔克	停止	.

哈尔克停了下来。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [w'ɪntəz] , " [strɪp] .

He	**said**	**to**	**Winters**	**,**	**"**	**Strip**	**.**
他	说	到	冬季	,	"	条	.

他对温特斯说："脱掉。"

" [w'ɪntəz] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**Winters**	**hesitated**	**.**
"	冬季	犹豫了一下	.

温特斯犹豫了一下。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] .

He	**carried**	**a**	**gun**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**leave**	**it**	**behind**	**.**
他	携带	一个	枪	,	和	他	做过	不是	喜欢	到	离开	它	在后面	.

他随身带着枪，而且不喜欢把它留在身边。

" [waɪ] [aʊt] [hɪə(r)] ?

"	**Why**	**out**	**here**	**?**
"	为什么	出去	这里	?

"为什么会在这里？"

[aɪd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [maɪ] [kləʊðz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I'd	**rather**	**have**	**my**	**clothes**	**with**	**me**	**.**
ID	相当	有	我的	衣服	和	我	.

我宁愿把衣服带在身边。

" [hɔːk] [sed] , " [strɪp] [hɪə(r)] .
" Halk said , " Strip here .
" 哈尔克 说 , " 条 这里 .

哈尔克说：“在这里脱衣服。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːl] .
It is the rule .
它 是 这 规则 .

这是规定。

" [w'ɪntəz] [əu'bei] .
" Winters obeyed .
" 冬季 服从 .

温特斯服从了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['neɪkɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] .
He walked naked into the narrow cell .
他 步行 裸 进入 这 狭窄的 细胞 .

他赤身裸体地走进了狭窄的牢房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ['teɪb(ə)l][hɪə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [skɪnz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)]
There was no comfortable table here , only a few skins thrown on the bare floor
那里 曾是 不 舒服的 桌子 这里 , 仅有的 一个 很少 皮肤 抛掷 在 这 裸 地面
.
:
.

这里没有舒适的桌子，只有几张兽皮随意地扔在光秃秃的地板上。

[ə; eɪ] [bɑːd] ['əʊpənɪŋ] [ʃəʊd] ['dɑːkli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
A barred opening showed darkly in the opposite wall .
一个 禁止 开幕 显示 黑暗 在 这 对面的 墙 .

对面墙上隐约可见一个带栅栏的开口。

[ðə; ði] [brɒnz] [dɔː(r)] [ræŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [bɑː(r)][drɒp]['ɪntuː]
The bronze door rang shut behind him and he heard the great bar drop into
这 青铜 门 响铃 关闭 在后面 他 和 他 听到 这 伟大的 酒吧 降低 进入
[pleɪs] .
place .
地方 .

他身后的青铜大门砰地一声关上了，他听到巨大的横梁落入到位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɑːk] .
It was completely dark .
它 曾是 完全地 黑暗的 .

外面一片漆黑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] , [naʊ] .
He was really afraid , now .
他 曾是 真的 害怕的 , 现在 .

他现在真的害怕了。

['terəbli] [ə'freɪd] .
Terribly afraid .
可怕 害怕的 .

非常害怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
But it was too late for that .
但 它 曾是 也 晚的 为了 那 .

但为时已晚。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

It	**had**	**been**	**too**	**late**	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
它	有	到过	也	晚的	,	为了	一个	长的	时间	.

一切都太迟了，很久以前就太迟了。

['evə(r)] [sɪns] [dʒɪl] ['liːlənd] [wɒz; wəz] [lɒst] .

Ever	**since**	**Jill**	**Leland**	**was**	**lost**	**.**
曾经	自从	吉尔	利兰	曾是	丢失的	.

自从吉尔·利兰失踪后。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [haɪdz] .

He	**lay**	**down**	**on**	**the**	**hides**	**.**
他	躺	向下	在	这	隐藏	.

他躺在兽皮上。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][feɪnt] , [veɪg]

High	**above**	**,**	**in**	**the**	**vault**	**of**	**the**	**roof**	**,**	**he**	**could**	**make**	**out**	**a**	**faint**	**,**	**vague**
高的	多于	,	在	这	金库	的	这	屋顶	,	他	可以	制作	出去	一个	头晕的	,	模糊的

['ʃɪmərɪŋ] .

shimmering	**.**
闪闪发光	.

在高高的屋顶拱顶上，他隐约看到一丝微弱的、模糊的闪光。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [braɪtə] .

It	**grew**	**brighter**	**.**
它	生长	更亮	.

它变得越来越亮。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪzəm][set]['ɪntuː][ðə; ði] [stəʊn] ,

Presently	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**prism**	**set**	**into**	**the**	**stone**	**,**
目前	他	锯	那	它	曾是	一个	棱镜	放	进入	这	石头	,

他这才看清，那是一块镶嵌在石头里的棱镜。

['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

rather	**large**	**and**	**cut**	**from**	**a**	**crystalline**	**substance**	**that**	**was**	**the**	**colour**	**of**
相当	大的	和	切	从	一个	结晶体	物质	那	曾是	这	颜色	的

['faɪə(r)] .

fire	**.**
火	.

相当大，由一种火焰色的晶体物质切割而成。

[kɔː(r)][hɑːlz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] .

Kor	**Hal's**	**voice**	**reached**	**him**	**through**	**the**	**grille**	**.**
科尔	哈尔的	嗓音	达到	他	通过	这	格栅	.

科尔·哈尔的声音透过栅栏传到了他耳中。

" ['ɜːθˌmæn] ! "

"	**Earthman**	**!**	**"**
"	地球人	!	"

"地球人！"

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

"是的？"

" [ðæt] ['prɪzəm][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

"	**That**	**prism**	**is**	**one**	**of**	**the**	**Jewels**	**of**	**Shanga**	**.**
"	那	棱镜	是	一	的	这	珠宝	的	尚加	.

"那棱镜是尚加的珍宝之一。"

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [kɑ:r] ['du:] [kɑ:rvd] [ðem; ðəm] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	**wise**	**men**	**of**	**Caer**	**Dhu**	**carved**	**them**	**half**	**a**	**million**	**years**	**ago**	**.**
这	明智的	男人	的	凯尔	杜	雕刻	他们	一半	一个	百万	年	前	.

五十万年前，凯尔杜的智者们雕刻了它们。

['əʊnli] [ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæsits]

Only	**they**	**knew**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**substance**	**,**	**and**	**the**	**shaping**	**of**	**the**	**facets**
仅有的	他们	知道	这	秘密	的	这	物质	,	和	这	成型	的	这	方面

.

:

.

只有他们才知道这种物质的秘密，以及塑造这些切面的方法。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [θri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:əlz] [left] .

There	**are**	**only**	**three**	**of**	**the**	**jewels**	**left**	**.**
那里	是	仅有的	三	的	这	珠宝	左边	.

只剩下三颗宝石了。

" [spɑ:ks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən] [lait] ['flikə] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	**Sparks**	**that**	**were**	**more**	**energy**	**than**	**light**	**flickered**	**on**	**the**	**stone**	**walls**	**of**	**the**
"	火花	那	是	更多的	活力	比	光	闪烁	在	这	石头	墙壁	的	这

[sel] .

cell	**.**
细胞	.

"与其说是光，不如说是能量的火花在牢房的石墙上闪烁。"

[gəʊld] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['gri:nɪʃ] [blu:] .

Gold	**and**	**orange**	**and**	**greenish**	**blue**	**.**
金子	和	橙子	和	绿绿色	蓝色的	.

金色、橙色和蓝绿色。

['lɪt(ə)l] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] , [tu:; tə] [bɜ:n] [ðə; ði] [hɑ:t] .

Little	**flames**	**,**	**the**	**fire**	**of**	**Shanga**	**,**	**to**	**burn**	**the**	**heart**	**.**
小的	火焰	,	这	火	的	尚加	,	到	烧伤	这	心	.

小小的火焰，尚加之火，足以灼烧心脏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [w'ɪntəz] [sed] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [ðə; ði] [reɪ] [ðæt]

Because	**he**	**was**	**afraid**	**,**	**Winters**	**said**	**,**	**"**	**But**	**the**	**radiation**	**,**	**the**	**ray**	**that**
因为	他	曾是	害怕的	,	冬季	说	,	"	但	这	辐射	,	这	射线	那

['kɒmz] [θru:] [ðə; ði] ['prɪzəm] .

comes	**through**	**the**	**prism**	**.**
来	通过	这	棱镜	.

温特斯说，因为他害怕，"但是辐射，穿过棱镜的光线。"

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] - ? "

Is	**it**	**the**	**same**	**as**	**that**	**in**	**Kahora**	**?**	**"**
是	它	这	相同的	作为	那	在	-	?	"

和卡霍拉的情况一样吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [wɒz; wəz] [lɒst] ['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [kɑ:r] ['du:] .

The	**secret**	**of**	**the**	**projectors**	**was**	**lost**	**also**	**with**	**Caer**	**Dhu**	**.**
这	秘密	的	这	投影仪	曾是	丢失的	还	和	凯尔	杜	.

投影仪的秘密也随着凯尔杜的毁灭而失传了。

[prɪ'zju:məbli] [ðeɪ] [ju:z] ['kɒzmɪk] [reɪz] .

Presumably	**they**	**use**	**cosmic**	**rays**	**.**
想必	他们	使用	宇宙	射线	.

据推测，他们使用的是宇宙射线。

[baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kwɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪzm] ,

By	substituting	ordinary	quartz	for	the	prisms	,
经过	替换	普通的	石英	为了	这	棱镜	,

用普通石英代替棱柱体，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [treɪd]

we	could	make	the	radiation	weak	enough	for	our	purpose	in	the	Trade
我们	可以	制作	这	辐射	虚弱的	足够的	为了	我们的	目的	在	这	贸易

['sɪtɪz] . "

Cities	.	"
城市	.	"

我们可以将贸易城市的辐射强度降低到足以满足我们需求的程度。

" [huː] [ɪz] - [wiː; wi] , - [kɔː(r)][hæl] ?

"	Who	is	'	we	,	'	Kor	Hal	?
"	WHO	是	-	我们	,	-	科尔	哈尔	?

“Kor Hal，‘我们’指的是谁？”

" ['lɑːftə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

"	Laughter	,	soft	and	wicked	.
"	笑声	,	柔软的	和	邪恶	.

“轻柔而邪恶的笑声。”

" ['ɜːθˌmæn] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɑːz] !

"	Earthman	—	we	are	Mars	!
"	地球人	—	我们	是	火星	!

“地球人——我们就是火星人！”

" ['dɑːnsɪŋ] ['faɪə(r)] , ['grəʊɪŋ] , ['grəʊɪŋ] , [glint] [ɒn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [dɑːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

"	Dancing	fire	,	growing	,	growing	,	glinting	on	his	flesh	,	darting	through	his	blood	,
"	跳舞	火	,	生长	,	生长	,	闪闪发光	在	他的	肉	,	飞镖	通过	他的	血	,

[hɪz; ɪz][breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

“舞动的火焰，不断生长，在他血肉中闪耀，在他的血液和大脑中穿梭。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [sə'leərɪəm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪti] [triːz] .

It	was	not	like	this	in	the	solariums	,	with	their	pretty	trees	.
它	曾是	不是	喜欢	这	在	这	日光浴室	,	和	他们的	漂亮的	树木	.

日光浴室里可不是这样，那里有漂亮的树木。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)] , ['tæntəlaɪzɪŋ] , ['hedi] ['pleʒə(r)] .

It	was	pleasure	there	,	tantalizing	,	heady	pleasure	.
它	曾是	乐趣	那里	,	诱人的	,	令人陶醉	乐趣	.

那里的快乐令人陶醉，令人神魂颠倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][streɪndʒ] .

It	was	exciting	,	and	strange	.
它	曾是	激动人心	,	和	奇怪的	.

这既令人兴奋，又很奇特。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . .

But	this	.	.	.	.
但	这	.	.	.	.

但是……

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ɑːtʃ] [ɪt'self]['ɪntuː] [strɒŋ] ['raɪðɪŋ] [kɜːrvz] .

His	body	began	to	move	,	to	arch	itself	into	strong	writhing	curves	.
他的	身体	开始	到	移动	,	到	拱	本身	进入	强的	扭动	曲线	.

他的身体开始动了起来，弓起身体，形成强劲而扭动的曲线。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] , ['lʌvli] [peɪn] .

He	thought	he	could	not	endure	the	lovely	,	lovely	pain	.
他	想法	他	可以	不是	忍受	这	迷人的	,	迷人的	疼痛	.

他觉得自己无法忍受这种美妙的痛苦。

[kɔː(r)][hɑːlz] [vɔɪs] [buːm] [daʊn] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['feɪtfl] ['dɪstəns] .

Kor	Hal's	voice	boomed	down	some	huge	fateful	distance	.
科尔	哈尔的	嗓音	蓬勃发展	向下	一些	巨大的	命运的	距离	.

科尔·哈尔的声音从遥远而又充满宿命感的距离传来，震耳欲聋。

" [ðə; ði][waɪz][men][ɒv; əv] [kɑːr] ['duː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][waɪz] .

"	The	wise	men	of	Caer	Dhu	were	not	so	wise	.
"	这	明智的	男人	的	凯尔	杜	是	不是	所以	明智的	.

“凯尔杜的智者们其实并不那么聪明。”

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ʃæŋgə] ,

They	found	the	secret	of	Shanga	,
他们	成立	这	秘密	的	尚加	,

他们发现了尚加的秘密，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)] [w'ɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [baɪ] ['fliːɪŋ] ['bækwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	they	escaped	their	wars	and	their	troubles	by	fleeing	backward	along	the
和	他们	逃脱	他们的	战争	和	他们的	麻烦	经过	逃离	落后	沿着	这

[pɑːθ][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

path	of	evolution	.
小路	的	进化	.

他们沿着进化的路径逆向而行，从而逃离了战争和苦难。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Do	you	know	what	happened	to	them	?
做	你	知道	什么	发生	到	他们	?

你知道他们后来怎么样了吗?

[ðeɪ] ['perɪʃt] , ['ɜːθˌmæn] !

They	perished	,	Earthman	!
他们	遇难	,	地球人	!

地球人，他们灭亡了!

[ɪn][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [kɑːr] ['duː] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mɑːz] .

In	one	generation	,	Caer	Dhu	vanished	from	the	face	of	Mars	.
在	一	一代	,	凯尔	杜	消失了	从	这	脸	的	火星	.

仅仅一代人的时间，卡尔杜就从火星表面消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	It	was	getting	hard	to	answer	,	hard	to	think	.
"	它	曾是	获得	难的	到	回答	,	难的	到	思考	.

“这个问题越来越难回答，也越来越难思考。”

[w'ɪntəz] [sed] ['hɔːsli] , " [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Winters	said	hoarsely	,	"	Did	it	matter	?
冬季	说	沙哑地	,	"	做过	它	事情	?

温特斯沙哑地说：“这重要吗？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] . "

They	were	happy	,	while	they	lived	.	"
他们	是	快乐的	,	尽管	他们	居住地	.	"

他们活着的时候很幸福。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] , ['ɜːθˌmæn] ? "

"	Are	you	happy	,	Earthman	?	"
"	是	你	快乐的	,	地球人	?	"

“地球人，你快乐吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [hiː; hi] [pænt] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɑːf] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
" The words were only half articulate .
" 这 字 是 仅有的 一半 能言善辩 .

“这些话只说了一半清楚。”

['twɪstɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][haɪd] [rʌgz] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Twisting , rolling on the hide rugs , in the grip of such magnificent ,
扭曲 , 滚动 在 这 隐藏 地毯 , 在 这 紧握 的 这样的 壮丽 ,

在如此壮丽的怀抱中，在兽皮地毯上扭动、翻滚，

[ʌn'həʊli][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] , [bɜːk] [w'ɪntəz] [wɒz; wəz]
unholy sensation as he had never dreamed of before , Burk Winters was
不圣洁的 感觉 作为 他 有 绝不 梦见 的 前 , 伯克 冬季 曾是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

伯克·温特斯体验到了一种他以前从未梦想过的奇妙感觉，他感到无比快乐。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [bleiz] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sʌn] ,
The fire of Shanga blazed down upon him like a wicked sun ,
这 火 的 尚加 燃烧的 向下 之上 他 喜欢 一个 邪恶 太阳 ,

尚加之火如同邪恶的太阳般向他倾泻而下，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left]
and all his troubles were melting away , and there was nothing left
和 全部 他的 麻烦 是 融化 离开 , 和 那里 曾是 没有什么 左边
[bʌt; bət][dʒɔɪ] .
but joy .
但 喜悦 .

他的所有烦恼都烟消云散了，只剩下喜悦。

[ə'gen] , [kɔː(r)][hæl] [lɑːft] .
Again , Kor Hal laughed .
再次 , 科尔 哈尔 笑了 .

科尔·哈尔又笑了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [w'ɪntəz] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
After that , Winters was not sure of anything .
后 那 , 冬季 曾是 不是 当然 的 任何事物 .

在那之后，温特斯对任何事情都感到不确定。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
His mind rocked , and there were periods of darkness .
他的 头脑 摇滚 , 和 那里 是 时期 的 黑暗 .

他的精神状态很不稳定，时常陷入黑暗之中。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [hiː; hi] [njuː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] .

When	he	was	conscious	,	he	knew	only	a	feeling	of	strangeness	.
什么时候	他	曾是	有意识的	,	他	知道	仅有的	一个	感觉	的	奇怪	.

当他意识清醒时，他只感到一种陌生感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [wʌn] ['meməri] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] [pɑːt] [wei] [daʊn] [ðæt] ['ɪəri] [rəʊd] .

But	he	carried	one	memory	with	him	,	at	least	part	way	down	that	eerie	road	.
但	他	携带	一	记忆	和	他	,	在	至少	部分	方式	向下	那	怪异	路	.

但至少在那段诡异的旅程中，他始终带着一段记忆。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['luːsɪd]['pɪəriəd] , [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

During	a	lucid	period	,	a	space	of	only	a	minute	or	two	,
期间	一个	清醒的	时期	,	一个	空间	的	仅有的	一个	分钟	或者	二	,

在一段清醒的时期，哪怕只有一两分钟的时间，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [hæd; həd] [rəʊld] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['kwɔːtsaɪt] [skriːn] ,

he	thought	that	one	of	the	stones	had	rolled	back	to	reveal	a	quartzite	screen	,
他	想法	那	一	的	这	石头	有	滚动	后退	到	揭示	一个	石英岩	屏幕	,

他认为其中一块石头滚开了，露出了一块石英岩屏风。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

and	that	through	the	screen	a	face	looked	at	him	,
和	那	通过	这	屏幕	一个	脸	看起来	在	他	,

透过屏幕，一张脸正看着他。

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪðd] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fleɪm] .

watching	as	he	bathed	naked	in	the	beautiful	flame	.
观看	作为	他	洗澡	裸	在	这	美丽的	火焰	.

看着他赤身裸体地沐浴在美丽的火焰中。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

A	woman's	face	.
一个	女性的	脸	.

女人的脸。

['mɑːʃn] , [haɪ] - [bred] , [wɪð] [strɒŋ] ['delɪkət] [bəʊnz][ænd; ənd] ['ærəgənt] [braʊz] ,

Martian	,	high	-	bred	,	with	strong	delicate	bones	and	arrogant	brows	,
火星人	,	高的	-	繁殖	,	和	强的	精美的	骨头	和	傲慢的	眉毛	,

火星人，出身高贵，骨骼强健纤细，眉宇间透着傲慢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [maʊθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['bɪtə(r)] - [swiːt] [fruːt][tuː; tə] [kɪs] .

and	a	red	mouth	that	would	be	like	a	bitter	-	sweet	fruit	to	kiss	.
和	一个	红色的	嘴	那	会	是	喜欢	一个	苦的	-	甜的	水果	到	吻	.

还有一张红润的嘴唇，亲吻起来就像一颗苦甜交织的水果。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hɒt] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] .

Her	eyes	were	golden	as	the	fire	,	and	as	hot	,	and	proud	,	and	scornful	.
她	眼睛	是	金的	作为	这	火	,	和	作为	热的	,	和	自豪的	,	和	轻蔑的	.

她的眼睛像火焰一样金灿灿的，炽热、骄傲、轻蔑。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

There	must	have	been	a	microphone	in	the	wall	,	for	she	spoke	and	he	heard	her	voice	,
那里	必须	有	到过	一个	麦克风	在	这	墙	,	为了	她	辐	和	他	听到	她	嗓音	,

墙里肯定装了麦克风，因为她说话的时候他能听到她的声音。

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['kruːəl]['mædʒɪk] .

full	of	a	sweet	cruel	magic	.
满的	的	一个	甜的	残忍的	魔法	.

充满了甜蜜而残酷的魔力。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	called	his	name	.
她	称为	他的	姓名	.

她喊了他的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][raɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	could	not	rise	,	but	he	managed	to	crawl	toward	her	,
他	可以	不是	上升	,	但	他	管理	到	爬行	朝向	她	,

他无法起身，但还是设法爬向了她。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] [breɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'ɜːθli] [fɔːs] [ðæt] [pleɪd]

and	to	his	reeling	brain	she	was	part	of	the	unearthly	force	that	played
和	到	他的	卷轴	脑	她	曾是	部分	的	这	超凡脱俗的	力量	那	玩

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

在他恍惚的脑海中，她成了戏弄他的那股超自然力量的一部分。

[ə; eɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .

A	destruction	and	a	fascination	,	as	irresistible	as	death	.
一个	破坏	和	一个	魅力	,	作为	无法抗拒	作为	死亡	.

毁灭与迷恋，如同死亡般令人无法抗拒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪliən] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][dʒɪl] .

To	his	alien	eyes	,	she	was	not	as	lovely	as	Jill	.
到	他的	外星人	眼睛	,	她	曾是	不是	作为	迷人的	作为	吉尔	.

在他这个外星人的眼中，她不如吉尔漂亮。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

But	there	was	a	power	in	her	.
但	那里	曾是	一个	力量	在	她	.

但她身上有一种力量。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [red] [maʊθ] ['tɔːntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)]

And	her	red	mouth	taunted	him	,	and	the	curve	of	her	bare
和	她	红色的	嘴	嘲讽	他	,	和	这	曲线	的	她	裸

['ʃəuldəz] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə] ['mædnəs] .

shoulders	drove	him	to	madness	.
肩膀	驾驶	他	到	疯狂	.

她那鲜红的嘴唇挑逗着他，她裸露的肩膀曲线让他几近疯狂。

" [jʊr; jər] [strɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	strong	,	"	she	said	.
"	你是	强的	,	"	她	说	.

"你很坚强，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][end] .

"	You	will	live	,	until	the	end	.
"	你	将要	居住	,	直到	这	结尾	.

你会活到最后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] , [bɜːk] [w'ɪntəz] .

And	that	is	well	,	Burk	Winters	.
和	那	是	出色地	,	伯克	冬季	.

那就好，伯克·温特斯。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	He	tried	to	speak	,	but	he	could	no	longer	form	the	words	.
"	他	尝试	到	说话	,	但	他	可以	不	更长	形式	这	字	.

他想说话，但却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] , ['ɜːθˌmæn] .

"	You	have	challenged	me	,	Earthman	.
"	你	有	挑战	我	,	地球人	.

“你向我发起了挑战，地球人。”

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[juːv] ['tʃælɪndʒd] [ʃæŋgə] .

You've	challenged	Shanga	.
你已经	挑战	尚加	.

你向尚加发起了挑战。

[jʊr; jər] [breɪv] , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [breɪv] [men] .

You're	brave	,	and	I	like	brave	men	.
你是	勇敢的	,	和	我	喜欢	勇敢的	男人	.

你很勇敢，我喜欢勇敢的男人。

[jʊr; jər] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [fuːlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [spɔːt] .

You're	also	a	fool	,	and	I	like	fools	,	because	they	give	me	sport	.
你是	还	一个	傻子	,	和	我	喜欢	傻瓜	,	因为	他们	给	我	运动	.

你也是个傻瓜，但我喜欢傻瓜，因为他们能给我带来乐趣。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] , ['ɜːθˌmæn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

I'm	looking	forward	,	Earthman	,	to	the	moment	when	you	reach	the	end	of
我是	寻找	向前	,	地球人	,	到	这	片刻	什么时候	你	抵达	这	结尾	的

[jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] !

your	search	!
你的	搜索	!

地球人，我期待着你找到答案的那一刻！

" [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	He	tried	again	to	speak	,	and	failed	,	and	then	the	night	and	the
"	他	尝试	再次	到	说话	,	和	失败的	,	和	然后	这	夜晚	和	这

['saɪləns] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] .

silence	came	to	stay	.
沉默	来了	到	停留	.

他再次尝试说话，但失败了，然后夜色和寂静笼罩了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .

He	took	the	sound	of	her	mocking	laughter	with	him	into	the	dark	.
他	采取	这	声音	的	她	嘲讽	笑声	和	他	进入	这	黑暗的	.

他带着她嘲讽的笑声走进了黑暗。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [naʊ] [æz; əz] ['kæptɪn] [bɜːk] [w'ɪntəz] ,

He	did	not	think	of	himself	now	as	Captain	Burk	Winters	,
他	做过	不是	思考	的	他自己	现在	作为	队长	伯克	冬季	,

他现在并不认为自己是伯克·温特斯上尉。

[bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɜːsən(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [bɜːk] .

but	only	by	the	short	personal	name	of	Burk	.
但	仅有的	经过	这	短的	个人的	姓名	的	伯克	.

但只用简称伯克来称呼。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] .

The	stones	upon	which	he	lay	were	cold	and	hard	.
这	石头	之上	哪个	他	躺	是	寒冷的	和	难的	.

他躺着的石头又冷又硬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] .

It	was	pitch	dark	,	but	his	eyes	and	ears	were	very	keen	.
它	曾是	沥青	黑暗的	,	但	他的	眼睛	和	耳朵	是	非常	敏锐的	.

当时天色漆黑，但他眼耳非常敏锐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] [speɪs] ,

He	could	tell	by	the	sound	of	his	breathing	that	he	was	in	a	closed	space	,
他	可以	告诉	经过	这	声音	的	他的	呼吸	那	他	曾是	在	一个	关闭	空间	,

他从自己的呼吸声中判断出自己身处一个封闭的空间。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	like	it	.
和	他	做过	不是	喜欢	它	.

他不喜欢这样。

[ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] ['rʌmbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

A	low	growl	rumbled	in	his	throat	.
一个	低的	咆哮	隆隆声	在	他的	喉	.

他喉咙里发出低沉的咆哮声。

[ðə; ði] [heəz] ['stɪfənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

The	hairs	stiffened	at	the	back	of	his	neck	.
这	头发	僵硬	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他后颈的汗毛都竖了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .

He	tried	to	remember	how	he	had	come	here	.
他	尝试	到	记住	如何	他	有	来	这里	.

他努力回想自己是怎么来到这里的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] , [ɔː(r)] [waɪ] .

Something	had	happened	,	something	to	do	with	fire	,	but	he	did	not	know	what	,	or	why	.
某物	有	发生	,	某物	到	做	和	火	,	但	他	做过	不是	知道	什么	,	或者	为什么	.

发生了一些事，似乎与火有关，但他不知道是什么事，也不知道为什么。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] .

Only	one	thing	he	knew	.
仅有的	一	事物	他	知道	.

他只知道一件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	searching	for	something	.
他	曾是	搜索	为了	某物	.

他在寻找什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

It	was	gone	,	and	he	wanted	it	back	.
它	曾是	已消失	,	和	他	通缉	它	后退	.

它不见了，他想把它找回来。

[ðə; ði] ['wɒntɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪm] .

The	wanting	was	a	pain	in	him	.
这	想要	曾是	一个	疼痛	在	他	.

这种渴望让他痛苦不堪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

He	could	not	remember	what	the	object	was	that	he	wanted	,
他	可以	不是	记住	什么	这	目的	曾是	那	他	通缉	,

他想不起来自己想要的是什么了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ɒbstək(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [deθ] .

but	the	need	for	it	was	greater	than	any	obstacle	short	of	death	.
但	这	需要	为了	它	曾是	更大的	比	任何	障碍	短的	的	死亡	.

但对它的渴望比除了死亡之外的任何障碍都更加强烈。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

He	rose	and	began	to	explore	his	prison	.
他	玫瑰	和	开始	到	探索	他的	监狱	.

他起身开始探索他的牢房。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

Almost	at	once	he	found	an	opening	.
几乎	在	一次	他	成立	一个	开幕	.

他几乎立刻就找到了机会。

['kɔːʃəs] ['testɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɒnd] .

Cautious	testing	told	him	that	there	was	a	passage	beyond	.
谨慎	测试	讲述	他	那	那里	曾是	一个	通道	超过	.

谨慎的测试告诉他，后面还有一条通道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

He	could	see	nothing	,
他	可以	看	没有什么	,

他什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [bluː] [ɪn][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [wɪð] [streɪndʒ] [smelz] .

but	the	air	that	blew	in	to	him	was	very	heavy	with	strange	smells	.
但	这	空气	那	吹	在	到	他	曾是	非常	重的	和	奇怪的	气味	.

但吹进他体内的空气却弥漫着一股奇怪的气味。

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] .

Instinct	told	him	that	it	was	a	trap	.
本能	讲述	他	那	它	曾是	一个	陷阱	.

直觉告诉他，这是个陷阱。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪ'rezəluːt] , [hɪz; ɪz][hændz]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ɪn][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	crouched	irresolute	,	his	hands	opening	and	closing	in	desire	for	a
他	蹲着	徊	,	他的	双手	开幕	和	结束	在	欲望	为了	一个

['wepən] .

weapon	.
武器	.

他犹豫不决地蹲着，双手张开又合拢，渴望着一件武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wepən] .

There	was	no	weapon	.
那里	曾是	不	武器	.

没有武器。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

Presently	he	went	into	the	passage	,	moving	without	sound	.
目前	他	去	进入	这	通道	,	移动	没有	声音	.

他随即走进了通道，动作悄无声息。

[hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['brʌʃɪŋ] [stəʊn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

He	went	a	long	way	,	his	shoulders	brushing	stone	on	either	side	.
他	去	一个	长的	方式	,	他的	肩膀	刷牙	石头	在	任何一个	边	.

他走了很远的路，肩膀几乎擦过两侧的石头。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [laɪt] [ə'hed] , [red] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [brɔ:t] [hɪm] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

Then	he	saw	light	ahead	,	red	and	flickering	,	and	the	air	brought	him	the	taint	of	smoke	,
然后	他	锯	光	前方	,	红色的	和	闪烁	,	和	这	空气	带来	他	这	污点	的	抽烟	,

然后他看到前方有光亮，红色的，闪烁不定，空气中弥漫着烟味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [mæn] .

and	the	smell	of	man	.
和	这	闻	的	男人	.

还有男人的气味。

['veri] , ['veri] ['sləʊli] , [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [kɔ:ld] [bɜ:k] ['pædɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [laɪt] .

Very	,	very	slowly	,	the	creature	called	Burk	padded	toward	the	light	.
非常	,	非常	缓慢地	,	这	生物	称为	伯克	带衬垫	朝向	这	光	.

名叫伯克的生物非常非常缓慢地向着光亮走去。

[hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

He	came	close	to	the	end	of	the	tunnel	,
他	来了	关闭	到	这	结尾	的	这	隧道	,

他快要走到隧道尽头了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bɑ:d] [geɪt] [drɒpt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [klæʃ] .

and	suddenly	a	barred	gate	dropped	behind	him	with	a	ringing	clash	.
和	突然	一个	禁止	门	掉落	在后面	他	和	一个	铃声	冲突	.

突然，他身后的大门砰的一声落下。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] .

He	could	not	go	back	.
他	可以	不是	去	后退	.

他回不去了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] .

He	did	not	wish	to	go	back	.
他	做过	不是	希望	到	去	后退	.

他不想回去。

['enəmɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [faɪt] .

Enemies	were	in	front	of	him	,	and	he	wished	to	fight	.
敌人	是	在	正面	的	他	,	和	他	希望	到	斗争	.

敌人就在他面前，他想战斗。

[hi:; hi] [nju:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['si:krətli] .

He	knew	now	that	he	could	not	come	upon	them	secretly	.
他	知道	现在	那	他	可以	不是	来	之上	他们	偷偷	.

他现在明白自己不可能秘密接近他们了。

['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] , [hi:; hi] [li:pt] [aʊt] ['bəʊldli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

Flexing	his	great	chest	,	he	leaped	out	boldly	from	the	tunnel	mouth	.
弯曲	他的	伟大的	胸部	,	他	跳跃	出去	大胆地	从	这	隧道	嘴	.

他挺起宽阔的胸膛，大胆地从隧道口跃了出去。

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv] ['tɔ:rtʃɪz] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][mɒb] [haʊl] ['defənd]

The	tossing	glare	of	torches	dazzled	his	eyes	,	and	a	wild	mob	howl	deafened
这	抛掷	强光	的	火炬	眼花缭乱	他的	眼睛	,	和	一个	荒野	暴民	嗥	耳聋

[hɪm] .

him	.
他	.

四处飞溅的火把刺得他睁不开眼，一群暴民的嚎叫声震聋了他的耳朵。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [blɒk] — [ðə; ði][əʊld] [sleɪv] [blɒk] [ɒv; əv] - ,

He	stood	alone	on	a	great	block	—	the	old	slave	block	of	Valkis	,
他	站立	独自的	在	一个	伟大的	堵塞	—	这	老的	奴隶	堵塞	的	-	,

他独自站在一块巨大的石块上——那是瓦尔基斯的旧奴隶墓地。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

though	he	did	not	know	that	.
尽管	他	做过	不是	知道	那	.

但他对此并不知情。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði][skweə(r)] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]['əʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Men	and	women	thronged	the	square	,	leaving	a	wide	open	space	around	the
男人	和	女性	熙熙攘攘	这	正方形	,	离开	一个	宽的	打开	空间	大约	这

[blɒk] .

block	.
堵塞	.

广场上人山人海，街区周围空旷无比。

[ðeɪ] [stɛərd] [ʌp] ,

They	stared	up	,
他们	凝视	向上	,

他们抬头望去，

['dʒɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [fru:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

jeering	at	the	Earthman	who	had	tasted	the	forbidden	fruit	that	even	the
嘲笑	在	这	地球人	WHO	有	尝过	这	禁止	水果	那	甚至	这

['səʊlləs] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [kə'nælz] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] .

soulless	men	of	the	Low	Canals	would	not	touch	.
无魂	男人	的	这	低的	运河	会	不是	触碰	.

嘲笑那个尝过禁果的地球人，就连低地运河里那些没有灵魂的人都不敢碰那禁果。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [kɔ:ld] [bɜ:k] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] ['ʃædoʊd] [baɪ]

The	creature	called	Burk	was	still	a	man	,	but	a	man	already	shadowed	by
这	生物	称为	伯克	曾是	仍然	一个	男人	,	但	一个	男人	已经	阴影	经过

[ðə; ði] [eɪp] .

the	ape	.
这	猿	.

名叫伯克的生物仍然是个人，但他的外表已经黯然失色，如同猿猴一般。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [hi:; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] , [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

During	the	hours	he	had	bathed	in	the	light	of	Shanga	,	he	had	changed
期间	这	小时	他	有	洗澡	在	这	光	的	尚加	,	他	有	已更改

['fɪzɪkli] .

physically	.
身体	.

在尚加的光芒中沐浴的几个小时里，他的身体发生了变化。

[bəʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [hæd; həd] ['ɔ:ltəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd] [ɜ:dʒɪŋ] [ɒv; əv][glændz][ænd; ənd]

Bone	and	flesh	had	altered	under	the	accelerated	urging	of	glands	and
骨	和	肉	有	已修改	在下面	这	加速	敦促	的	腺体	和

[ɪn'kri:st] [mə'tæbəlɪzəm] .

increased	metabolism	.
增加	代谢	.

在腺体加速分泌和新陈代谢加快的刺激下，骨骼和肌肉发生了改变。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][bɪg] , ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['kɔːsn] [ə'lɒŋ] [laɪnz]

Already	**a**	**big**	**,**	**powerful**	**man**	**,**	**he**	**had**	**thickened**	**and**	**coarsened**	**along**	**lines**
已经	一个	大的	,	强大的	男人	,	他	有	增稠	和	粗化	沿着	线条

[ɒv; əv] ['bruːtɪʃ] [streŋθ] .

of	**brutish**	**strength**	**.**
的	野蛮的	力量	.

他原本就是一个身材高大、力大无穷的人，现在更是变得更加粗犷强壮。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [braʊ] [rɪdʒɪz] [dʒʌtɪd] .

His	**jaw**	**and**	**brow**	**ridges**	**jutted**	**.**
他的	颚	和	眉头	山脊	突出的	.

他的下巴和眉骨突出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
第2/4页

[θɪk] [heə(r)] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [meɪn]
Thick **hair** **covered** **his** **chest** **and** **limbs** **and** **extended** **in** **a** **rudimentary** **mane**
厚的 头发 涵盖 他的 胸部 和 四肢 和 扩展 在 一个 基本的 鬃毛
[daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
down **the** **back** **of** **his** **neck** **.**
向下 这 后退 的 他的 脖子 .

浓密的毛发覆盖着他的胸膛和四肢，并向下延伸形成类似鬃毛的稀疏毛发，一直垂到他的后颈。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
His **deep** **-** **set** **eyes** **had** **a** **hard** **and** **cunning** **gleam** **of** **intelligence** **,**
他的 深的 - 放 眼睛 有 一个 难的 和 狡猾 闪耀 的 智力 ,

他那双深邃的眼睛里闪烁着坚毅而狡黠的智慧光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
but **it** **was** **the** **intelligence** **of** **the** **primitive** **mind** **that** **had** **learned** **to**
但 它 曾是 这 智力 的 这 原始 头脑 那 有 学习 到
[spiːk] [ænd; ənd] [meɪk] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['wepənz] ,
speak **and** **make** **fire** **and** **weapons** **,**
说话 和 制作 火 和 武器 ,

但正是原始人的智慧，使他们学会了说话、制造火和武器。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
and **no** **more** **than** **that** **.**
和 不 更多的 比 那 .

仅此而已。

[hɑːf] ['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [glɛə] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .
Half **crouching** **,** **he** **glared** **down** **at** **the** **crowd** **.**
一半 蹲伏 , 他 怒目而视 向下 在 这 人群 .

他半蹲着，怒视着下方的人群。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [huː] [ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm] .
He **did** **not** **know** **who** **these** **men** **were** **,** **he** **hated** **them** **.**
他 做过 不是 知道 WHO 这些 男人 是 , 他 憎恨 他们 .

他不知道这些人是谁，但他恨他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [traɪb] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] [smel] [wɒz; wəz]['eɪliən] .
They **were** **of** **another** **tribe** **,** **and** **their** **very** **smell** **was** **alien** **.**
他们 是 的 其他 部落 , 和 他们的 非常 闻 曾是 外星人 .

他们是另一个部落的人，他们的气味也十分陌生。

[ðeɪ] [heit] [hɪm] , [tuː] .
They **hated** **him** **,** **too** **.**
他们 憎恨 他 , 也 .

他们也恨他。

[ðə; ði][eə(r)]['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ðeə(r)] ['enməti] .
The **air** **bristled** **with** **their** **enmity** **.**
这 空气 竖起的 和 他们的 敌意 .

空气中弥漫着他们之间的敌意。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [stept] [aʊt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [speɪs]

His	gaze	fell	on	a	man	who	stepped	out	lightly	and	proudly	into	the	empty	space
他的	目光	跌倒	在	一个	男人	WHO	步	出去	轻轻	和	自豪地	进入	这	空的	空间

.

:

.

他的目光落在一个轻盈而骄傲地走进空地的男人身上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz][kɔː(r)][hæl] .

He	did	not	remember	that	this	man's	name	was	Kor	Hal	.
他	做过	不是	记住	那	这	男人的	姓名	曾是	科尔	哈尔	.

他不记得这个人名叫科尔·哈尔。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [ðæt] [kɔː(r)][hæl][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] [waɪt] ['tjuːnɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz]

He	did	not	notice	that	Kor	Hal	had	shed	the	white	tunic	of	the	Trade	Cities
他	做过	不是	注意	那	科尔	哈尔	有	棚	这	白色的	束腰外衣	的	这	贸易	城市

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪlt] [ænd; ənd] ['gɜːdl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [kə'nælz] ,

for	the	kilt	and	girdle	of	the	Low	Canals	,
为了	这	苏格兰短裙	和	腰带	的	这	低的	运河	,

他没有注意到科尔·哈尔已经脱下了贸易城市的白色长袍，换上了低地运河的短裙和腰带。

[nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [pɪəst] [gəʊld] [rɪŋz] [ɒv; əv] - ,

nor	that	he	wore	in	his	ears	the	pierced	gold	rings	of	Barrakesh	,
也不	那	他	穿着	在	他的	耳朵	这	穿孔	金子	戒指	的	-	,

也没有人说他耳朵上戴着巴拉喀什的金耳环。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒnɪstli] [hɪm'self] — [ə; eɪ]['bændɪt] ,

and	was	now	honestly	himself	—	a	bandit	,
和	曾是	现在	诚实地	他自己	—	一个	土匪	,

他现在彻底做回了自己——一个强盗，

[bɔːn] [ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['bændɪts] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪvəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)][səʊ]

born	and	bred	among	a	race	of	bandits	who	had	been	civilized	for	so
出生	和	繁殖	之中	一个	种族	的	强盗	WHO	有	到过	文明	为了	所以

[lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

long	that	they	could	afford	to	forget	it	.
长的	那	他们	可以	买得起	到	忘记	它	.

出生并成长于一个匪帮种族之中，这个种族已经文明化了太久，以至于他们有能力忘记文明。

[bɜːk] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['enəmi] .

Burk	knew	only	that	this	man	was	his	particular	enemy	.
伯克	知道	仅有的	那	这	男人	曾是	他的	特别的	敌人	.

伯克只知道这个人是他的死敌。

" ['kæptɪn] [bɜːk] [w'ɪntəz] , " [sed] [kɔː(r)][hæl] .

"	Captain	Burk	Winters	,	"	said	Kor	Hal	.
"	队长	伯克	冬季	,	"	说	科尔	哈尔	.

“伯克·温特斯上尉，”科尔·哈尔说道。

" [mæn][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] [ɒv; əv] ['terə] — [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] , ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Man	of	the	tribe	of	Terra	—	lords	of	the	spaceways	,	builders	of	the
"	男人	的	这	部落	的	泰拉	—	领主们	的	这	太空通道	,	建筑商	的	这

[treɪd] ['sɪtɪz] ,

Trade	Cities	,
贸易	城市	,

“泰拉部落的人——太空航道的统治者，贸易城市的建造者，

['mɑːstəz] [ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd]['ræpaɪn] .

masters	of	greed	and	rapine	.
大师	的	贪婪	和	掠夺	.

贪婪和掠夺之王。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pækt] [skweə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ʃaʊt] .

"	His	voice	carried	over	the	packed	square	,	though	he	did	not	shout	.
"	他的	嗓音	携带	超过	这	包装	正方形	,	尽管	他	做过	不是	喊	.

"他的声音传遍了拥挤的广场，尽管他并没有大声喊叫。"

[bɜ:k] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['blɪŋkɪŋ] [red] [spɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:tʃlaɪt] , ['wi:vɪŋ] ['slaɪtli]

Burk	watched	him	,	his	eyes	like	blinking	red	sparks	in	the	torchlight	,	weaving	slightly
伯克	观看	他	,	他的	眼睛	喜欢	眨眼	红色的	火花	在	这	手电筒	,	编织	轻微地

[ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

on	his	feet	,
在	他的	脚	,

伯克注视着他，他的眼睛在火炬的光芒下闪烁着红色的火花，脚步微微摇晃。

[hɪz; ɪz][hændz] ['swɪŋɪŋ] [lu:s] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

his	hands	swinging	loose	and	hungry	.
他的	双手	摇摆	松动的	和	饥饿的	.

他的双手无力地挥舞着，显得饥渴难耐。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θret] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

He	did	not	understand	the	words	,	but	they	were	threat	and	insult	.
他	做过	不是	理解	这	字	,	但	他们	是	威胁	和	侮辱	.

他听不懂那些话，但那些话带有威胁和侮辱的意味。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [əʊ][men][ɒv; əv] - ! " [kraɪd][kɔ:(r)][hæl] .

"	Look	at	him	,	oh	men	of	Valkis	!	"	cried	Kor	Hal	.
"	看	在	他	,	哦	男人	的	-	!	"	哭	科尔	哈尔	.

"看看他，瓦尔基斯的战士们！"科尔·哈尔喊道。

" [hi:; hi][ɪz]['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] [naʊ] .

"	He	is	our	master	now	.
"	他	是	我们的	掌握	现在	.

他现在是我们的主人了。

[hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [kɪŋz] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] - [steɪts] [ɒv; əv] [mɑ:z] .

His	government	kings	it	over	the	City	-	States	of	Mars	.
他的	政府	国王	它	超过	这	城市	-	各州	的	火星	.

他的政府统治着火星上的城邦。

['aʊə(r)] [praɪd] [ɪz] [strɪpt] , ['aʊə(r)] [welθ] [ɪz] [gɒn] .

Our	pride	is	stripped	,	our	wealth	is	gone	.
我们的	自豪	是	脱衣舞	,	我们的	财富	是	已消失	.

我们失去了尊严，我们的财富也荡然无存。

[wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][left] , [əʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜ:ld] ?

What	have	we	left	,	oh	children	of	a	dying	world	?
什么	有	我们	左边	,	哦	孩子们	的	一个	垂死	世界	?

垂死世界的孩子们啊，我们还留下了什么？

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['wɜ:dləs] ,

"	The	answer	that	rang	from	the	walls	of	Valkis	was	soft	and	wordless	,
"	这	回答	那	响铃	从	这	墙壁	的	-	曾是	柔软的	和	无言	,

从瓦尔基斯城墙上传来的回答轻柔而无声。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [kɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hel] .

the	opening	chord	of	a	hymn	written	in	hell	.
这	开幕	弦	的	一个	圣歌	书面	在	地狱	.

一首写于地狱的赞美诗的开头和弦。

['sʌmwʌn] [θru:] [ə; eɪ] [stəʊn] .

Someone	threw	a	stone	.
某人	扔	一个	石头	.

有人扔了块石头。

[bɜːk] [keɪm] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [sleɪv] [blɒk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['efətləs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɒs]
Burk **came** **down** **off** **the** **slave** **block** **in** **a** **great** **effortless** **spring** **and** **sped** **across**
伯克 来了 向下 离开 这 奴隶 堵塞 在 一个 伟大的 毫不费力 春天 和 加速 穿过
[ðə; ði][skweə(r)] ,
the **square** **,**
这 正方形 ,

伯克轻而易举地从奴隶台上跳了下来，飞快地穿过广场。

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][kɔː(r)][hɑːlz] [θrəʊt] .
straight **for** **Kor** **Hal's** **throat** **.**
直的 为了 科尔 哈尔的 喉 .

直指科尔·哈尔的喉咙。

[ə; eɪ] [lɑːf] [went] [ʌp] , [mɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][kæt] - [skriːm] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['sævɪdʒri] .
A **laugh** **went** **up** **,** **mirth** **that** **was** **half** **a** **cat** **-** **scream** **of** **sheer** **savagery** **.**
一个 笑 去 向上 , 欢笑 那 曾是 一半 一个 猫 - 尖叫 的 透明 野蛮 .

一阵笑声响起，那笑声一半像猫的尖叫，一半像野蛮的嚎叫。

[laɪk] [wʌn] ['sʌp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] .
Like **one** **supple** **creature** **,** **the** **crowd** **moved** **.**
喜欢 一 柔软 生物 , 这 人群 已搬 .

人群像一个柔软的生物一样移动着。

['tɔːtʃlaɪt] [flæʃt] [frɒm; frəm] [naɪf] - [bleɪdz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ]
Torchlight **flashed** **from** **knife** **-** **blades** **and** **jewels** **and** **eyes** **of** **glittering**
手电筒 闪光灯 从 刀 - 刀片 和 珠宝 和 眼睛 的 闪闪发光
[griːn] [ænd; ənd]['təʊpæz] ,
green **and** **topaz** **,**
绿色的 和 黄玉 ,

火炬的光芒从刀刃、宝石和闪闪发光的绿色和黄玉色眼睛中透出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃaɪmɪŋ] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [spaɪkt] ['nʌkl] -
and **the** **small** **chiming** **bells** **,** **and** **the** **points** **of** **the** **deadly** **spiked** **knuckle** **-**
和 这 小的 鸣响 铃铛 , 和 这 积分 的 这 致命 尖峰 指关节 -
['dʌstəz] .
dusters **.**
除尘器 .

还有那小小的铃铛，以及致命的带刺指节铜套的尖端。

[lɒŋ] [blæk] [tʌŋz] [ɒv; əv] [wɪps] [lik] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] .
Long **black** **tongues** **of** **whips** **licked** **out** **with** **a** **hiss** **and** **a** **crack** **.**
长的 黑色的 舌头 的 鞭子 舔过 出去 和 一个 嘶 和 一个 裂缝 .

长长的黑色鞭子像舌头一样伸出来，发出嘶嘶声和啪啪声。

[kɔː(r)][hæl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [bɜːk] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪm] .
Kor **Hal** **waited** **until** **Burk** **almost** **reached** **him** **.**
科尔 哈尔 等待 直到 伯克 几乎 达到 他 .

科尔·哈尔一直等到伯克几乎走到他跟前。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['pɪvətid] [ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['mɑːʃn] - .
Then **he** **bent** **and** **pivoted** **in** **the** **graceful** **Martian** **savatte** **.**
然后 他 弯曲 和 枢轴 在 这 优美 火星人 - .

然后他弯下腰，转身跳起了优雅的火星萨瓦特舞。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [bɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .
His **foot** **caught** **Burk** **under** **the** **chin** **and** **sent** **him** **sprawling** **.**
他的 脚 捕捉 伯克 在下面 这 下巴 和 发送 他 蔓延 .

他的脚踢中了伯克的下巴，把他踢倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [hɑːf] [stʌnd] , [kɔː(r)][hæl] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz][hænd] .
As **he** **rolled** **half** **stunned** **,** **Kor** **Hal** **caught** **a** **whip** **from** **a** **man's** **hand** **.**
作为 他 滚动 一半 目瞪口呆 , 科尔 哈尔 捕捉 一个 鞭 从 一个 男人的 手 .

科尔·哈尔半晕半醒地翻滚着，从一个男人手中接住了一条鞭子。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɜːθˌmæn] !
" **That's** **it** **,** **Earthman** **!**
" 那就是 它 , 地球人 !

“就是这样，地球人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" **he** **cried** **out** **.**
" 他 哭 出去 .

他喊了出来。

" ['grɒv(ə)l] !
" **Grovel** **!**
" 拜倒 !

“拜倒！

['beli] [daʊn] ,
Belly **down** **,**
腹部 向下 ,

俯卧，

[ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [eɪps] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]
and **lick** **the** **stones** **that** **were** **here** **before** **the** **apes** **of** **Earth** **had** **learned**
和 舔 这 石头 那 是 这里 前 这 猿猴 的 地球 有 学习
[tuː; tə] [wɔːk] !
to **walk** **!**
到 走 !

舔舐那些在地球猿猴学会走路之前就存在于此的石头！

" [ðə; ði] [lɒŋ] [læʃ] [sæŋ] [ænd; ənd] [bɪt] , ['leɪsɪŋ] [ðə; ði] ['heəri] ['bɒdi] [wɪð] [red] [wiːl] ,
" **The** **long** **lash** **sang** **and** **bit** **,** **lacing** **the** **hairy** **body** **with** **red** **weals** **,**
" 这 长的 睫毛 唱 和 少量 , 系带 这 毛茸茸 身体 和 红色的 伤痕 ,

“长长的鞭子嘶鸣着，撕咬着，在毛茸茸的身体上留下道道红色的鞭痕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːʃ] [mɒb] [skriːm] [went] [ʌp] — [draɪv] [hɪm] !
and **the** **harsh** **mob** **scream** **went** **up** **—** **Drive** **him** **!**
和 这 残酷的 暴民 尖叫 去 向上 — 驾驶 他 !

于是人群中爆发出刺耳的叫喊声——赶他走！

[draɪv] [ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [biːsts] [ɒv; əv] [əʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [baɪ]
Drive **the** **beast** **of** **Shanga** **,** **as** **the** **invading** **beasts** **of** **old** **were** **driven** **by**
驾驶 这 兽 的 尚加 , 作为 这 入侵 野兽 的 老的 是 驱动 经过
['aʊə(r)] [fɔː(r)] - ['fɑːðəz] !
our **fore** **-** **fathers** **!**
我们的 前 - 父亲们 !

驱逐尚加的野兽，就像我们的祖先驱逐古代入侵的野兽一样！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] , [wɪð] [wɪp] [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd] [spaɪk] ,
And **they** **drove** **him** **,** **with** **whip** **and** **knife** **and** **spike** **,**
和 他们 驾驶 他 , 和 鞭 和 刀 和 长钉 ,

他们用鞭子、刀和尖刺驱赶他。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] - ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [muːnz] .
through **the** **streets** **of** **Valkis** **under** **the** **racing** **moons** **.**
通过 这 街道 的 - 在下面 这 赛车 月亮 .

在竞速的月光下，穿过瓦尔基斯的街道。

['dʒɪərɪŋ] , [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] .
Jeering **,** **they** **drove** **him** **.**
嘲笑 , 他们 驾驶 他 .

他们一边嘲笑他，一边开车送他离开。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] .

He	fought	them	.
他	战斗	他们	.

他与他们交战。

[mæd] [wɪð] ['fjʊəri] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Mad	with	fury	,	he	fought	them	,	but	he	could	not	come	to	grips	with	them	.
疯狂的	和	愤怒	,	他	战斗	他们	,	但	他	可以	不是	来	到	握把	和	他们	.

他怒不可遏，与他们搏斗，但却无法制服他们。

[wen] [hiː; hi] [lʌndʒd] [ðeɪ] ['meltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

When	he	lunged	they	melted	before	him	,
什么时候	他	猛扑	他们	融化	前	他	,

他猛扑过去，它们就在他面前融化了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪplɪŋ] [kɪk] .

and	each	way	he	turned	he	was	met	by	the	lash	and	the	blade	and	the	crippling	kick	.
和	每个	方式	他	转向	他	曾是	遇见	经过	这	睫毛	和	这	刀刃	和	这	致残	踢	.

他每转一个方向，都会遭到鞭笞、刀刃和致命一击。

[blʌd] [ræn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Blood	ran	,	but	it	was	all	his	own	,
血	跑	,	但	它	曾是	全部	他的	自己的	,

鲜血流淌，但那全是他自己的血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [pə'sjuːd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .

and	the	high	shrill	laughter	of	women	pursued	him	as	he	went	.
和	这	高的	尖锐	笑声	的	女性	追击	他	作为	他	去	.

他一路走来，耳边始终回荡着女人们尖锐的笑声。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] .

He	wanted	to	kill	.
他	通缉	到	杀	.

他想杀人。

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [red] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [blʌd] .

The	lust	of	killing	was	more	red	and	strong	within	him	than	his	blood	.
这	欲望	的	杀	曾是	更多的	红色的	和	强的	之内	他	比	他的	血	.

他心中的杀戮欲望比他的血液还要炽烈强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['meni] [bləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz][dɪm] ,

But	he	reeled	under	the	pain	of	many	blows	,	and	his	sight	was	dim	,
但	他	卷曲	在下面	这	疼痛	的	许多	打击	,	和	他的	视线	曾是	暗淡	,

但他因遭受多次重击而疼痛难忍，视线也变得模糊不清。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [kləʊzd] [ɒn] [fleʃ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	where	his	great	hands	closed	on	flesh	to	tear	it	,
和	在哪里	他的	伟大的	双手	关闭	在	肉	到	撕	它	,

他那双大手紧紧抓住血肉，将其撕裂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] [tɔːn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] , [drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['læʃɪz] [kɜːld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

he	was	himself	torn	and	driven	back	,	dragged	down	by	the	lashes	curled	around	his	throat	.
他	曾是	他自己	撕裂	和	驱动	后退	,	拖拽	向下	经过	这	睫毛	卷曲	大约	他的	喉	.

他自己也感到痛苦和绝望，被勒住脖子的鞭子拖拽着倒下。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

At	**last**	**there**	**was**	**only**	**fear**	**and**	**the**	**desire**	**to**	**escape**	**.**
在	最后的	那里	曾是	仅有的	害怕	和	这	欲望	到	逃脱	.

最后，只剩下恐惧和逃离的渴望。

[ðeɪ] [let] [hɪm] [rʌn] .

They	**let**	**him**	**run**	**.**
他们	让	他	跑步	.

他们放他跑了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] - , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['æliz] [ðæt] [riːk]

Along	**the**	**crumbling**	**ways**	**of**	**Valkis**	**,**	**up**	**and**	**down**	**the**	**twisting**	**alleys**	**that**	**reeked**
沿着	这	摇摇欲坠	方式	的	-	,	向上	和	向下	这	扭曲	小巷	那	臭气熏天

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [kraɪm] ,

of	**ancient**	**crime**	**,**
的	古老的	犯罪	,

沿着瓦尔基斯破败的道路，在弥漫着古代罪恶气息的蜿蜒小巷中来回穿梭，

[ðeɪ] [let] [hɪm] [rʌn] .

they	**let**	**him**	**run**	**.**
他们	让	他	跑步	.

他们放他跑了。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] .

But	**not**	**too**	**far**	**.**
但	不是	也	远的	.

但不要太远。

[ðeɪ] [blɒkt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'næl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['bɒtəm]

They	**blocked**	**him**	**off**	**from**	**the**	**canal**	**and**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**sea**	**bottom**
他们	已屏蔽	他	离开	从	这	运河	和	这	自由	的	这	海	底部

[bɪ'jɒnd] .

beyond	**.**
超过	.

他们封锁了运河，让他无法自由地探索更远处的海底世界。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['hedɪd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

Again	**and**	**again**	**they**	**headed**	**the**	**panting**	**,**	**shambling**	**creature**	**that**	**had**
再次	和	再次	他们	标题	这	喘息	,	蹒跚	生物	那	有

[biːn] [bɜːk] [w'ɪntəz] ,

been	**Burk**	**Winters**	**,**
到过	伯克	冬季	,

他们一次又一次地看到那个气喘吁吁、步履蹒跚的家伙，那就是伯克·温特斯。

['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrˌflaɪt] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .

captain	**of**	**the**	**Starflight**	**,**	**and**	**drove**	**it**	**higher**	**up**	**the**	**slope**	**.**
队长	的	这	星际飞行	,	和	驾驶	它	更高	向上	这	坡	.

星际飞船的船长驾驶着它，沿着更高的山坡向上行驶。

[bɜːk] [muːvd] ['sləʊli] [naʊ] .

Burk	**moved**	**slowly**	**now**	**.**
伯克	已搬	缓慢地	现在	.

伯克现在行动缓慢。

[hiː; hi] [snɑːrld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wəʊv] ['blaɪndli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk]

He	**snarled**	**and**	**his**	**head**	**wove**	**blindly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**in**	**a**	**pathetic**
他	纠缠	和	他的	头	编织	盲目地	从	边	到	边	在	一个	可怜的

[ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

attempt	**at**	**defiance**	**.**
试图	在	蔑视	.

他咆哮着，脑袋无力地左右摇摆，可悲地试图反抗。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [drip] [hɒt][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

His	blood	dripped	hot	on	the	stones	.
他的	血	滴落	热的	在	这	石头	.

他的鲜血滚烫地滴落在石头上。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['stɪŋɪŋ] ['læʃɪz] [drəʊv] [hɪm] [ɒn] .

And	always	the	insolent	stinging	lashes	drove	him	on	.
和	总是	这	傲慢的	刺痛	睫毛	驾驶	他	在	.

而那无情的鞭笞总是驱使着他继续前进。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

Up	and	up	.
向上	和	向上	.

越来越高。

[pɑ:st][ðə; ði] [greɪt] ['lu:mɪŋ] [dɒks] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɔlɑ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑ:rz][ɒv; əv] [mʊrd] [ʃɪps]

Past	the	great	looming	docks	,	with	the	bollards	and	the	scars	of	moored	ships
过去的	这	伟大的	迫在眉睫	码头	,	和	这	路障	和	这	疤痕	的	系泊	船舶

[stɪl] [ɒn][ðem; ðəm] ,

still	on	them	,
仍然	在	他们	,

穿过高耸入云的码头，码头上仍然留有系船柱和停泊船只的痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'keɪ] ['læpɪŋ] [draɪ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [fi:t] .

and	the	dust	of	their	own	decay	lapping	dry	around	their	feet	.
和	这	灰尘	的	他们的	自己的	衰变	交叠	干燥	大约	他们的	脚	.

他们自身腐烂产生的尘埃在他们脚边干涸蔓延。

[fɔ:(r)] ['lev(ə)lz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'næl] .

Four	levels	above	the	canal	.
四	级别	多于	这	运河	.

运河上方四层。

[fɔ:(r)] ['hɑ:bə(r)] , [fɔ:(r)] ['sɪtɪz] , [fɔ:(r)] ['ɛpɒkz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['feɪdɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [stəʊn] .

Four	harbours	,	four	cities	,	four	epochs	written	in	fading	characters	of	stone	.
四	港口	,	四	城市	,	四	纪元	书面	在	褪色	人物	的	石头	.

四个港口，四座城市，四个时代，镌刻在日渐黯淡的石头上的文字。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɔ:n] - [mæn] [bɜ:k] [wɒz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Even	the	dawn	-	man	Burk	was	oppressed	and	frightened	.
甚至	这	黎明	-	男人	伯克	曾是	受压迫者	和	害怕	.

就连黎明使者伯克也感到压迫和恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][hɪə(r)] .

There	was	no	life	here	.
那里	曾是	不	生活	这里	.

这里没有生命迹象。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['lev(ə)l] .

There	had	been	no	life	for	a	long	time	,	even	in	the	lowest	level	.
那里	有	到过	不	生活	为了	一个	长的	时间	,	甚至	在	这	最低	等级	.

即使在最底层，也已经很久没有生命迹象了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['skaʊərd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] , ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nəs]

The	wind	had	scoured	and	polished	the	empty	houses	,	smoothing	the	corners
这	风	有	彻底清洗	和	抛光	这	空的	房屋	,	平滑	这	角落

[tu:; tə] ['raʊndnəs] ,

to	roundness	,
到	圆润	,

风吹拂过空荡荡的房屋，将边角磨得圆润光滑。

['hɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'reɪzd]

hollowing	the	doors	and	windows	,	until	the	work	of	man	was	almost	erased
挖空	这	门	和	视窗	,	直到	这	工作	的	男人	曾是	几乎	已擦除

.

:

.

门窗被掏空，以至于人类的痕迹几乎消失殆尽。

['əʊnli] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ,

Only	strange	things	were	left	,
仅有的	奇怪的	事物	是	左边	,

只剩下一些奇怪的东西了。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

that	looked	as	though	the	wind	had	made	them	by	itself	out	of	little
那	看起来	作为	尽管	这	风	有	制成	他们	经过	本身	出去	的	小的

['maʊntən] [tɒps] .

mountain	tops	.
山	最高额	.

看起来就像是风把一座座小山峰吹成了它们。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] [naʊ] .

The	people	of	Valkis	were	silent	now	.
这	人们	的	-	是	沉默的	现在	.

瓦尔基斯的人民此刻鸦雀无声。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [bi:st] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [heɪt] [hæd; həd] [nɒt] [ə'beit] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd]

They	drove	the	beast	,	and	their	hate	had	not	abated	,	but	was	intensified
他们	驾驶	这	兽	,	和	他们的	恨	有	不是	减弱	,	但	曾是	加强

.

:

.

他们驱赶着那头野兽，他们的仇恨不但没有减弱，反而更加强烈了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜ:ld] .

They	walked	here	upon	the	very	bones	of	their	world	.
他们	步行	这里	之上	这	非常	骨头	的	他们的	世界	.

他们曾行走在自己世界的骸骨之上。

[ɜ:θ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gri:n] [stɑ:(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

Earth	was	a	green	star	,	young	and	rich	.
地球	曾是	一个	绿色的	星星	,	年轻的	和	富有的	.

地球曾是一颗绿色的恒星，年轻而富饶。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃiənz] [pɑ:st] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l] [pɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] - [hæd; həd]

Here	the	Martians	passed	the	marble	pier	where	the	Kings	of	Valkis	had
这里	这	火星人	通过了	这	大理石	码头	在哪里	这	国王	的	-	有

[mʊrd] [ðeə(r)] ['gæliz] ,

moored	their	galleys	,
系泊	他们的	厨房	,

火星人经过了瓦尔基斯国王们停泊战船的大理石码头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['mɑ:b(ə)l] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	the	very	marble	was	shattered	under	the	heel	of	time	.
和	这	非常	大理石	曾是	破碎	在下面	这	脚跟	的	时间	.

就连大理石也在时间的重压下破碎了。

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['əʊldɪst]['sɪti][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

High	**on**	**the**	**ridge**	**above**	**the**	**oldest**	**city**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**kings**	**looked**	**down**	**at**
高的	在	这	岭	多于	这	最老	城市	这	宫殿	的	这	国王	看起来	向下	在

[ðə; ði] ['skɜ:rdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] .

the	**scourging**	**of**	**the**	**interloper**	**.**
这	鞭答	的	这	闯入者	.

在最古老的城市上方高高的山脊上，国王的宫殿俯瞰着入侵者遭受的鞭笞。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ɒv; əv] - [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

And	**in**	**all**	**of**	**Valkis**	**now**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**whispering**	**of**	**little**
和	在	全部	的	-	现在	那里	曾是	不	声音	但	这	耳语	的	小的

[belz] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][wɪnd][ɒn][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

bells	**that**	**was**	**like**	**the**	**sigh**	**of**	**wind**	**on**	**another**	**world**	**,**
铃铛	那	曾是	喜欢	这	叹	的	风	在	其他	世界	,

整个瓦尔基斯城此刻一片寂静，只有细小的铃铛发出轻柔的低语，如同另一个世界微风的叹息。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ræn][ɒn][ðeə(r)] [smɔ:l] [beə(r)] [fi:t] , ['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] [dʌst] .

where	**the**	**women**	**ran**	**on**	**their**	**small**	**bare**	**feet**	**,**	**ankle**	**deep**	**in**	**dust**	**.**
在哪里	这	女性	跑	在	他们的	小的	裸	脚	,	踝	深的	在	灰尘	.

女人们赤着小脚奔跑，脚踝深陷尘土之中。

[bɜ:k] [klaɪmd] ['eɪplaɪk] [ʌp][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mɑ:z] .

Burk	**climbed**	**apelike**	**up**	**the**	**history**	**of**	**Mars**	**.**
伯克	攀登	猿猴状	向上	这	历史	的	火星	.

伯克像猿猴一样攀上了火星的历史长河。

[hɪz; ɪz] ['beli] [wɒz; wəz][kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [dɑ:k] ['pleɪsɪz] [ðæt] [smeld] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

His	**belly**	**was**	**cold**	**with**	**a**	**terror**	**of**	**these**	**dark**	**places**	**that**	**smelled**	**of**	**nothing**
他的	腹部	曾是	寒冷的	和	一个	恐怖	的	这些	黑暗的	地方	那	闻起来	的	没有什么

,

,

,

他因恐惧这些没有一丝气味的黑暗地方而感到腹部冰冷。

[nɒt]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [deθ] .

not	**even**	**of**	**death**	**.**
不是	甚至	的	死亡	.

甚至不是死亡。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrəl]

He	**passed**	**a**	**place**	**where**	**houses**	**had**	**been**	**built**	**within**	**the**	**curve**	**of**	**a**	**coral**
他	通过了	一个	地方	在哪里	房屋	有	到过	建造	之内	这	曲线	的	一个	珊瑚

[ri:f] .

reef	**.**
礁	.

他经过一处地方，那里的房屋建在珊瑚礁的弧形范围内。

[hi:; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ri:f] ,

He	**clambered**	**over**	**the**	**reef**	**,**
他	攀爬	超过	这	礁	,

他爬过礁石，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə'bʌv] [hɪm][ə; eɪ]['sləʊpɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [həʊlz] [ðæt] [ðə; ði] [si:]

and	**saw**	**above**	**him**	**a**	**sloping**	**face**	**of**	**rock**	**with**	**gaping**	**holes**	**that**	**the**	**sea**
和	锯	多于	他	一个	倾斜的	脸	的	岩石	和	张开的	孔	那	这	海

[hæd; həd] [meɪd] .

had	**made**	**.**
有	制成	.

他看到上方是一面倾斜的岩壁，上面布满了海水冲刷出来的大洞。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðæt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)]['keərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz] .

He	climbed	that	,	not	knowing	or	caring	what	it	was	.
他	攀登	那	,	不是	会心	或者	关怀	什么	它	曾是	.

他爬上了那座山，既不知道也不在乎那是什么。

[ɒn] [ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] [ə'bʌv] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['brəʊkən] [kiːz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [seɪf]

On	the	level	space	above	he	passed	the	broken	quays	that	had	once	made	safe
在	这	等级	空间	多于	他	通过了	这	破碎的	码头	那	有	一次	制成	安全的

['mɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

mooring	in	the	bay	,
停泊	在	这	湾	,

在上方平坦的地面上，他经过了曾经在海湾中提供安全泊位的破败码头。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

and	stopped	to	look	back	.
和	停止	到	看	后退	.

然后停下来回头看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [hɪm] .

They	were	still	hunting	him	.
他们	是	仍然	打猎	他	.

他们仍在追捕他。

[hɪz; ɪz][flæŋks] [hiːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['despərət] .

His	flanks	heaved	and	his	eyes	were	desperate	.
他的	侧翼	喘息	和	他的	眼睛	是	绝望的	.

他肋部剧烈起伏，眼神绝望。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ,

He	went	on	,
他	去	在	,

他继续说道：

['skræmblɪŋ] [ʌp] [stiːp] ['nærəʊ] [striːts] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [blɒks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ænd; ənd]

scrambling	up	steep	narrow	streets	where	the	paving	blocks	had	fallen	out	and
争抢	向上	陡	狭窄的	街道	在哪里	这	铺路	积木	有	倒下	出去	和

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['ʃeɪpləs] [hiːps] ,

the	houses	had	come	down	in	shapeless	heaps	,
这	房屋	有	来	向下	在	无形	堆积如山	,

他们手脚并用地爬上陡峭狭窄的街道，街道上的铺路石脱落，房屋坍塌成一堆堆杂乱无章的废墟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [left] [red] [prɪnts] [weə(r)] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

and	his	hands	and	feet	left	red	prints	where	he	put	them	down	.
和	他的	双手	和	脚	左边	红色的	印刷	在哪里	他	放	他们	向下	.

他的手脚在他落脚的地方留下了红色的印记。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

Then	,	at	last	,	he	was	at	the	top	of	the	ridge	.
然后	,	在	最后的	,	他	曾是	在	这	顶部	的	这	岭	.

最后，他终于登上了山脊顶。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [luːm] [ə'bʌv] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

The	great	bulk	of	the	palace	loomed	above	him	against	the	sky	.
这	伟大的	大部分	的	这	宫殿	迫近	多于	他	反对	这	天空	.

宫殿庞大的身躯耸立在他头顶，直插云霄。

['prɪmətɪv] ['wɪzdəm] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

Primitive	wisdom	told	him	the	place	was	dangerous	.
原始	智慧	讲述	他	这	地方	曾是	危险的	.

原始的智慧告诉他，这个地方很危险。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [ðæt] [rɪŋd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	skirted	the	high	wall	of	marble	that	ringed	it	,
他	裙摆	这	高的	墙	的	大理石	那	环状	它	,

他绕过了环绕着它的高高的大理石墙，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['nɒstrəlz] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	suddenly	his	twitching	nostrils	caught	the	scent	of	water	.
和	突然	他的	抽搐	鼻孔	捕捉	这	香味	的	水	.

突然，他抽动的鼻孔闻到了水的气味。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['swəʊlən][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tʃəʊkt] [wɪð] [dʌst] .

His	tongue	was	swollen	in	his	mouth	,	his	throat	choked	with	dust	.
他的	舌头	曾是	肿	在	他的	嘴	,	他的	喉	窒息	和	灰尘	.

他的舌头在嘴里肿胀，喉咙里满是灰尘。

[hɪz; ɪz] [niːd] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [wɪð] [ðə; ði][sɔːlt] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	need	was	so	great	,	with	the	salt	bleeding	and	the	fever	of	his
他的	需要	曾是	所以	伟大的	,	和	这	盐	出血	和	这	发烧	的	他的

[wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

他的情况非常危急，伤口流血不止，还伴有高烧。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [θɪŋ] [bɪ'haɪnd]

that	he	forgot	his	enemies	and	the	menace	of	the	mountain	-	thing	behind
那	他	忘了	他的	敌人	和	这	威胁	的	这	山	-	事物	在后面

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他忘记了敌人，也忘记了墙后山怪的威胁。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rægɪd] [ləʊp] ,

Breaking	into	a	ragged	lope	,
打破	进入	一个	破烂不堪	洛珀	,

突然变成一阵踉跄的慢跑，

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tɒp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,

he	went	forward	along	the	cliff	top	until	he	came	to	a	gateway	,
他	去	向前	沿着	这	悬崖	顶部	直到	他	来了	到	一个	网关	,

他沿着悬崖顶向前走，直到来到一个入口处。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɜːf] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	plunged	through	it	,	and	suddenly	there	was	turf	under	his	feet	,
和	暴跌	通过	它	,	和	突然	那里	曾是	草皮	在下面	他的	脚	,

[sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] .

soft	and	cool	.
柔软的	和	凉爽的	.

他纵身跃入，突然间，脚下踩到了柔软凉爽的草皮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['hevɪli] [swiːt] , [ænd; ənd]

There	were	shrubs	,	and	flowers	pale	in	the	moonlight	,	heavily	sweet	,	and
那里	是	灌木	,	和	花朵	苍白	在	这	月光	,	重度	甜的	,	和

[dɑːk] ['brɑːntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

dark	branches	against	the	sky	.
黑暗的	分支	反对	这	天空	.

那里有灌木丛，花朵在月光下显得苍白，散发着浓郁的甜香，深色的枝条与天空形成鲜明的对比。

[ðə; ði] [geɪt] [kləʊzd] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	gate	closed	silently	behind	him	.
这	门	关闭	默默	在后面	他	.

他身后的大门静静地关上了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	see	it	.
他	做过	不是	看	它	.

他没看到。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [raɪd] [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] [trɪmd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

He	ran	down	a	grassy	ride	between	rows	of	trees	trimmed	into	fantastic	shapes	,
他	跑	向下	一个	草丛	骑	之间	行	的	树木	修剪过的	进入	极好的	形状	,

他沿着两排修剪成奇特形状的树木之间的草地小路奔跑，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

guided	by	the	smell	of	water	.
引导	经过	这	闻	的	水	.

循着水的气味而来。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] [gliːmz] [ænd; ənd] [glint] [ɒv; əv]['stætʃuəri] , [rɔːt] [ɪn]

Here	and	there	were	strange	gleams	and	glints	of	statuary	,	wrought	in
这里	和	那里	是	奇怪的	闪光	和	闪光	的	雕像	,	锻	在

['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['semi] - ['preʃəs] [stəʊnz] .

marble	and	semi	-	precious	stones	.
大理石	和	半	-	宝贵的	石头	.

这里那里不时闪现着用大理石和半宝石雕刻而成的奇异雕像的光芒。

[-] [skɪn] [krɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

Burk's	skin	crawled	with	an	awareness	of	danger	,
伯克的	皮肤	爬行	和	一个	意识	的	危险	,

伯克感到一阵危险袭来，浑身发毛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [ænd; ənd] [tuː] [mæd] [wɪð] [θɜːst] [tuː; tə][keə(r)] .

but	he	was	too	weary	and	too	mad	with	thirst	to	care	.
但	他	曾是	也	厌倦	和	也	疯狂的	和	口渴	到	关心	.

但他太过疲惫，又渴得发狂，根本无暇顾及其他。

[ðə; ði][raɪd] [endid] .

The	ride	ended	.
这	骑	结束	.

旅程结束了。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

Beyond	was	an	open	space	,	and	in	the	center	of	it	was	a	great
超过	曾是	一个	打开	空间	,	和	在	这	中心	的	它	曾是	一个	伟大的

['sʌŋkən] [tæŋk] ,

sunken	tank	,
凹陷	坦克	,

远处是一片空地，空地中央有一个巨大的下沉式水箱。

[kɑːrvd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] .

carved	and	ornamented	.
雕刻	和	装饰	.

雕刻并装饰。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['pɒlɪʃt] [dʒet] .

The	water	in	it	was	like	polished	jet	.
这	水	在	它	曾是	喜欢	抛光	喷射	.

里面的水就像抛光过的喷气式飞机一样。

['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

Nothing	stirred	in	the	open	.
没有什么	搅拌	在	这	打开	.

空旷的地方一片寂静。

[ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tæŋk][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [wɔ:l] ,

A	**wing**	**of**	**the**	**palace**	**rose**	**beyond**	**the**	**tank**	**like**	**a**	**black**	**wall**	**,**
一个	翼	的	这	宫殿	玫瑰	超过	这	坦克	喜欢	一个	黑色的	墙	,

宫殿的一翼像一堵黑色的墙一样耸立在水箱之外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [-] [heə(r)] - ['trɪgə(r)] [nɜ:vz] [təʊld]

and	**it**	**seemed**	**that**	**nothing**	**lived**	**there**	**,**	**but**	**Burk's**	**hair**	**-**	**trigger**	**nerves**	**told**
和	它	似乎	那	没有什么	居住地	那里	,	但	伯克的	头发	-	扳机	神经	讲述

[hɪm] ['ʌðəwaɪz] .

him	**otherwise**	**.**
他	否则	.

那里似乎没有任何生物，但伯克的神经却告诉他并非如此。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

He	**stopped**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**sniffing**	**the**	**air**	**and**	**listening**	**.**
他	停止	在	这	庇护所	的	这	树木	,	嗅闻	这	空气	和	聆听	.

他停在树荫下，嗅着空气，侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

Darkness	**and**	**silence**	**.**
黑暗	和	沉默	.

黑暗与寂静。

[bɜ:k] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

Burk	**looked**	**at**	**the**	**waiting**	**water**	**.**
伯克	看起来	在	这	等待	水	.

伯克看着眼前静静等待的水。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

It	**filled**	**all**	**his**	**senses**	**.**
它	已填	全部	他的	感官	.

它充斥着他的所有感官。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][ræn] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Suddenly	**he**	**ran**	**toward**	**it**	**.**
突然	他	跑	朝向	它	.

他突然朝它跑去。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['beli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][slæbz][ɒv; əv] ['tɜ:kwɔɪz] [ðæt] [peɪvd] [ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd]

He	**flung**	**himself**	**belly**	**down**	**on**	**the**	**slabs**	**of**	**turquoise**	**that**	**paved**	**the**	**brink**	**and**
他	扔	他自己	腹部	向下	在	这	板	的	绿松石	那	铺砌路面	这	边缘	和

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][dræŋk] .

buried	**his**	**face**	**in**	**the**	**icy**	**water**	**and**	**drank**	**.**
埋葬	他的	脸	在	这	冰冷的	水	和	喝	.

他俯身趴在铺满悬崖边缘的绿松石板上，把脸埋进冰冷的水中畅饮。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['pæntɪŋ] , ['ʌtəli] [spent] .

Then	**he**	**lay**	**there**	**panting**	**,**	**utterly**	**spent**	**.**
然后	他	躺	那里	喘息	,	完全地	花费	.

然后他躺在那里喘着粗气，筋疲力尽。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [mu:vd] .

Still	**nothing**	**moved**	**.**
仍然	没有什么	已搬	.

仍然一动不动。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊl] [rəʊz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd]

Then	,	all	at	once	,	a	long	howl	rose	on	the	night	,	from	somewhere	beyond
然后	,	全部	在	一次	,	一个	长的	嗥	玫瑰	在	这	夜晚	,	从	某处	超过

[ðə; ði] ['pæləs] [wɪŋ] .

the	palace	wing	.
这	宫殿	翼	.

突然，夜空中传来一声长长的嚎叫，是从宫殿侧翼之外的某个地方传来的。

[bɜːk] ['stɪfənd] .

Burk	stiffened	.
伯克	僵硬	.

伯克身体僵硬起来。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['evri] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

He	got	to	his	hands	and	knees	,	every	hair	on	his	body	bristling	with	fear	.
他	得到	到	他的	双手	和	膝盖	,	每一个	头发	在	他的	身体	竖起的	和	害怕	.

他跪倒在地，浑身汗毛都因恐惧而竖了起来。

[ðə; ði] [haʊl] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [repˈtɪliən] [skriːm] .

The	howl	was	answered	by	a	strange	reptilian	scream	.
这	嗥	曾是	回答	经过	一个	奇怪的	爬行动物	尖叫	.

那声嚎叫之后，传来一声怪异的爬行动物般的尖叫。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [θɜːst] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [brɔːt] [hɪm] ['meni] ['əudəz] .

Now	that	he	had	satisfied	his	thirst	,	the	night	wind	brought	him	many	odours	.
现在	那	他	有	使满意	他的	口渴	,	这	夜晚	风	带来	他	许多	气味	.

解渴之后，夜风给他带来了许多气味。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

They	were	too	numerous	and	tangled	to	be	identified	,
他们	是	也	很多的	和	纠缠不清	到	是	已识别	,

它们数量太多，缠绕在一起，无法辨认。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mʌski] [teɪnt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [krɔːl] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ləʊðɪŋ]

except	for	a	strong	musky	taint	that	made	his	flesh	crawl	with	instinctive	loathing
除了	为了	一个	强的	麝香	污点	那	制成	他的	肉	爬行	和	本能	厌恶

.

:

.

除了那股浓烈的麝香味，让他本能地感到厌恶，浑身起鸡皮疙瘩。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [geɪv] [ɒf] [ðæt] [teɪnt] ,

He	did	not	know	what	sort	of	creature	gave	off	that	taint	,
他	做过	不是	知道	什么	种类	的	生物	给予	离开	那	污点	,

他不知道是什么样的生物散发出那种污秽的气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [njuː] —

but	it	filled	him	with	horror	,	because	it	seemed	that	he	almost	knew	—
但	它	已填	他	和	恐怖	,	因为	它	似乎	那	他	几乎	知道	—

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə] .

and	did	not	want	to	.
和	做过	不是	想	到	.

但这让他感到恐惧，因为他似乎几乎知道了——但他不想知道。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,

He	wanted	only	to	get	away	from	that	place	,
他	通缉	仅有的	到	得到	离开	从	那	地方	,

他只想离开那个地方。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['siːkrət][laɪf][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['menəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

that	was	so	full	of	secret	life	and	hidden	menace	and	silence	.
那	曾是	所以	满的	的	秘密	生活	和	隐	威胁	和	沉默	.

那里充满了秘密生活、隐藏的威胁和寂静。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [triːz] , [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He	began	to	move	toward	the	trees	,	back	the	way	he	had	come	.
他	开始	到	移动	朝向	这	树木	,	后退	这	方式	他	有	来	.

他开始朝树林走去，沿着他来时的路往回走。

[ˈsləʊli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [wiːk] .

Slowly	,	because	he	was	wounded	and	very	weak	.
缓慢地	,	因为	他	曾是	受伤	和	非常	虚弱的	.

因为他受伤了，身体非常虚弱，所以动作很慢。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

And	then	,	quite	suddenly	,	he	saw	her	.
和	然后	,	相当	突然	,	他	锯	她	.

然后，突然间，他看到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [saʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv]

She	had	come	without	sound	into	the	open	space	,	out	of	the	shelter	of
她	有	来	没有	声音	进入	这	打开	空间	,	出去	的	这	庇护所	的

[hjuːdʒ] [ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .

huge	flowering	shrubs	.
巨大的	开花	灌木	.

她悄无声息地走出了巨大的开花灌木丛，来到了开阔的空地上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪsɪŋ] [muːnz] , ['wɒtʃɪŋ]

She	stood	not	far	away	,	in	the	shifting	glow	of	the	little	racing	moons	,	watching
她	站立	不是	远的	离开	,	在	这	转变	辉光	的	这	小的	赛车	月亮	,	观看

[hɪm] .

him	.
他	.

她站在不远处，在小月亮变幻的光辉中，注视着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] - [aɪd] , [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

She	was	shy	and	large	-	eyed	,	poised	for	flight	.
她	曾是	害羞的	和	大的	-	眼睛	,	准备	为了	航班	.

她害羞而又大眼睛，蓄势待发，准备起飞。

[ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['kʌvəd]

The	hair	that	hung	down	her	back	and	the	shining	down	that	covered
这	头发	那	悬挂	向下	她	后退	和	这	灼灼	向下	那	涵盖

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

her	body	were	the	colour	of	the	moonlight	.
她	身体	是	这	颜色	的	这	月光	.

她披散在背上的长发和覆盖全身的闪亮绒毛，都如同月光般明亮。

[bɜːk] [stɒpt] .

Burk	stopped	.
伯克	停止	.

伯克停了下来。

[ə; eɪ]['tremə(r)] [went] [θruː] [hɪm] .

A	tremor	went	through	him	.
一个	震颤	去	通过	他	.

他浑身一颤。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['despərət] ['sɜːtʃɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

All	his	sense	of	loss	and	his	desperate	searching	came	back	to	him	,
全部	他的	感觉	的	损失	和	他的	绝望的	搜索	来了	后退	到	他	,

他所有的失落感和绝望的寻找都重新涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['slendə(r)][ʃiː; ʃi] .

and	with	them	a	desire	to	be	closer	to	this	slender	she	.
和	和	他们	一个	欲望	到	是	更近	到	这	苗条	她	.

他们渴望与这位身材苗条的她更加亲近。

[ə; eɪ] [neɪm] [spəʊk] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

A	name	spoke	itself	from	some	dim	chamber	of	his	soul	.
一个	姓名	辐	本身	从	一些	暗淡	房间	的	他的	灵魂	.

一个名字从他灵魂深处某个昏暗的角落里自行浮现出来。

" [dʒɪl] ?

"	Jill	?
"	吉尔	?

吉尔?

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] .

"	She	started	.
"	她	开始	.

她开始了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , " [dʒɪl] !

He	thought	she	was	going	to	run	away	,	and	he	cried	out	again	,	"	Jill	!
他	想法	她	曾是	去	到	跑步	离开	,	和	他	哭	出去	再次	,	"	吉尔	!

他以为她要逃跑，于是又喊道："吉尔！"

" [ðen] , [step] [baɪ] [step] , [ʌn'sɜ:tnli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:n] [ɪn] [sprɪŋ] .

"	Then	,	step	by	step	,	uncertainly	,	she	came	nearer	,	lovely	as	a	fawn	in	spring	.
"	然后	,	步	经过	步	,	不确定性	,	她	来了	更近	,	迷人的	作为	一个	讨好	在	春天	.

然后，她一步一步，忐忑不安地走近，像春天里的小鹿一样可爱。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

She	made	a	questioning	sound	,	and	he	answered	.
她	制成	一个	提问	声音	,	和	他	回答	.

她发出疑问的声音，他回答了她。

" [bɜ:k] .

"	Burk	.
"	伯克	.

"伯克。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] ,

"	She	stood	still	for	a	moment	,	repeating	the	word	,
"	她	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	重复	这	单词	,

她站了一会儿，重复着那个词，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['hwimpə] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

and	then	she	whimpered	and	began	to	run	toward	him	,
和	然后	她	呜咽	和	开始	到	跑步	朝向	他	,

然后她呜咽着朝他跑去，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	he	was	filled	with	a	great	joy	.
和	他	曾是	已填	和	一个	伟大的	喜悦	.

他心中充满了喜悦。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [maʊðd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

He	laughed	and	mouthed	her	name	over	and	over	,	and	there
他	笑了	和	嘴巴	她	姓名	超过	和	超过	,	和	那里

[wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

were	tears	in	his	eyes	.
是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他笑着，一遍又一遍地无声地念着她的名字，眼里噙满了泪水。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	reached	out	toward	her	.
他	达到	出去	朝向	她	.

他向她伸出了手。

[ə; eɪ][spɪə(r)] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

A	spear	flashed	and	fell	quivering	between	them	.
一个	矛	闪光灯	和	跌倒	颤抖	之间	他们	.

一支长矛闪过，颤抖着落在他们之间。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [fled] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

She	gave	him	a	cry	of	warning	and	fled	,	vanishing	into	the	shrubbery	.
她	给予	他	一个	哭	的	警告	和	逃亡	,	消失	进入	这	灌木	.

她向他发出警告的一声，然后逃走了，消失在灌木丛中。

[bɜ:k] [traɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ni:z] [geɪv] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

Burk	tried	to	follow	,	but	his	knees	gave	under	him	.
伯克	尝试	到	跟随	,	但	他的	膝盖	给予	在下面	他	.

伯克试图跟上，但他的双膝一软，站不住了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] , ['snɑ:rlɪŋ] .

He	turned	,	snarling	.
他	转向	,	咆哮	.

他转过身，咆哮着。

[tɔ:l] ['kɛʃi:] [gɑ:dz] [ɪn] [rɪ'splendənt] ['hɑ:nɪs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['sɜ:klɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Tall	Keshi	guards	in	resplendent	harness	had	come	out	of	the	trees	,	circling	behind	him	.
高的	keshi	守卫	在	灿烂	马具	有	来	出去	的	这	树木	,	盘旋	在后面	他	.

身着华丽盔甲的高大凯西卫兵从树林中走出，在他身后围成一圈。

[ðeɪ] ['kærid] [spiə] [ænd; ənd][ə; eɪ][net][ɒv; əv] ['hevi] [rəʊps] .

They	carried	spears	and	a	net	of	heavy	ropes	.
他们	携带	长矛	和	一个	网	的	重的	绳索	.

他们携带长矛和一张用粗绳制成的网。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

In	a	moment	he	was	surrounded	.
在	一个	片刻	他	曾是	包围	.

瞬间，他就被包围了。

[ðə; ði][spɪə(r)] - [pɔɪnts] ['prɪkt] [hɪm] [bæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][net][wɒz; wəz] [θrəʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] ['helpləs] .

The	spear	-	points	pricked	him	back	until	the	net	was	thrown	,	and	he	went	down	helpless	.
这	矛	-	积分	刺痛	他	后退	直到	这	网	曾是	抛掷	,	和	他	去	向下	无助	.

矛尖不断刺痛他的背部，直到渔网落下，他无力地倒下。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [hɜ:d] [tu:] [θɪŋz] .

As	they	carried	him	away	,	he	heard	two	things	.
作为	他们	携带	他	离开	,	他	听到	二	事物	.

他们把他抬走的时候，他听到了两句话。

[ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ˌnɪə'baɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɒkɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] .

The	wail	of	the	silver	she	,	and	from	somewhere	nearby	,	a	woman's	mocking	laughter	.
这	哀号	的	这	银	她	,	和	从	某处	附近	,	一个	女性的	嘲讽	笑声	.

她发出银铃般的哀鸣，附近某处传来女人的嘲笑声。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] ['lɑ:ftə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	heard	that	laughter	before	.
他	有	听到	那	笑声	前	.

他以前听过这种笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪˈmembə(r)][weə(r)] , [ɔː(r)][haʊ] ,

He	could	not	remember	where	,	or	how	,
他	可以	不是	记住	在哪里	,	或者	如何	,

他记不清在哪里，也记不清是怎么回事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfjʊəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈfaɪnəli] [nɒkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hed]

but	it	filled	him	with	such	fury	that	he	was	finally	knocked	over	the	head
但	它	已填	他	和	这样的	愤怒	那	他	曾是	最后	敲门	超过	这	头

[wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)] - [bʌt] ,

with	a	spear	-	butt	,
和	一个	矛	-	屁股	,

但这激起了他极大的愤怒，最终他被人用矛头击中了头部。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ˈkwaɪət] .

to	keep	him	quiet	.
到	保持	他	安静的	.

让他安静下来。

[θriː]

III

三、

三

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪmˈself] — [ðə; ði][self] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [bɜːk] [wˈɪntəz] — [ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

He	came	to	himself	—	the	self	that	was	Captain	Burk	Winters	—	in	a	room
他	来了	到	他自己	—	这	自己	那	曾是	队长	伯克	冬季	—	在	一个	房间

[ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][lɑːst] [rɪˈmembəd] ,

that	was	much	like	the	one	he	last	remembered	,
那	曾是	很多	喜欢	这	一	他	最后的	记得	,

他回过神来——他恢复了自我，也就是伯克·温特斯上尉——发现自己身处一个与他记忆中最后那个房间非常相似的房间里。

[ɪn] - , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [rɒk] [ænd; ənd][ðeə(r)]

in	Valkis	,	except	that	the	walls	were	of	a	dark	green	rock	and	there
在	-	,	除了	那	这	墙壁	是	的	一个	黑暗的	绿色的	岩石	和	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][ˈprɪzəm] .

was	no	prism	.
曾是	不	棱镜	.

在瓦尔基斯，只是墙壁是深绿色的岩石，而且没有棱镜。

[wˈɪntəz] [kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðæt] [lɑːst] [ruːm] ,

Winters	could	remember	nothing	of	what	had	happened	since	that	last	room	,
冬季	可以	记住	没有什么	的	什么	有	发生	自从	那	最后的	房间	,

温特斯完全不记得自从离开最后一个房间后发生了什么事了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ʃɒk] .

except	that	he	knew	he	had	had	a	strong	emotional	shock	.
除了	那	他	知道	他	有	有	一个	强的	情绪	震惊	.

但他知道自己受到了强烈的精神冲击。

[dʒɪlz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Jill's	name	was	uppermost	in	his	mind	.
吉尔的	姓名	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他脑海里一直萦绕着吉尔的名字。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ɪkˈsaɪtmənt] .

He	began	to	tremble	with	a	deep	excitement	.
他	开始	到	颤抖	和	一个	深的	激动	.

他激动得浑身颤抖。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	got	to	his	feet	,	and	it	was	then	that	he	realized	he	was
他	得到	到	他的	脚	,	和	它	曾是	然后	那	他	已实现	他	曾是

[ˈʃækld] .

shackled	.
被束缚	.

他站起身来，这时才意识到自己被铐住了。

[tʃeɪnz] [ræn] [frɒm; frəm] [kʌfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [tuː; tə] [ˈsɪmələ(r)] [kʌfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] ,

Chains	ran	from	cuffs	on	his	wrists	to	similar	cuffs	on	his	ankles	,
链条	跑	从	袖口	在	他的	手腕	到	相似的	袖口	在	他的	脚踝	,

锁链从他手腕上的铐子一直延伸到他脚踝上的类似铐子。

[ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [rɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [belt] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

passing	through	rings	on	a	metal	belt	around	his	waist	.
通过	通过	戒指	在	一个	金属	腰带	大约	他的	腰部	.

穿过他腰间金属腰带上的环。

[ðiːz] [ˈkɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkləʊðɪŋ] .

These	constituted	his	entire	clothing	.
这些	构成	他的	全部的	衣服	.

这就是他全部的衣物。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfreʃli] [hiːld] [skɑːrz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

He	saw	also	that	there	freshly	healed	scars	on	his	body	.
他	锯	还	那	那里	新鲜的	已治愈	疤痕	在	他的	身体	.

他还看到自己身上有新近愈合的疤痕。

[ðə; ðiː] [ˈhevi] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɒn]

The	heavy	door	was	opened	for	him	before	he	could	begin	to	pound	on
这	重的	门	曾是	打开	为了	他	前	他	可以	开始	到	磅	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

在他开始敲门之前，那扇沉重的门就为他打开了。

[fɔː(r)] [tɔːl] [bɑːrˈberiənz] , [ðeə(r)] [ˈhɑːnɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] [ænd; ənd] [rɔːt] [ˈmet(ə)l] ,

Four	tall	barbarians	,	their	harness	magnificent	with	jewels	and	wrought	metal	,
四	高的	野蛮人	,	他们的	马具	壮丽	和	珠宝	和	锻	金属	,

[fɔːmd] [ʌp] [ə; eɪ] [gɑːd] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

formed	up	a	guard	around	him	,
形成	向上	一个	警卫	大约	他	,

四名身材高大的野蛮人，身披镶满珠宝和锻造金属的华丽盔甲，在他周围组成了一道护卫队。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	an	officer	led	the	way	.
和	一个	官	引领	这	方式	.

一名军官走在最前面。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [wˈɪntəz] ,

They	did	not	speak	to	Winters	,
他们	做过	不是	说话	到	冬季	,

他们没有和温特斯说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [ˈjuːsləsnəs] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	he	knew	the	uselessness	of	trying	to	get	anything	out	of	them	.
和	他	知道	这	无用性	的	尝试	到	得到	任何事物	出去	的	他们	.

他知道试图从他们那里得到任何东西都是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

He	had	not	the	faintest	idea	where	he	was	,	or	how	he	had	come
他	有	不是	这	最微弱	主意	在哪里	他	曾是	,	或者	如何	他	有	来

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他完全不知道自己身在何处，也不知道自己是怎么来到这里的。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [flaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

beyond	a	vague	memory	of	pain	and	flight	that	was	like	something	he
超过	一个	模糊的	记忆	的	疼痛	和	航班	那	曾是	喜欢	某物	他

[hæd; həd] [driːmd] .

had	dreamed	.
有	梦见	.

除了模糊的痛苦和逃亡记忆，那感觉就像他做过一场梦。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [driːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒɪl] , ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	somewhere	,	during	that	dream	,	he	had	seen	Jill	,	spoken	to	her	.
和	某处	,	期间	那	梦	,	他	有	已见	吉尔	,	说	到	她	.

在那个梦里，他似乎看到了吉尔，还和她说了话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	as	certain	of	that	as	he	was	of	the	weight	of	his
他	曾是	作为	肯定	的	那	作为	他	曾是	的	这	重量	的	他的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

他对此深信不疑，就像他确信自己身上锁链的重量一样。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [blɜːd] [wɪð] [tɪəz] .

He	stumbled	,	because	his	sight	was	blurred	with	tears	.
他	踉跄	,	因为	他的	视线	曾是	模糊	和	眼泪	.

他踉跄了一下，因为泪水模糊了他的视线。

[ʌp] [tuː; tə] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃʊə(r)] .

Up	to	then	,	he	had	not	been	sure	.
向上	到	然后	,	他	有	不是	到过	当然	.

在此之前，他一直没有把握。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['flaɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	had	seen	the	twisted	wreck	of	her	flier	,	and	while	he	did	not
他	有	已见	这	扭曲	破坏	的	她	传单	,	和	尽管	他	做过	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

他亲眼目睹了她那架飞机扭曲变形的残骸，虽然他并不相信这一切，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [ded] ,

there	was	always	the	chance	that	she	might	really	be	dead	,
那里	曾是	总是	这	机会	那	她	可能	真的	是	死的	,

她可能真的已经死了，这种可能性始终存在。

[ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [həʊp] .

and	lost	to	him	beyond	all	hope	.
和	丢失的	到	他	超过	全部	希望	.

对他来说，一切都彻底结束了。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] .

Now	he	knew	.
现在	他	知道	.

现在他明白了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [wˈɪntəz] [hæd; həd] [biːn] [əˈləʊn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wept] [laɪk]

She	was	alive	,	and	if	Winters	had	been	alone	he	would	have	wept	like
她	曾是	活	,	和	如果	冬季	有	到过	独自的	他	会	有	哭泣	喜欢

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

她还活着，如果温特斯当时独自一人，他一定会像个孩子一样嚎啕大哭。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːd]

Instead	,	he	studied	the	corridors	and	the	great	halls	through	which	the	guard
反而	,	他	研究	这	走廊	和	这	伟大的	大厅	通过	哪个	这	警卫

[tʊk] [hɪm] .

took	him	.
采取	他	.

相反，他仔细观察了卫兵带他经过的走廊和大厅。

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

From	the	size	and	the	splendour	of	them	he	knew	that	he	was	in
从	这	尺寸	和	这	辉煌	的	他们	他	知道	那	他	曾是	在

[ə; eɪ] [ˈpæləs] ,

a	palace	,
一个	宫殿	,

从它们的规模和辉煌程度，他知道自己身处一座宫殿之中。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [əˈbʌv]

and	guessed	that	it	might	be	the	one	he	had	seen	on	the	cliffs	above
和	猜对了	那	它	可能	是	这	一	他	有	已见	在	这	悬崖	多于

- .

Valkis	.
-	.

他猜测那可能就是他在瓦尔基斯上方悬崖上看到的那只。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kənˈfɜːmd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ə; eɪ]

This	was	confirmed	when	he	caught	a	glimpse	of	the	town	through	a
这	曾是	确认的	什么时候	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	镇	通过	一个

[ˈwɪndəʊ] [ɪmˈbreɪʒə(r)] .

window	embrasure	.
窗户	炮眼	.

当他透过窗户的缝隙瞥见小镇时，这一点得到了证实。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [wɒz; wəz][ˈəʊldə][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn] [mɑːz] ,

The	palace	was	older	than	anything	he	had	seen	on	Mars	,
这	宫殿	曾是	老	比	任何事物	他	有	已见	在	火星	,

这座宫殿比他在火星上见过的任何建筑都要古老。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈberid] [ˈruːɪnz][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [dɪˈzɜːts] .

except	for	the	buried	ruins	of	Lhak	in	the	northern	deserts	.
除了	为了	这	埋葬	废墟	的	-	在	这	北方	沙漠	.

除了北部沙漠中埋藏的拉克遗址。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈruːɪn] .

But	this	was	no	ruin	.
但	这	曾是	不	废墟	.

但这并不是废墟。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ˈsɒmbə(r)] [ˈbjuːti] .

It	had	grown	old	in	sombre	beauty	.
它	有	生长	老的	在	阴沉	美丽	.

它以一种忧郁的美感老去。

[ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [blɜ:d] , [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] [wɔ:n] [θɪn]

The	patterns	of	the	mosaic	floors	were	blurred	,	the	precious	stones	worn	thin
这	图案	的	这	马赛克	楼层	是	模糊	,	这	宝贵的	石头	磨损	薄的

[æz; əz] ['pɔ:səlɪn] .

as	porcelain	.
作为	瓷	.

马赛克地板的图案模糊不清，宝石磨损得像瓷器一样薄。

[ðə; ði] ['tæpɪstri:z] , [prɪ'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑ:ʃn] ['fɔ:mjələ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst]

The	tapestries	,	preserved	by	the	wonderful	Martian	formula	that	had	been	lost
这	挂毯	,	保存完好	经过	这	精彩的	火星人	公式	那	有	到过	丢失的

[fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

for	centuries	,
为了	几个世纪	,

这些挂毯，得益于失传数百年的神奇火星配方得以保存。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɒn] [mɑ:z] , [hæd; həd] [grəʊn] [freɪl][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [ðeə(r)] ['kʌləs] [ɔ:l]

like	everything	else	on	Mars	,	had	grown	frail	and	brittle	,	their	colours	all
喜欢	一切	别的	在	火星	,	有	生长	脆弱	和	脆	,	他们的	颜色	全部

['sɔfənd] [tu:; tə][feɪnt] [gləʊz] ,

softened	to	faint	glows	,
软化	到	头晕的	发光	,

就像火星上的其他一切一样，它们变得脆弱易碎，颜色也都变得柔和，只剩下微弱的光芒。

['ɪnfɪnətli] [sæd][ænd; ənd] ['lʌvli] .

infinitely	sad	and	lovely	.
无限地	伤心	和	迷人的	.

无限悲伤又无比美好。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] [vɔ:lt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:f] ,

Here	and	there	,	on	the	walls	or	the	soaring	vault	of	a	roof	,
这里	和	那里	,	在	这	墙壁	或者	这	翱翔	金库	的	一个	屋顶	,

这里那里，在墙壁上，或者在高耸的屋顶拱顶上，

[wɜ:(r); wə(r)]['mjʊərəlz] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [lɒst] ['glɔ:ri] , [dɪm][æz; əz][æn; ən][əʊld][mænz]

were	murals	—	magnificent	pageants	of	lost	glory	,	dim	as	an	old	man's
是	壁画	—	壮丽	选美比赛	的	丢失的	荣耀	,	暗淡	作为	一个	老的	男人的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

那些壁画——昔日辉煌的壮丽景象，如今却如同老人的记忆般模糊不清。

[ðə; ði] ['si:z] [ðeɪ] ['piktʃəd] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ænd; ənd] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)][tɔ:l] ,

The	seas	they	pictured	were	deep	and	blue	,	and	the	ships	were	tall	,
这	海域	他们	如图所示	是	深的	和	蓝色的	,	和	这	船舶	是	高的	,

他们描绘的大海深邃湛蓝，船只高大。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [wɒz; wəz][set] [wɪð] [dʒemz] ,

and	the	mail	of	the	warriors	was	set	with	gems	,
和	这	邮件	的	这	战士	曾是	放	和	宝石	,

战士们的锁子甲上镶嵌着宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] [kwi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['dʌski] [pɜ:lz] .

and	the	captive	queens	were	beautiful	as	dusky	pearls	.
和	这	俘虏	女王们	是	美丽的	作为	昏暗	珍珠	.

被俘的王后们美得像暗色的珍珠。

[praʊd] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , ['meɪtɪŋ] ['bju:ti] [wɪð] [streŋθ] ,

Proud	architecture	,	mating	beauty	with	strength	,
自豪的	建筑学	,	交配	美丽	和	力量	,

雄伟的建筑，将美感与力量完美融合。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [blend] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['bɑːbərɪzəm] [ðæt] [ɪz] [səʊ] ['tɪpɪkli]
and **showing** **that** **strange** **blend** **of** **culture** **and** **barbarism** **that** **is** **so** **typically**
和 显示 那 奇怪的 混合 的 文化 和 野蛮 那 是 所以 通常
['mɑːʃn] .
Martian **.**
火星人 .

展现了火星上那种奇特的文化与野蛮的融合。

[wˈɪntəz] [rɪˈflektɪd] [ɒn] [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðiːz] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] ['kwɔːriːd] ,
Winters **reflected** **on** **how** **long** **ago** **these** **stones** **had** **been** **quarried** **,**
冬季 反映 在 如何 长的 前 这些 石头 有 到过 采石场 ,

温特斯思索着这些石头是多久以前开采的，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈstrɔɪd]
and **went** **on** **to** **reflect** **that** **at** **that** **time** **civilization** **had** **already** **destroyed**
和 去 在 到 反映 那 在 那 时间 文明 有 已经 损毁
[ɪtˈself] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [əˈtɒmɪk] [wˈɔːz] ,
itself **in** **a** **series** **of** **atomic** **wars** **,**
本身 在 一个 系列 的 原子 战争 ,

他接着反思说，当时的文明已经在一系列原子战争中自我毁灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [kɪŋz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['bændɪt] ['tʃiːftənz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]
and **the** **proud** **Kings** **of** **Valkis** **were** **only** **bandit** **chieftains** **in** **a** **world** **that**
和 这 自豪的 国王 的 - 是 仅有的 土匪 酋长们 在 一个 世界 那
[wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['daʊnwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [naɪt] .
was **slipping** **downward** **toward** **the** **night** **.**
曾是 滑倒 向下 朝向 这 夜晚 .

而骄傲的瓦尔基斯国王们，在一个正滑向黑暗的世界里，只不过是一群强盗首领罢了。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [dɔːz] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [gəʊld] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
They **came** **at** **length** **to** **doors** **of** **beaten** **gold** **that** **were** **more** **than**
他们 来了 在 长度 到 门 的 被打败 金子 那 是 更多的 比
[twaɪs] [-] [sɪks] - [fʊt] [haɪt] .
twice **Burk's** **six** **-** **foot** **height** **.**
两次 伯克的 六 - 脚 高度 .

他们最终来到了一扇用锤打过的金门前，门的高度是伯克六英尺身高的两倍多。

[ðə; ði] ['kɛʃiː] [gɑːdz] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [waɪd] , [ænd; ənd] [bɜːk] [sɔː] [ðə; ði] [θrəʊn]
The **Keshi** **guards** **who** **stood** **there** **pushed** **them** **wide** **,** **and** **Burk** **saw** **the** **throne**
这 keshi 守卫 WHO 站立 那里 推动 他们 宽的 , 和 伯克 锯 这 王座
[ruːm] .
room **.**
房间 .

站在那里的凯西卫兵把他们推开，伯克看到了王座厅。

['westə(r)rɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [ɪmˈbreɪʒə] , ['fɔːlɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['pɪlər]
Westering **sunlight** **slanted** **in** **from** **the** **high** **embrasures** **,** **falling** **across** **the** **pillars**
西行 阳光 倾斜的 在 从 这 高的 射击孔 , 坠落 穿过 这 柱子
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [flɔː(r)] .
and **the** **tessellated** **floor** **.**
和 这 镶嵌 地面 .

西晒的阳光从高高的壁炉孔斜射进来，洒在柱子和镶嵌地板上。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [tʌtʃt] ['veɪgrənt] [glint] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]
The **pale** **light** **touched** **vagrant** **glints** **from** **the** **shields** **and** **the** **weapons** **of**
这 苍白 光 感动 流浪汉 闪光 从 这 盾牌 和 这 武器 的
[ded] [kɪŋz] ,
dead **kings** **,**
死的 国王 ,

惨白的光线映照着已故君王的盾牌和武器上闪烁的微光。

[wɔːm] [ðə; ði][əʊld] ['bænəz] [tuː; tə] [briːf] [laɪf] .

warmed	the	old	banners	to	brief	life	.
温暖	这	老的	横幅	到	简短的	生活	.

让旧旗帜重获新生。

['evriweə(r)] [els] [ɪn] [ðæt] [vɑːst] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['dɑːknəs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪspərz]

Everywhere	else	in	that	vast	place	was	a	brooding	darkness	,	full	of	whispers
到处	别的	在	那	广阔的	地方	曾是	一个	沉思	黑暗	,	满的	的	低语

[ænd; ənd] [smɔːl] [feɪnt] [ɛkoʊɪŋz] .

and	small	faint	echoings	.
和	小的	头晕的	回声	.

在那片广袤无垠的地方，其他地方都笼罩在一片阴沉的黑暗之中，充满了低语声和微弱的回声。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [kuːl] [gəʊld] [fel] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

A	shaft	of	cool	gold	fell	directly	upon	the	throne	at	the	far	end	of	the
一个	轴	的	凉爽的	金子	跌倒	直接地	之上	这	王座	在	这	远的	结尾	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

一道冰冷的金光直直地落在房间尽头的王座上。

[ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ɪt'self][wɒz; wəz][kʌt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɒk] [ɒv; əv] [blæk] ['bæsɔːlt] ,

The	high	seat	itself	was	cut	from	a	single	block	of	black	basalt	,
这	高的	座位	本身	曾是	切	从	一个	单身的	堵塞	的	黑色的	玄武岩	,

高高的座椅本身是由一整块黑色玄武岩雕刻而成。

[ænd; ənd][æz; əz] [wˈɪntəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [tʃeɪnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɪn]

and	as	Winters	approached	it	,	his	swinging	chains	making	a	loud	sound	in
和	作为	冬季	接近	它	,	他的	摇摆	链条	制作	一个	大声	声音	在

[ðə; ði]['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

当温特斯走近它时，他挥舞的锁链在寂静中发出响亮的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

he	saw	that	the	stone	had	been	already	half	shaped	by	the	sea	.
他	锯	那	这	石头	有	到过	已经	一半	形状	经过	这	海	.

他看到这块石头已经被海水侵蚀了一半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːn] [ænd; ənd] [smuːð] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪdz] ,

It	was	very	worn	and	smooth	with	the	patient	sanding	of	the	tides	,
它	曾是	非常	磨损	和	光滑的	和	这	病人	打磨	的	这	潮汐	,

经过潮汐的长期冲刷，它变得非常光滑且有磨损。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hændz][hæd; həd][leɪn][ɒn][ðə; ði][ɑːm] - ['piːsɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [hˈɒləʊz] ,

and	where	hands	had	lain	on	the	arm	-	pieces	there	were	deep	hollows	,
和	在哪里	双手	有	莱恩	在	这	手臂	-	件	那里	是	深的	空心	,

手曾放在护臂上的地方留下了深深的凹陷。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['bæsɔːlt][step] [bɪ'ləʊ] .

and	on	the	basalt	step	below	.
和	在	这	玄武岩	步	以下	.

以及下面的玄武岩台阶。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .

An	old	woman	sat	upon	the	throne	.
一个	老的	女士	卫星	之上	这	王座	.

一位老妇人坐在王座上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] ,

She	was	wrapped	in	a	black	cloak	,
她	曾是	包装	在	一个	黑色的	披风	,

她身披一件黑色斗篷，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [wu:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [waɪt] [kraʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

and	her	hair	wound	into	a	sort	of	white	crown	on	her	head	,
和	她	头发	伤口	进入	一个	种类	的	白色的	王冠	在	她	头	,

['breɪdɪd] [wɪð] ['dʒu:əlz] .

braided	with	jewels	.
编织	和	珠宝	.

她的头发盘成一个白色的王冠，用珠宝点缀在辫子上。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [wɪð] [hɑ:f] - [blaɪnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ɪn]

She	stared	with	half	-	blind	eyes	at	the	Earthman	,	and	suddenly	she	spoke	,	in
她	凝视	和	一半	-	瞎的	眼睛	在	这	地球人	,	和	突然	她	辐	,	在

['sɒnərəs] [haɪ] ['mɑ:ʃn] ,

sonorous	High	Martian	,
响亮的	高的	火星人	,

她半睁着眼盯着地球人，突然用浑厚的火星高语开口说道：

[ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [æn'ti:k] [ɒn][mɑ:z][æz; əz]['sænskrɪt][ɪz][ɒn] [ɜ:θ] .

a	tongue	as	antique	on	Mars	as	Sanskrit	is	on	Earth	.
一个	舌头	作为	古董	在	火星	作为	梵文	是	在	地球	.

火星上的一种语言，就像地球上的梵语一样古老。

[w'ɪntəz] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Winters	could	not	understand	one	word	of	it	,
冬季	可以	不是	理解	一	单词	的	它	,

温特斯一个字也听不懂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][təʊn][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][mæd]

but	he	knew	from	her	tone	and	expression	that	she	was	quite	mad
但	他	知道	从	她	语气	和	表达	那	她	曾是	相当	疯狂的

.

:

.

但他从她的语气和表情中知道，她非常生气。

['sʌmwʌn] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

Someone	sat	in	the	heavy	shadows	by	her	feet	,	outside	the	shaft	of	sunlight	,
某人	卫星	在	这	重的	阴影	经过	她	脚	,	外部	这	轴	的	阳光	,

有人坐在她脚边的浓重阴影里，阳光照不到的地方。

[ænd; ənd] [veɪld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['wɪntərz] [saɪt] .

and	veiled	by	it	from	Winter's	sight	.
和	含蓄	经过	它	从	冬天的	视线	.

并被它遮蔽，免受冬日的侵袭。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['pælə(r)][ɒv; əv]['aɪvəri] - ['tɪntɪd] [fleʃ] ,

He	could	catch	only	a	vague	pallor	of	ivory	-	tinted	flesh	,
他	可以	抓住	仅有的	一个	模糊的	苍白	的	象牙	-	有色	肉	,

他只能隐约看到一片象牙色的苍白肌肤。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ['tiŋgl] [wɪð] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn] .

but	for	some	reason	his	nerves	tingled	with	premonition	.
但	为了	一些	原因	他的	神经	刺痛	和	预感	.

但不知为何，他感到一阵莫名的不安。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haɪ] [si:t] , [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][rəʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)]

As	he	neared	the	high	seat	,	the	old	woman	rose	and	stretched	out	her
作为	他	接近	这	高的	座位	,	这	老的	女士	玫瑰	和	拉伸	出去	她

[ɑ:m] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

arm	toward	him	,
手臂	朝向	他	,

当他走近高台时，老妇人站起身来，向他伸出手臂。

[ə; eɪ] ['rɪŋkld] [kə'sændrə] ['kraɪɪŋ] [duːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

a	wrinkled	Cassandra	crying	doom	upon	his	head	.
一个	皱	卡桑德拉	哭泣	厄运	之上	他的	头	.

一个满脸皱纹的卡桑德拉在他头上哭喊着厄运。

[ðə; ði][waɪld] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

The	wild	echoes	of	her	voice	rolled	from	the	vaulted	roof	,
这	荒野	回声	的	她	嗓音	滚动	从	这	拱形	屋顶	,

她洪亮的声音在拱形屋顶上回荡，发出狂野的回响。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [heɪt] .

and	her	eyes	were	full	of	a	blazing	hate	.
和	她	眼睛	是	满的	的	一个	炽烈	恨	.

她的眼中充满了熊熊燃烧的仇恨。

[ðə; ði] [gɑːdz] [set][ðə; ði] [bʌts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spiə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The	guards	set	the	butts	of	their	spears	into	his	back	so	that	he	was
这	守卫	放	这	屁股	的	他们的	长矛	进入	他的	后退	所以	那	他	曾是

[θrəʊn] [feɪs] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæsɔːlt][step] .

thrown	face	down	before	the	basalt	step	.
抛掷	脸	向下	前	这	玄武岩	步	.

卫兵们将长矛的矛柄刺入他的背部，使他脸朝下摔倒在玄武岩台阶前。

[ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] , ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

A	low	,	sweet	,	mocking	laugh	came	out	of	the	shadows	,
一个	低的	,	甜的	,	嘲讽	笑	来了	出去	的	这	阴影	,

阴影中传来一阵低沉、甜美、嘲讽的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sand(ə)l] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	he	felt	the	pressure	of	a	little	sandaled	foot	on	his	neck	.
和	他	毛毡	这	压力	的	一个	小的	凉鞋	脚	在	他的	脖子	.

他感到一只穿着凉鞋的小脚压在他的脖子上。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " ['griːtɪŋ] , ['kæptɪn] [w'ɪntəz] !

He	knew	the	voice	that	said	,	"	Greeting	,	Captain	Winters	!
他	知道	这	嗓音	那	说	,	"	问候	,	队长	冬季	!

他认出了那个说“你好，温特斯船长！”的声音。

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] - ['welkəm] [juː; jʊ] .

The	throne	of	Valkis	welcomes	you	.
这	王座	的	-	欢迎	你	.

瓦尔基斯的王座欢迎您的到来。

" [ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

"	The	foot	was	withdrawn	from	his	neck	.
"	这	脚	曾是	撤回	从	他的	脖子	.

“那只脚从他的脖子上缩了回来。”

[hiː; hi][rəʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] ['ɒntə][ðə; ði] [θrəʊn] .

The	old	woman	had	fallen	back	onto	the	throne	.
这	老的	女士	有	倒下	后退	到	这	王座	.

老妇人跌回了王座上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'təʊnɪŋ] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['lɪtəni] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs]
She **was** **intoning** **what** **sounded** **like** **a** **church** **litany** **,** **and** **her** **upturned** **face**
她 曾是 吟唱 什么 听起来 喜欢 一个 教会 连祷 , 和 她 翻转 脸
[hæd; həd] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] .
had **an** **exalted** **look** **.**
有 一个 崇高 看 .

她吟诵着像是教堂祷文的经文，仰起的脸上带着崇高的神情。

[ðə; ði] [rɪ'membəd] [vɔɪs] [sed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
The **remembered** **voice** **said** **out** **of** **the** **dimness** **,** **"** **My** **mother** **is** **repeating** **the**
这 记得 嗓音 说 出去 的 这 昏暗 , " 我的 母亲 是 重复 这
[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [raɪts] .
coronation **rites** **.**
加冕礼 仪式 .

昏暗中传来熟悉的声音："我的母亲正在重现加冕仪式。"

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [jɪrz] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Presently **she** **will** **demand** **the** **year's** **tribute** **from** **the** **Outer** **Islands** **and** **the**
目前 她 将要 要求 这 年 贡 从 这 外 岛屿 和 这
['kəʊst(ə)l] [traɪbz] .
coastal **tribes** **.**
沿海 部落 .

她现在将向外岛和沿海部落索要一年的贡品。

[taɪm] [ænd; ənd] [ri'æləti] [duː; də] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
Time **and** **reality** **do** **not** **bother** **her** **,** **and** **it** **pleases** **her** **to**
时间 和 现实 做 不是 打扰 她 , 和 它 请 她 到
[pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kwiːn] .
play **at** **being** **queen** **.**
玩 在 存在 女王 .

她不在乎时间和现实，她乐于扮演女王的角色。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ai] , [fænd] , [ruːl] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn]
Therefore **,** **as** **you** **see** **,** **I** **,** **Fand** **,** **rule** **Valkis** **from** **the** **shadow** **of** **the** **throne**
所以 , 作为 你 看 , 我 , 范德 , 规则 - 从 这 阴影 的 这 王座
. "
: **"**
. "

因此，如你所见，我，范德，在王座的阴影下统治着瓦尔基斯。

" ['sʌmtaɪmz] , " [w'ɪntəz] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] . "
" **Sometimes** **,** **"** **Winters** **said** **,** **"** **You** **must** **come** **into** **the** **light** **.** **"**
" 有时 , " 冬季 说 , " 你 必须 来 进入 这 光 . "

"有时候，"温特斯说，"你必须走到阳光下。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ə; eɪ] [spft] , [kwɪk] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
" **A** **soft** **,** **quick** **rustle** **and** **she** **was** **standing** **there** **in** **the** **shaft** **of** **sunlight** **.**
" 一个 柔软的 , 快的 沙沙 和 她 曾是 常设 那里 在 这 轴 的 阳光 .

"一阵轻柔而快速的沙沙声，她就站在阳光照射的地方了。"

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['muːnset] , ['ɪntrɪkətli] [kɔɪld] .
Her **hair** **was** **the** **colour** **of** **night** **after** **moonset** **,** **intricately** **coiled** **.**
她 头发 曾是 这 颜色 的 夜晚 后 月落 , 错综复杂 卷曲 .

她的头发是月落之后夜晚的颜色，盘成错综复杂的发髻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ,

She	was	dressed	in	the	old	,
她	曾是	穿着	在	这	老的	,

她穿着旧衣服，

['ærəgənt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændɪt] ['kɪŋdəmz] — [ðə; ði] [lɒŋ] [fʊl] [skɜːt] [slɪt][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst]

arrogant	fashion	of	the	bandit	kingdoms	—	the	long	full	skirt	slit	to	the	waist
傲慢的	时尚	的	这	土匪	王国	—	这	长的	满的	裙子	缝隙	到	这	腰部

[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ,

at	the	sides	,
在	这	侧面	,

强盗王国的傲慢服饰——两侧开衩至腰部的长裙

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] [ʃəʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ðə; ði] [waɪd] ['dʒuːəld] ['gɜːdl] , ['kɒlə(r)][ɒv; əv]

so	that	her	thighs	showed	when	she	moved	,	the	wide	jeweled	girdle	,	collar	of
所以	那	她	大腿	显示	什么时候	她	已搬	,	这	宽的	珠宝	腰带	,	衣领	的

['gəʊldən] [plæks] .

golden	plaques	.
金的	斑块	.

所以她走动时会露出大腿，宽大的珠宝腰带，以及金牌项圈。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [haɪ] [brests] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['slendə(r)] ,

Her	small	,	high	breasts	were	bare	and	lovely	,	her	body	slender	,
她	小的	,	高的	乳房	是	裸	和	迷人的	,	她	身体	苗条	,

[wɪð] [ə; eɪ]['kætlaɪk] [greɪs] .

with	a	catlike	grace	.
和	一个	猫科动物	优雅	.

她小巧挺拔的乳房裸露着，十分可爱；她的身材苗条，姿态优雅，如同猫一般。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	face	was	as	he	remembered	it	.
她	脸	曾是	作为	他	记得	它	.

她的脸和他记忆中的一模一样。

[praʊd] [ænd; ənd] [faɪn] , ['gəʊldən] - [aɪd] , [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [red] [fruːt] [ðæt] ['mɪŋgld] ['hʌni]

Proud	and	fine	,	golden	-	eyed	,	a	mouth	like	a	red	fruit	that	mingled	honey
自豪的	和	美好的	,	金的	-	眼睛	,	一个	嘴	喜欢	一个	红色的	水果	那	混合	蜂蜜

[ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n] ,

and	poison	,
和	毒	,

她骄傲而美丽，金色的眼睛，嘴唇像一颗混合着蜂蜜和毒药的红色果实。

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['slʌmbərəs] ['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bjuːti] ,

a	lazy	,	slumberous	power	behind	the	beauty	,
一个	懒惰的	,	昏昏欲睡的	力量	在后面	这	美丽	,

美丽背后，蕴藏着一股慵懒而沉睡的力量。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] .

the	fascination	of	all	things	that	are	at	once	beautiful	and	deadly	.
这	魅力	的	全部	事物	那	是	在	一次	美丽的	和	致命	.

美丽与致命并存的事物总是令人着迷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [w'ɪntəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	looked	at	Winters	and	smiled	.
她	看起来	在	冬季	和	微笑	.

她看着温特斯，笑了。

" [səʊ][æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] .

"	So	at	last	you	have	reached	the	end	of	your	search	.
"	所以	在	最后的	你	有	达到	这	结尾	的	你的	搜索	.

"所以，你终于找到了答案。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .

"	He	looked	down	at	his	chains	and	his	nakedness	.
"	他	看起来	向下	在	他的	链条	和	他的	裸体	.

他低头看了看自己的锁链和赤裸的身体。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	strange	way	to	reach	it	.
"	一个	奇怪的	方式	到	抵达	它	.

“一种奇怪的到达方式。”

[aɪ] [peɪd] [kɔː(r)][hæl] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	paid	Kor	Hal	well	for	this	privilege	.
我	有薪酬的	科尔	哈尔	出色地	为了	这	特权	.

我为此向科尔·哈尔支付了丰厚的报酬。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] .

"	He	gave	her	a	searching	glance	.
"	他	给予	她	一个	搜索	瞥一眼	.

他审视地看了她一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [ruːl] [ʃæŋgə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ?

"	Do	you	rule	Shanga	,	as	well	as	Valkis	?
"	做	你	规则	尚加	,	作为	出色地	作为	-	?

“你统治着尚加和瓦尔基斯吗？”

[ɪf] [səʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gests] . "

If	so	,	you're	not	very	courteous	to	your	guests	.	"
如果	所以	,	你是	不是	非常	有礼貌	到	你的	客人	.	"

如果真是这样，你对客人就不太礼貌了。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [triːt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] — [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	On	the	contrary	,	I	treat	them	very	well	—	as	you	shall	see	.
"	在	这	相反	,	我	对待	他们	非常	出色地	—	作为	你	将	看	.

“恰恰相反，我对他们非常好——你很快就会看到。”

" [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [aɪz] ['tɔːntɪd] [hɪm] .

"	Her	golden	eyes	taunted	him	.
"	她	金的	眼睛	嘲讽	他	.

她那双金色的眼睛仿佛在嘲弄他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [ʃæŋgə] , ['kæptɪn] [w'ɪntəz] . "

"	But	you	didn't	come	here	to	practice	Shanga	,	Captain	Winters	.	"
"	但	你	没有	来	这里	到	实践	尚加	,	队长	冬季	.	"

“但是你来这里不是为了练习尚加舞的，温特斯队长。”

" [waɪ] [els] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ? "

"	Why	else	would	I	have	come	?	"
"	为什么	别的	会	我	有	来	?	"

我来这里还有什么其他目的呢?

" [tuː; tə][faɪnd][dʒɪl] ['liːlənd] .

"	To	find	Jill	Leland	.
"	到	寻找	吉尔	利兰	.

找到吉尔·利兰。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [sə'praɪzd] .

"	He	was	not	really	surprised	.
"	他	曾是	不是	真的	惊讶	.

他其实并不感到惊讶。

[ˌsʌb'kɒnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Subconsciously	he	had	known	that	she	knew	.
潜意识	他	有	已知	那	她	知道	.

他潜意识里知道她已经知道了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

But	he	managed	a	look	of	blank	amazement	.
但	他	管理	一个	看	的	空白的	惊愕	.

但他脸上却露出了茫然惊讶的表情。

" [dʒɪl] ['liːlənd] [ɪz] [ded] . "

"	Jill	Leland	is	dead	.	"
"	吉尔	利兰	是	死的	.	"

"吉尔·利兰去世了。"

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Was	she	,	when	you	saw	her	in	the	garden	,	and	spoke	to	her
"	曾是	她	,	什么时候	你	锯	她	在	这	花园	,	和	辐	到	她

? " [fænd] [lɑːft] .

?	"	Fand	laughed	.
?	"	范德	笑了	.

"你当时在花园里见到她，和她说话的时候，她是不是....."范德笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [sʌtʃ] [fuːlz] ?

"	Do	you	think	we're	such	fools	?
"	做	你	思考	是	这样的	傻瓜	?

你认为我们是傻瓜吗?

['evriwʌn] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] ['sɪtɪz] [ɪz] ['keəfəli] [tʃekt]

Everyone	who	comes	to	the	Hall	of	Shanga	in	the	Trade	Cities	is	carefully	checked
每个人	WHO	来	到	这	大厅	的	尚加	在	这	贸易	城市	是	小心	已检查

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

and	examined	.
和	检查	.

凡是来到贸易城市尚加大厅的人，都要经过仔细的检查和审查。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [w'ɪntəz] ,

We	were	particularly	careful	with	you	,	Captain	Winters	,
我们	是	特别	小心	和	你	,	队长	冬季	,

我们对你就格外小心，温特斯上尉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃæŋgə]

because	psychologically	you	were	the	wrong	type	to	be	drawn	to	Shanga
因为	心理方面	你	是	这	错误的	类型	到	是	绘制	到	尚加

.

:

.

因为从心理上来说，你不是那种会被尚加吸引的类型。

[men] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [niːd] [ɪ'skeɪp] .

Men	like	you	are	too	strong	to	need	escape	.
男人	喜欢	你	是	也	强的	到	需要	逃脱	.

像你这样的男人太强大了，根本不需要逃跑。

" [juː; jʊ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fi'ɒnseɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] .

"	You	knew	,	of	course	,	that	your	fiancee	had	taken	up	the	practice	.
"	你	知道	,	的	课程	,	那	你的	未婚妻	有	已采取	向上	这	实践	.

"你当然知道你的未婚妻从事了这项职业。"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][stɒp] .

You	didn't	like	it	,	and	tried	to	make	her	stop	.
你	没有	喜欢	它	,	和	尝试	到	制作	她	停止	.

你不喜欢这样，并试图让她停止。

[kɔː(r)][hæl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] .

Kor	Hal	said	that	she	was	terribly	upset	about	it	on	several	occasions	.
科尔	哈尔	说	那	她	曾是	可怕	沮丧的	关于	它	在	一些	场合	.

科尔·哈尔曾多次表示，她对此感到非常难过。

[bʌt; bət][dʒɪl][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][stɒp] .

But	Jill	had	gone	too	far	to	stop	.
但	吉尔	有	已消失	也	远的	到	停止	.

但吉尔已经走得太远，无法回头了。

[ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]['riːəl] [ʃæŋgə] .

She	begged	to	be	allowed	the	full	power	,	the	real	Shanga	.
她	乞求	到	是	允许	这	满的	力量	,	这	真实的	尚加	.

她恳求被允许拥有全部权力，成为真正的尚加。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌjuː 'es][plæn][hɜː(r); hə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['bɒtəm] .

She	helped	us	plan	her	supposed	death	in	the	sea	bottom	.
她	帮助	我们	计划	她	据称	死亡	在	这	海	底部	.

她帮助我们策划了她假死在海底的计划。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [prəˈtekʃ(ə)n] ,

We	would	have	done	that	anyway	,	for	our	own	protection	,
我们	会	有	完毕	那	反正	,	为了	我们的	自己的	保护	,

为了保护我们自身安全，我们无论如何都会这样做。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][hæv; həv]

since	the	girl	has	influential	connections	and	we	can't	afford	to	have
自从	这	女孩	有	有影响	连接	和	我们	不能	买得起	到	有

['piːp(ə)l] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['klaɪənts] .

people	hunting	for	our	clients	.
人们	打猎	为了	我们的	客户	.

因为这个女孩人脉很广，而我们不能花钱雇人去勾结我们的客户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get]

But	she	wanted	you	to	believe	that	she	was	dead	,	so	that	you	would	forget
但	她	通缉	你	到	相信	那	她	曾是	死的	,	所以	那	你	会	忘记

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她想让你相信她已经死了，这样你就会忘记她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

She	felt	she	had	no	right	to	marry	you	,	that	she	would	ruin	your	life	.
她	毛毡	她	有	不	正确的	到	结婚	你	,	那	她	会	废墟	你的	生活	.

她觉得自己没有资格嫁给你，会毁了你的生活。

['dʌznt] [ðæt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [w'ɪntəz] ?

Doesn't	that	touch	you	,	Captain	Winters	?
不	那	触碰	你	,	队长	冬季	?

温特斯上尉，难道这不触动你吗?

['dʌznt] [ðæt] [brɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

Doesn't	that	bring	tears	to	your	eyes	?
不	那	带来	眼泪	到	你的	眼睛	?

难道这不让你热泪盈眶吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [w'ɪntəz] .

"	It	brought	more	than	that	to	Winters	.
"	它	带来	更多的	比	那	到	冬季	.

“它给温特斯带来的远不止这些。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æn; ən] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

It	brought	an	overpowering	urge	to	take	this	lovely	she	-	devil	between	his
它	带来	一个	压倒性的	敦促	到	拿	这	迷人的	她	-	魔鬼	之间	他的

[hændz][ænd; ənd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [stæmp][ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] .

hands	and	break	her	and	then	stamp	the	pieces	into	the	earth	.
双手	和	休息	她	和	然后	邮票	这	件	进入	这	地球	.

他心中涌起一股强烈的冲动，想要将这个可爱的女魔头捧在手心里，把她撕碎，然后把碎片踩进土里。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [meɪd] [wʌn] [hɑ:ʃ] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [saʊnd] ,

His	chains	made	one	harsh	jangling	sound	,
他的	链条	制成	一	残酷的	叮当作响	声音	,

他的锁链发出刺耳的叮当声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spiə] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð] [ʃɑ:p] [red] ['kɪsɪz] .

and	then	the	spears	came	up	and	touched	his	flesh	with	sharp	red	kisses	.
和	然后	这	长矛	来了	向上	和	感动	他的	肉	和	锋利的	红色的	吻	.

然后，长矛刺了上来，鲜红的矛尖划过他的肌肤，留下道道尖锐的吻痕。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ,

He	stood	still	and	said	,
他	站立	仍然	和	说	,

他站在那里，说道：

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?

"	Why	have	you	done	this	?
"	为什么	有	你	完毕	这	?

你为什么要这样做?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [heɪt] ? "

Is	it	for	money	,	or	for	hate	?	"
是	它	为了	钱	,	或者	为了	恨	?	"

是为了钱，还是出于仇恨?

" [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] , ['ɜ:θˌmæn] !

"	For	both	,	Earthman	!
"	为了	两个都	,	地球人	!

“为了地球人，我们俩！”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	for	something	more	important	than	either	of	them	.
和	为了	某物	更多的	重要的	比	任何一个	的	他们	.

而且是为了比这两者都更重要的事。

" [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [kɜ:vd] [ɪn] [bri:f] [ə'mju:zmənt] .

"	Her	lips	curved	in	brief	amusement	.
"	她	嘴唇	弯曲	在	简短的	娱乐	.

她嘴角短暂地勾起一丝笑意。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] .

"	Besides	,	I've	done	nothing	to	your	people	.
"	除了	,	我已经	完毕	没有什么	到	你的	人们	.

“此外，我没有对你们的人民做任何事。”

[ai] [bɪlt] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] , [jes] .

I	built	the	Halls	of	Shanga	,	yes	.
我	建造	这	大厅	的	尚加	,	是的	.

是的，尚加大厅是我建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] .

But	the	men	and	women	of	Earth	degrade	themselves	of	their	own	free	will	.
但	这	男人	和	女性	的	地球	降级	他们自己	的	他们的	自己的	自由的	将要	.

但是，地球上的男男女女都是出于自愿而自甘堕落的。

[kʌm] [hɪə(r)] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	She	motioned	him	to	follow	her	to	the	window	.
"	她	示意	他	到	跟随	她	到	这	窗户	.

她示意他跟着她到窗边去。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði][vɑ:st] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

As	she	crossed	the	vast	room	,	she	said	,
作为	她	交叉	这	广阔的	房间	,	她	说	,

她穿过宽敞的房间时说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

"	You	have	seen	part	of	the	palace	.
"	你	有	已见	部分	的	这	宫殿	.

“你们已经参观过宫殿的一部分了。”

[ɜ:θ] ['kredɪts][hæv; həv] [ˌri:'bɪlt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] .

Earth	credits	have	rebuilt	and	restored	the	house	of	my	fathers	.
地球	学分	有	重建	和	恢复	这	房子	的	我的	父亲们	.

地球信用点重建并修复了我父亲的房子。

[ðə; ði]['kredɪts][ɒv; əv] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)]['nɔ:m(ə)l] [steɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

The	credits	of	apelings	who	wish	to	return	to	their	normal	state	because	the
这	学分	的	猿猴	WHO	希望	到	返回	到	他们的	普通的	状态	因为	这

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

civilization	they	have	forced	themselves	is	too	much	for	them	.
文明	他们	有	强制	他们自己	是	也	很多	为了	他们	.

那些希望回归自然状态的猿猴，因为他们被迫接受的文明对他们来说太过沉重。

[lʊk] [aʊt] [ðeə(r)] .

Look	out	there	.
看	出去	那里	.

注意外面。

[ɜ:θ] ['mʌni] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , [tu:] .

Earth	money	has	done	that	,	too	.
地球	钱	有	完毕	那	,	也	.

地球货币也做到了这一点。

" [w'ɪntəz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

"	Winters	looked	out	upon	a	sight	that	had	almost	vanished	from	the	face
"	冬季	看起来	出去	之上	一个	视线	那	有	几乎	消失了	从	这	脸

[ɒv; əv][mɑ:z] .

of	Mars	.
的	火星	.

“温特斯眺望着火星表面几乎已经消失的景象。”

[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [ðə; ði]['veərid][ænd; ənd]['dʒu:əl] - [braɪt] ['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [wɪð]

A	garden	,	the	varied	and	jewel	-	bright	garden	that	would	have	belonged	with
一个	花园	,	这	多种多样	和	宝石	-	明亮的	花园	那	会	有	属于	和

[ə; eɪ] ['pæləs] [laɪk] [ðɪs] .

a	palace	like	this	.
一个	宫殿	喜欢	这	.

一座花园，一座色彩斑斓、美不胜收的花园，与这座宫殿原本应该相配。

[brɔ:d] [lɔ:nz] [ɒv; əv] [brɒnz] [gri:n] [tɜ:f] , ['fɔ:m(ə)l] ['plɑ:ntɪŋ] , ['stætʃuəri] . . . .

Broad	lawns	of	bronze	green	turf	,	formal	plantings	,	statuary	.	.	.
广阔	草坪	的	青铜	绿色的	草皮	,	正式的	种植	,	雕像	.	.	.

宽阔的古铜绿色草坪、规整的植物景观、雕像……

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][rɪ'membə(r)] , [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] [geɪv] [bɜ:k] [w'ɪntəz]

For	some	reason	he	could	not	quite	remember	,	that	garden	gave	Burk	Winters
为了	一些	原因	他	可以	不是	相当	记住	,	那	花园	给予	伯克	冬季

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdərɪŋ] [tʃɪl] .

a	cold	shuddering	chill	.
一个	寒冷的	颤抖	寒意	.

出于某种他自己也想不起来的原因，那个花园让伯克·温特斯感到一阵彻骨的寒意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪt'self][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

But	the	garden	itself	was	only	a	part	of	what	he	saw	.
但	这	花园	本身	曾是	仅有的	一个	部分	的	什么	他	锯	.

但花园本身只是他所看到的一部分。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] .

A	small	part	.
一个	小的	部分	.

一小部分。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [bəʊl] - [ʃeɪpt] [dɪ'preʃn] ,

Beneath	the	window	the	ground	sloped	away	into	a	vast	bowl	-	shaped	depression	,
下面	这	窗户	这	地面	倾斜的	离开	进入	一个	广阔的	碗	-	形状	沮丧	,

窗户下方地面向外倾斜，形成一个巨大的碗状洼地。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [w'ɪntəz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən]

perhaps	a	quarter	of	a	mile	away	,	and	Winters	looked	down	into	an
也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	和	冬季	看起来	向下	进入	一个

['æmfɪθɪətə(r)] .

amphitheatre	.
圆形剧场	.

大约四分之一英里远的地方，温特斯向下望去，看到一个圆形剧场。

['ruːɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Ruined	as	it	was	,	it	was	still	magnificent	,
毁坏	作为	它	曾是	,	它	曾是	仍然	壮丽	,

虽然已成废墟，但它依然雄伟壮丽。

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [siːts] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [steps] [ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔːlz] .

with	tiers	of	seats	rising	like	steps	of	hewn	stone	from	the	inner	walls	.
和	层级	的	座位	上升	喜欢	步骤	的	凿	石头	从	这	内	墙壁	.

座位层层叠叠，如同凿刻的石阶般从内墙向上延伸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn]

He	thought	of	how	it	must	have	looked	when	the	games	were	held	in
他	想法	的	如何	它	必须	有	看起来	什么时候	这	游戏	是	握住	在

[ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

the	old	days	,
这	老的	天	,

他想象着过去举办这些比赛时的情景。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [fɪld] .

with	all	of	those	thousands	of	places	filled	.
和	全部	的	那些	数千	的	地方	已填	.

成千上万个座位都满了。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['gɑːd(ə)n] .

Now	,	in	the	arena	,	there	was	another	garden	.
现在	,	在	这	竞技场	,	那里	曾是	其他	花园	.

现在，在竞技场里，还有另一个花园。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]['gɑːd(ə)n] ,

A	wild	and	tangled	garden	,
一个	荒野	和	纠缠不清	花园	,

一个杂乱无章的花园，

[kləʊzd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [prə'tektɪv] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [biːsts] [frɒm; frəm][ðə; ði]

closed	in	by	the	high	protective	walls	that	had	kept	the	beasts	from	the
关闭	在	经过	这	高的	保护的	墙壁	那	有	保留	这	野兽	从	这

[spek'tetər] .

spectators	.
观众	.

高高的防护墙将它们与观众隔开，使野兽无法靠近。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊpən]['speɪsɪz] ,

There	were	trees	in	it	,	and	open	spaces	,
那里	是	树木	在	它	,	和	打开	空间	,

那里有树木，还有开阔的空地。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['muːvɪŋ] [fɔːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] , [streɪndʒ] [fɔːmz] .

and	he	could	make	out	moving	forms	among	the	shadows	,	strange	forms	.
和	他	可以	制作	出去	移动	表格	之中	这	阴影	,	奇怪的	表格	.

他能辨认出阴影中移动的身影，奇怪的身影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slɑːntɪŋ] [laɪt] ,

He	could	not	see	them	clearly	for	the	distance	and	the	slanting	light	,
他	可以	不是	看	他们	清楚地	为了	这	距离	和	这	斜	光	,

由于距离遥远加上光线倾斜，他看不清他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [pæŋ] [strʌk] [θruː] [hɪm] , [ə; eɪ][kəʊld] [breθ] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

but	a	chill	pang	struck	through	him	,	a	cold	breath	of	foreboding	.
但	一个	寒意	疼痛	击	通过	他	,	一个	寒冷的	气息	的	不祥的预感	.

但一阵寒意袭来，一种不祥的预感涌上心头。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'riːnə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] .

In	the	center	of	the	arena	was	a	lake	.
在	这	中心	的	这	竞技场	曾是	一个	湖	.

竞技场中央有一个湖。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nɒt] [diːp] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	a	large	one	,	and	probably	not	deep	,	but	there	were	creatures	splashing	in	it	,
不是	一个	大的	一	,	和	大概	不是	深的	,	但	那里	是	生物	溅起水花	在	它	,

水池不大，可能也不深，但里面有生物在嬉戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ][feɪnt]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][rep'tɪliən] [skriːm] .

and	he	caught	the	faint	echo	of	a	reptilian	scream	.
和	他	捕捉	这	头晕的	回声	的	一个	爬行动物	尖叫	.

他隐约听到了爬行动物的尖叫声。

[æn; ən]['ekəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

An	echo	he	had	heard	before	.	.	.	.
一个	回声	他	有	听到	前	.	.	.	.

这是他以前听过的回声.....

[fænd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æmfɪθɪətə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [sləʊ] [smaɪl] .

Fand	was	looking	outward	to	the	amphitheatre	,	with	an	odd	,	slow	smile	.
范德	曾是	寻找	向外	到	这	圆形剧场	,	和	一个	奇怪的	,	慢的	微笑	.

范德望着圆形剧场，脸上带着一种奇特而缓慢的微笑。

[w'ɪntəz] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːts] ,

Winters	saw	that	there	were	people	already	in	the	lower	tiers	of	the	seats	,
冬季	锯	那	那里	是	人们	已经	在	这	降低	层级	的	这	座位	,

温特斯看到下层座位上已经有人了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] .

and	more	of	them	gathering	.
和	更多的	的	他们	采集	.

而且还有更多人聚集在一起。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	What	is	this	thing	,	"	he	asked	her	,
"	什么	是	这	事物	,	"	他	问	她	,

“这是什么东西？”他问她。

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [pv; əv] [ɜ:θ]
" **that** **is** **more** **important** **than** **money** **or** **your** **hatred** **for** **the** **men** **of** **Earth**
" 那 是 更多的 重要的 比 钱 或者 你的 仇恨 为了 这 男人 的 地球
?
?
?

"这比金钱或你对地球人的仇恨更重要吗？"

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [praɪd] [pv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] [haʊs] [flæʃt] [aʊt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
" **All** **the** **ancient** **pride** **of** **her** **race** **and** **house** **flashed** **out** **in** **her** **eyes**
" 全部 这 古老的 自豪 的 她 种族 和 房子 闪光灯 出去 在 她 眼睛
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .
as **she** **answered** **him** **.**
作为 她 回答 他 .

"她回答他时，眼中闪现出她种族和家族的古老骄傲。"

[hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [pv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]
He **forgot** **his** **loathing** **of** **her** **for** **a** **moment** **,** **in** **his** **respect** **for**
他 忘了 他的 厌恶 的 她 为了 一个 片刻 , 在 他的 尊重 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [sɪn'serəti] .
her **deep** **sincerity** **.**
她 深的 诚意 .

他一时忘记了对她的厌恶，转而敬佩她真挚的情感。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['əʊnli] [wʌn] [wɜ:d] .
She **said** **only** **one** **word** **.**
她 说 仅有的 一 单词 .

她只说了一个字。

" [mɑ:z] .
" **Mars** **.**
" 火星 .

"火星。

" [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊn] .
" **The** **old** **woman** **heard** **her** **and** **cried** **out** **from** **the** **throne** **.**
" 这 老的 女士 听到 她 和 哭 出去 从 这 王座 .

"老妇人听见了，便从王座上喊了起来。"

[ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [pv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['mænt(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]
Then **she** **flung** **the** **corner** **of** **her** **black** **mantle** **over** **her** **head** **and**
然后 她 扔 这 角落 的 她 黑色的 地幔 超过 她 头 和
[wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
was **silent** **.**
曾是 沉默的 .

然后她把黑色斗篷的一角搭在头上，沉默不语。

" [mɑ:z] , " [sed] [fænd] ['kwaɪətli] .
" **Mars** **,** **"** **said** **Fand** **quietly** **.**
" 火星 , " 说 范德 悄悄 .

"火星，"范德轻声说道。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [daɪ] [ɪn] ['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
" **The** **world** **that** **could** **not** **even** **die** **in** **decency** **and** **honour** **,**
" 这 世界 那 可以 不是 甚至 死 在 体面 和 荣誉 ,

"一个连死得都不能有尊严的世界，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kæriən] [bɝdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ɪts] [bəʊnz] ,
because **the** **carrion** **birds** **came** **flying** **to** **pick** **its** **bones** **,**
因为 这 腐肉 鸟类 来了 飞行 到 挑选 它是 骨头 ,

因为食腐鸟飞来啄食它的骨头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːdi] [ræts] [sʌk] [ə'weɪ][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][praɪd] .

and	the	greedy	rats	suck	away	the	last	of	its	blood	and	pride	.
和	这	贪婪的	老鼠	吸	离开	这	最后的	的	它是	血	和	自豪	.

贪婪的老鼠吸干了它最后的鲜血和尊严。

" [w'ɪntəz] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Winters	said	,	"	I	don't	understand	.
"	冬季	说	,	"	我	不	理解	.

温特斯说："我不明白。"

[wɒt] [hæz; həz] [ʃæŋgə] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɑːz] ? "

What	has	Shanga	to	do	with	Mars	?	"
什么	有	尚加	到	做	和	火星	?	"

尚加和火星有什么关系?

" [jʊl] [siː] .

"	You'll	see	.
"	你会	看	.

你会看到的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	turned	on	him	suddenly	.
"	她	转向	在	他	突然	.

她突然翻脸不认人了。

" [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒd] [ʃæŋgə] , ['ɜːθˌmæn] , [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [mɑːz]

"	You	challenged	Shanga	,	Earthman	,	just	as	your	people	have	challenged	Mars
"	你	挑战	尚加	,	地球人	,	只是	作为	你的	人们	有	挑战	火星

.

:

.

"你挑战了尚加，地球人，就像你的人民挑战火星一样。"

[wiːl; wil][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] !

We'll	find	out	which	is	the	stronger	!
出色地	寻找	出去	哪个	是	这	更强	!

我们将揭晓谁更强!

" [ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [went] [ə'weɪ] .

"	She	motioned	to	the	officer	of	the	guard	,	who	went	away	.
"	她	示意	到	这	官	的	这	警卫	,	WHO	去	离开	.

她向警卫示意，警卫便离开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [w'ɪntəz] ,

Then	she	said	to	Winters	,
然后	她	说	到	冬季	,

然后她对温特斯说：

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [bæk] .

"	You	wanted	your	girl	back	.
"	你	通缉	你的	女孩	后退	.

你想把你的女朋友找回来。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

You	were	willing	to	go	through	the	fire	of	Shanga	for	her	,
你	是	愿意的	到	去	通过	这	火	的	尚加	为了	她	,

[ðəʊ] [juː; jʊ] [əb'hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	you	abhorred	it	.
尽管	你	令人厌恶	它	.

你虽然厌恶尚加的烈火，但还是愿意为她赴汤蹈火。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][reɪ] —
You **were** **willing** **to** **risk** **your** **identity** **through** **the** **changes** **of** **the** **ray** **—**
你 是 愿意的 到 风险 你的 身份 通过 这 变化 的 这 射线 —
[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
which **after** **a** **while** **,**
哪个 后 一个 尽管 ,

你愿意冒着身份被射线改变的风险——过了一段时间后，

['ɜːθˌmæn] , ['nevə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .
Earthman **,** **never** **go** **away** **.**
地球人 , 绝不 去 离开 .

地球人，永远不要离开。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][dʒɪl] ['liːlənd] .
And **all** **for** **Jill** **Leland** **.**
和 全部 为了 吉尔 利兰 .

这一切都是为了吉尔·利兰。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ? "
Do **you** **still** **want** **her** **back** **?** **"**
做 你 仍然 想 她 后退 ? "

你还想让她回来吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "
" **You're** **sure** **of** **that** **.** **"**
" 你是 当然 的 那 . "

"你对此确信无疑。"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

" [fænd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
" **Fand** **glanced** **over** **his** **shoulder** **and** **nodded** **.**
" 范德 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 和 点头 .

范德回头看了一眼，点了点头。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **There** **she** **is** **.**
" 那里 她 是 .

"她在那儿。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [bɜːk] [wˈɪntəz] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ə'raʊnd] .
" **For** **a** **long** **moment** **,** **Burk** **Winters** **did** **not** **turn** **around** **.**
" 为了 一个 长的 片刻 , 伯克 冬季 做过 不是 转动 大约 .

"伯克·温特斯愣了好一会儿才回头。"

[fænd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] , [ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] .
Fand **moved** **away** **a** **little** **,** **watching** **,** **with** **a** **cruel** **,** **amused** **interest** **.**
范德 已搬 离开 一个 小的 , 观看 , 和 一个 残忍的 , 觉得好笑 兴趣 .

范德稍稍走开，带着一种残酷而又好笑的兴趣看着这一切。

[w'ɪntəz] - [bæk] ['stɪfənd] .
Winters ' **back** **stiffened** .
冬季 - 后退 僵硬 .

温特斯的背僵住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He **turned** .
他 转向 .

他转过身去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [bɪ'wɪldəd] , ['fraɪt(ə)nd] ,
She **was** **there** , **standing** **in** **the** **sunlight** , **bewildered** , **frightened** ,
她 曾是 那里 , 常设 在 这 阳光 , 困惑 , 害怕 ,

她站在那里，沐浴在阳光下，茫然不知所措，惊恐万分。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
a **wild** **and** **shining** **creature** **out** **of** **the** **dawn** **of** **the** **world** ,
一个 荒野 和 灼灼 生物 出去 的 这 黎明 的 这 世界 ,

一个来自世界黎明时期的狂野而闪耀的生物，

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
with **a** **rope** **around** **her** **neck** .
和 一个 绳索 大约 她 脖子 .

脖子上套着绳子。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] .
The **guards** **were** **laughing** .
这 守卫 是 笑 .

卫兵们都在笑。

[w'ɪntəz] [θɔːt] ['despərətli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] .
Winters **thought** **desperately** , **She** **has** **not** **changed** **too** **much** .
冬季 想法 绝望地 , 她 有 不是 已更改 也 很多 .

温特斯绝望地想：她并没有太大变化。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪp] .
Back **to** **the** **primitive** , **but** **not** **yet** **to** **the** **ape** .
后退 到 这 原始 , 但 不是 然而 到 这 猿 .

回归原始状态，但还不是猿猴状态。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][səʊl] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .
There **is** **a** **soul** **still** **in** **her** **eyes** , **and** **the** **light** **of** **reason** .
那里 是 一个 灵魂 仍然 在 她 眼睛 , 和 这 光 的 原因 .

她的眼中依然闪烁着灵魂的光芒，以及理智的光芒。

[dʒɪl] , [dʒɪl] !
Jill , **Jill** !
吉尔 , 吉尔 !

吉尔，吉尔!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
How **could** **you** **have** **done** **this** **thing** ?
如何 可以 你 有 完毕 这 事物 ?

你怎么能做出这种事?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
But **he** **understood** **now** **how** **she** **could** **have** **done** **it** .
但 他 理解 现在 如何 她 可以 有 完毕 它 .

但他现在明白了她是怎么做到的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['bɪtəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ʃæŋgə] .
He **remembered** **how** **bitterly** **he** **had** **quarreled** **with** **her** **over** **Shanga** .
他 记得 如何 苦涩地 他 有 争吵 和 她 超过 尚加 .

他记得自己曾因为尚加的事和她激烈争吵过。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋ] ,

He	had	thought	it	a	stupid	and	childish	thing	,
他	有	想法	它	一个	愚蠢的	和	幼稚	事物	,

他觉得这是件愚蠢幼稚的事。

[fɑː(r)] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [drʌg] .

far	beneath	her	intelligence	and	as	degrading	as	any	other	drug	.
远的	下面	她	智力	和	作为	降级	作为	任何	其他	药品	.

远远低于她的智商，而且和其他毒品一样具有堕落性。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndəˈstʊd] .

But	he	had	not	understood	.
但	他	有	不是	理解	.

但他并没有理解。

[hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

He	did	now	.
他	做过	现在	.

他现在做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [fɪə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [səʊ] [wel] .

And	he	was	filled	with	a	deadly	fear	,	because	he	understood	so	well	.
和	他	曾是	已填	和	一个	致命	害怕	,	因为	他	理解	所以	出色地	.

他心中充满了恐惧，因为他太清楚了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hɪmˈself][wɒz; wəz][naʊ] ['nʌmbəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

Because	he	himself	was	now	numbered	among	the	beasts	of	Shanga	.
因为	他	他自己	曾是	现在	编号	之中	这	野兽	的	尚加	.

因为他自己也沦为了尚加的野兽之一。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɪl]

And	beneath	his	horror	as	he	looked	at	the	creature	that	was	Jill
和	下面	他的	恐怖	作为	他	看起来	在	这	生物	那	曾是	吉尔

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][dʒɪl] ,

and	yet	not	Jill	,
和	然而	不是	吉尔	,

当他看着眼前这个既是吉尔又不是吉尔的生物时，他感到无比恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌnˈhəʊli] [wei] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	was	aware	that	in	some	unholy	way	he	found	her	more	beautiful
他	曾是	意识到的	那	在	一些	不圣洁的	方式	他	成立	她	更多的	美丽的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [əˈlʊərɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] .

and	more	alluring	than	he	ever	had	before	.
和	更多的	诱人	比	他	曾经	有	前	.

他意识到，在某种不正当的心理作用下，他觉得她比他以前见过的任何人都更加美丽动人。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃæmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdid] - [ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [friːd]

Stripped	of	all	the	shams	and	the	studied	unconventions	of	society	,	freed
脱衣舞	的	全部	这	骗局	和	这	研究	-	的	社会	,	自由

[ɒv; əv][ɔːl][kəmˈpleksəti] ,

of	all	complexity	,
的	全部	复杂	,

剥去社会中所有的虚伪和刻意打破常规的做法，摆脱所有复杂性，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [doʊz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['sensətɪv] [laɪf] . . . .

her	body	strong	and	fleet	as	a	doe's	quivering	with	sensitive	life	.	.	.	.
她	身体	强的	和	舰队	作为	一个	做	颤抖	和	敏感的	生活	.	.	.	.

她的身体强壮而敏捷，如同小鹿般颤抖着，充满敏感的生命力.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

It	would	take	two	of	a	kind	.
它	会	拿	二	的	一个	种类	.

这需要两个一模一样的人。

[dɔːn] - ['wʊmən] , [dɔːn] - [mæn] .
Dawn - woman , dawn - man .
黎明 - 女士 , 黎明 - 男人 .

黎明女神，黎明之人。

[strɒŋ] ['sɪnjuː] , [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gʌts] [ðæt] ['sɪtɪz] [stəʊl] [ə'weɪ] . . . .
Strong sinew , strong passion , the guts that cities stole away . . . .
强的 腱子 , 强的 热情 , 这 内脏 那 城市 偷窃 离开 . . . .

强健的筋骨，炽热的激情，被城市偷走的勇气……

[fænd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː; də]
Fand said , " She can still be saved , if you can find a way to do
范德 说 , " 她 能 仍然 是 已保存 , 如果 你 能 寻找 一个 方式 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

范德说："如果你能找到办法，她还是可以救的。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʃruːdli] , " [ən'les] [juː; jʊ] [naʊ] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ['kæptɪn]
" Then she added shrewdly , " Unless you now need someone to save you , Captain
" 然后 她 额外 精明地 , " 除非 你 现在 需要 某人 到 节省 你 , 队长
[w'ɪntəz] !
Winters !
冬季 !

然后她机智地补充道："除非你现在需要有人来救你，温特斯船长！"

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [rɔkt] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held][ə; eɪ][streɪndʒ]
" A strong shock of revulsion rocked him , but his eyes still held a strange
" 一个 强的 震惊 的 厌恶 摇滚 他 , 但 他的 眼睛 仍然 握住 一个 奇怪的
[lait] .
light .
光 .

"一股强烈的厌恶感震撼了他，但他的眼中仍然闪烁着一种奇异的光芒。"

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
The silver she was coming toward him .
这 银 她 曾是 未来 朝向 他 .

她身上的银光正向他走来。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] .
Her gaze was fixed upon him .
她 目光 曾是 固定的 之上 他 .

她的目光一直停留在他身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .
He saw that she was drawn to him , and struggling to understand why .
他 锯 那 她 曾是 绘制 到 他 , 和 挣扎 到 理解 为什么 .

他发现她被他吸引，却不明白为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [w'ɪntəz] - [θrəʊt] [kləʊzd][ɒn][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [lʌmp] ,
She did not speak , and somehow Winters ' throat closed on an aching lump ,
她 做过 不是 说话 , 和 不知何故 冬季 - 喉 关闭 在 一个 疼痛 块 ,

她没有说话，不知为何，温特斯的喉咙像被什么东西堵住了一样，一阵剧痛袭来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [dʌm] .
so that he too was dumb .
所以 那 他 也 曾是 哑的 .

所以他也变得很笨。

[ðə; ði] [gɑːd] [huː] [held][hɜː(r); hə(r)][rəʊp] [let][hɜː(r); hə(r)] [muːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
The guard who held her rope let her move as she would .
这 警卫 WHO 握住 她 绳索 让 她 移动 作为 她 会 .

牵着她的绳子的守卫任由她自由行动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [wˈɪntəz] , [ˈhezɪtəntli] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [dʌz] .

She	came	close	to	Winters	,	hesitantly	,	as	an	animal	does	.
她	来了	关闭	到	冬季	,	犹豫地	,	作为	一个	动物	做	.

她像动物一样，犹豫地靠近了温特斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	she	stopped	and	looked	up	into	his	face	.
然后	她	停止	和	看起来	向上	进入	他的	脸	.

然后她停了下来，抬头看着他的脸。

[tɪəz] [ˈgæðəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [dɑːk] [aɪz] .

Tears	gathered	in	her	wide	dark	eyes	.
眼泪	聚集	在	她	宽的	黑暗的	眼睛	.

她那双乌黑的大眼睛里噙满了泪水。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈhwimpə] , [ˈveri] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Presently	she	whimpered	,	very	softly	,	and	went	down	on	her	knees	at	his
目前	她	呜咽	,	非常	轻轻	,	和	去	向下	在	她	膝盖	在	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

这时，她轻轻地呜咽了一声，跪倒在他的脚边。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈkæklɪŋ] .

The	old	woman	let	out	a	shrill	cackling	.
这	老的	女士	让	出去	一个	尖锐	咯咯笑	.

老妇人发出刺耳的咯咯声。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [kʌps] [ɒv; əv] [ˈməʊltən] [gəʊld] .

Fand's	eyes	were	like	cups	of	molten	gold	.
-	眼睛	是	喜欢	杯子	的	熔融的	金子	.

范德的眼睛就像盛着熔金的杯子。

[wˈɪntəz] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [dʒɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Winters	bent	over	and	caught	Jill	in	his	arms	.
冬季	弯曲	超过	和	捕捉	吉尔	在	他的	武器	.

温特斯弯下腰，将吉尔抱在怀里。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

He	lifted	her	to	her	feet	and	stood	holding	her	to	him	,
他	抬起	她	到	她	脚	和	站立	保持	她	到	他	,

他把她扶起来，搂着她站着。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [prəˈtektɪv] [pəˈzesɪv] [lʌv] .

in	a	fury	of	protective	possessive	love	.
在	一个	愤怒	的	保护的	所有格	爱	.

出于一种强烈的保护欲和占有欲。

[hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [fænd] ,

He	said	very	softly	to	Fand	,
他	说	非常	轻轻	到	范德	,

他轻声对范德说：

" [juːv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [naʊ] .

"	You've	seen	it	all	now	.
"	你已经	已见	它	全部	现在	.

“你现在什么都见识过了。”

[kæn; kən] [wiː; wi] [gəʊ] ?

Can	we	go	?
能	我们	去	?

我们可以走了吗？

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [ʃæŋgə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
" Take them to the garden of Shanga , " she said , and added , " It is
" 拿 他们 到 这 花园 的 尚加 , " 她 说 , 和 额外 , " 它 是
['ɔ:lməʊst][taɪm] .
almost time .
几乎 时间 .

“带他们去尚加花园，”她说，然后又补充道，“时间快到了。”

" [ðə; ði] [gɑ:dz] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bɜ:k] [w'ɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi][hæd; həd][lɒst]
" The guards took them , Burk Winters and the woman he had lost
" 这 守卫 采取 他们 , 伯克 冬季 和 这 女士 他 有 丢失的
[ænd; ənd][faʊnd] [ə'gen] ,
and found again ,
和 成立 再次 ,

“卫兵们带走了他们，伯克·温特斯和他失散多年又重逢的那个女人。”

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['ekəʊɪŋ] [hɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp][ɒv; əv]
out through the great echoing halls of the palace and down the long slope of
出去 通过 这 伟大的 回声 大厅 的 这 宫殿 和 向下 这 长的 坡 的
[lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .
lawn to the amphitheatre .
草地 到 这 圆形剧场 .

穿过宫殿里回荡着回声的大厅，沿着长长的草坪斜坡向下走到圆形剧场。

[ə; eɪ] [bɑ:d] [geɪt] [ɒv; əv] ['hevi] ['met(ə)l] ['kʌvəd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
A barred gate of heavy metal covered the mouth of a tunnel .
一个 禁止 门 的 重的 金属 涵盖 这 嘴 的 一个 隧道 .

隧道口被一道厚重的金属栅栏门封锁着。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [w'ɪntəz] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm][ˌɪn'saɪd]
The guards unlocked it and took off Winters ' chains and thrust him inside
这 守卫 已解锁 它 和 采取 离开 冬季 - 链条 和 推力 他 里面
[wɪð] [dʒɪl] .
with Jill .
和 吉尔 .

守卫们打开门锁，解开温特斯的锁链，把他和吉尔一起推进了门内。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The gate was locked again behind them .
这 门 曾是 已锁定 再次 在后面 他们 .

他们身后的大门又被锁上了。

['həʊldɪŋ] [dʒɪl] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Holding Jill tightly by the hand ,
保持 吉尔 紧紧 经过 这 手 ,

紧紧握住吉尔的手，

[w'ɪntəz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli]['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] — ['ɪntu:][ðə; ði]
Winters went down the tunnel and came presently into the arena — into the
冬季 去 向下 这 隧道 和 来了 目前 进入 这 竞技场 — 进入 这
['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [ʃæŋgə] .
garden of Shanga .
花园 的 尚加 .

温特斯沿着隧道走了下去，很快就来到了竞技场——来到了尚加花园。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [laɪt] .

He	stopped	,	blinking	in	the	sudden	light	.
他	停止	,	眨眼	在	这	突然	光	.

他停下脚步，眨了眨眼，适应突然亮起的光线。

[dʒɪlz][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz] .

Jill's	hand	tightened	on	his	.
吉尔的	手	收紧	在	他的	.

吉尔的手紧紧地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tens] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [ɪn][æn; ən]

She	quivered	with	a	tense	expectancy	,	and	her	head	was	tilted	in	an
她	颤抖	和	一个	紧张	预期	,	和	她	头	曾是	斜	在	一个

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .

attitude	of	listening	.
态度	的	聆听	.

她紧张地颤抖着，充满期待，头微微侧着，一副倾听的姿态。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] ,

He	had	only	a	moment	before	the	gong	sounded	,
他	有	仅有的	一个	片刻	前	这	锣	听起来	,

他只有片刻时间，锣声就响了。

[ðə; ði] ['meləʊ] ['sɒnərəs] [nəʊts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['priːsthʊd] [tuː; tə]

the	mellow	sonorous	notes	that	might	have	been	calling	some	evil	priesthood	to
这	醇厚	响亮的	笔记	那	可能	有	到过	呼叫	一些	邪恶的	圣职	到

[ɪts] [dɑːk] [preə(r)z] .

its	dark	prayers	.
它是	黑暗的	祈祷	.

那悠扬悦耳的音符，仿佛是在召唤某个邪恶的祭司进行黑暗的祈祷。

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['ænθrəpɔɪd]

Only	a	moment	to	glimpse	the	trees	and	the	shambling	anthropoid
仅有的	一个	片刻	到	一瞥	这	树木	和	这	蹒跚	类人猿

[fɔːmz] [ðæt] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

forms	that	moved	among	them	,
表格	那	已搬	之中	他们	,

只来得及瞥一眼树木和在树间蹒跚而行的类人生物，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ræŋk] [biːst] [teɪnt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

to	catch	the	rank	beast	taint	in	the	air	,
到	抓住	这	秩	兽	污点	在	这	空气	,

为了捕捉空气中污秽的兽腥气息，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [skriːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [puːl] .

to	hear	the	splashing	and	the	hissing	screams	from	the	hidden	pool	.
到	听到	这	溅起水花	和	这	嘶嘶声	尖叫	从	这	隐	水池	.

听到隐蔽水池里传来水花声和嘶嘶的尖叫声。

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [fɪə(r)] ,

Only	a	moment	to	be	filled	with	horror	and	a	sick	fear	,
仅有的	一个	片刻	到	是	已填	和	恐怖	和	一个	生病的	害怕	,

仅仅是一瞬间，却充满了恐惧和病态的害怕。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][ri'ælәti][ɒv; əv] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

to	deny	to	himself	the	reality	of	this	nightmare	garden	,
到	否定	到	他自己	这	现实	的	这	恶梦	花园	,

他要否认自己身处这座噩梦般的花园的真实境况，

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ded] .

to	wish	that	he	were	blind	and	deaf	,	or	better	than	that	,	dead	.
到	希望	那	他	是	瞎的	和	聋	,	或者	更好的	比	那	,	死的	.

真希望他又瞎又聋，或者更好的选择是，死了。

[ɪn][ðə; ði] [siːts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [wɔːl] , [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈmɑːʃn] [ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [daʊn] .

In	the	seats	above	the	protecting	wall	,	rows	of	Martian	faces	looked	down	.
在	这	座位	多于	这	保护	墙	,	行	的	火星人	面孔	看起来	向下	.

在防护墙上方的座位上，一排排火星人的面孔向下望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈæntɪks] [ɒv; əv]

They	were	the	faces	of	men	and	women	who	watch	the	antics	of
他们	是	这	面孔	的	男人	和	女性	WHO	手表	这	滑稽动作	的

[ˈkriːtʃəz] [ɪn] [ə; eɪ] [zuː] — [dɪˈstrʌktɪv] [ˈkriːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈheɪtrɪd] .

creatures	in	a	zoo	—	destructive	creatures	for	which	they	have	a	personal	hatred	.
生物	在	一个	动物园	—	破坏性的	生物	为了	哪个	他们	有	一个	个人的	仇恨	.

他们是观看动物园里动物滑稽行为的男男女女——这些动物具有破坏性，他们对这些动物怀有个人的憎恨。

[ðen] [ðə; ði] [gɒŋ] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒɪl] [liːpt] [əˈweɪ] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

Then	the	gong	called	out	,	and	Jill	leaped	away	,	pulling	him	by	the	hand	.
然后	这	锣	称为	出去	,	和	吉尔	跳跃	离开	,	拉	他	经过	这	手	.

然后锣声响起，吉尔拉着他的手跳开了。

[ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] ,

All	over	the	garden	there	was	a	moment	of	intense	silence	,
全部	超过	这	花园	那里	曾是	一个	片刻	的	激烈的	沉默	,

整个花园顿时陷入一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [ˈdɛvəlz] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒrəbli] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈhɒrəbli] [nɒt] ,

and	then	there	rose	a	devil's	chorus	of	roaring	and	screaming	in	voices	that	were	horribly	human	and	even	more	horribly	not	,
和	然后	那里	玫瑰	一个	魔鬼的	合唱	的	咆哮	和	尖叫	在	声音	那	是	糟糕透了	人类	和	甚至	更多的	糟糕透了	不是	,

然后，一阵魔鬼般的咆哮和尖叫声响起，这些声音既可怕地像人类，又可怕地不像人类。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [dʒɪlz] [vɔɪs] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] ,

and	close	to	him	Jill's	voice	chimed	in	,	saying	over	and	over	,
和	关闭	到	他	吉尔的	嗓音	齐声说道	在	,	说	超过	和	超过	,

吉尔的声音在他耳边响起，一遍又一遍地说着：

" [ʃæŋgə] !

"	Shanga	!
"	尚加	!

“尚加！

[ʃæŋgə] !

Shanga	!
尚加	!

尚加！

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [wˈɪntəz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðen] , [wɒt] [fænd] [hæd; həd] [ment] [əˈbaʊt] [mɑːz] .

"	It	came	to	Winters	in	a	flash	,	then	,	what	Fand	had	meant	about	Mars	.
"	它	来了	到	冬季	在	一个	闪光	,	然后	,	什么	范德	有	意思是	关于	火星	.

“温特斯顿时明白了范德关于火星的意思。”

[æz; əz] [dʒɪl] [ˈpʊld] [hɪm] [ˈhedlɒŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈgrɑːsi] [ˈspeɪsɪz] ,

As	Jill	pulled	him	headlong	between	the	trees	and	across	the	open	grassy	spaces	,
作为	吉尔	拉	他	一头扎	之间	这	树木	和	穿过	这	打开	草丛	空间	,

吉尔拉着他头朝下穿过树林，越过开阔的草地。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [zuː] , [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] ,

he	**realized**	**that**	**this**	**garden**	**of**	**Shanga**	**was**	**in**	**fact**	**a**	**zoo**	**,**	**an**	**exhibit**	**,**
他	已实现	那	这	花园	的	尚加	曾是	在	事实	一个	动物园	,	一个	展览	,

他意识到尚加的这座花园实际上是一个动物园，一个展览馆。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [biːst] [ðeə(r)]

where	**the**	**people**	**of**	**Mars**	**might**	**come**	**to**	**see**	**what**	**manner**	**of**	**beast**	**their**
在哪里	这	人们	的	火星	可能	来	到	看	什么	方式	的	兽	他们的

[ˌiːkə'nɒmɪk] ['kɔŋkərə] [wɜː(r); wə(r)] .

economic	**conquerors**	**were**	**.**
经济的	征服者	是	.

火星人或许会来到这里，看看他们的经济征服者究竟是怎样一种野兽。

[ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['daɪə(r)] [ʃeɪm] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .

A	**hot**	**and**	**dire**	**shame**	**rose**	**in**	**him**	**.**
一个	热的	和	可怕的	耻辱	玫瑰	在	他	.

他心中升起一股灼热而可怕的羞耻感。

['eɪpəlɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] !

Apeling	**,**	**running**	**naked**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**a**	**slave**	**to**	**the**	**fire**	**of**	**Shanga**	**!**
apeling	,	跑步	裸	通过	这	树木	,	一个	奴隶	到	这	火	的	尚加	!

阿佩林赤身裸体地奔跑在树林中，成了尚加之火的奴隶！

[hiː; hi] [jeld] [æt; ət] [dʒɪl] [tuː; tə] [stɒp] !

He	**yelled**	**at**	**Jill**	**to**	**stop**	**!**
他	大喊	在	吉尔	到	停止	!

他冲着吉尔大喊让她住手！

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [plʌndʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**only**	**plunged**	**on**	**the**	**harder**	**,**	**so**	**that**	**he**	**had**	**to**	**fight**	**her**	**,**
她	仅有的	暴跌	在	这	更难	,	所以	那	他	有	到	斗争	她	,

她反而更加用力地扑向他，让他不得不反抗。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

setting	**his**	**heels**	**in**	**the**	**earth**	**.**
环境	他的	高跟鞋	在	这	地球	.

他将双脚踩入泥土中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['snɑːrlɪŋ] , ['seɪɪŋ] , " [ʃæŋgə] !

And	**she**	**turned**	**on**	**him**	**snarling**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Shanga**	**!**
和	她	转向	在	他	咆哮	,	说	,	"	尚加	!

她转过身来，冲着他咆哮道："尚加！"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ænθrəpɔɪd] [meɪl] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

"	**A**	**great**	**anthropoid**	**male**	**came**	**rushing**	**toward**	**them**	**.**
"	一个	伟大的	类人猿	男性	来了	匆忙	朝向	他们	.

"一个巨大的类人猿雄性朝他们冲了过来。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [bɪ'jɒnd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ɪk'stætɪk] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**slipped**	**back**	**beyond**	**speech**	**,**	**but**	**ecstatic**	**noises**	**came**	**out**	**of**	**his**
他	有	滑倒了	后退	超过	演讲	,	但	欣喜若狂	噪音	来了	出去	的	他的

[θrəʊt] .

throat	**.**
喉	.

他已经无法说话了，但喉咙里却发出欣喜若狂的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
第3/4页

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] , [meɪlz] , ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri]
Behind **him** **were** **others** **,** **males** **,** **females** **,** **and** **young** **on** **the** **same** **evolutionary**
在后面 他 是 其他的 , 男性 , 女性 , 和 年轻的 在 这 相同的 进化
['lev(ə)l] .
level **.**
等级 .

他身后还有其他人，有雄性、雌性和幼崽，他们都处于同一进化阶段。

[w'ɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɪl][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ɒn]
Winters **and** **the** **silver** **she** **that** **was** **Jill** **were** **caught** **up** **and** **carried** **on**
冬季 和 这 银 她 那 曾是 吉尔 是 捕捉 向上 和 携带 在
[ɪn][ðeə(r)]['traɪb(ə)l] [rʌʃ] .
in **their** **tribal** **rush** **.**
在 他们的 部落 匆忙 .

温特斯和身为银发的吉尔被卷入了部落的迁徙浪潮中。

[w'ɪntəz] [fɔːt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
Winters **fought** **to** **get** **away** **,** **but** **it** **was** **hopeless** **.**
冬季 战斗 到 得到 离开 , 但 它 曾是 绝望 .

温特斯拼命想逃走，但一切都无济于事。

[ðə; ði][waɪld]['heəri] ['bɒdɪz] [wɔːld] [hɪm][ɪn] .
The **wild** **hairy** **bodies** **walled** **him** **in** **.**
这 荒野 毛茸茸 身体 有围墙的 他 在 .

那些毛茸茸的野人把他围了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][mɔː(r)]
As **they** **approached** **the** **center** **of** **the** **garden** **they** **were** **joined** **by** **more**
作为 他们 接近 这 中心 的 这 花园 他们 是 加入 经过 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] ,
and **more** **,**
和 更多的 ,

当他们走到花园中央时，越来越多的人加入了他们。

[ɔːl] [ə'pærəntli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] .
all **apparently** **summoned** **by** **the** **sound** **of** **the** **gong** **.**
全部 显然 被召唤 经过 这 声音 的 这 锣 .

这一切似乎都是被锣声召唤而来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [w'ɪntəz] - ['stʌmək] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
Looking **at** **them** **,** **Winters** **'** **stomach** **turned** **over** **.**
寻找 在 他们 , 冬季 - 胃 转向 超过 .

看着他们，温特斯感到一阵恶心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] ['blæsfəmi] .
This **was** **Walpurgis** **Night** **,** **a** **festival** **of** **blasphemies** **.**
这 曾是 瓦尔普吉斯 夜晚 , 一个 节日 的 亵渎神明 .

这是瓦尔普吉斯之夜，一个亵渎神明的节日。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
And **he** **was** **trapped** **in** **it** **,** **inextricably** **joined** **to** **destruction** **.**
和 他 曾是 被困 在 它 , 密不可分地 加入 到 破坏 .

他被困其中，与毁灭密不可分。

[ðə; ði][wʌnz][laɪk][dʒɪl] , [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [æz; əz] [jet] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]

The	ones	like	Jill	,	who	had	only	gone	a	little	way	as	yet	,	were	not	so
这	一个	喜欢	吉尔	,	WHO	有	仅有的	已消失	一个	小的	方式	作为	然而	,	是	不是	所以

[bæd] .

bad	.
坏的	.

像吉尔这样只走了一小段路的人，情况还不算太糟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] .

They	were	human	.
他们	是	人类	.

他们是人类。

[wˈɪntəz] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]

Winters	knew	that	he	himself	had	been	like	that	,	and	he	felt	no	particular
冬季	知道	那	他	他自己	有	到过	喜欢	那	,	和	他	毛毡	不	特别的

['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

horror	of	them	.
恐怖	的	他们	.

温特斯知道自己曾经也是那样的人，所以他并不觉得他们有什么特别的可怕之处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] .

But	there	were	others	.
但	那里	是	其他的	.

但还有其他人。

[bæk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [nɪ'ændəθɔlər] , [bɪ'jɒnd]

Back	through	all	the	stages	of	the	primitive	,	beyond	the	Neanderthaler	,	beyond
后退	通过	全部	这	阶段	的	这	原始	,	超过	这	尼安德特人	,	超过

[ðə; ði] ['pɪlt,daʊn] [mæn] ,

the	Piltdown	Man	,
这	皮尔当	男人	,

追溯到原始人的各个阶段，超越尼安德特人，超越皮尔当人，

[bɪ'jɒnd] [ˌpiθikæn'θrəupəs] [ɪ'rektəs] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən]

beyond	Pithecanthropus	Erectus	,	beyond	the	missing	Link	,	back	to	the	common
超过	猿人	直立人	,	超过	这	丢失的	关联	,	后退	到	这	常见的

['ænsestə(r)] .

ancestor	.
祖先	.

超越直立猿人，超越缺失的环节，追溯到共同祖先。

['ʃeɪpləs] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , ['heəri] [bruːts] , [dɪ'fɔːmd] [skʌlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [red] ['kʌnɪŋ]

Shapeless	,	shambling	,	hairy	brutes	,	deformed	skulls	and	little	red	cunning
无形	,	蹒跚	,	毛茸茸	野蛮人	,	变形	头骨	和	小的	红色的	狡猾

[aɪz] , [b'eəd] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] ['jeləʊ] .

eyes	,	bared	teeth	grinning	yellow	.
眼睛	,	裸露	牙齿	咧嘴笑	黄色的	.

无形的、蹒跚的、毛茸茸的野兽，畸形的头骨和狡猾的小红眼睛，露出黄色的牙齿咧嘴笑着。

[θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌænθrə'pɒlədʒɪsts] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

Things	that	even	the	anthropologists	had	never	seen	or	dreamed	of	.
事物	那	甚至	这	人类学家	有	绝不	已见	或者	梦见	的	.

连人类学家都从未见过或梦寐以求的事物。

[θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] , [ɔː(r)] [eɪp] , [nɔː(r)] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]

Things	that	were	not	human	,	or	ape	,	nor	any	form	of	life	that	had	ever
事物	那	是	不是	人类	,	或者	猿	,	也不	任何	形式	的	生活	那	有	曾经

[biːn] ['klæsɪfaɪd] .

been	classified	.
到过	分类	.

既非人类，也非猿类，更非任何已被分类的生命形式。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɑ:k] ['si:krəts] [ɒv; əv] ['terən] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪd] [beə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l]

All	the	dark	secrets	of	Terran	evolution	were	laid	bare	in	this	garden	of	evil
全部	这	黑暗的	秘密	的	泰伦	进化	是	铺设	裸	在	这	花园	的	邪恶的

,

,

,

在这个邪恶的花园里，地球进化的所有黑暗秘密都被彻底揭露了出来。

['ʌndə(r)] [ðæt] ['prɪzəm] [ɒv; əv] [hel] !

under	that	prism	of	hell	!
在下面	那	棱镜	的	地狱	!

在地狱的棱镜下!

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɑ:k] ['si:krəts] [ɒv; əv] ['terən] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪd] [beə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] ,

All	the	dark	secrets	of	Terran	evolution	were	laid	bare	in	this	garden	,
全部	这	黑暗的	秘密	的	泰伦	进化	是	铺设	裸	在	这	花园	,

这座花园揭示了地球进化的所有黑暗秘密。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃiənz] [tu:; tə] [si:] .

for	the	Martians	to	see	.
为了	这	火星人	到	看	.

给火星人看的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['i:v(ə)n] [w'ɪntəz] , [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] ,

It	made	even	Winters	,	the	Earthman	,
它	制成	甚至	冬季	,	这	地球人	,

甚至连地球人温特斯也.....

[flɪntʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bɒdɪz] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ʌltɪmət] [bɜ:θ] [tu:; tə] [hɪm] .

flinch	to	think	that	bodies	like	that	had	given	ultimate	birth	to	him	.
退缩	到	思考	那	身体	喜欢	那	有	给定	最终的	出生	到	他	.

一想到这样的身体最终孕育了他，就不寒而栗。

[wɒt] [rɪ'spekt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['mɑ:ʃiənz] [hæv; həv] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] ,

What	respect	could	the	Martians	have	for	such	a	race	,
什么	尊重	可以	这	火星人	有	为了	这样的	一个	种族	,

火星人对这样的种族又能有什么尊重可言呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] ?

that	was	still	so	close	to	its	beginnings	?
那	曾是	仍然	所以	关闭	到	它是	开端	?

那离它的起源还很近呢?

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'gɪnɪŋz] . . . .

But	he	was	to	see	more	,	much	more	,	of	those	beginnings	.	.	.	.
但	他	曾是	到	看	更多的	,	很多	更多的	,	的	那些	开端	.	.	.	.

但他还将看到更多，远不止这些开端.....

[ðə; ði] [gɒŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [lɑ:st] ['bu:mɪŋ] ['sʌmənz] .

The	gong	struck	a	last	booming	summons	.
这	锣	击	一个	最后的	蓬勃发展	传票	.

锣声响起，发出最后的隆隆召唤。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [baʊd] ['heəri] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [flæt] [braʊz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [θɪŋz] [ðæt] [went] [ɒn]

The	tide	of	bowed	hairy	shoulders	and	flat	brows	and	ugly	things	that	went	on
这	潮	的	鞠躬	毛茸茸	肩膀	和	平坦的	眉毛	和	丑陋的	事物	那	去	在

[ɔ:l] [fɔ:z] [swept] [w'ɪntəz] [ænd; ənd] [dʒɪl] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

all	fours	swept	Winters	and	Jill	out	into	the	clearing	at	the	center	,
全部	四	扫荡	冬季	和	吉尔	出去	进入	这	清理	在	这	中心	,

一股由弓着的毛茸茸的肩膀、扁平的眉毛和四肢着地的丑陋生物组成的浪潮，将温特斯和吉尔卷到了中央的空地上。

[weə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [leɪk] .

where	**from**	**the**	**palace**	**window**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**lake**	**.**
在哪里	从	这	宫殿	窗户	他	有	已见	这	湖	.

他曾从宫殿的窗户看到过湖泊。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['mʌski] [riːk] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

A	**strong**	**musky**	**reek**	**hung**	**in**	**the**	**air**	**.**
一个	强的	麝香	臭	悬挂	在	这	空气	.

空气中弥漫着一股浓烈的麝香味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɪkli] [teɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] - [haʊs] [dʌz] .

It	**had**	**the**	**same**	**sickly**	**taint**	**that**	**a**	**snake**	**-**	**house**	**does**	**.**
它	有	这	相同的	病弱的	污点	那	一个	蛇	-	房子	做	.

它散发着和蛇窝一样的令人作呕的恶臭。

[ænd; ənd] [wˈɪntəz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] ,

And	**Winters**	**saw**	**that**	**the**	**lake**	**was**	**agitated**	**by**	**the**	**creatures**	**who**	**lived**	**there**	**,**
和	冬季	锯	那	这	湖	曾是	激动	经过	这	生物	WHO	居住地	那里	,

温特斯看到湖面被生活在那里的生物搅动着。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [gɒŋ] .

and	**who**	**were**	**swarming**	**out**	**to**	**answer**	**the**	**gong**	**.**
和	WHO	是	蜂拥而至	出去	到	回答	这	锣	.

他们蜂拥而出，响应锣声。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['ænsestə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .

Back	**to**	**the**	**common**	**ancestor**	**,**	**and**	**beyond**	**.**
后退	到	这	常见的	祖先	,	和	超过	.

追溯到共同的祖先，甚至更远。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mæm(ə)l] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪl] ,

Beyond	**the**	**mammal**	**,**	**back**	**to**	**the**	**gill**	**and**	**the**	**scale**	**,**
超过	这	哺乳动物	,	后退	到	这	鳃	和	这	规模	,

抛开哺乳动物，回到鳃和鳞片，

[tuː; tə][ðə; ði] [eg] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [mʌd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] , [skwəːm] , ['ʌtəli] ['ləʊðli] ['ʌltɪmət] !

to	**the**	**egg**	**laid**	**in**	**the**	**warm**	**mud**	**,**	**to**	**the**	**hissing**	**,**	**squirming**	**,**	**utterly**	**loathly**	**ultimate**	**!**
到	这	蛋	铺设	在	这	温暖的	泥	,	到	这	嘶嘶声	,	蠕蠕	,	完全地	令人厌恶的	最终的	!

从产在温暖泥土中的卵，到嘶嘶作响、蠕动着、令人作呕的终极存在！

[dʒɪl] [pænt] , " [ʃæŋgə] !

Jill	**panted**	**,**	**"**	**Shanga**	**!**
吉尔	喘息	,	"	尚加	!

吉尔喘着气说："尚加！"

[ʃæŋgə] ! " , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wˈɪntəz] [felt][ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Shanga	**!**	**"**	**,**	**looking**	**up**	**,**	**and**	**Winters**	**felt**	**a**	**darkness**	**swimming**	**in**	**his**	**brain**	**.**
尚加	!	"	,	寻找	向上	,	和	冬季	毛毡	一个	黑暗	游泳	在	他的	脑	.

"尚加！"，温特斯抬起头，感到一阵黑暗涌上心头。

[ə; eɪ][kəʊld][wet] [θɪŋ] ['slɪðəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] , ['retʃɪŋ] .

A	**cold**	**wet**	**thing**	**slithered**	**between**	**his**	**legs**	**,**	**and**	**he**	**swayed**	**,**	**retching**	**.**
一个	寒冷的	湿的	事物	滑行	之间	他的	腿	,	和	他	摇摆	,	干呕	.

一个冰冷潮湿的东西从他两腿间滑过，他摇晃着身体，干呕起来。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['rɪpld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] .

The	surface	of	the	lake	rippled	,	but	he	would	not	look	.
这	表面	的	这	湖	涟漪	,	但	他	会	不是	看	.

湖面泛起涟漪，但他不愿去看。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

['grɑːspɪŋ] [dʒɪl] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['bætə(r)][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Grasping	Jill	,	he	tried	to	batter	his	way	through	the	crowd	,	but	it	was
抓握	吉尔	,	他	尝试	到	连击	他的	方式	通过	这	人群	,	但	它	曾是

['həʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

他抓住吉尔，试图强行穿过人群，但这毫无希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] , [træpt] .

He	was	caught	,	trapped	.
他	曾是	捕捉	,	被困	.

他被抓住了，陷入了困境。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪzm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][set] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ɒn] [lɒŋ] [buːmz] .

Looking	up	,	he	saw	the	prisms	that	were	set	high	overhead	on	long	booms	.
寻找	向上	,	他	锯	这	棱镜	那	是	放	高的	开销	在	长的	繁荣	.

他抬头望去，看到棱镜高高地架在长长的吊杆上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɑːt] [tuː; tə] [gləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [fleɪm] .

He	saw	them	start	to	glow	,	with	the	remembered	flame	.
他	锯	他们	开始	到	辉光	,	和	这	记得	火焰	.

他看到它们开始发光，那是他记忆中的火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [naʊ] .

He	had	reached	the	end	,	now	.
他	有	达到	这	结尾	,	现在	.

他已经走到了尽头。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪl] ['liːlənd] , [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

The	end	of	his	search	for	Jill	Leland	,	the	end	of	everything	.
这	结尾	的	他的	搜索	为了	吉尔	利兰	,	这	结尾	的	一切	.

他寻找吉尔·利兰的旅程结束了，一切都结束了。

[ðə; ði][fɜːst] [swiːt] ['dedli] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

The	first	sweet	deadly	thrill	of	the	ray	touched	his	flesh	.
这	第一的	甜的	致命	刺激	的	这	射线	感动	他的	肉	.

射线带来的第一股甜蜜而致命的快感触及了他的肌肤。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪm] , [ðə; ði] [diːp] [lʌst] ,

He	felt	the	waking	hunger	in	him	,	the	deep	lust	,
他	毛毡	这	醒来	饥饿	在	他	,	这	深的	欲望	,

他感到体内涌起一股强烈的饥饿感，一种深沉的欲望，

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ðæt] [leɪ] [səʊ][kləʊz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] .

the	stirring	of	the	beast	that	lay	so	close	under	his	own	skin	.
这	搅拌	的	这	兽	那	躺	所以	关闭	在下面	他的	自己的	皮肤	.

他皮囊下潜伏的野兽开始蠢蠢欲动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][laɪ][ɪn][ɪts]

He	thought	of	the	lake	,	and	wondered	how	it	would	be	to	lie	in	its
他	想法	的	这	湖	,	和	想知道	如何	它	会	是	到	说谎	在	它是

['wetnəs] ,

wetness	,
潮湿	,

他想起了湖水，不禁好奇躺在湿润的湖面上会是什么感觉。

['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gɪl] [slɪts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]['əʊpənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [wen] [hiː; hi]

breathing	through	the	gill	slits	that	had	once	opened	in	his	own	flesh	when	he
呼吸	通过	这	鳃	缝隙	那	有	一次	打开	在	他的	自己的	肉	什么时候	他

[wɒz; wəz][æn; ən]['embriəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wuːm] .

was	an	embryo	in	his	mother's	womb	.
曾是	一个	胚胎	在	他的	母亲的	子宫	.

他通过鳃裂呼吸，这些鳃裂在他还是母亲子宫里的胚胎时就已经在他自己的肉体上打开了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Because	that	is	where	I	shall	be	,	he	thought	.
因为	那	是	在哪里	我	将	是	,	他	想法	.

“因为我终将身处那里，”他心想。

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

In	the	lake	.
在	这	湖	.

在湖里。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [leɪk] , [wɒt] ?

Jill	and	I	.	And	beyond	the	lake	,	what	?
吉尔	和	我	.	和	超过	这	湖	,	什么	?

吉尔和我。湖的彼岸，又是什么呢?

[ðə; ði] [əˈmiːbə] , [ænd; ənd] [ðen] . . . ?

The	amoeba	,	and	then	.	.	.	?
这	阿米巴	,	和	然后	.	.	.	?

变形虫，然后呢?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] ,

He	saw	the	royal	box	,
他	锯	这	皇家	盒子	,

他看到了皇家包厢，

[wens] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊɪŋ]

whence	the	Kings	of	Valkis	had	watched	the	gladiators	and	the	flowing
何处	这	国王	的	-	有	观看	这	角斗士	和	这	流动

[blʌd] .

blood	.
血	.

瓦尔基斯的国王们曾从那里观看角斗士和流淌的鲜血。

[fænd][sæt][ðeə(r)] [naʊ] .

Fand	sat	there	now	.
范德	卫星	那里	现在	.

范恩就坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,

She	leaned	her	slender	elbows	on	the	stone	and	watched	,
她	倾斜	她	苗条	肘部	在	这	石头	和	观看	,

她将纤细的手肘撑在石头上，静静地看着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [w'ɪntəz] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	Winters	that	even	at	this	distance	he	could	see	the
和	它	似乎	到	冬季	那	甚至	在	这	距离	他	可以	看	这

[smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [aɪz] .

smile	and	the	scorn	in	her	golden	eyes	.
微笑	和	这	轻蔑	在	她	金的	眼睛	.

温特斯觉得，即使隔着这么远的距离，他也能看到她金色眼睛里的微笑和轻蔑。

[kɔː(r)][hæl][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mʌfld] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [blæk] .

Kor	Hal	sat	beside	her	,	and	the	old	woman	,	a	muffled	shape	of	black	.
科尔	哈尔	卫星	旁	她	,	和	这	老的	女士	,	一个	闷音	形状	的	黑色的	.

科尔·哈尔坐在她旁边，老妇人则像一个黑色的模糊身影。

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [bɜːnd] [ænd; ənd] ['braitən] .

The	fires	of	Shanga	burned	and	brightened	.
这	火灾	的	尚加	烧伤	和	明亮	.

尚加的火焰熊熊燃烧，越来越亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [naʊ] .

There	was	a	silence	on	the	clearing	now	.
那里	曾是	一个	沉默	在	这	清理	现在	.

空地上顿时一片寂静。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] , [ðə; ði] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hwimpə] , [dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði]

The	sounds	that	came	,	the	moanings	and	the	little	whimpers	,	did	not	touch	the
这	声音	那	来了	,	这	呻吟	和	这	小的	呜咽	,	做过	不是	触碰	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

传来的声音，呻吟声和低低的呜咽声，都无法打破寂静。

[ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːpə(r)] .

They	only	made	it	deeper	.
他们	仅有的	制成	它	更深	.

他们只会让它变得更深。

[ðə; ði] [wɔːm] [glint] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] , [gləu] [ɪn][ðə; ði]['steərɪŋ] [aɪz] .

The	warm	glints	danced	on	the	upturned	faces	,	glowed	in	the	staring	eyes	.
这	温暖的	闪光	跳舞	在	这	翻转	面孔	,	发光	在	这	凝视	眼睛	.

温暖的光芒在仰起的脸上跳跃，在凝视的眼神中闪耀。

[iːtʃ] [skeɪld] [ɔː(r)] ['ʃægi] ['bɒdi] [bɔː(r)][ə; eɪ]['nɪmbəs][ɒv; əv] ['bjuːti] .

Each	scaled	or	shaggy	body	bore	a	nimbus	of	beauty	.
每个	缩放	或者	毛茸茸	身体	钻孔	一个	雨云	的	美丽	.

每个有鳞片或有毛茸茸的身体都散发着美丽的光环。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][twɪn] [sʌnz] , [ə; eɪ][slɪm] [ʃɑːft] [ɒv; əv]

He	saw	Jill	standing	there	,	reaching	up	toward	the	twin	suns	,	a	slim	shaft	of
他	锯	吉尔	常设	那里	,	到达	向上	朝向	这	双	太阳	,	一个	苗条的	轴	的

['sɪlvə(r)] [fleɪm] .

silver	flame	.
银	火焰	.

他看见吉尔站在那里，伸手去够那两轮太阳，一道细长的银色火焰。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

The	madness	already	in	his	blood	.
这	疯狂	已经	在	他的	血	.

他血液里早已流淌着疯狂。

['mʌs(ə)l][ænd; ənd]['sɪnjuː] [tɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːtʃɪŋ] , [kɜːrvɪŋ] .

Muscle	and	sinew	taut	with	it	,	arching	,	curving	.
肌肉	和	腱子	紧绷	和	它	,	拱形	,	弯曲	.

肌肉和筋腱随之紧绷，拱起，弯曲。

[breɪn] ['klaʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [sɒft] [veɪl] , [fə'getflnəs] , [rɪ'liːs] .

Brain	clouding	with	a	bright	soft	veil	,	forgetfulness	,	release	.
脑	云雾	和	一个	明亮的	柔软的	面纱	,	健忘	,	发布	.

大脑一片朦胧，仿佛蒙上了一层柔和的薄纱，遗忘随之而来，解脱感油然而生。

[dʒɪl][ænd; ənd] [bɜːk] , [dɔːn] - [mæn] , [dɔːn] - ['wʊmən] , ['hæpi] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [dʌn] [wɪð]

Jill	and	Burk	,	dawn	-	man	,	dawn	-	woman	,	happy	while	they	lived	,	done	with
吉尔	和	伯克	,	黎明	-	男人	,	黎明	-	女士	,	快乐的	尽管	他们	居住地	,	完毕	和

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [lʌv] ,

everything	but	their	own	love	,
一切	但	他们的	自己的	爱	,

吉尔和伯克，黎明之人，黎明之女，生前幸福美满，除了彼此的爱情，他们已舍弃一切。

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

their	own	satisfaction	.
他们的	自己的	满意	.

他们自身的满足感。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bəuθ] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .

They	were	both	in	it	now	,	both	marked	with	the	same	stamp	.
他们	是	两个都	在	它	现在	,	两个都	标记	和	这	相同的	邮票	.

它们现在都在里面，都盖着同样的印章。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːʃiənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Then	he	heard	the	laughter	and	the	jeering	of	the	Martians	who	were
然后	他	听到	这	笑声	和	这	嘲笑	的	这	火星人	WHO	是

['gæðəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

gathered	to	watch	the	shame	of	his	world	.
聚集	到	手表	这	耻辱	的	他的	世界	.

然后他听到了火星人的嘲笑声和讥讽声，他们聚集在一起观看他世界的耻辱。

[hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]

He	tore	his	gaze	away	from	the	wicked	light	and	looked	again	into	the	face
他	撕裂	他的	目光	离开	从	这	邪恶	光	和	看起来	再次	进入	这	脸

[ɒv; əv][fænd][ɒv; əv] - ,

of	Fand	of	Valkis	,
的	范德	的	-	,

他强迫自己将目光从那邪恶的光芒中移开，再次看向瓦尔基斯的范德的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][kɔː(r)][hæl][ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)]['feɪsɪz] ,

and	then	at	Kor	Hal	and	the	thousand	other	faces	,
和	然后	在	科尔	哈尔	和	这	千	其他	面孔	,

然后是科尔·哈尔和其他成千上万张面孔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	bleak	and	terrible	expression	came	into	his	eyes	.
和	一个	苍凉	和	糟糕的	表达	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中浮现出一种凄惨可怕的神情。

[ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]['brəʊkən] .

The	ranks	of	the	crowd	had	broken	.
这	排名	的	这	人群	有	破碎的	.

人群的队伍已经崩溃了。

[ðə; ði] [biːst] - [ʃeɪps] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

The	beast	-	shapes	lay	upon	the	turf	,	writhing	in	the	ecstasy	of	Shanga	.
这	兽	-	形状	躺	之上	这	草皮	,	扭动	在	这	狂喜	的	尚加	.

兽形生物躺在草地上，在尚加的狂喜中扭动着身躯。

[dʒɪl][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Jill	was	on	her	hands	and	knees	.
吉尔	曾是	在	她	双手	和	膝盖	.

吉尔跪在地上。

[wˈɪntəz] [felt][ðə; ði] [streŋθ] [ˈgəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

Winters	felt	the	strength	going	out	of	him	.
冬季	毛毡	这	力量	去	出去	的	他	.

温特斯感到自己的力气正在逐渐消失。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [peɪn] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [waɪld] , [ɪgˈzʌltənt] [peɪn] . . . .

The	lovely	pain	,	the	beautiful	,	wild	,	exultant	pain	.	.	.	.
这	迷人的	疼痛	,	这	美丽的	,	荒野	,	眉飞色舞	疼痛	.	.	.	.

那令人心醉的痛楚，那美丽、狂野、令人欢欣鼓舞的痛楚……

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][dʒɪl][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] , [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [triːz] ,

He	grasped	Jill	and	began	to	drag	her	,	back	toward	the	trees	,
他	抓住	吉尔	和	开始	到	拖	她	,	后退	朝向	这	树木	,

他抓住吉尔，开始拖着她往树林方向走。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] .

out	of	the	circle	of	light	.
出去	的	这	圆圈	的	光	.

走出光圈。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

She	did	not	want	to	go	.
她	做过	不是	想	到	去	.

她不想去。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][neɪlz][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd]

She	screamed	and	tore	his	face	with	her	nails	and	kicked	him	,	and
她	尖叫	和	撕裂	他的	脸	和	她	指甲	和	踢	他	,	和

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

he	struck	her	.
他	击	她	.

她尖叫着，用指甲抓挠他的脸，踢他，他也打了她。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

After	that	she	lay	limp	in	his	arms	.
后	那	她	躺	跛行	在	他的	武器	.

之后，她便软绵绵地躺在他怀里。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈbɒdɪz] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈkrɔːlɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɒn]

He	kept	on	,	stumbling	over	the	twitching	bodies	,	falling	,	crawling	at	last	on
他	保留	在	,	踉跄	超过	这	抽搐	身体	,	坠落	,	爬行	在	最后的	在

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

his	hands	and	knees	.
他的	双手	和	膝盖	.

他继续前进，跌跌撞撞地越过抽搐的尸体，摔倒在地，最后只能手脚并用地爬行。

[ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kept] [hɪm][ˈgəʊɪŋ][ɒn] .

Only	one	thing	kept	him	going	on	.
仅有的	一	事物	保留	他	去	在	.

只有一件事支撑着他继续走下去。

[ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm][ˌʌndəˈgəʊ][ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] , [ˈfaɪtɪŋ] [ʃæŋgə] .

Only	one	thing	made	him	undergo	the	tortures	of	the	damned	,	fighting	Shanga	.
仅有的	一	事物	制成	他	经历	这	酷刑	的	这	该死的	,	斗争	尚加	.

只有一件事让他忍受了地狱般的折磨，那就是与尚加战斗。

[ðæt] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][fænd] .

That	thing	was	the	scornful	,	smiling	face	of	Fand	.
那	事物	曾是	这	轻蔑的	,	微笑	脸	的	范德	.

那东西是范德那张轻蔑而微笑的脸。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪ] ['wi:kənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	touch	of	the	ray	weakened	and	was	gone	.
这	触碰	的	这	射线	减弱	和	曾是	已消失	.

那道光束的强度减弱并消失了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] .

He	was	safe	,	beyond	the	circle	.
他	曾是	安全的	,	超过	这	圆圈	.

他很安全，在圈外。

[hi:; hi] [drægd] [ðə; ði][gɜ:l]['fɑ:ðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

He	dragged	the	girl	farther	into	the	shrubbery	and	turned	his	back	on	the
他	拖拽	这	女孩	更远	进入	这	灌木	和	转向	他的	后退	在	这

['klɪərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni] [drʌg] ['ædɪkt] [kʊd; kəd] [kən'si:v] [ɒv; əv]

clearing	because	he	wanted	more	than	any	drug	addict	could	conceive	of
清理	因为	他	通缉	更多的	比	任何	药品	瘾君子	可以	构想	的

['wɒntɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] ,

wanting	to	go	back	into	the	light	,
想要	到	去	后退	进入	这	光	,

他把女孩拖进灌木丛深处，背对着空地，因为他比任何一个吸毒者都更渴望回到光明之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	dared	not	look	at	it	.
和	他	敢于	不是	看	在	它	.

他不敢看。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] .

Instead	,	he	pulled	himself	erect	and	faced	the	royal	box	.
反而	,	他	拉	他自己	直立	和	面对	这	皇家	盒子	.

相反，他挺直身子，面向皇家包厢。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [praɪd] [ðæt] [kept] [hɪm] ['stændɪŋ] .

It	was	only	pride	that	kept	him	standing	.
它	曾是	仅有的	自豪	那	保留	他	常设	.

只有自尊心才让他坚持了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪstənt] [aɪz] [ɒv; əv][fænd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] ['sɪlvəri]

He	looked	straight	into	the	distant	eyes	of	Fand	,	and	her	clear	silvery
他	看起来	直的	进入	这	遥远	眼睛	的	范德	,	和	她	清除	银色

[vɔɪs] ['kærid] [tu:; tə][hɪm] .

voice	carried	to	him	.
嗓音	携带	到	他	.

他直视着范德遥远的眼神，她清澈如银铃般的声音传到了他耳边。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] , ['ɜ:θˌmæn] .

"	You	will	go	back	into	the	fire	of	Shanga	,	Earthman	.
"	你	将要	去	后退	进入	这	火	的	尚加	,	地球人	.

“地球人，你将重返尚加的烈焰之中。”

[tə'mɒrəʊ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] — [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .

Tomorrow	,	or	the	day	after	—	you	will	go	.
明天	,	或者	这	天	后	—	你	将要	去	.

明天或者后天——你就得走。

" [kəm'pli:t] [ə'ʃʊərəns] [ðeə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

"	Complete	assurance	there	,	as	one	is	sure	of	the	rising	of	the	sun	.
"	完全的	保证	那里	,	作为	一	是	当然	的	这	上升	的	这	太阳	.

“对此完全有把握，就像确信太阳会升起一样。”

[bɜːk] [wˈɪntəz] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

Burk	**Winters**	**did**	**not**	**answer**	**.**
伯克	冬季	做过	不是	回答	.

伯克·温特斯没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [lɒŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈlev(ə)l] [ɒn] - .

He	**stood**	**a**	**moment**	**longer**	**,**	**his**	**gaze**	**level**	**on**	**Fand's**	**.**
他	站立	一个	片刻	更长	,	他的	目光	等级	在	-	.

他站了一会儿，目光与范德的目光齐平。

[ðen] [ˈiːv(ə)n] [praɪd] [feɪld] .

Then	**even**	**pride**	**failed**	**.**
然后	甚至	自豪	失败的	.

就连骄傲也无济于事。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

He	**fell**	**and**	**lay**	**still**	**.**
他	跌倒	和	躺	仍然	.

他倒下了，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˈkɒnʃəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [fænd] [ænd; ənd] [mɑːz] [təˈgeðə(r)]

The	**last**	**conscious**	**thought**	**of**	**his**	**mind**	**was**	**that**	**Fand**	**and**	**Mars**	**together**
这	最后的	有意识的	想法	的	他的	头脑	曾是	那	范德	和	火星	一起

[hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [ɜːθ] ,

had	**challenged**	**Earth**	**,**
有	挑战	地球	,

他意识清醒的最后一个念头是，范德和火星联手向地球发起了挑战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [frɒm; frəm]

and	**that**	**it**	**was**	**no**	**longer**	**merely**	**a**	**matter**	**of**	**saving**	**a**	**girl**	**from**
和	那	它	曾是	不	更长	仅仅	一个	事情	的	保存	一个	女孩	从

[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

destruction	**.**
破坏	.

这不再仅仅是拯救一个女孩免于毁灭的问题了。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪt] .

When	**he**	**came**	**to**	**,**	**it**	**was**	**night**	**.**
什么时候	他	来了	到	,	它	曾是	夜晚	.

他醒来时，天已经黑了。

[dʒɪl] [sæt] [ˈpeɪʃntli] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

Jill	**sat**	**patiently**	**beside**	**him**	**.**
吉尔	卫星	耐心	旁	他	.

吉尔耐心地坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [fuːd] ,

She	**had**	**brought**	**him**	**food**	**,**
她	有	带来	他	食物	,

她给他带了食物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wulf] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈwɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd]

and	**while**	**he**	**wolfed**	**it**	**down**	**she**	**went**	**away**	**to**	**fetch**	**water**	**in**	**a**	**broad**
和	尽管	他	狼吞虎咽	它	向下	她	去	离开	到	拿来	水	在	一个	广阔

[ˈkʌpt] [liːf] .

cupped	**leaf**	**.**
杯状	叶子	.

他狼吞虎咽地吃着，她却拿着一片宽阔的杯状叶子去打水。

[hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	tried	to	talk	to	her	,
他	尝试	到	讲话	到	她	,

他试图和她交谈，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] [waɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪdʒd] .

but	there	was	a	gulf	between	them	too	wide	to	be	bridged	.
但	那里	曾是	一个	海湾	之间	他们	也	宽的	到	是	桥接	.

但他们之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

She	seemed	subdued	and	brooding	,	and	would	not	come	close	to	him	.
她	似乎	低沉的	和	沉思	,	和	会	不是	来	关闭	到	他	.

她显得沉默寡言，闷闷不乐，不愿靠近他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃæŋgə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	robbed	her	of	the	fire	of	Shanga	,	and	she	had	not	forgotten	it	.
他	有	被抢劫	她	的	这	火	的	尚加	,	和	她	有	不是	被遗忘的	它	.

他夺走了她心中的尚加之火，她对此记忆犹新。

[ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

The	futility	of	trying	to	escape	with	her	was	obvious	.
这	无用	的	尝试	到	逃脱	和	她	曾是	明显的	.

和她一起逃跑是徒劳的，这一点显而易见。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

After	a	while	he	rose	and	left	her	,	and	she	did	not	try	to	follow	.
后	一个	尽管	他	玫瑰	和	左边	她	,	和	她	做过	不是	尝试	到	跟随	.

过了一会儿，他起身离开了她，她也没有试图追赶。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [muːnz] .

The	garden	was	still	under	the	light	of	the	low	moons	.
这	花园	曾是	仍然	在下面	这	光	的	这	低的	月亮	.

花园里依然笼罩在低垂的月光下。

[ə'pærəntlɪ] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] , [truː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [eɪp] ['herɪtɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

Apparently	the	beasts	of	Shanga	,	true	to	their	ape	heritage	,	were	sleeping	.
显然	这	野兽	的	尚加	,	真的	到	他们的	猿	遗产	,	是	睡眠	.

显然，尚加的野兽们，不愧是猿猴的后代，正在沉睡。

['muːvɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] , [w'ɪntəz] [praul] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

Moving	with	infinite	caution	,	Winters	prowled	the	arena	in	search	of	a	way	out	.
移动	和	无限	警告	,	冬季	潜行	这	竞技场	在	搜索	的	一个	方式	出去	.

温特斯步履不停，小心翼翼地在竞技场内徘徊，寻找出路。

[ə; eɪ] [plæn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	plan	had	taken	shape	in	his	mind	.
一个	计划	有	已采取	形状	在	他的	头脑	.

他脑海中已经形成了一个计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] ,

It	was	not	much	of	a	plan	,
它	曾是	不是	很多	的	一个	计划	,

这算不上什么计划。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

and	he	knew	that	very	probably	he	would	be	dead	before	morning	,
和	他	知道	那	非常	大概	他	会	是	死的	前	早晨	,

他知道自己很可能在天亮之前就会死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

but	he	had	nothing	to	lose	.
但	他	有	没有什么	到	失去	.

但他已经没有什么可失去的了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [pə'tɪkjələli] [keə(r)] .

He	did	not	even	particularly	care	.
他	做过	不是	甚至	特别	关心	.

他甚至都不太在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] ,

He	was	a	man	,	an	Earthman	,
他	曾是	一个	男人	,	一个	地球人	,

他是一个人，一个地球人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgə(r)][ɪn][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪə(r)] .

and	there	was	an	anger	in	him	that	was	deeper	than	any	fear	.
和	那里	曾是	一个	愤怒	在	他	那	曾是	更深	比	任何	害怕	.

他心中有一种比任何恐惧都更深的愤怒。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [haɪ] .

The	walls	of	the	arena	were	smooth	and	high	.
这	墙壁	的	这	竞技场	是	光滑的	和	高的	.

竞技场的墙壁光滑而高大。

['iːv(ə)n][æn; ən] [eɪp] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [klaɪmd] [ðem; ðəm] .

Even	an	ape	could	not	have	climbed	them	.
甚至	一个	猿	可以	不是	有	攀登	他们	.

即使是猿猴也爬不上去。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʌnlz] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] [ɒf] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .

All	the	tunnels	were	blocked	off	except	the	one	by	which	they	had	entered	.
全部	这	隧道	是	已屏蔽	离开	除了	这	一	经过	哪个	他们	有	进入	.

除了他们进入的那条隧道外，其他所有隧道都被封锁了。

[hiː; hi] [krept] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːd] [geɪt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

He	crept	down	it	and	found	the	barred	gate	impenetrable	.
他	悄悄地爬	向下	它	和	成立	这	禁止	门	坚不可摧	.

他悄悄地爬下去，发现那道带栅栏的大门坚不可摧。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] ['sentriz] .

Beyond	it	was	a	little	guard	fire	,	and	two	sentries	.
超过	它	曾是	一个	小的	警卫	火	,	和	二	哨兵	.

远处有一小队哨兵的火力，还有两名哨兵。

[w'ɪntəz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'riːnə] .

Winters	went	back	to	the	arena	.
冬季	去	后退	到	这	竞技场	.

温特斯回到了竞技场。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tɪəz] [ɒv; əv] [siːts] .

He	could	see	no	sign	of	a	guard	in	the	empty	tiers	of	seats	.
他	可以	看	不	符号	的	一个	警卫	在	这	空的	层级	的	座位	.

在空荡荡的座位层中，他没有看到任何保安的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

There	was	no	reason	for	one	.
那里	曾是	不	原因	为了	一	.

没有理由这样做。

[ɪn][ɪt'self] , [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['prɪz(ə)n] ,

In	itself	,	the	amphitheatre	was	a	perfect	prison	,
在	本身	,	这	圆形剧场	曾是	一个	完美的	监狱	,

就其本身而言，这座圆形剧场就是一座完美的监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	creatures	of	the	garden	had	no	wish	to	escape	from	the
和	这	生物	的	这	花园	有	不	希望	到	逃脱	从	这

[bi'sɔtɪŋ] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

besotting	joys	of	Shanga	.
迷恋	喜悦	的	尚加	.

花园里的生灵们都不想逃离尚加令人陶醉的快乐。

[wɪpt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [w'ɪntəz] [stʊd] ['gleərɪŋ] ['bɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [held] [hɪm]

Whipped	before	he	started	,	Winters	stood	glaring	bitterly	at	the	walls	that	held	him
鞭打	前	他	开始	,	冬季	站立	刺眼	苦涩地	在	这	墙壁	那	握住	他

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

还没开始就被鞭打，温特斯怒目而视地盯着将他困住的墙壁。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæŋgə] ['prɪzm] [wɜː(r); wə(r)]

Then	he	caught	sight	of	the	booms	from	which	the	Shanga	prisms	were
然后	他	捕捉	视线	的	这	繁荣	从	哪个	这	尚加	棱镜	是

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

然后他看到了悬挂尚加棱镜的吊杆。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

Going	to	the	nearest	one	,	he	studied	it	.
去	到	这	最近的	一	,	他	研究	它	.

他走到最近的一台机器前，仔细研究起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] ,

It	was	high	out	of	reach	,
它	曾是	高的	出去	的	抵达	,

它很高，够不着。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['met(ə)l][pəʊl] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɔːl]

a	long	metal	pole	that	stretched	from	the	side	of	the	arena	above	the	wall
一个	长的	金属	极	那	拉伸	从	这	边	的	这	竞技场	多于	这	墙

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一根长长的金属杆从竞技场侧面延伸到墙上方，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] , ['sentəd] [ðə; ði] [ʃæŋgə] - [reɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

with	the	other	one	,	centered	the	Shanga	-	rays	over	the	clearing	.
和	这	其他	一	,	居中	这	尚加	-	射线	超过	这	清理	.

另一只手则将尚加射线集中在空地上。

[haɪ] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] .

High	out	of	reach	.
高的	出去	的	抵达	.

高处，够不着。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊp] . . . .

But	if	a	man	had	a	rope	.	.	.	.
但	如果	一个	男人	有	一个	绳索	.	.	.	.

但如果一个人有一根绳子.....

[w'ɪntəz] [went] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Winters	went	in	among	the	trees	.
冬季	去	在	之中	这	树木	.

冬天躲进了树林里。

[hiː; hi] [faʊnd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [kˈriːpəz] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnɒtɪd]

He	found	vines	and	creepers	,	and	tore	them	away	,	and	knotted
他	成立	藤蔓	和	爬行者	,	和	撕裂	他们	离开	,	和	打结的

[ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

them	together	.
他们	一起	.

他找到了藤蔓和爬藤植物，把它们扯下来，然后打结绑在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdedfɔːl] ,

He	found	a	small	log	in	a	deadfall	,
他	成立	一个	小的	日志	在	一个	落石	,

他在倒木里发现了一根小木头。

[bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪt] [wʌn] [end] [bʌt; bət] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθrəʊɪŋ] .

big	enough	to	weight	one	end	but	light	enough	for	throwing	.
大的	足够的	到	重量	一	结尾	但	光	足够的	为了	投掷	.

尺寸足够大，可以在一端加重，但又足够轻，可以投掷。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːm] .

Then	he	returned	to	the	boom	.
然后	他	返回	到	这	繁荣	.

然后他又回到了吊杆旁。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [kɑːst] [ðə; ði] [lɒg] [went] [ˈəʊvə(r)] .

On	the	third	cast	the	log	went	over	.
在	这	第三	投掷	这	日志	去	超过	.

第三次抛竿，木头就翻过去了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈflɪmzi] [rəʊp] [daʊn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [strænd] .

He	drew	his	flimsy	rope	down	,	making	a	double	strand	.
他	画	他的	脆弱的	绳索	向下	,	制作	一个	双倍的	链	.

他把那根细绳拉下来，做成了双股绳。

[hænd] [ˈəʊvə(r)] [hænd] , [preŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪnz] [wʊd] [həʊld] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

Hand	over	hand	,	praying	that	the	vines	would	hold	,	he	began	to	climb	.
手	超过	手	,	祈祷	那	这	藤蔓	会	抓住	,	他	开始	到	爬	.

他双手一手地往上爬，祈祷藤蔓能撑住，然后开始向上攀爬。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ʌp] .

It	seemed	like	a	long	way	up	.
它	似乎	喜欢	一个	长的	方式	向上	.

感觉上山的路好长啊。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

He	felt	very	naked	and	exposed	in	the	moonlight	.
他	毛毡	非常	裸	和	裸露	在	这	月光	.

在月光下，他感到自己赤身裸体，毫无遮蔽。

[ðə; ði] [vaɪnz] [held] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm] .

The	vines	held	,	and	no	challenging	voice	shouted	at	him	.
这	藤蔓	握住	,	和	不	具有挑战性的	嗓音	喊叫	在	他	.

藤蔓紧紧地缠绕着他，没有人对他大声叫喊。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɜːst] [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði]

He	clung	to	the	boom	and	worked	his	way	along	it	,	first	dropping	the
他	紧紧抓住	到	这	繁荣	和	工作	他的	方式	沿着	它	,	第一的	下降	这

[ˈtelteɪl] [rəʊp] .

telltale	rope	.
蛛丝马迹	绳索	.

他紧紧抓住吊杆，沿着吊杆向上移动，首先放下了指示绳。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][wɒz; wəz][seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɪəd] [si:ts] .

Presently	**he**	**was**	**safe**	**among**	**the**	**tiered**	**seats**	**.**
目前	他	曾是	安全的	之中	这	分层	座位	.

目前他安全地待在阶梯式座位上。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:d] [baɪ][ðə; ði]['tʌn(ə)l] ,

Avoiding	**the**	**guard**	**by**	**the**	**tunnel**	**,**
避免	这	警卫	经过	这	隧道	,

避开隧道旁的守卫，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ænd; ənd] ['sɜ:kld] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][sləʊp] ,

he	**made**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**amphitheatre**	**and**	**circled**	**out**	**across**	**the**	**slope**	**,**
他	制成	他的	方式	出去	的	这	圆形剧场	和	圈起来	出去	穿过	这	坡	,

他走出圆形剧场，绕着山坡走了一圈。

['ki:pɪŋ] [tu:; tə]['kʌvə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['kʌvə(r)] , ['krɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] [weə(r)] [ðeə(r)]

keeping	**to**	**cover**	**where**	**there**	**was**	**cover**	**,**	**crawling**	**on**	**his**	**belly**	**where**	**there**
保持	到	覆盖	在哪里	那里	曾是	覆盖	,	爬行	在	他的	腹部	在哪里	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] .

was	**none**	**.**
曾是	没有任何	.

有掩体的地方就躲起来，没有掩体的地方就匍匐前进。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [mu:n] - ['ʃædəʊz] [helpt] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌvɪzə'bɪləti][ə; eɪ] ['tretʃərəs]

The	**shifting**	**moon**	**-**	**shadows**	**helped**	**him**	**,**	**because**	**they**	**made**	**visibility**	**a**	**treacherous**
这	转变	月亮	-	阴影	帮助	他	,	因为	他们	制成	能见度	一个	奸诈

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

变幻莫测的月影对他有所帮助，因为月影使能见度变得十分危险。

[ðə; ði] ['pæləs] [luːm] [ə'bʌv] [hɪm] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [dɑːk] , [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

The	**palace**	**loomed**	**above**	**him**	**,**	**huge**	**and**	**dark**	**,**	**crushed**	**under**	**the**	**weight**	**of**
这	宫殿	迫近	多于	他	,	巨大的	和	黑暗的	,	碎	在下面	这	重量	的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

宫殿高耸在他上方，巨大而阴暗，饱经岁月的摧残。

['əʊnli] [tu:] [laɪts] [ʃəʊd] .

Only	**two**	**lights**	**showed**	**.**
仅有的	二	灯	显示	.

只亮了两盏灯。

[wʌn] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] , [hi:; hi] [gest] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [gɑ:d] [ru:m] .

One	**,**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**	**he**	**guessed**	**would**	**be**	**the**	**guard**	**room**	**.**
一	,	在	这	地面	地面	,	他	猜对了	会	是	这	警卫	房间	.

他猜测，一楼的其中一个房间应该是警卫卫室。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] ['lev(ə)l] , [wɒz; wəz][dɪm][æz; əz] [ðəʊ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔ:tʃ] .

The	**other**	**,**	**on**	**the**	**third**	**level**	**,**	**was**	**dim**	**as**	**though**	**made**	**by**	**a**	**single**	**torch**	**.**
这	其他	,	在	这	第三	等级	,	曾是	暗淡	作为	尽管	制成	经过	一个	单身的	火炬	.

另一扇灯位于三楼，光线昏暗，仿佛只有一支火炬照亮。

[ðæt] , [hi:; hi] [həʊpt] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][fænd] .

That	**,**	**he**	**hoped**	**,**	**would**	**be**	**the**	**apartment**	**of**	**Fand**	**.**
那	,	他	希望	,	会	是	这	公寓	的	范德	.

他希望，那会是范德的公寓。

[ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]

Up	the	slope	and	into	the	shelter	of	the	palace	garden	,	and	then	into
向上	这	坡	和	进入	这	庇护所	的	这	宫殿	花园	,	和	然后	进入

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] .

the	palace	itself	.
这	宫殿	本身	.

沿着斜坡向上，进入宫廷花园的庇护之下，然后进入宫殿本身。

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːf] - ['ruːɪnd] [paɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['gɑːdɪd] ,

The	great	half	-	ruined	pile	could	not	have	been	guarded	,
这	伟大的	一半	-	毁坏	桩	可以	不是	有	到过	守卫	,

这座巨大的半毁建筑群不可能有人守卫。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	there	had	been	reason	to	guard	it	.
甚至	如果	那里	有	到过	原因	到	警卫	它	.

即使有理由加以保护。

['pædɪŋ] ['saɪləntli] [ɒn] ['neɪkɪd] [fiːt] , [w'ɪntəz] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [vɑːst] ['empti] [hɔːlz] ,

Padding	silently	on	naked	feet	,	Winters	glided	through	the	vast	empty	halls	,
填充	默默	在	裸	脚	,	冬季	滑翔	通过	这	广阔的	空的	大厅	,

温特斯赤着脚，悄无声息地穿过空旷的大厅。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [streɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

trying	to	keep	a	plan	of	the	place	straight	in	his	mind	.
尝试	到	保持	一个	计划	的	这	地方	直的	在	他的	头脑	.

他努力在脑海中理清这个地方的布局。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ,

His	eyes	were	accustomed	to	the	dark	,
他的	眼睛	是	习惯	到	这	黑暗的	,

他的眼睛已经习惯了黑暗。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['muːnlaɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [im'breiʒə] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [weə(r)] [hiː; hi]

and	enough	moonlight	fell	through	the	embrasures	to	let	him	see	where	he
和	足够的	月光	跌倒	通过	这	射击孔	到	让	他	看	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

充足的月光透过射击孔照射进来，让他能看清前进的方向。

[ruːm] [ænd; ənd] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [deθ] ,

Room	and	hall	and	corridor	,	smelling	of	dust	and	death	,
房间	和	大厅	和	走廊	,	闻起来	的	灰尘	和	死亡	,

房间、大厅和走廊，弥漫着灰尘和死亡的气息。

['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['feɪdɪd] [flægz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['trəufiz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['glɔːri] .

dreaming	over	their	faded	flags	and	broken	trophies	,	remembering	glory	.
做梦	超过	他们的	褪色	旗帜	和	破碎的	奖杯	,	记住	荣耀	.

他们凝视着褪色的旗帜和破碎的奖杯，回忆着昔日的辉煌。

[w'ɪntəz] ['ʃivə] .

Winters	shivered	.
冬季	瑟瑟发抖	.

冬天瑟瑟发抖。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [breθ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Something	of	the	cold	breath	of	eternity	lived	in	this	place	.
某物	的	这	寒冷的	气息	的	永恒	居住地	在	这	地方	.

这里仿佛弥漫着永恒的寒意。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ræmp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ɒn] [ðə; ðiː] [θɜːd] ['lev(ə)l] [hiː; hi]

He	found	a	ramp	,	and	then	another	,	and	at	last	on	the	third	level	he
他	成立	一个	坡道	,	和	然后	其他	,	和	在	最后的	在	这	第三	等级	他

[sɔː] [lait] ,

saw	light	,
锯	光	,

他找到一条斜坡，然后又找到一条，最后在第三层，他看到了光亮。

[ðə; ðiː] [wiːk] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

the	weak	flicker	of	it	from	the	crack	of	a	door	.
这	虚弱的	闪烁	的	它	从	这	裂缝	的	一个	门	.

从门缝里透出的微弱光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gɑːd] .

There	was	no	guard	.
那里	曾是	不	警卫	.

没有守卫。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪk] .

That	was	a	break	.
那	曾是	一个	休息	.

那是一个转机。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ,

Not	only	because	it	was	a	difficulty	eliminated	,
不是	仅有的	因为	它	曾是	一个	困难	已淘汰	,

不仅因为它消除了一个难题，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [ges] [ðæt] [fænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd]

but	because	it	confirmed	his	guess	that	Fand	was	a	person	who	would
但	因为	它	确认的	他的	猜测	那	范德	曾是	一个	人	WHO	会

[wɒnt] [nəʊ] [tʃek] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] .

want	no	check	on	her	comings	and	goings	.
想	不	查看	在	她	来访	和	行进	.

但这证实了他的猜测，即范德是一个不希望自己的行踪受到任何限制的人。

[frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ]

From	the	standpoint	of	safety	in	this	place	,	a	guard	would	be	only	a
从	这	立场	的	安全	在	这	地方	,	一个	警卫	会	是	仅有的	一个

['juːsləs] [ə'dɔːnmənt] .

useless	adornment	.
无用	装饰	.

从安全角度来看，在这个地方设置保安只是徒增装饰而已。

[fænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [graʊnd] [hɪə(r)] .

Fand	was	on	her	own	ground	here	.
范德	曾是	在	她	自己的	地面	这里	.

范德在这里完全占据了自己的优势。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['enəmɪz] .

There	were	no	enemies	.
那里	是	不	敌人	.

没有敌人。

[seɪv] [wʌn] .

Save	one	.
节省	一	.

留一个。

[w'ɪntəz] ['əʊpənd] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

Winters	opened	the	door	without	sound	.
冬季	打开	这	门	没有	声音	.

温特斯无声地打开了门。

[ə; eɪ]['taɪərɪŋ][meɪd] [slept] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] .

A	tiring	maid	slept	on	a	low	couch	.
一个	令人疲惫	女佣	睡着了	在	一个	低的	长椅	.

疲惫的女佣睡在矮沙发上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][stɜ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

She	did	not	stir	as	he	passed	.
她	做过	不是	搅拌	作为	他	通过了	.

他走后，她一动不动。

[bɪ'jɒnd] [æn; ən]['əʊpən] [ɑ:tʃ] [hʌŋ] [wɪð] ['hevi] ['kɜ:tənz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][fænd] .

Beyond	an	open	arch	hung	with	heavy	curtains	he	found	the	lady	Fand	.
超过	一个	打开	拱	悬挂	和	重的	窗帘	他	成立	这	女士	范德	.

他穿过挂着厚重帷幔的敞开式拱门，发现了范德夫人。

[ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [kɑ:rvd] [bed] , [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] - .

She	slept	in	a	huge	carved	bed	,	the	bed	of	the	Kings	of	Valkis	.
她	睡着了	在	一个	巨大的	雕刻	床	,	这	床	的	这	国王	的	-	.

她睡在一张巨大的雕花床上，那是瓦尔基斯国王们的床。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɒst] [ɪn][ɪts] ['hju:dʒnəs] .

She	looked	like	a	child	lost	in	its	hugeness	.
她	看起来	喜欢	一个	孩子	丢失的	在	它是	广大	.

她看起来像个迷失在它巨大无比之中的孩子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	very	beautiful	.
她	曾是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][məʊst] ['dæmnəbli] ['bju:tɪf(ə)l] .

Very	wicked	,	and	most	damnably	beautiful	.
非常	邪恶	,	和	最多	该死的	美丽的	.

非常邪恶，却又美得令人窒息。

[w'ɪntəz] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , [kwaɪt] ['ru:θləsli] .

Winters	struck	her	,	quite	ruthlessly	.
冬季	击	她	,	相当	无情地	.

冬天狠狠地打击了她。

[sli:p] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

Sleep	became	unconsciousness	.
睡觉	成为	无意识	.

睡眠变成了无意识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['aʊtkraɪ] .

There	was	no	outcry	.
那里	曾是	不	强烈抗议	.

没有引起任何抗议。

[wɪð] [sɪlks] [ænd; ənd] ['gɜ:dlz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd]

With	silks	and	girdles	he	found	in	the	room	he	bound	and	gagged
和	帛	和	腰带	他	成立	在	这	房间	他	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他用房间里找到的丝绸和腰带把她捆绑起来，堵住了她的嘴。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [weɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	flung	her	light	weight	over	his	shoulder	.
和	扔	她	光	重量	超过	他的	肩膀	.

他把她轻盈的身躯甩到肩上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , ['saɪləntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

Then	he	went	back	the	way	he	had	come	,	silently	out	of	the	palace	.
然后	他	去	后退	这	方式	他	有	来	,	默默	出去	的	这	宫殿	.

然后他原路返回，默默地离开了宫殿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .

It	was	as	easy	as	that	.
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

He	had	not	thought	it	would	be	easy	,	but	it	was	.
他	有	不是	想法	它	会	是	简单的	,	但	它	曾是	.

他原以为这不会容易，但结果却很容易。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [men] ['seldəm] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

After	all	,	he	thought	,	men	seldom	guard	against	the	impossible	.
后	全部	,	他	想法	,	男人	很少	警卫	反对	这	不可能的	.

他心想，毕竟，人们很少会防范不可能的事情。

['foʊbəs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ɪts] [kə'riːnɪŋ] [flaɪt] [ə'raʊnd] [mɑːz] ,

Phobos	had	gone	on	its	careening	flight	around	Mars	,
火卫一	有	已消失	在	它是	倾斜	航班	大约	火星	,

火卫一开始了它绕火星的颠簸飞行，

[ænd; ənd] ['deɪmɒs] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [laɪt] .

and	Deimos	was	too	low	to	give	much	light	.
和	戴莫斯	曾是	也	低的	到	给	很多	光	.

火卫二的位置太低，无法发出太多光线。

[naʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [fænd] , [naʊ] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] ['speɪsɪz] ,

Now	carrying	the	unconscious	Fand	,	now	dragging	her	across	the	open	spaces	,
现在	携带	这	无意识	范德	,	现在	拖拽	她	穿过	这	打开	空间	,

现在抱着昏迷不醒的范德，拖着她穿过空地。

[w'ɪntəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .

Winters	made	his	way	back	to	the	amphitheatre	.
冬季	制成	他的	方式	后退	到	这	圆形剧场	.

温特斯返回了圆形剧场。

[ɪn] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɪəd] [siːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

In	and	across	the	tiered	seats	to	the	wall	.
在	和	穿过	这	分层	座位	到	这	墙	.

穿过层层叠叠的座位，一直延伸到墙边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [drɒp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [hiː; hi]

It	was	a	twenty	-	foot	drop	,	but	he	made	it	as	easy	as	he
它	曾是	一个	二十	-	脚	降低	,	但	他	制成	它	作为	简单的	作为	他

[kʊd; kəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

could	on	her	.
可以	在	她	.

虽然是从二十英尺高的地方摔下来的，但他尽可能地减轻了她的痛苦。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

He	didn't	want	her	dead	.
他	没有	想	她	死的	.

他不想让她死。

[ðen] [hiː; hi][slɪd]['əʊvə(r)][hɪm'self] , [hʌŋ] ['briːfli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

Then	he	slid	over	himself	,	hung	briefly	by	his	fingertips	,	and	fell	into
然后	他	滑行	超过	他自己	,	悬挂	简要地	经过	他的	指尖	,	和	跌倒	进入

['kʊʃənɪŋ] [brʌʃ] .

cushioning	brush	.
缓冲	刷子	.

然后他顺着身体滑了下去，用指尖短暂地悬挂了一下，然后掉进了柔软的灌木丛中。

[wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [fænd][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] .

When	he	got	his	breath	back	he	made	sure	that	Fand	was	not	hurt	.
什么时候	他	得到	他的	气息	后退	他	制成	当然	那	范德	曾是	不是	伤害	.

他喘过气来后，确认范德没有受伤。

[ðen] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'həʊli]['gɑːd(ə)n] .

Then	he	carried	her	swiftly	into	the	shelter	of	the	unholy	garden	.
然后	他	携带	她	迅速地	进入	这	庇护所	的	这	不圣洁的	花园	.

然后他迅速地把她抱进了那座不洁花园的庇护所。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [dens] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['klɪərɪŋ] ,

Remembering	a	particularly	dense	patch	of	shrubbery	near	the	central	clearing	,
记住	一个	特别	稠密	修补	的	灌木	靠近	这	中央	清理	,

记得中央空地附近有一片特别茂密的灌木丛，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [krept] ['θæŋkfəli] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

he	made	for	it	and	crept	thankfully	into	concealment	with	the	heir	of
他	制成	为了	它	和	悄悄地爬	谢天谢地	进入	隐蔽	和	这	继承人	的

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] - .

all	the	Kings	of	Valkis	.
全部	这	国王	的	-	.

他奋力逃走，幸运的是，他和瓦尔基斯所有国王的继承人一起躲藏了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Then	he	waited	.
然后	他	等待	.

然后他等待着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

Her	eyes	were	looking	up	at	him	in	the	dim	light	,
她	眼睛	是	寻找	向上	在	他	在	这	暗淡	光	,

昏暗的灯光下，她仰头望着他。

['bɪtə(r)][gəʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gæg] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [sɪlk] .

bitter	gold	above	the	gag	of	scarlet	silk	.
苦的	金子	多于	这	插科打诨	的	猩红	丝绸	.

苦涩的金光笼罩着猩红色的丝绸。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	you're	here	,	in	the	garden	of	Shanga	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	你是	这里	,	在	这	花园	的	尚加	.

"是的，"他说，"你现在就在这里，在尚加花园里。"

[ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

I	brought	you	here	.
我	带来	你	这里	.

是我把你带到这里来的。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑːgən] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [fænd] .

We	have	a	bargain	to	talk	about	,	Fand	.
我们	有	一个	便宜货	到	讲话	关于	,	范德	.

范德，我们有个交易要谈。

" [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [gæg] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
" He undid the gag , keeping his hand close over her mouth lest she should
" 他 撤销 这 插科打诨 , 保持 他的 手 关闭 超过 她 嘴 免得 她 应该
[kraɪ] [aʊt] .
cry out .
哭 出去 .

他解开了堵嘴的布条，但仍然用手捂住她的嘴，以免她叫出声来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['bɑːgən] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , ['ɜːθˌmæn] . "
She said , " There will be no bargain between us , Earthman . "
她 说 , " 那里 将要 是 不 便宜货 之间 我们 , 地球人 . "

她说："地球人，我们之间不会有任何交易。"

" [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [fænd] .
" Your life , Fand .
" 你的 生活 , 范德 .

"你的生活，范德。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd] [dʒɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [stɪl]
Your life for mine , and Jill's , and the others here who can still
你的 生活 为了 矿 , 和 吉尔的 , 和 这 其他的 这里 WHO 能 仍然
[biː; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

用你的生命换取我的生命，换取吉尔的生命，换取这里其他还有救的人的生命。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['prɪzm] , [stɒp] [ðɪs] ['mædnəs] ,
Destroy the prisms , stop this madness ,
破坏 这 棱镜 , 停止 这 疯狂 ,

摧毁棱镜，停止这场疯狂！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [əʊld] [ænd; ənd] ['kreɪzi] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
and you can live to be as old and crazy as your mother .
和 你 能 居住 到 是 作为 老的 和 疯狂的 作为 你的 母亲 .

你可以活到像你母亲一样老态龙钟、精神失常。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
" There was no fear in her .
" 那里 曾是 不 害怕 在 她 .

她身上没有一丝恐惧。

[ˌʌn'bendɪŋ] [praɪd] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [bʌt; bət] [nəʊ] [fɪə(r)] .
Unbending pride , and hatred , but no fear .
不屈 自豪 , 和 仇恨 , 但 不 害怕 .

骄傲自大，充满仇恨，却毫无畏惧。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['riːtʃɪŋ] ['aɪən] - [strɒŋ] [ə'raʊnd]
He put his hand on her throat , his fingers reaching iron - strong around
他 放 他的 手 在 她 喉 , 他的 手指 到达 铁 - 强的 大约
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

他把手放在她的喉咙上，手指像铁一样有力地掐住她的脖子。

" [slɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Slim , " he said .
" 苗条的 , " 他 说 .

"瘦子，"他说。

" [sɒft] , [ænd; ənd]['tendə(r)] .
" **Soft , and tender .**
" 柔软的 , 和 投标 .

柔软而嫩滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [snæp][səʊ] ['iːzəli] . "
It would snap so easily . "
它 会 折断 所以 容易地 . "

它很容易就会断掉。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" **Break it , then .**
" 休息 它 , 然后 .

"那就把它弄坏吧。"

[ʃæŋgə] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
Shanga will go on without me .
尚加 将要 去 在 没有 我 .

没有我，尚加也会继续下去。

[kɔː(r)][hæl] [wɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] .
Kor Hal will take over .
科尔 哈尔 将要 拿 超过 .

科尔·哈尔将接管。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɜːk] [w'ɪntəz] — [juː; jʊ][kænt] [ɪ'skeɪp] .
And you , Burk Winters — you can't escape .
和 你 , 伯克 冬季 — 你 不能 逃脱 .

而你，伯克·温特斯——你逃不掉的。

" [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ʃəʊd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [smaɪl] .
" **Her teeth showed white in a taunting smile .**
" 她 牙齿 显示 白色的 在 一个 嘲讽 微笑 .

她露出一口洁白的牙齿，带着嘲讽的笑容。

" [jʊl] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] .
" **You'll run with the beasts .**
" 你会 跑步 和 这 野兽 .

你将与野兽为伍。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [breɪk] [friː] [frɒm; frəm] [ʃæŋgə] .
No man can break free from Shanga .
不 男人 能 休息 自由的 从 尚加 .

没有人能挣脱尚加的束缚。

" [w'ɪntəz] [n'ɒdɪd] .
" **Winters nodded .**
" 冬季 点头 .

温特斯点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I know that , " he said quietly .**
" 我 知道 那 , " 他 说 悄悄 .

"我知道，"他平静地说。

" ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ʃæŋgə] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [di'strɔi] [ˌem 'iː] .
" **Therefore I must destroy Shanga before it destroys me .**
" 所以 我 必须 破坏 尚加 前 它 摧毁 我 .

因此，我必须在尚加毁灭我之前毁灭它。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .
" **She looked at him , naked and unarmed , crouching in the brush .**
" 她 看起来 在 他 , 裸 和 徒手 , 蹲伏 在 这 刷子 .

她看着他，赤身裸体，手无寸铁，蹲在灌木丛中。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

Once	more	,	she	laughed	.
一次	更多的	,	她	笑了	.

她又笑了。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Perhaps	it	is	impossible	.
"	也许	它	是	不可能的	.

"或许这是不可能的。"

[ai][woʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] , ['eniweɪ] .

I	won't	know	that	until	it's	too	late	,	anyway	.
我	惯于	知道	那	直到	它是	也	晚的	,	反正	.

反正等到为时已晚，我也不会知道。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ˌem 'iː]

It	isn't	really	me
它	不是	真的	我

那不是我。

[aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] , [fænd] .

I'm	worried	about	,	Fand	.
我是	担心	关于	,	范德	.

我担心范德。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] .

I	could	be	perfectly	happy	running	on	all	fours	through	your	garden	.
我	可以	是	完美	快乐的	跑步	在	全部	四	通过	你的	花园	.

我完全可以四肢着地在你花园里奔跑。

['prɒbəbli] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

Probably	I	would	be	perfectly	happy	hissing	and	wallowing	in	the	lake	.
大概	我	会	是	完美	快乐的	嘶嘶声	和	沉溺	在	这	湖	.

我大概会很乐意在湖里嘶嘶叫着、打滚吧。

[naʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['sikən] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

Now	the	idea	sickens	me	,	but	after	a	touch	of	Shanga	it	would	be	all
现在	这	主意	令人作呕	我	,	但	后	一个	触碰	的	尚加	它	会	是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

现在我一想到这个就觉得恶心，但喝点尚加酒就好了。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ˌem 'iː] [ðæt] ['mætəz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][dʒɪl] . "

It	isn't	me	that	matters	,	nor	even	Jill	.	"
它	不是	我	那	事情	,	也不	甚至	吉尔	.	"

重要的不是我，甚至也不是吉尔。

" [wɒt] , [ðen] ? "

"	What	,	then	?	"
"	什么	,	然后	?	"

"那又怎样？"

" [ɜːθ] [hæz; həz][ɪts][praɪd] , [tuː] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

"	Earth	has	its	pride	,	too	,	"	he	told	her	gravely	.
"	地球	有	它是	自豪	,	也	,	"	他	讲述	她	严重地	.

“地球也有它的骄傲，”他严肃地告诉她。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['kruːdə(r)][praɪd][ðæn; ðən] [jɔːz] .

"	It's	a	younger	and	cruder	pride	than	yours	.
"	它是	一个	年轻	和	粗略	自豪	比	你的	.

“这是一种比你的更年轻、更粗犷的骄傲。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['prɪti] ['ruːθləs] [ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] [æt; ət][taɪmz] , [aɪl] [əd'mɪt] .

It	can	become	pretty	ruthless	and	obnoxious	at	times	,	I'll	admit	.
它	能	变得	漂亮的	无情	和	令人讨厌的	在	时代	,	患病的	承认	.

我承认，它有时确实会变得相当无情和令人讨厌。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['plænɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [gʊd]

But	on	the	whole	,	Earth	is	a	good	planet	,	and	her	people	are	good
但	在	这	所有的	,	地球	是	一个	好的	行星	,	和	她	人们	是	好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但总的来说，地球是一个美好的星球，地球上的人民也是善良的人民。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld]

and	she's	done	more	to	advance	the	Solar	System	than	all	the	other	worlds
和	她是	完毕	更多的	到	进步	这	太阳的	系统	比	全部	这	其他	世界

[pʊt] [tə'geðə(r)] .

put	together	.
放	一起	.

她对太阳系发展的贡献比其他所有星球加起来都多。

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [wɜːld] [dɪs'greɪst] .

As	an	Earthman	,	I	don't	like	to	see	my	world	disgraced	.
作为	一个	地球人	,	我	不	喜欢	到	看	我的	世界	蒙羞的	.

身为地球人，我不愿看到我的世界蒙羞。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .

"	He	glanced	up	and	around	the	amphitheatre	.
"	他	瞥了一眼	向上	和	大约	这	圆形剧场	.

他抬头环顾了一下圆形剧场。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi][went][ɒn] , " [ðæt] [ɜːθ] [ænd; ənd][mɑːz][kæn; kən] [lɜːn] [ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm]

"	I	think	,	"	he	went	on	,	"	that	Earth	and	Mars	can	learn	a	lot	from
"	我	思考	,	"	他	去	在	,	"	那	地球	和	火星	能	学习	一个	很多	从

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

“我认为，”他继续说道，“地球和火星可以互相学习很多东西。”

[ɪf] [ðə; ði][fə'nætɪks][ɒn][bəuθ][saɪdz] [wɪl] [stɒp] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

if	the	fanatics	on	both	sides	will	stop	making	trouble	.
如果	这	狂热分子	在	两个都	侧面	将要	停止	制作	麻烦	.

如果双方的狂热分子停止制造麻烦的话。

[jʊr; jər][ðə; ði] [wɜːst] [wʌn] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [fænd] .

You're	the	worst	one	I've	ever	heard	of	,	Fand	.
你是	这	最差	一	我已经	曾经	听到	的	,	范德	.

范德，你是我听过的最差劲的人。

[juː; jʊ][gəʊ]['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [fə'nætɪsɪzəm] .

You	go	even	beyond	fanaticism	.
你	去	甚至	超过	狂热	.

你甚至超越了狂热。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spekjələtɪvli] .
" He looked at her speculatively .
" 他 看起来 在 她 推测性地 .

他若有所思地看着她。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][æz; əz][mæd] [raɪt] [naʊ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
" I think you're as mad right now as your mother .
" 我 思考 你是 作为 疯狂的 正确的 现在 作为 你的 母亲 .

“我觉得你现在和你妈妈一样生气。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][fleə(r)][ʌp][æt; ət] [ðæt] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][mæd][æt; ət][ɔːl]
" She did not flare up at that , which convinced him that she was not mad at all
" 她 做过 不是 耀斑 向上 在 那 , 哪个 确信 他 那 她 曾是 不是 疯狂的 在 全部
,
,
,

“她并没有因此发火，这让他确信她根本没有生气。”

['əʊnli] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] .
only twisted by the way she lived and the things she had been taught .
仅有的 扭曲 经过 这 方式 她 居住地 和 这 事物 她 有 到过 教授 .

只是她的生活方式和所受的教育使她变得扭曲。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ? "
She said , " What do you plan to do about all this ? "
她 说 , " 什么 做 你 计划 到 做 关于 全部 这 ? "

她说：“你打算如何处理这一切？”

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[ʌn'tɪl] [dɔːn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['leɪtə(r)] .
Until dawn , or perhaps later .
直到 黎明 , 或者 也许 之后 .

直到黎明，或者更晚。

['eniweɪ] , [ʌn'tɪl] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Anyway , until you've had time to think .
反正 , 直到 你已经 有 时间 到 思考 .

总之，等你有时间好好想想再说。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːst] [tʃɑːns] .
Then I shall give you a last chance .
然后 我 将 给 你 一个 最后的 机会 .

那我再给你最后一次机会。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] .
After that , I shall kill you .
后 那 , 我 将 杀 你 .

之后，我会杀了你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [gæg] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd][nɒt]
" She was smiling when he replaced the gag , and her eyes did not
" 她 曾是 微笑 什么时候 他 替换 这 插科打诨 , 和 她 眼睛 做过 不是
['weɪvə(r)] .
waver .
动摇 .

“当他重新塞好口塞时，她面带微笑，眼神坚定不移。”

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .
The hours passed .
这 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

['dɑːknəs] ['ɪntuː] [dɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [fʊl] ['deɪlaɪt] .
Darkness into dawn , and then into full daylight .
黑暗 进入 黎明 , 和 然后 进入 满的 日光 .

从黑暗到黎明，再到完全的白昼。

[wˈɪntəz] [sæt] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] .
Winters sat unmoving , his head bowed over his knees .
冬季 卫星 不动 , 他的 头 鞠躬 超过 他的 膝盖 .

温特斯一动不动地坐着，头低垂在膝盖上。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] .
Fand's eyes were closed , and it seemed that she slept .
- 眼睛 是 关闭 , 和 它 似乎 那 她 睡着了 .

范德双眼紧闭，看起来像是睡着了。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wəʊk] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
The garden woke to life with the sun ,
这 花园 觉醒 到 生活 和 这 太阳 ,

随着太阳升起，花园也苏醒过来，焕发生机。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dens] ['θɪkɪt] [wˈɪntəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and all around the dense thicket Winters heard the padding footsteps and the
和 全部 大约 这 稠密 灌木丛 冬季 听到 这 填充 脚步声 和 这
['graʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .
growling of the beasts of Shanga .
咆哮 的 这 野兽 的 尚加 .

在茂密的灌木丛周围，温特斯听到了尚加野兽的脚步声和咆哮声。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [leɪk] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌski] [teɪnt] ['sauəd] [ðə; ði] [wɪnd] .
The things in the shallow lake cried out , and their musky taint soured the wind .
这 事物 在 这 浅的 湖 哭 出去 , 和 他们的 麝香 污点 变质 这 风 .

浅湖中的生物发出哀鸣，它们散发出的麝香味熏得风都变了味。

[wˈɪntəz] [ˈʃivə] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] .
Winters shivered like a man with fever and his brooding eyes were haunted .
冬季 瑟瑟发抖 喜欢 一个 男人 和 发烧 和 他的 沉思 眼睛 是 闹鬼的 .

温特斯像发烧的人一样瑟瑟发抖，他那阴郁的眼神中充满了忧伤。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [dʒɪl] [keɪm] .
After a while Jill came .
后 一个 尽管 吉尔 来了 .

过了一会儿，吉尔来了。

['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] , ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['slɪpɪŋ] [wɪˈðaʊt] [saʊnd]
Animal - like she had found him , animal - like she came , slipping without sound
动物 - 喜欢 她 有 成立 他 , 动物 - 喜欢 她 来了 , 滑倒 没有 声音
[θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
through the brush .
通过 这 刷子 .

她像动物一样找到了他，她像动物一样来了，悄无声息地穿过灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [fænd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .
She would have cried out at the sight of Fand , but he silenced her .
她 会 有 哭 出去 在 这 视线 的 范德 , 但 他 沉默 她 .

她本想看到范德就大声喊叫，但他制止了她。

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

She	**crouched**	**beside**	**him**	**,**	**watching**	**him**	**.**
她	蹲着	旁	他	,	观看	他	.

她蹲在他身边，看着他。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] .

She	**was**	**afraid**	**of**	**him**	**and**	**yet**	**she**	**could**	**not**	**stay**	**away**	**.**
她	曾是	害怕的	的	他	和	然而	她	可以	不是	停留	离开	.

她害怕他，却又无法远离他。

[hi:; hi] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

He	**stroked**	**her**	**shoulder**	**.**
他	抚摸	她	肩膀	.

他抚摸着她的肩膀。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

It	**was**	**soft**	**and**	**strong**	**and**	**trembling**	**under**	**his**	**hand**	**.**
它	曾是	柔软的	和	强的	和	发抖	在下面	他的	手	.

它柔软而坚韧，在他的手下微微颤抖。

[hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz][dəʊ] - [laɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['jɜ:nɪŋ] .

Her	**gaze**	**was**	**doe**	**-**	**like**	**,**	**full**	**of**	**sadness**	**and**	**a**	**bewildered**	**yearning**	**.**
她	目光	曾是	雌鹿	-	喜欢	,	满的	的	悲伤	和	一个	困惑	渴望	.

她的眼神像小鹿一样，充满了悲伤和迷茫的渴望。

[wˈɪntəz] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bliːk] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [stɑ:z] [ðæt] [wɒtʃ]

Winters	**'**	**face**	**became**	**as**	**bleak**	**and**	**pitiless**	**as**	**the**	**barren**	**stars**	**that**	**watch**
冬季	-	脸	成为	作为	苍凉	和	无情	作为	这	荒芜	明星	那	手表

[frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] .

from	**outer**	**space**	**.**
从	外	空间	.

温特斯的脸色变得像外太空中那些荒芜的星星一样凄凉无情。

[ðə; ði][taɪm] [gru:] ['veri] [ʃɔ:t] .

The	**time**	**grew**	**very**	**short**	**.**
这	时间	生长	非常	短的	.

时间过得非常快。

[dʒɪl][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['ʌpwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['prɪzm] .

Jill	**began**	**to**	**look**	**upward**	**toward**	**the**	**prisms**	**.**
吉尔	开始	到	看	向上	朝向	这	棱镜	.

吉尔开始抬头看向棱镜。

[wˈɪntəz] [senst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['nɜ:vəsnəs] .

Winters	**sensed**	**in**	**her**	**a**	**growing**	**nervousness**	**.**
冬季	感觉到的	在	她	一个	生长	紧张	.

温特斯感觉到她越来越紧张。

[hi:; hi] [ʃʊk] [fænd] .

He	**shook**	**Fand**	**.**
他	摇晃	范德	.

他摇晃着范德。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

She	**opened**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**,**
她	打开	她	眼睛	和	看起来	在	他	,

她睁开眼睛看着他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði]['kwestʃən] .

and	**he**	**knew**	**what**	**her**	**answer**	**would**	**be**	**before**	**he**	**asked**	**the**	**question**	**.**
和	他	知道	什么	她	回答	会	是	前	他	问	这	问题	.

他还没问出问题就知道她的答案是什么。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] , [w'ɪntəz] [smaɪld] .
For the first time , Winters smiled .
为了 这 第一的 时间 , 冬季 微笑 .

温特斯第一次露出了笑容。

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɒt][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
" I have decided , " he said , " not to kill you after all .
" 我 有 决定 , " 他 说 , " 不是 到 杀 你 后 全部 .

“我决定,”他说,“还是不杀你了。”

" [wɒt] [hi:; hi][dɪd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ,
" What he did after that was done quickly and efficiently ,
" 什么 他 做过 后 那 曾是 完毕 迅速地 和 高效 ,

“他之后所做的一切都进行得迅速而高效。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [bʌt; bət][dʒɪl][ænd; ənd][fænd] .
and there was no one to see but Jill and Fand .
和 那里 曾是 不 一 到 看 但 吉尔 和 范德 .

除了吉尔和范德之外，没有其他人。

[dʒɪl][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] - [ˌʌndə'stʊd] [tu:] [wel]
Jill did not understand , the heiress of the Kings of Valkis understood too well
吉尔 做过 不是 理解 , 这 女继承人 的 这 国王 的 - 理解 也 出色地
.
:
.

吉尔不明白，但瓦尔基斯国王的继承人却明白得很清楚。

['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][drɪft]['ɪntu:][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .
People began to drift into the amphitheatre .
人们 开始 到 漂移 进入 这 圆形剧场 .

人们开始陆续走进圆形剧场。

['maːʃiənz] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ʃəʊ] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ]
Martians , coming to see a show , coming to learn contempt and loathing
火星人 , 未来 到 看 一个 展示 , 未来 到 学习 鄙视 和 厌恶
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ɜ:θ] .
for the men of Earth .
为了 这 男人 的 地球 .

火星人来看戏，来这里是为了学习对地球人的蔑视和憎恨。

[w'ɪntəz] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
Winters watched them .
冬季 观看 他们 .

温特斯注视着他们。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
He was still smiling .
他 曾是 仍然 微笑 .

他脸上依然带着笑容。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɪl] .

Suddenly	**he**	**turned**	**to**	**Jill**	**.**
突然	他	转向	到	吉尔	.

他突然转向吉尔。

[wen] [hiː; hi][rəʊz][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [skrætʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

When	**he**	**rose**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**scratched**	**and**	**panting**	**,**
什么时候	他	玫瑰	一个	很少	分钟	之后	,	刮痕	和	喘息	,

几分钟后，他站了起来，浑身抓挠，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] [wɪð] [strɪps] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][fænd] .

she	**was**	**securely**	**bound**	**with**	**strips**	**torn**	**from**	**the**	**bonds**	**of**	**Fand**	**.**
她	曾是	安全地	边界	和	条状物	撕裂	从	这	债券	的	范德	.

她被从范德的绳索上撕下来的布条牢牢地捆绑着。

[ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [beɪð] [səʊ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

This	**time**	**she**	**would**	**not**	**bathe**	**so**	**helplessly**	**in**	**the**	**fire**	**of**	**Shanga**	**.**
这	时间	她	会	不是	洗澡	所以	无助地	在	这	火	的	尚加	.

这一次，她不会再像上次那样无助地沐浴在尚加的烈火之中了。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] ['gæðəd] .

The	**Martians**	**gathered**	**.**
这	火星人	聚集	.

火星人聚集起来了。

[kɔː(r)][hæl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]

Kor	**Hal**	**came**	**into**	**the**	**royal**	**box**	**,**	**bringing**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**who**	**leaned**	**on**	**his**	**arm**
科尔	哈尔	来了	进入	这	皇家	盒子	,	带来	这	老的	女士	,	WHO	倾斜	在	他的	手臂

.

:

.

哥哈尔带着老妇人走进皇家包厢，老妇人靠在他的胳膊上。

[ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] .

The	**gong**	**sounded**	**.**
这	锣	听起来	.

锣声响起。

[viː]

V
V

V

[wʌns] [ə'gen] , [w'ɪntəz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

Once	**again**	**,**	**Winters**	**watched**	**the**	**gathering**	**of**	**the**	**beasts**	**of**	**Shanga**	**.**
一次	再次	,	冬季	观看	这	采集	的	这	野兽	的	尚加	.

温特斯再次目睹了尚加野兽的聚集。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪz] ,

Hidden	**in**	**the**	**thicket**	**,**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**the**	**rays**	**,**
隐	在	这	灌木丛	,	超过	这	抵达	的	这	射线	,

隐藏在茂密的灌木丛中，阳光无法照射到的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['heəri] ['bɒdɪz] [rʌʃ] [ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['klɪərɪŋ] .

he	**saw**	**the**	**hairy**	**bodies**	**rush**	**and**	**jostle**	**toward**	**the**	**central**	**clearing**	**.**
他	锯	这	毛茸茸	身体	匆忙	和	推搡	朝向	这	中央	清理	.

他看到那些毛茸茸的身影冲向中央的空地，互相推搡着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [drʌgd] [aɪz] .

He	**saw**	**the**	**shining**	**of**	**their**	**drugged**	**eyes**	**.**
他	锯	这	灼灼	的	他们的	吸毒	眼睛	.

他看到了他们吸毒后闪烁的眼神。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [məʊn] [ænd; ənd] ['wɪmpə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði]

He	heard	them	moan	and	whimper	,	and	all	over	the	garden	the
他	听到	他们	呻吟	和	呜咽	,	和	全部	超过	这	花园	这

['maʊðɪŋ] ['wɪspə(r)] [went] — [ʃæŋgə] !

mouthing	whisper	went	—	Shanga	!
嘴巴	耳语	去	—	尚加	!

他听到他们呻吟呜咽，整个花园里都回荡着低语声——尚加！

[ʃæŋgə] !

Shanga	!
尚加	!

尚加！

[dʒɪl] [raɪðd] [ænd; ənd] [θræʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Jill	writhed	and	thrashed	in	the	agony	of	her	desire	,
吉尔	扭动	和	痛击	在	这	痛苦	的	她	欲望	,

吉尔在欲望的折磨下痛苦地扭动挣扎，

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] ['mʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [wɒd] [ɒv; əv] [sɪlk] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	cries	muffled	by	the	wad	of	silk	he	had	thrust	into	her	mouth	.
她	哭泣	闷音	经过	这	瓦德	的	丝绸	他	有	推力	进入	她	嘴	.

她的哭声被他塞进她嘴里的一团丝绸闷住了。

[wˈɪntəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Winters	could	not	bear	to	look	at	her	.
冬季	可以	不是	熊	到	看	在	她	.

温特斯不忍心看她。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

He	knew	how	she	was	suffering	.
他	知道	如何	她	曾是	痛苦	.

他知道她有多痛苦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] .

He	was	suffering	himself	.
他	曾是	痛苦	他自己	.

他自己也在承受痛苦。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kɔː(r)] [hæl] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	saw	that	Kor	Hal	was	leaning	forward	over	the	edge	of	the	wall	,
他	锯	那	科尔	哈尔	曾是	倾斜	向前	超过	这	边缘	的	这	墙	,

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

searching	the	garden	.
搜索	这	花园	.

他看到科尔·哈尔正俯身探出墙边，在花园里四处张望。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

He	knew	what	the	Martian	was	looking	for	.
他	知道	什么	这	火星人	曾是	寻找	为了	.

他知道火星人在寻找什么。

[ðə; ði] [lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒŋ] [ræŋ] [aʊt] .

The	last	notes	of	the	gong	rang	out	.
这	最后的	笔记	的	这	锣	响铃	出去	.

锣声的最后一声响起。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

A	silence	fell	on	the	clearing	.
一个	沉默	跌倒	在	这	清理	.

空地上一片寂静。

['heəri] ['ænθrəpɔɪd] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [bruːt] [ðæt] [ræn][ɒn][ɔːl] [fɔːz] , ['neɪmləs] ['kriːtʃəz] [bɪ'jɒnd]

Hairy	anthropoid	,	shambling	brute	that	ran	on	all	fours	,	nameless	creatures	beyond
毛茸茸	类人猿	,	蹒跚	蛮力	那	跑	在	全部	四	,	无名	生物	超过

[ðə; ði] [eɪp] ,

the	ape	,
这	猿	,

毛茸茸的类人猿，四肢着地蹒跚而行的野兽，超越猿猴的无名生物

['krɔːlɪŋ] [θɪŋ] [wɪð] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] — [ɔːl]['saɪlənt] , [ɔːl] ['weɪtɪŋ] .

crawling	thing	with	wet	and	shining	scales	—	all	silent	,	all	waiting	.
爬行	事物	和	湿的	和	灼灼	秤	—	全部	沉默的	,	全部	等待	.

爬行的生物，身上长着湿润闪亮的鳞片——全然无声，全然等待。

[ðə; ði] ['prɪzm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] .

The	prisms	began	to	glow	.
这	棱镜	开始	到	辉光	.

棱镜开始发光。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪkɪd] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

The	beautiful	wicked	fire	of	Shanga	filled	the	air	.
这	美丽的	邪恶	火	的	尚加	已填	这	空气	.

尚加那美丽而邪恶的火焰弥漫在空气中。

[bɜːk] [w'ɪntəz] [set][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][bɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [ræn] .

Burk	Winters	set	his	hand	between	his	teeth	and	bit	until	the	blood	ran	.
伯克	冬季	放	他的	手	之间	他的	牙齿	和	少量	直到	这	血	跑	.

伯克·温特斯把手放在牙齿间咬住，直到鲜血流出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['skriːmɪŋ] ,

It	seemed	to	him	that	he	could	hear	a	faint	thin	screaming	,
它	似乎	到	他	那	他	可以	听到	一个	头晕的	薄的	尖叫	,

他似乎听到了微弱的尖叫声，

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

rising	out	of	the	flowering	shrubs	by	the	lake	.
上升	出去	的	这	开花	灌木	经过	这	湖	.

从湖边的开花灌木丛中探出头来。

[ləʊ] , [tʌf] - [stemd] [ʃrʌbz] [ðæt] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzm] .

Low	,	tough	-	stemmed	shrubs	that	lay	under	the	full	rays	of	the	prisms	.
低的	,	艰难的	-	茎	灌木	那	躺	在下面	这	满的	射线	的	这	棱镜	.

低矮、茎干粗壮的灌木，生长在棱镜的阳光照射下。

[ʃæŋgə] !

Shanga	!
尚加	!

尚加！

[ʃæŋgə] !

Shanga	!
尚加	!

尚加！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [laɪt] .

He	had	to	go	,	into	the	clearing	,	into	the	fiery	light	.
他	有	到	去	,	进入	这	清理	,	进入	这	火热	光	.

他必须去，去那片空地，去那炽热的光芒中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	stand	it	.
他	可以	不是	站立	它	.

他无法忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	must	feel	again	the	burning	touch	on	his	flesh	,	the	madness	and	the
他	必须	感觉	再次	这	燃烧	触碰	在	他的	肉	,	这	疯狂	和	这

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

他必须再次感受到肌肤上灼烧般的触感，那种疯狂和喜悦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [əˈweɪ] .

He	could	not	stay	away	.
他	可以	不是	停留	离开	.

他无法抗拒这种诱惑。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [dʒɪl][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

In	desperation	he	flung	himself	down	beside	Jill	and	clung	to	her	,
在	绝望	他	扔	他自己	向下	旁	吉尔	和	紧紧抓住	到	她	,

[ˈʃʌdərɪŋ] [ɪn] [ˈtɔːment] .

shuddering	in	torment	.
颤抖	在	折磨	.

绝望之下，他扑倒在吉尔身边，紧紧抓住她，痛苦地颤抖着。

[hiː; hi] [hɜːd] [kɔː(r)][hɑːlz] [vɔɪs] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	heard	Kor	Hal's	voice	,	calling	his	name	.
他	听到	科尔	哈尔的	嗓音	,	呼叫	他的	姓名	.

他听到了科尔·哈尔的声音，在呼唤他的名字。

[hiː; hi] [ˈstedi] [hɪmˈself][ænd; ənd][rəʊz] , [ˈstepɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɒks]

He	steadied	himself	and	rose	,	stepping	out	into	the	full	sight	of	the	royal	box
他	稳定	他自己	和	玫瑰	,	步进	出去	进入	这	满的	视线	的	这	皇家	盒子

.

:
.

他稳住身子，站起身来，走到皇家包厢的众目睽睽之下。

[ðə; ði] [ˈmaːʃiənz] [reɪndʒd][ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ˈɪntrəst] ,

The	Martians	ranged	on	either	side	watched	him	with	interest	,
这	火星人	范围	在	任何一个	边	观看	他	和	兴趣	,

火星人分列两侧，饶有兴致地注视着他。

[ˈtɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈməʊməntrəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɔːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

turning	their	attention	momentarily	from	the	orgy	of	the	beasts	of	Shanga	.
转弯	他们的	注意力	片刻	从	这	狂欢	的	这	野兽	的	尚加	.

他们暂时将注意力从尚加野兽的狂欢中转移开来。

[wˈɪntəz] [sed] , " [aɪm][hɪə(r)] , [kɔː(r)][hæl] .

Winters	said	,	"	I'm	here	,	Kor	Hal	.
冬季	说	,	"	我是	这里	,	科尔	哈尔	.

温特斯说："我在这里，科尔·哈尔。"

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] .

"	The	man	of	Barrakesh	looked	at	him	and	laughed	.
"	这	男人	的	-	看起来	在	他	和	笑了	.

"巴拉喀什人看着他，笑了。"

" [waɪ] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wˈɪntəz] ?

"	Why	fight	it	,	Winters	?
"	为什么	斗争	它	,	冬季	?

"为什么要反抗呢，温特斯？"

[juː; jʊ][kænt] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ʃæŋgə] .

You	can't	keep	away	from	Shanga	.
你	不能	保持	离开	从	尚加	.

你无法远离尚加。

" [wˈɪntəz] [ɑːskt] , " [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ˈpriːstɪs] ?
" **Winters asked , " Where is your high priestess ?**
" 冬季 问 , " 在哪里 是 你的 高的 女祭司 ?

温特斯问道："你们的大祭司在哪里？"

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] ?
Has she wearied of the sport ?
有 她 疲惫 的 这 运动 ?

她是不是对这项运动感到厌倦了？

" [kɔː(r)][hæl] [ʃrʌg] .
" **Kor Hal shrugged .**
" 科尔 哈尔 耸了耸肩 .

科尔·哈尔耸了耸肩。

" [huː] [nəʊz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [fænd] ?
" **Who knows the mind of the Lady Fand ?**
" WHO 知道 这 头脑 的 这 女士 范德 ?

谁知道范德夫人的心思呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She comes and goes as she will .
她 来 和 去 作为 她 将要 .

她想来就来，想走就走。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] .
" **He leaned forward .**
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [gəʊ][ɒn] , [wˈɪntəz] !
" **Go on , Winters !**
" 去 在 , 冬季 !

加油，温特斯！

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
The fire of Shanga is waiting .
这 火 的 尚加 是 等待 .

尚加之火已然燃起。

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [swets] [ðeə(r)] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
Look how he sweats there , trying to be a man !
看 如何 他 汗水 那里 , 尝试 到 是 一个 男人 !

瞧他汗流浃背的样子，努力想表现得像个男人！

[gəʊ][ɒn] , [ˈeɪpəlɪŋ] — [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] !
Go on , apeling — join your brothers !
去 在 , apeling — 加入 你的 兄弟 !

前进吧，猿猴们——加入你们的兄弟们！

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈdʒɪərɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaːʃiənz] [fel] [əˈpɒn] [wˈɪntəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃɑːpnəs]
" **The shrill jeering laughter of the Martians fell upon Winters with the sharpness**
" 这 尖锐 嘲笑 笑声 的 这 火星人 跌倒 之上 冬季 和 这 锐利度
[ɒv; əv] [spiə] .
of spears .
的 长矛 .

火星人尖锐的嘲笑声如同利矛般刺向温特斯。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] ['stʌbənli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	stood	there	,	naked	in	the	sunlight	,	his	head	held	stubbornly	erect	,	and	he
他	站立	那里	,	裸	在	这	阳光	,	他的	头	握住	固执地	直立	,	和	他

[dɪd][nɒt] [muːv] .

did	not	move	.
做过	不是	移动	.

他赤身裸体地站在阳光下，头颅固执地直立着，一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [nɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	could	not	control	the	trembling	of	his	limbs	nor	the	harshness	of	his
他	可以	不是	控制	这	发抖	的	他的	四肢	也不	这	严厉	的	他的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他无法控制自己颤抖的四肢和急促的呼吸。

[ðə; ði] [swet] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm] ,

The	sweat	ran	in	his	eyes	and	blinded	him	,
这	汗	跑	在	他的	眼睛	和	失明	他	,

汗水灌进他的眼睛，让他眼前一片模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['bɒdɪz] ,

and	the	fire	of	Shanga	danced	on	the	writhing	bodies	,
和	这	火	的	尚加	跳舞	在	这	扭动	身体	,

尚加之火在扭动的躯体上跳跃舞动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][mæd] [wɪð] ['tɔːment] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]

and	he	thought	he	would	go	mad	with	torment	,	but	he	stood	there
和	他	想法	他	会	去	疯狂的	和	折磨	,	但	他	站立	那里

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

and	would	not	move	.
和	会	不是	移动	.

他觉得自己快要被折磨疯了，但他站在那里一动不动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

He	thought	he	was	going	to	die	,	but	he	would	not	move	.
他	想法	他	曾是	去	到	死	,	但	他	会	不是	移动	.

他以为自己要死了，但他一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɒtʃt] .

And	the	Martians	watched	.
和	这	火星人	观看	.

火星人看着这一切。

[kɔː(r)][hæl] [sed] , " [tə'mɒrəʊ] , [ðen] .

Kor	Hal	said	,	"	Tomorrow	,	then	.
科尔	哈尔	说	,	"	明天	,	然后	.

科尔·哈尔说："那就明天吧。"

[pə'hæps] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [bʌt; bət] [jʊl] [gəʊ] , ['ɜːθˌmæn] .

Perhaps	the	next	day	—	but	you'll	go	,	Earthman	.
也许	这	下一个	天	—	但	你会	去	,	地球人	.

或许明天——但你终究会去，地球人。

" [w'ɪntəz] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

"	Winters	knew	that	he	would	.
"	冬季	知道	那	他	会	.

温特斯知道他会这样做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [θruː] [ðɪs] [ə'gen] .

He	could	not	go	through	this	again	.
他	可以	不是	去	通过	这	再次	.

他再也承受不了这样的痛苦了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] [gɒŋ]
If **he** **were** **still** **alive** **in** **the** **garden** **of** **Shanga** **the** **next** **time** **the** **gong**
如果 他 是 仍然 活 在 这 花园 的 尚加 这 下一个 时间 这 锣
['saʊndɪd] ,
sounded **,**
听起来 ,

如果下次锣声响起时，他还活着，身处尚加花园之中，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
he **would** **go** **with** **his** **brothers** **.**
他 会 去 和 他的 兄弟 .

他会和他的兄弟们一起去。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃæŋgə] [daɪd][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪzm] ,
The **fire** **of** **Shanga** **died** **at** **last** **from** **the** **prisms** **,**
这 火 的 尚加 死亡 在 最后的 从 这 棱镜 ,

尚加之火最终从棱镜中熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ɪts] ['meɪkɪŋ] [leɪ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and **the** **creatures** **of** **its** **making** **lay** **still** **on** **the** **ground** **.**
和 这 生物 的 它是 制作 躺 仍然 在 这 地面 .

而它所创造的生物则静静地躺在地上。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [saɪd] .
The **Martians** **sighed** **.**
这 火星人 叹了口气 .

火星人叹了口气。

[ðə; ði][fɜːst][stɜː(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] .
The **first** **stir** **of** **departure** **ran** **through** **them** **.**
这 第一的 搅拌 的 离开 跑 通过 他们 .

他们心中涌起一股离别的悸动。

[bɜːk] [w'ɪntəz] [kraɪd] [aʊt] , " [weɪt] !
Burk **Winters** **cried** **out** **,** **"** **Wait** **!**
伯克 冬季 哭 出去 , " 等待 !

伯克·温特斯喊道："等等！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['ʌpə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['evri] [aɪ]
" **His** **voice** **rang** **back** **from** **the** **empty** **upper** **tiers** **,** **and** **it** **brought** **every** **eye**
" 他的 嗓音 响铃 后退 从 这 空的 上 层级 , 和 它 带来 每一个 眼睛
[ə'pɒn][hɪm] .
upon **him** **.**
之上 他 .

"他的声音从空荡荡的上层看台传来，吸引了所有人的目光。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
There **was** **desperation** **in** **it** **,** **and** **triumph** **,**
那里 曾是 绝望 在 它 , 和 胜利 ,

其中既有绝望，也有胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drɪvn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .
and **the** **anger** **of** **a** **man** **driven** **beyond** **the** **bounds** **of** **reason** **.**
和 这 愤怒 的 一个 男人 驱动 超过 这 界限 的 原因 .

以及一个失去理智的人的愤怒。

" [weɪt] , [juː; jʊ][men][ɒv; əv][mɑːz] !
" **Wait** **,** **you** **men** **of** **Mars** **!**
" 等待 , 你 男人 的 火星 !

"等等，你们这些火星人！"

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
You came to see a show .
你 来了 到 看 一个 展示 .

你是来看演出的。

['veri] [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] .
Very well , I'll give you one .
非常 出色地 , 患病的 给 你 一 .

好吧，我给你一个。

[juː; jʊ] , [kɔː(r)][hæl] !
You , Kor Hal !
你 , 科尔 哈尔 !

你，科尔·哈尔！

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] - .
You told me something , down there in Valkis .
你 讲述 我 某物 , 向下 那里 在 - .

你在瓦尔基斯那里跟我说过一些事。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv] [kɑːr] ['duː] [huː] [fɜːst] [meɪd] [ʃæŋgə] ,
You told me of the men of Caer Dhu who first made Shanga ,
你 讲述 我 的 这 男人 的 凯尔 杜 WHO 第一的 制成 尚加 ,

你曾跟我讲过卡尔杜人建造尚加的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and how in one generation they were destroyed by it .
和 如何 在 一 一代 他们 是 损毁 经过 它 .

以及他们如何在一代人的时间内被它摧毁。

[wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
One generation !
一 一代 !

一代人！

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['faɪndɪŋ] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [nɜːvz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]
" He stepped forward , finding release for his tortured nerves in this denunciation
" 他 步 向前 , 寻找 发布 为了 他的 受折磨 神经 在 这 谴责
.
:
.

"他走上前去，通过这次谴责，释放了他饱受折磨的神经。

" [wiː; wi][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [reɪs] .
" We of Earth are a young race .
" 我们 的 地球 是 一个 年轻的 种族 .

我们地球人是一个年轻的种族。

[wɪr] [stɪl] [kləʊz][tuː; tə]['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [mɒk]
We're still close to our beginnings , and for that you hate and mock
是 仍然 关闭 到 我们的 开端 , 和 为了 那 你 恨 和 嘲笑
[ˌjuː 'es] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [eɪps] .
us , calling us apes .
我们 , 呼叫 我们 猿猴 .

我们仍然离起点很近，因此你们憎恨和嘲笑我们，称我们为猿猴。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] [ðæt] [juːθ] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [streŋθ] .

But	that	youth	gives	us	strength	.
但	那	青年	给予	我们	力量	.

但青春赋予我们力量。

[wiː; wi] [gəʊ] ['veri] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

We	go	very	slowly	down	the	road	of	Shanga	.
我们	去	非常	缓慢地	向下	这	路	的	尚加	.

我们沿着尚加公路慢慢行驶。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [mɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] .

"	But	you	of	Mars	are	old	.
"	但	你	的	火星	是	老的	.

但是，火星人已经很老了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] ,

You	have	followed	the	circle	of	time	a	long	way	round	,
你	有	随后	这	圆圈	的	时间	一个	长的	方式	圆形的	,

你已经沿着时间的轮回走了很远的路，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	the	end	is	always	close	to	the	beginning	.
和	这	结尾	是	总是	关闭	到	这	开始	.

结尾总是离开头很近。

[ɪn] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [kɑːr] ['duː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

In	one	generation	the	men	of	Caer	Dhu	were	gone	.
在	一	一代	这	男人	的	凯尔	杜	是	已消失	.

仅仅一代人的时间，凯尔杜的男人们就消失了。

['aʊə(r)] ['faɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪən] , [bʌt; bət] [ðeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [strɔː] .

Our	fibres	are	iron	,	but	theirs	were	only	straw	.
我们的	纤维	是	铁	,	但	他们的	是	仅有的	稻草	.

我们的纤维是铁，而他们的纤维只是稻草。

" [ðæts] [waɪ] [nəʊ] ['mɑːʃn] [wɪl] ['præktɪs] [ʃæŋgə] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] -

"	That's	why	no	Martian	will	practice	Shanga	—	why	it	was	forbidden	by	the	City	-
"	那就是	为什么	不	火星人	将要	实践	尚加	—	为什么	它	曾是	禁止	经过	这	城市	-

[steɪts] .

States	.
各州	.

"这就是为什么没有火星人会练习尚加舞——也是为什么城邦禁止尚加舞的原因。"

[juː; jʊ] [dəʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	don't	dare	to	practice	it	,
你	不	敢	到	实践	它	,

你不敢尝试。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːl] [juː; jʊ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðæt] [rəʊd] — [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [end] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]

because	it	hurls	you	headlong	down	that	road	—	toward	your	end	or	your
因为	它	投掷	你	一头扎	向下	那	路	—	朝向	你的	结尾	或者	你的

[bɪ'gɪnɪŋ] , [huː] [nəʊz] ?

beginning	,	who	knows	?
开始	,	WHO	知道	?

因为它会把你一头扎进那条路上——通往终点还是起点，谁知道呢?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'freɪd] .

But	you	haven't	the	strength	to	take	it	,	and	you're	afraid	.
但	你	还没有	这	力量	到	拿	它	,	和	你是	害怕的	.

但你没有勇气接受它，你害怕。

" [ə; eɪ]['dʒɪərɪŋ] , ['æŋgri] [haʊl] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	A	jeering	,	angry	howl	rose	from	the	crowd	.
"	一个	嘲笑	,	生气的	嗥	玫瑰	从	这	人群	.

人群中传来一阵嘲笑、愤怒的嚎叫声。

[kɔː(r)][hæl] ['ʃaʊtɪd] ,

Kor	Hal	shouted	,
科尔	哈尔	喊叫	,

科尔·哈尔喊道:

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [eɪp] !

"	Listen	to	the	ape	!
"	听	到	这	猿	!

听听猿猴的话!

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [wiː; wi][drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] - ! "

Listen	to	the	beast	we	drove	through	the	streets	of	Valkis	!	"
听	到	这	兽	我们	驾驶	通过	这	街道	的	-	!	"

听听我们开着这辆野兽穿过瓦尔基斯的街道!

" [jes] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !

"	Yes	,	listen	to	him	!
"	是的	,	听	到	他	!

"是的，听他的！"

" [wˈɪntəz] [kraɪd] .

"	Winters	cried	.
"	冬季	哭	.

温特斯哭了。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['leɪdi] [fænd][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [eɪp] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Because	the	Lady	Fand	is	gone	,	and	only	the	ape	knows	where	she	is	!
"	因为	这	女士	范德	是	已消失	,	和	仅有的	这	猿	知道	在哪里	她	是	!

"因为范德夫人不见了，只有猿猴知道她在哪里！"

" [ðæt] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [wˈɪntəz] [lɑːft] .

"	That	silenced	them	,	and	in	the	quiet	Winters	laughed	.
"	那	沉默	他们	,	和	在	这	安静的	冬季	笑了	.

"这让他们安静了下来，在寂静中，温特斯笑了。"

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

"	Perhaps	you	don't	believe	me	.
"	也许	你	不	相信	我	.

"或许你不相信我。"

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Shall	I	tell	you	how	I	did	it	?
将	我	告诉	你	如何	我	做过	它	?

要我告诉你我是怎么做到的吗?

" [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] ['telɪŋ] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [waɪl]

"	He	told	them	,	and	when	he	was	through	telling	he	listened	,	while
"	他	讲述	他们	,	和	什么时候	他	曾是	通过	讲述	他	听着	,	尽管

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm]['laɪə(r)] ,

they	called	him	liar	,
他们	称为	他	说谎者	,

"他把事情告诉了他们，说完之后他又听了，而他们却说他是骗子。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒiə] [ɪn][kɔː(r)][hɑːlz] [feɪs] .

and	he	jeered	in	Kor	Hal's	face	.
和	他	嘲笑	在	科尔	哈尔的	脸	.

他当着科尔·哈尔的面嘲笑他。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" Wait , " he shouted .
" 等待 , " 他 喊叫 .

"等等！"他喊道。

" [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Wait , and I'll bring her to you .
" 等待 , 和 患病的 带来 她 到 你 .

"等等，我这就把她带给你。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] .
" He turned and went toward the clearing .
" 他 转向 和 去 朝向 这 清理 .

他转身朝空地走去。

[hiː; hi] [went] [fɑːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd]
He went fast , because the beasts were already beginning to stir and
他 去 快速地 , 因为 这 野兽 是 已经 开始 到 搅拌 和
[raʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈtemprəri] [ˈstjuːpə(r)] .
rouse from their temporary stupor .
唤醒 从 他们的 暂时的 昏迷 .

他加快了速度，因为野兽们已经开始躁动不安，从暂时的昏睡中苏醒过来。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ʃæŋgə] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɒnʃəsnəs]
He remembered from his own experience with Shanga that before consciousness
他 记得 从 他的 自己的 经验 和 尚加 那 前 意识
[rɪˈtɜːnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] ,
returned there was a period of delirium ,
返回 那里 曾是 一个 时期 的 谵妄 ,

他根据自己与尚加的经历回忆起，在恢复意识之前会有一段谵妄期。

[səʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ˈsɪti] [səˈleəriəm] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tɜːnd] [luːs] [ʌnˈtɪl]
so that even in the Trade City solariums the people were not turned loose until
所以 那 甚至 在 这 贸易 城市 日光浴室 这 人们 是 不是 转向 松动的 直到
[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] .
it had passed .
它 有 通过了 .

因此，即使在贸易城的日光浴室里，人们也要等到疫情过去后才能被放开。

[ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbruːtɪʃ] [ˈbɒdɪz] , [ˈliːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]
Threading his way between the brutish bodies , leaping over them , avoiding the
螺纹 他的 方式 之间 这 野蛮的 身体 , 跳跃 超过 他们 , 避免 这
[tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskeɪli] [θɪŋz] ,
touch of the scaly things ,
触碰 的 这 鳞片状的 事物 ,

他穿梭在那些粗壮的躯体之间，跃过它们，避开那些鳞片状生物的触碰。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn]
he came to the clump of flowering shrubs by the lake and crawled in
他 来了 到 这 丛 的 开花 灌木 经过 这 湖 和 爬行 在
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

他来到湖边那丛开花的灌木丛中，爬了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] .
He had not known .
他 有 不是 已知 .

他并不知情。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [frɒm; frəm][kɔː(r)][hɑːlz] ['steɪtmənt] [ðæt][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [wɒz; wəz]

He	had	guessed	from	Kor	Hal's	statement	that	the	metamorphosis	was
他	有	猜对了	从	科尔	哈尔的	陈述	那	这	变态	曾是

[swɪft] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] .

swift	,	but	he	had	not	known	.
迅速	,	但	他	有	不是	已知	.

他从科尔·哈尔的话中猜到这种变化会很快，但他并不知道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] .

There	were	some	things	that	a	man	could	not	even	guess	at	.
那里	是	一些	事物	那	一个	男人	可以	不是	甚至	猜测	在	.

有些事情，即使是男人也无法预料。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .

In	spite	of	himself	,	he	cried	out	.
在	尽管如此	的	他自己	,	他	哭	出去	.

他情不自禁地喊了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] ,

He	did	not	want	to	look	at	the	thing	that	lay	there	,
他	做过	不是	想	到	看	在	这	事物	那	躺	那里	,

他不想去看躺在那里的东西。

[dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [ɔː(r)][kʊd; kəd]

did	not	even	want	to	know	that	such	a	form	of	life	had	existed	,	or	could
做过	不是	甚至	想	到	知道	那	这样的	一个	形式	的	生活	有	存在	,	或者	可以

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

甚至不想知道这种生命形式曾经存在过，或者可能存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	to	look	at	it	.
但	他	有	到	看	在	它	.

但他不得不看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	to	go	close	to	it	,
他	有	到	去	关闭	到	它	,

他必须靠近它。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʌn'duː][ðə; ði]['sɪlkən] [bɒndz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	that	he	might	undo	the	silken	bonds	that	held	it	to	the	roots	of	the
所以	那	他	可能	撤销	这	丝	债券	那	握住	它	到	这	根	的	这

[ʃrʌbz] .

shrubs	.
灌木	.

这样他就可以解开将它与灌木根部捆绑在一起的丝线。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	touch	it	.
他	有	到	触碰	它	.

他忍不住要摸它。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ɪts] ['sɒftnəs] , [lɪft][ɪts] ['flæsɪd] [weɪt] ,

He	had	to	lay	his	hands	upon	its	softness	,	lift	its	flaccid	weight	,
他	有	到	躺	他的	双手	之上	它是	柔软	,	举起	它是	松弛	重量	,

他必须用手触摸它的柔软，提起它松弛的重量，

[həʊld][ɪts] ['slɪpəri] [skwəːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

hold	its	slippery	squirming	against	his	own	body	.
抓住	它是	滑	蠕蠕	反对	他的	自己的	身体	.

将它滑溜溜地扭动着贴在自己的身上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [aɪz] .

It	had	eyes	.
它	有	眼睛	.

它有眼睛。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	the	worst	of	it	.
那	曾是	这	最差	的	它	.

那已经是最糟糕的情况了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

It	had	eyes	,	and	it	looked	at	him	.
它	有	眼睛	,	和	它	看起来	在	他	.

它有眼睛，它看着他。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɜːd(ə)n] .

He	went	away	from	the	thicket	,	carrying	his	burden	.
他	去	离开	从	这	灌木丛	,	携带	他的	负担	.

他背着重物离开了灌木丛。

[bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] , [weə(r)] [tuː] [greɪt] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] ,

Back	across	the	clearing	,	where	two	great	males	were	already	fighting	over	a	she	,
后退	穿过	这	清理	,	在哪里	二	伟大的	男性	是	已经	斗争	超过	一个	她	,

回到林间空地，那里两只强壮的雄性动物正在争夺一只雌性动物。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɒks] , [weə(r)] [ɔːl][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] .

out	into	the	open	space	before	the	royal	box	,	where	all	could	plainly	see	.
出去	进入	这	打开	空间	前	这	皇家	盒子	,	在哪里	全部	可以	显然	看	.

走到皇家包厢前的空地上，所有人都看得清清楚楚。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

He	lifted	the	thing	over	his	head	,	high	into	the	sunlight	.
他	抬起	这	事物	超过	他的	头	,	高的	进入	这	阳光	.

他把那东西高高举过头顶，高高地举到阳光下。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里!

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Don't	you	recognize	her	?
"	不	你	认出	她	?

你不认识她吗?

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [haʊs] [ɒv; əv] - — [ðə; ði][ˈleɪdi][fænd] !

Last	of	the	royal	house	of	Valkis	—	the	Lady	Fand	!
最后的	的	这	皇家	房子	的	-	—	这	女士	范德	!

瓦尔基斯王室的最后一位成员——范德夫人!

" [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rigl] [ə'nætəmi] [ðæt] [mait] [wʌns] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [nek]

"	**Around**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**wriggling**	**anatomy**	**that**	**might**	**once**	**have**	**been**	**a**	**neck**
"	大约	一个	部分	的	这	扭动	解剖学	那	可能	一次	有	到过	一个	脖子

,

,

,

"在一段蠕动的解剖结构中，那部分结构可能曾经是脖子，

[ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [plæks] [swʌŋ] ['ʃaɪnɪŋ] .

the	**collar**	**of**	**golden**	**plaques**	**swung**	**shining**	**.**
这	衣领	的	金的	斑块	摇摆	灼灼	.

一圈金牌闪闪发光地摆动着。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ,

For	**a**	**moment**	**he**	**held**	**her**	**so**	**,**
为了	一个	片刻	他	握住	她	所以	,

他那样抱着她，片刻之后，

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [stɛərd] [laɪk] [ðə; ði] [mɑ:sks] [ɒv; əv] [ded] [men] [ænd; ənd] [kɔ:(r)]

while	**the**	**faces**	**of**	**the**	**Martians**	**stared**	**like**	**the**	**masks**	**of**	**dead**	**men**	**and**	**Kor**
尽管	这	面孔	的	这	火星人	凝视	喜欢	这	面具	的	死的	男人	和	科尔

[hæl] [rəʊz] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] .

Hal	**rose**	**and**	**gripped**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**stone**	**.**
哈尔	玫瑰	和	紧握	这	边缘	的	这	石头	.

火星人的脸像死人的面具一样呆滞，科尔·哈尔站起身来，紧紧抓住石头的边缘。

[ðen] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:d(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd]

Then	**he**	**laid**	**his**	**burden**	**down**	**and**	**stepped**	**back**	**from**	**it**	**where**	**it**	**moved**
然后	他	铺设	他的	负担	向下	和	步	后退	从	它	在哪里	它	已搬

['hɒrəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜ:f] .

horribly	**across**	**the**	**turf**	**.**
糟糕透了	穿过	这	草皮	.

然后他放下重物，后退一步，重物在草地上可怕地移动着。

" [lʊk] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] ['ma:ʃiənz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Look**	**there**	**,**	**you**	**Martians**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	那里	,	你	火星人	,	"	他	说	.

"看那边，你们这些火星人，"他说。

" [ðæt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	**That**	**is**	**your**	**own**	**beginning**	**.**
"	那	是	你的	自己的	开始	.

"那是你自己的开始。"

" [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] , ['strɪkən] ['saɪləns] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [rəʊz] .

"	**In**	**the**	**utter**	**,**	**stricken**	**silence**	**the**	**old**	**woman**	**rose**	**.**
"	在	这	说出	,	受打击的	沉默	这	老的	女士	玫瑰	.

在彻底的、令人心碎的寂静中，老妇人站了起来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

She	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**looking**	**down**	**,**
她	站立	为了	一个	片刻	寻找	向下	,

她低头站了一会儿，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:(r)] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd]

and	**it**	**seemed**	**that**	**she**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**or**	**cry**	**out**	**,**	**but**	**no**	**sound**
和	它	似乎	那	她	曾是	关于	到	说话	或者	哭	出去	,	但	不	声音

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

她似乎要开口说话或喊叫，但却发不出任何声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] , [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

Then	she	fell	,	out	over	the	wall	and	down	the	sheer	drop	into	the	arena	.
然后	她	跌倒	,	出去	超过	这	墙	和	向下	这	透明	降低	进入	这	竞技场	.

然后她摔了下来，翻过墙，坠入了竞技场的陡峭悬崖。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ə'gen] .

She	did	not	move	again	.
她	做过	不是	移动	再次	.

她再也没有动过。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['maːʃiənz] [rəʊz] [wɪð] [wʌn] [ləʊ] ['terəb(ə)l] [kraɪ]

As	though	she	had	led	them	,	the	Martians	rose	with	one	low	terrible	cry
作为	尽管	她	有	引领	他们	,	这	火星人	玫瑰	和	一	低的	糟糕的	哭

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	followed	her	.
和	随后	她	.

仿佛是她带领着他们，火星人发出一声低沉可怕的嚎叫，起身跟随她。

[nɒt] [tuː; tə] [deθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['vendʒəns] .

Not	to	death	,	as	they	dropped	over	the	wall	,	but	to	vengeance	.
不是	到	死亡	,	作为	他们	掉落	超过	这	墙	,	但	到	复仇	.

他们不是坠落墙外而丧命，而是去复仇。

[wˈɪntəz] [ræn] .

Winters	ran	.
冬季	跑	.

温特斯跑了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɪl] [friː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [d'ɛnsɐ] ['kʌvə(r)] .

He	had	Jill	free	in	a	minute	,	dragging	her	away	into	denser	cover	.
他	有	吉尔	自由的	在	一个	分钟	,	拖拽	她	离开	进入	密度更高	覆盖	.

他只用了一分钟就把吉尔解救了出来，拖着她躲进了更茂密的掩体里。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] .

The	mouth	of	the	tunnel	was	not	far	distant	.
这	嘴	的	这	隧道	曾是	不是	远的	遥远	.

隧道口就在不远处。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [swɔːm] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	Martians	swarmed	in	upon	the	clearing	,	and	then	the	beasts	of	Shanga	saw	them	.
这	火星人	蜂拥而至	在	之上	这	清理	,	和	然后	这	野兽	的	尚加	锯	他们	.

火星人涌入空地，然后尚加的野兽们看到了他们。

[wɪð] [rɔːrz] [ænd; ənd] [skriːmz] , [ðeɪ] [sɜːrdʒd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [ə'tækə] .

With	roars	and	screams	,	they	surged	out	to	meet	their	attackers	.
和	咆哮	和	尖叫	,	他们	激增	出去	到	见面	他们的	攻击者	.

他们咆哮着、尖叫着冲出去迎击攻击者。

[naɪf] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [spɔːd] [ænd; ənd] [spaɪkt] [brɑːs] ['nʌk(ə)lz] [ə'genst] [fæŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːt] .

Knife	and	short	sword	and	spiked	brass	knuckles	against	fang	and	claw	and	the	powerful	muscles	of	the	brute	.
刀	和	短的	剑	和	尖峰	黄铜	指关节	反对	方	和	爪	和	这	强大的	肌肉	的	这	蛮力	.

刀、短剑和带刺的指虎对抗野兽的獠牙、利爪和强壮的肌肉。

[ðə; ði] ['skeɪli] ['kriːtʃəz] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['hɪsɪŋ] , ['slæʃɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv]

The	scaly	creatures	darted	here	and	there	,	hissing	,	slashing	with	their	rows	of
这	鳞片状的	生物	飞镖	这里	和	那里	,	嘶嘶声	,	砍杀	和	他们的	行	的

['niːd(ə)l] - [ʃɑːp] [rep'tɪliən] [tiːθ] .

needle	-	sharp	reptilian	teeth	.
针	-	锋利的	爬行动物	牙齿	.

这些长着鳞片的生物四处乱窜，发出嘶嘶声，用它们一排排针尖般的爬行动物牙齿猛烈攻击。

[greɪt] [hændz] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔː(r)] , ['snæpɪŋ] [bəʊnz] [laɪk] ['mætʃstɪk] , ['krækɪŋ] [skʌlz] .

Great	hands	ripped	and	tore	,	snapping	bones	like	matchsticks	,	cracking	skulls	.
伟大的	双手	撕裂	和	撕裂	,	啪啪	骨头	喜欢	火柴棍	,	裂纹	头骨	.

巨大的手撕扯着，折断骨头像折断火柴棍一样，震碎头骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [bleɪdz] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [braɪt] [tʌŋz] ['spiːkɪŋ] [deθ] .

And	the	slim	blades	flickered	in	the	sunlight	,	bright	tongues	speaking	death	.
和	这	苗条的	刀片	闪烁	在	这	阳光	,	明亮的	舌头	请讲	死亡	.

纤细的刀刃在阳光下闪烁，如同明亮的舌头诉说着死亡。

['vendʒəns] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

Vengeance	was	done	that	day	in	the	garden	of	Shanga	.
复仇	曾是	完毕	那	天	在	这	花园	的	尚加	.

那天，在尚加的花园里，复仇得以完成。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn] [mɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [men] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃeɪm]

The	vengeance	of	Earth	on	Mars	,	and	the	vengeance	of	men	upon	the	shame
这	复仇	的	地球	在	火星	,	和	这	复仇	的	男人	之上	这	耻辱

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] .

of	their	heritage	.
的	他们的	遗产	.

地球对火星的复仇，以及人类对其传承耻辱的复仇。

[wˈɪntəz] [sɔː] [kɔː(r)][hæl] [rʌn] [hɪz; ɪz] [spːd] [θruː] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

Winters	saw	Kor	Hal	run	his	sword	through	the	creeping	horror	that	had	been
冬季	锯	科尔	哈尔	跑步	他的	剑	通过	这	爬行	恐怖	那	有	到过

[fænd] ,

Fand	,
范德	,

温特斯亲眼目睹科尔·哈尔用剑刺穿了范德那令人毛骨悚然的身影。

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['məʊʃn] [stɒpt] .

through	and	through	again	until	all	motion	stopped	.
通过	和	通过	再次	直到	全部	运动	停止	.

反复进行，直到所有动作停止。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wˈɪntəz] - [neɪm] .

Then	he	shouted	Winters	'	name	.
然后	他	喊叫	冬季	-	姓名	.

然后他喊出了温特斯的名字。

[wˈɪntəz] [went] [tuː; tə][hɪm] .

Winters	went	to	him	.
冬季	去	到	他	.

温特斯去找他了。

['naɪðə(r)] [spəʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	more	to	say	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	说	.

没什么好说的了。

[beə(r)] - ['hændɪd] , [w'ɪntəz] [went] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [spːd] .

Bare	**-**	**handed**	**,**	**Winters**	**went**	**against**	**the**	**Martian's**	**sword**	**.**
裸	-	递交	,	冬季	去	反对	这	火星人的	剑	.

温特斯赤手空拳地与火星人的剑对抗。

[wɪð] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['kɑːnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tuː]

With	**the**	**nightmare**	**carnage**	**of**	**the**	**battle**	**going**	**on**	**around**	**them**	**,**	**they**	**two**
和	这	恶梦	屠杀	的	这	战斗	去	在	大约	他们	,	他们	二

[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

were	**alone**	**.**
是	独自的	.

周围是惨烈的战斗场面，只剩下他们两人。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][skɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l] .

They	**two**	**had**	**a**	**special**	**score**	**to**	**settle**	**.**
他们	二	有	一个	特别的	分数	到	定居	.

他们俩之间还有一笔特殊的恩怨要算。

[w'ɪntəz] [tʊk] [wʌn] [lɒŋ] [gæʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kɔːt] [kɔː(r)][hɑːlz] [ɑːm][ænd; ənd]

Winters	**took**	**one**	**long**	**gash**	**above**	**the**	**heart**	**before**	**he**	**caught**	**Kor**	**Hal's**	**arm**	**and**
冬季	采取	一	长的	伤口	多于	这	心	前	他	捕捉	科尔	哈尔的	手臂	和

[brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

broke	**it**	**.**
打破	它	.

温特斯在心脏上方划了一道长长的口子，然后抓住科尔·哈尔的手臂并将其折断。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['nevə(r)] ['hwimpə] .

The	**Martian**	**never**	**whimpered**	**.**
这	火星人	绝不	呜咽	.

火星人一声不吭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的野兽宝石(The Beast-Jewel of Mars)
第4/4页

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] ,

With	his	left	hand	he	reached	for	the	knife	at	his	girdle	,
和	他的	左边	手	他	达到	为了	这	刀	在	他的	腰带	,

他左手伸向腰间的刀，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [ʃi:ð] .

but	it	never	left	the	sheathe	.
但	它	绝不	左边	这	鞘	.

但它从未离开过鞘。

[w'ɪntəz] [leɪd] [kɔ:(r)] [hæl] ['bækwəd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn] [θaɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

Winters	laid	Kor	Hal	backward	across	his	knee	and	placed	one	thigh	across	his
冬季	铺设	科尔	哈尔	落后	穿过	他的	膝盖	和	放置	一	大腿	穿过	他的

[lɔɪnz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['elbəʊ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

loins	and	an	elbow	across	his	throat	.
腰肉	和	一个	弯头	穿过	他的	喉	.

温特斯让科尔·哈尔仰面躺在自己的膝盖上，然后用一条大腿压住他的腰部，用一只手肘压住他的喉咙。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['bɒdi] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

After	a	moment	he	dropped	the	broken	body	and	went	away	,	taking	the
后	一个	片刻	他	掉落	这	破碎的	身体	和	去	离开	,	采取	这

[sɒ:d] .

sword	.
剑	.

片刻之后，他扔下破碎的尸体，带着剑离开了。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

The	guards	came	running	into	the	arena	through	the	tunnel	.
这	守卫	来了	跑步	进入	这	竞技场	通过	这	隧道	.

卫兵们穿过隧道冲进了竞技场。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] .

The	fight	was	spreading	outward	from	the	lake	.
这	斗争	曾是	传播	向外	从	这	湖	.

战斗从湖边向外蔓延。

[lɒkt] [ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [nɒts] , [ðə; ði] [bi:sts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [slu:] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz]

Locked	in	struggling	,	swaying	knots	,	the	beasts	of	Shanga	slew	the	Martians
已锁定	在	挣扎	,	摇晃	绳结	,	这	野兽	的	尚加	一万	这	火星人

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [sleɪn] .

and	were	slain	.
和	是	被杀	.

尚加的野兽们被困在挣扎摇晃的绳结中，杀死了火星人，最终也被杀死了。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪnd] [red] ,

The	waters	of	the	lake	were	stained	red	,
这	水	的	这	湖	是	染色	红色的	,

湖水被染成了红色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [drægd] ['stelθɪli] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	corpse	of	a	Martian	was	being	dragged	stealthily	into	it
和	这	尸体	的	一个	火星人	曾是	存在	拖拽	悄悄地	进入	它

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

from	the	mud	of	the	bank	.
从	这	泥	的	这	银行	.

一具火星人的尸体正被悄悄地从河岸的泥泞中拖进里面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

There	was	something	hidden	below	the	surface	,	something	that	could	no	longer
那里	曾是	某物	隐	以下	这	表面	,	某物	那	可以	不	更长

[faɪt] [ɒn][lænd] ,

fight	on	land	,
斗争	在	土地	,

表面之下隐藏着一些东西，一些已经无法在陆地上战斗的东西。

[bʌt; bət]['əʊnli] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd] [fed] .

but	only	lay	quietly	in	wait	,	and	fed	.
但	仅有的	躺	悄悄	在	等待	,	和	美联储	.

但它们只是静静地潜伏着，等待进食。

[naʊ] [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [spiə] ,

Now	the	guards	had	come	with	their	long	spears	,
现在	这	守卫	有	来	和	他们的	长的	长矛	,

这时，卫兵们带着长矛来了。

[ænd; ənd] [w'ɪntəz] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][wʌn] ['kriːtʃə(r)] [left] [ə'laɪv][ɪn]

and	Winters	knew	that	in	the	end	there	would	not	be	one	creature	left	alive	in
和	冬季	知道	那	在	这	结尾	那里	会	不是	是	一	生物	左边	活	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

温特斯知道，到最后，花园里不会留下一个活物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] .

And	it	was	well	.
和	它	曾是	出色地	.

一切都很好。

[hiː; hi] [tʊk] [dʒɪlz][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

He	took	Jill's	hand	and	led	her	toward	the	tunnel	,	running	in	the	shelter
他	采取	吉尔的	手	和	引领	她	朝向	这	隧道	,	跑步	在	这	庇护所

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

他牵着吉尔的手，领着她朝隧道跑去，跑进了树荫下。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] ['ɛvriˌwʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	fight	was	occupying	everyone's	attention	.
这	斗争	曾是	占领	每个人的	注意力	.

这场争斗吸引了所有人的注意力。

[ðə; ði] [bruːt] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

The	brute	males	were	hard	to	kill	,	and	they	fought	for	the	love	of
这	蛮力	男性	是	难的	到	杀	,	和	他们	战斗	为了	这	爱	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这些凶猛的雄性动物很难被杀死，它们为了争夺生存空间而战斗。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] , [ðə; ði] [gɑːdz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ə'riːnə] , [hɑːd][æt; ət]

The	tunnel	was	empty	,	the	gate	open	,	the	guards	inside	the	arena	,	hard	at
这	隧道	曾是	空的	,	这	门	打开	,	这	守卫	里面	这	竞技场	,	难的	在

[wɜːk] .

work	.
工作	.

隧道空无一人，大门敞开，竞技场内的守卫们正在忙碌地工作。

[wˈɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][fled] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Winters	**and**	**the**	**girl**	**fled**	**through**	**it**	**,**
冬季	和	这	女孩	逃亡	通过	它	,

温特斯和女孩逃出了那里。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkʌvə(r)][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈæmfɪθɪətə(r)] [dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][əˈnʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] [gɑːdz] [keɪm] [daʊn]

taking	**cover**	**outside**	**the**	**amphitheatre**	**just**	**before**	**another**	**group**	**of**	**guards**	**came**	**down**
采取	覆盖	外部	这	圆形剧场	只是	前	其他	团体	的	守卫	来了	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] .

from	**the**	**palace**	**.**
从	这	宫殿	.

就在另一群卫兵从宫殿下来之前，他躲到了圆形剧场外面。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

From	**there**	**,**	**with**	**infinite**	**haste**	**and**	**caution**	**,**
从	那里	,	和	无限	匆忙	和	警告	,

从那里，以无比的迅速和谨慎，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [θruː] [ðə; ði] [ded] [ˈruːɪnz][ɒv; əv] - ,

they	**made**	**their**	**way**	**down**	**the**	**cliffs**	**through**	**the**	**dead**	**ruins**	**of**	**Valkis**	**,**
他们	制成	他们的	方式	向下	这	悬崖	通过	这	死的	废墟	的	-	,

他们沿着悬崖向下，穿过瓦尔基斯的废墟。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdezət] , [ˈskɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][kəˈnæl] .

and	**then**	**out**	**across**	**the**	**desert**	**,**	**skirting**	**the**	**living**	**town**	**by**	**the**	**canal**	**.**
和	然后	出去	穿过	这	沙漠	,	裙边	这	活的	镇	经过	这	运河	.

然后穿过沙漠，绕过运河边的居民城镇。

[kɔː(r)][hɑːlz][ˈflaɪə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fiːld] [weə(r)] [wˈɪntəz] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Kor	**Hal's**	**flier**	**was**	**on**	**the**	**field**	**where**	**Winters**	**remembered**	**it**	**.**
科尔	哈尔的	传单	曾是	在	这	场地	在哪里	冬季	记得	它	.

科尔·哈尔的飞行器就在温特斯记忆中的那个场地上。

[hiː; hi] [θrʌst] [dʒɪl][ˌɪnˈsaɪd] ,

He	**thrust**	**Jill**	**inside**	**,**
他	推力	吉尔	里面	,

他把吉尔强行塞进她的身体里，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['æŋgri][mɒb] [stɑːt][tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][ɒv; əv]

and	**as**	**he**	**followed**	**her**	**he**	**saw**	**the**	**angry**	**mob**	**start**	**to**	**pour**	**out**	**of**
和	作为	他	随后	她	他	锯	这	生气的	暴民	开始	到	倒	出去	的

- ,

Valkis	**,**
-	,

他跟着她，看到愤怒的暴民开始从瓦尔基斯涌出来。

[weə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

where	**word**	**of**	**his**	**crime**	**and**	**his**	**escape**	**had**	**been**	**brought**	**,**	**a**	**little**	**too**
在哪里	单词	的	他的	犯罪	和	他的	逃脱	有	到过	带来	,	一个	小的	也

[leɪt] .

late	**.**
晚的	.

他的犯罪和逃脱的消息传到那里时，已经有点晚了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['flaɪə(r)][ʌp] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] - .

He	**took**	**the**	**flier**	**up**	**,**	**setting**	**a**	**course**	**for**	**Kahora**	**.**
他	采取	这	传单	向上	,	环境	一个	课程	为了	-	.

他拿着传单升空，朝着卡霍拉方向飞去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

And	**now**	**that**	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**
和	现在	那	它	曾是	全部	超过	,

现在一切都结束了，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði]

he	felt	a	great	weariness	and	an	over	-	whelming	desire	to	forget	the
他	毛毡	一个	伟大的	疲劳	和	一个	超过	-	压倒性的	欲望	到	忘记	这

['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] .

very	name	of	Shanga	.
非常	姓名	的	尚加	.

他感到极度疲惫，并且非常想忘记尚加这个名字。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'get] .

But	he	knew	that	he	could	never	forget	.
但	他	知道	那	他	可以	绝不	忘记	.

但他知道自己永远不会忘记。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [bɜ:nd] [tu:] [di:p] .

The	golden	fire	had	burned	too	deep	.
这	金的	火	有	烧伤	也	深的	.

金色的火焰燃烧得太深了。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [fænd] [æz; əz]

He	knew	that	he	would	always	be	haunted	by	the	beautiful	face	of	Fand	as
他	知道	那	他	会	总是	是	闹鬼的	经过	这	美丽的	脸	的	范德	作为

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [hi:; hi] ['ʃækld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

it	had	looked	when	he	shackled	her	in	the	clearing	,
它	有	看起来	什么时候	他	被束缚	她	在	这	清理	,

他知道，当他在林间空地用镣铐锁住芬德时，她那张美丽的脸庞将永远萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [θɪn] ['skri:mɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [pɔ:] [daʊn]

and	by	the	memory	of	the	high	thin	screaming	as	the	light	poured	down
和	经过	这	记忆	的	这	高的	薄的	尖叫	作为	这	光	倾倒	向下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzm] .

from	the	prisms	.
从	这	棱镜	.

还有记忆中，当光线从棱镜中倾泻而下时，发出的尖锐刺耳的尖叫声。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['saɪkəʊz] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [meɪk] [hɪm] [fə'get] .

Even	the	psychos	could	never	make	him	forget	.
甚至	这	精神病患者	可以	绝不	制作	他	忘记	.

即使是精神病患者也无法让他忘记。

[ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [mɑ:z] [wʊd] [si:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [ʃæŋgə] [wɒz; wəz]

The	governments	of	Earth	and	Mars	would	see	to	it	now	that	Shanga	was
这	政府	的	地球	和	火星	会	看	到	它	现在	那	尚加	曾是

[stæmpt] [aʊt] [fər'evə(r)] .

stamped	out	forever	.
盖章	出去	永远	.

既然尚加已被彻底消灭，地球和火星的政府一定会确保此事得到解决。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [glæd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] .

He	was	glad	,	and	a	little	proud	,	because	it	had	been	his	doing	.
他	曾是	高兴的	,	和	一个	小的	自豪的	,	因为	它	有	到过	他的	正在做	.

他很高兴，还有点自豪，因为这是他做的。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [səʊ] . . . .

But	even	so	.	.	.	.
但	甚至	所以	.	.	.	.

即便如此……

[hi:; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [dʒɪl] .

He	looked	over	at	Jill	.
他	看起来	超过	在	吉尔	.

他看了吉尔一眼。

['sʌmdeɪ] , [hiː; hi] [preɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] .

Someday	,	he	prayed	,	she	would	be	herself	again	.
总有一天	,	他	祈祷	,	她	会	是	她自己	再次	.

他祈祷，总有一天，她能恢复到以前的状态。

[ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] [wʊd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	taint	of	Shanga	would	pass	her	,
这	污点	的	尚加	会	经过	她	,

尚加的污点会从她身上消失。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒɪl] ['liːlənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]

and	she	would	once	more	be	the	Jill	Leland	he	had	given	his	heart	to
和	她	会	一次	更多的	是	这	吉尔	利兰	他	有	给定	他的	心	到

.

:

.

她将再次成为他倾心相爱的吉尔·利兰。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ɪn'taɪəli] ?

But	will	it	pass	entirely	?
但	将要	它	经过	完全	?

但它会完全过去吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [fænd] ,

For	a	moment	it	seemed	that	he	heard	the	mocking	voice	of	Fand	,
为了	一个	片刻	它	似乎	那	他	听到	这	嘲讽	嗓音	的	范德	,

['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

speaking	in	his	soul	.
请讲	在	他的	灵魂	.

那一刻，他仿佛听到了范德嘲讽的声音，在他灵魂深处响起。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [bɜːk] [w'ɪntəz] ?

Will	it	pass	from	you	,	Burk	Winters	?
将要	它	经过	从	你	,	伯克	冬季	?

你会摆脱这种困扰吗，伯克·温特斯?

[kæn; kən] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ʃæŋgə] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ?

Can	one	who	has	run	with	the	beasts	of	Shanga	ever	be	the	same	again	?
能	一	WHO	有	跑步	和	这	野兽	的	尚加	曾经	是	这	相同的	再次	?

与尚加的野兽搏斗过的人，还能恢复如初吗?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] ['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

Looking	back	,	he	saw	the	smoke	rising	from	the	unholy	garden	—	and	he
寻找	后退	,	他	锯	这	抽烟	上升	从	这	不圣洁的	花园	—	和	他

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

did	not	know	.
做过	不是	知道	.

回头望去，他看到那不洁的花园里升起了浓烟——而他却一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神